27 a 5

42

~~5 v.to 4 44~~

~~E = 2 z = 7 d = 17~~

Caja C-38

ARTE
DE LA LENGUA
GUARANI

POR EL P. BLAS PRETOVIO

DE LA COMPAÑIA

DE
IESUS

En el Vruguay Año de 1696.

Alector

El artificio desta lengua estan raro y Singular, que sin tener el principiante algun arte ò sintaxi que leguie, y enserie, no es facil al cançarlo Luego. Por esso algunos P. P. mouidos deru mucha Caridad han compuesto artes, y dado varias instruciones muybuenas, pero no todos tienen todo, y mucho trauajo, seria auerlos derepasiar todos, para aprouechasse delo bueno, y muy escogido que ellos tienen, este trauaso he querido escusar yò alos venideros, pues me puse deproposito àsuntar en vno lo mas Selecto, que en cada vno dellos hè hallado, que es esta obrita quete Ofresco, en laqual hè tambien añadido muchas otras Anotaciones, y reglas, que yò hè Sacado de uarias composiciones de Indios, y del P. Simon Bandini tenido comunmente por Principe desta lengua, auiendo las prim.º aueriguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy esperimentados en estas lengua. No queria yò que esta mi pequeña obrita passasse tanpresto por las manos, y Ojos detantos Lynces, porque todos los dias, hallamas, y mas que añadir, y perfecionar, pero como esso seria nunca acabar, y seria tambien enperjuicio dela mucha capacidad demi lector, Si yo quisiera Juntar todo lo demas, que el de Suyo podrà facilmente alcançar, me hè determinado à conde cender à las muchas instancias de algunos P. P. que Juzgandola quiças mejor desta quees, me la han pedido. y assi echaras deuer queno me hà mouido otra cosa que el deseo de escusar trauaso

uaſo, y de ayudar àlos que comiençan, ſi hallarei algun ierro, e-
miendalo, nolo cenſurei, pues yo tambien uoy actualmente apre-
diendo. Vale Los autores que uan citados en esta obrita son.

Ruiz			Mend.	Mendoça	Mart. Martinez
Araq.	Aragona				Ming. Minguva
Band.	Bandini		Alt.	Altamirano	Ind. m. Capas de Santa Maria

Arte dela lengua Guarani

Sacado del P.e Ant. Ruiz, y P. Alonzo de Aragona delos papeles del P. Sim. Bandini y de Otros

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

Dela Pronunciacion

Tiene esta lengua algunas pronunciaciones especiales, y proprias, delas quales es necessº decir algo, paraque los que comiençan, se vayan habituando à ellas.

La p.ª eguttural, que se hàde pronunciar en el gueco dela boca, donde se pronuncia La Jota, contra iendo La lengua hazia adentro, aunque no conla fuerça dela Jota, que hiere La letra, Sino blandam.te Su nota es esta (v) que siempre cae Sobre La ĩ, vel ỹ. vt: ỹbĩ, tierra. con acento Largo.

La 2.ª es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta (c) vt: tâtâ, recio: tângè, priesta etc. y nota: que esta narigal frequent.e haze tambien narigal à la Silaba, que sele sigue, y al anteced.te con mũdanças de Letras vt: tâtângâtu, muy recio, Componese de tâtâ recio, y catu mucho, enque La silaba tâ por ser narigal, haze tambien narigal La Silaba cã dela palabra catu que sele Sigue, mudando la (c) en (ng) y dice: tâtângãtu, por tâtâ catu, Assi tambiẽ: Añipĩrũ, dey principio. Componese de (ỹpĩ) principio, y (rũ) poner, que porser narigal, haze tambien narigales La Silabas ỹpĩ antecedentes, que eran Sólam.te gutturales, eodem mõ: ñuatĩmbucu, Cambrones.

Com-

Componese de (yû) espina (hatî) punta, y (pucù) Larga. enque La silaba tĩ por ser narigal, hizo tambien narigal La silaba (yû) quele precede, mudando La (y) en (ñ) y muda tambien La p, en (mb) dela palabra (pucu) quese Le sigue. Sù acento es vario, en algunas dicionesse halla breue, en otras Largo.

La 3.ª incluye las dos dichas gutural, y narigal, cuya nota es esta (v) sobre La ỹ, vel ĩ, enque siempre càe ut: apĩvẽỹ, sin fin. con acento Largo.

La 4.ª es la y, vel i consonante, dicese consonante. porque precediendo à otra vocal, se hàde pronunciar Como consonante, hiriendo la vocal, quese le sigue vt. yâva, Señor: yĩba, braço: Ayù, vengo: ete. Alaî, consonante, Suelen poner ad libitum esta tilde (^) encima, ò encima dela Vocal, que sele sigue, paraque se differẽcie delas que se han de pronunciar como Vocales, quetienen un acento desta mĩ ỳ à, Sucabello, ỳ ùpĩvâ, cosa comestible, etc. deno tando que son dos silabas.

La 5.ª es la î, contracta quede ordinario se haze quando concurre la ỹ gutural ò otra vocal, conla î, uel û, al fin dela dicion. pronunciandose con vn mesmo tiempo diph tongadas. encima dela î, uel û, ponese siempre una tilde desta m.ª (^) ut: teỹî, muchos: mbĩû, blando, yeôî, ise, etc. Quandola ỹ, gutural. y narigal concurre conla î, contracta, es mas difficultosa La pronuncia cion vt: ñĩñỹî arrugado: quĩỹî, pimienta etc. y nota quela î contracta juntandose con dicion que empieça por vocal, se hàde pronunciar como consonante, ò toma otra ỹ, consonante. vt: Ahaỹîog l. Ahaỹî yog desgranar. c.d. haỹî, grano, y de og, quitar, que en

la

la pronuncia cion dice: îog. laqual, î, se muda en (ñ) si la dicion que se sigue fuere narigal. vt: cueraŷ ñeỹ, sin enfado, y tambien la dexan, y dicen: cueraŷeỹ.

Notase bien la uariedad delas dichas pronuncia ciones, porque vna mesma palabra sin mudarse Letra alg.ª sólo pronunciada narigal o sin ella gutural, o sin gutural, harà Sentido muy diuerso. vt: tâtâ con narigal dice recio. tâtâ sin narigal fuego. yeỹi sin gutural Significa Siempre, yeỹi con gutural, Vengança. ita con gutural dice: ñadar. itâ con narigal concha. ita sin gutural, y narigal piedra. etc.

Las silabas ge, gi, se pronuncian como, gue, gui, del romançe. Y las silabas gue, gui, no las pronuncian como en romance, en quela u, liquescit, Sino la muestran Clara m.te enla pronunciaciõ, como si fueran dos Silabas gu-e, gu-i.

En la Silaba que, uel qui, la u, liquescit

Mucho uso tiene en esta lengua la aspiracion H, y se hàde mostrar en la pronuncia cion. No tiene (rr) doble, ni aspera, sino leues todas. No admite muta, con liquida vt: cra, pra, etc. Faltale lajota, La, F, y la L, y uian aora en las palabras que ellos antiguam.te no tenian, por la F. L P. vt: Fabian, Pabiâ. por la L, La R, ut: Pilato, Piràtu. y por la Jota, ch. vt: Juan, chuâ; oueja, vechà etc. Las dos ll, Las hazen ŷ, consonante Vt: Siyâ, por silla: Casuyâ, por Casulla etc.

Por ult.º Se aduierta quelas diciones que tienen consonante final, vt: Tu-b, Padre: Tai. y hijo (uel Tuba, Taïra, etc. porque à todas las diciones desse genero seles puede añadir una a breue) Sise

Com-

componen con otra palabra que empieça de consonante, dexan su consonante final, ò postrera Silaba breue, de suerte que no dicen: Cherub ñeẽ, l. cheruba ñeẽ Sino cheru ñeẽ, las palabras de mi Padre. y aunque no se compongan muchiss.as vezes nola dicen entera, y dicen: cheru, mi Padre: cheraĭ, mi hijo, por Cherùba, cheraĭra etc. Pero Sila dicion conque se Junta empieça de vocal, retiene su consonante final, y Solam.te haze sinalefa dela a breue vt: ñanderubĭpĭcue Adan, nuestro primer Padre Adan. cheraĭr-ĭpĭcue, mi primo genito etc. y se puede dexar tambien vt: cheraĭ ĭpĭcuè etc.

Todo esto es neces.o Saber bien, Para entender, y ser entendido.

Tiene las ocho partes dela Oracion. Nombre, Pro nombre, Verbo, Participio, Posposicion, Aduerbio, Interiecion, y conjuncion. de todas dire loque fuere neces.o

Parte 1.

Dela reclinacion del nombre Subst.uo y Adiectiuo

Cap. 1. §. 1.

Todo nombre Substant.º y adiectiuo es indeclinable, y carece de nº. plural, delas circunstancias se hà de colegir, Si el nombre fuere singular, ò plural. Siendo necesº. distinguir el plural, pongase partic.ª (heta) que dice (muchos) laqual suelen porponer mudando la h, en r, ò dexandola del todo. vt: Aba hombre. Abaretà, l. Abaetà hombres. Porponiendose à dicion que acaba en î contracta puede decir: yeta. vt: Penamoî yeta, uuestros abuelos. Con las diciones narigales haze: = ndeta, ngeta, etc. Segun la consonante final dela dicion alaqual se llega. vt: peŷrundeta uuestros compañeros: añângeta, los demonios etc. Los casos no tienen proposiciones, sino posiciones, una para el Datº que es (upè) y tres pª. el Ablatº. queson: Aqui, l. hequi, l. gui: Rehe, l. ari. l. ri: Pîpe, l. pe, quecon narigales es, mê. delas quales se forma la declinacion que se sigue.

Singular		Plural.	
Nom. Tupâ	Dios	Nom. Tupâetà l. Tupândeta.	Los Dioses
Gen. Tupâ	de Dios	Gen Tupâetà	delos Dioses
Dat. Tupâupè,	a Dios	Dat. Tupâetàupè.	alos Dioses

Ac.

Ac.	Tupâ	a Dios	Ac.	Tupâ ẽtà	à los Dioses.
Voc.	Tupâ	ò Dios	Voc.	Tupâ ẽta	ò Dioses
Abl	Tupâgui.	de Dios	Abl.	Tupâẽtagui,	de los Dioses
	Tupâ rehe,	por Dios		Tupâẽtà rehe	por los Dioses
	Tupâ pĩpe,	en ò con Dios		Tupâẽtà pĩpe,	en, ò con los Dioses

Escholion

La misma declinacion tiene el nombre Adiectiuo, que regularmente se pospone al nombre Substanti.º vt: Abapochĩ, mal hombre, Abapochĩ ùpe, àlos hombres malos etc.

El Genit.º de posesion se haze poniendo primº el posseidor, y luego la cosa posseida. vt: Tupâ mbaè, cosa de Dios.

El Genit.º dela cosa perteneciente en esta lengua es Abl.º y se haze con rehe, l. ari, y la particula quàra vt: mbaè açe âng rehequàra, l. açe ângariquara, cosa perteneciente al anima. Si la cosa perteneciente se contiene en algo, se suele hazer con (pe) y quàra, ò con (pĩpe) y quàra vt: mbaè checotĩpe quara, l. checotĩ pĩpe quara, cosa de mi aposento. mbaè Ybape quàra, cosa del cielo. tatâ añareta menquara, fuego infernal etc. muda aqui la (pe) en (men) por la nariçal. La particula quàra, en el pretº haze: quarèra, en el futº quarâma, en el futº y pretº mixto. quarânquera. vt: ñanderu bĩpĩcue marângatù Limbo pe quare, Los Santos Padres del Limbo. Añareta menquarâma, Los prescitos, queson para el infierno. teco osĩ apirey rendape quarânque, Los que auian de ser para la gloria eterna, y no lo fueron etc.

Al

Algunos ay que se vsan sin porporicion vt: Ara ñabôngùà, lo decadadia. Oreñabôngua, Lo que pertenece àcada vno de nosotros: ebapoguàra, las cosas de por alla, mamonguara, los que estan en algun lugar, y otros que con el vso se sabran.

Quando el rehe, l. ari, y guara se Junta con persona Significa pertenecencia de parcialidad, casa, ò familia. vt: Tupâ rehegua, l. Tupâ ndarigua, Los Sieruos de Dios, (dice ndari por la narigal quele precede) Peru rehegua, Los que pertenecen àla casa, ò familia de Pedro. cherehegùà, l. cherigua, Los demibando, y parcialidad, o demi familia etc. No queriendo explicar familia, ò parcialidad vsan la palabra mbàe, que dice cosa. vt: Peru mbàe cosa de Pedro. l. Peru mbàe rehegua.

El fut.º guarâma en el Dat.º explica pertenecencia, y prouecho. vt: Peru upe guarâma, para Pedro, para su vso, ò prouecho.

En la porporicion hegui, l. aqui cabe tambien el guàra de pertenecencia y explica la decendencia con mucha propriedad, vt: Peru heguigua Los decendientes de Pedro; mbàe ỹbagagui = guàra, cosa baxada del cielo: Na ño ambuaè guigua nûguaỹ Tupâ Tûba, Dios Padre no procede de otro. Martinez

Nota que (chuàra) muchas vezes es lo mesmo que guara. vt: Cheîbîrichuàra, el que esta à milado ò mi muger, por Cheîbîriguara. (cua) aunque pocas vezes usado, dice lo mesmo. vt: chepopeçua, idem est ac. chepopegua, lo que esta en mi mano.

El Abl.º de matª se haze con rehe, y guara vt: ñaêmbe guarepotîrehegua, plato de plata. y tambien con los dos Substantiuos Continuados vt: guarepotîrehe ñaêmbe, plato de plata. aduirtiendo que el Genit.º Siempre se hade ante poner al otro.

Las

Las porporiciones, l. agui, l. hegui, Corresponden à las preporiciones. A, l. ab, de, ex, dela lengua Lat.ª vt: Peru âgui aipĭcŭ, recibilo de Pedro. veù hegui ayû, vengo delexos etc.

La porporicion rehe l. ari, Corresponde de ordinario al (por) del romance. vt: Peru rehe ayapo, por Pedro lo hago; Coari ayû, por esto vengo. cheri omombeù, por mi lo dixo etc.

El (pĭpe) corresponde al (con) ò al (en) del roman=ce. vt: Chepo pĭpe con mis manos: checotĭ pĭpe en mi aposento: ndere rupâraìche ângaipa pĭpene, no has decomulgar en pecado, ò conpecado etc.

En lugar del (pĭpe) Se puede usar el (pe) vt: checotĭ pĭpe, l. checotĭpe, en mi aposento: y se note quela pre=posicion (con) que significa instrumento, se suele explicar regular.te con el (pĭpe) y no con el (pe) vt: quĭçe pĭpe, con el Cuchillo. dixe regular.mte, porque algunas vezes usan tambien del (pe) vt: Chepo pĭpe, l. Chepòpe con mis manos: ỹ â peme ndererero puâ puâne, mira que tedaran Con la porra, ò macàna. Al cont.o En oraciones que importan mouim.to usan de ordinario del (pe) y no del (pĭpe) vt: Aha cherope, voy à mi casa: oho añaretâme, se fue al infierno etc. Estube yò con porfia por algun tiempo que en Oraciones de mouim.to nose podia usar el (pĭpe) y despues lo hallè usado de Ign.o Indio de S. Tomè. enla primera Doctr.ª delas del P. Acosta, enque dice assi: Na ayporamî rûquaỹ tenaco ñande ângâ, ñanderete agui oçê rupibê etei oho ỹmani tecobe ambuaè apĭreỹ pĭpe. etc.

Algunos nombres ay, que segun el romance parece se deuian decir con pe, l. pĭpe, y se usan muchas vezes sin el.
Chea ceî, en mis espaldas, l. cheaceipe.

Che.

Che ambiŷ en mi lado, l. Che ambiŷpe.
Che ambiŷ chuàra. l. Cheambiŷri chuàra por che ambiŷpe guara, dicelo la muger à la cria quetiene à lado.
Che atuaî, en mi cogote l. cheatuaîme, l. cheatuape
Chẽcuaî, en mi cintura l. che cuaîpe.
Chepĭtaî, en mi carcañal, l. chepĭtaîme
Chereceî, ô chereheŷ, en frente demi, l. chereceîpe.
Che robàî, enfrente demi, Y tambien; cherobareceî.
Ocè, en cima, l. ocèpe.
Dicen tambien, Apĭteri, l. apĭtepe, en medio.
Apĭri, l. apĭpe, enla punta.
Guĭri, l. guĭpe debaxo vt: Chepo guĭri areco, l. chepo guĭpe, tengolo debaxo demi mano. hoc est: Sub, uel inmea potestate.
Ari. l. Aramo. encima.
mboĭpĭri enla otrabanda.
Cheairi, en micuello, ò pes cueço.
Cheatiŷ bari, l. cheatiŷ rehe, en mis hombros, à cuestas.
Item: eupe, l. eupepe, ay en esse lugar.
Aú, ay en esse lugar. vt: Aú heconi, ày esta.
Cuî, allà en aquel lugar. ebapò, idem.
Humà, l. mà en donde vt: mà pângâ? donde esta? Humâme heconi.
Mamo, en donde, vt: mamope heconi? donde esta, el (pe) aqui no es por posicion, Sino part.ª de pregunta.
Lo demas que pertenece à las por posiciones uease enla Parte 5.ª

Cap.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

Cap. 2.

Generos y Afectiones del nombre

Todos los nombres de animales son de vn genero vt: yaguà dice: perro, y perra. para distinguirlos, Siendo necess.º dicen: yagua cuỳmbaè, perro; yagua Cuña, perra.

De varones son: Aba, Indio: Cunumi, muchacho, Cunumbuçu, moçeton: Tuya, Viejo. son de muger: Cuña, hembra, y muger verdadera: tatĭ, muger, Su usa Sol.te en composicion, vt: Cherĭbi ratĭ, muger de mi hermano menor: Cuñataî, muchacha: Cuña mbuçù, mocetona: Guaîbî, Vieja: tambien dice la Vieja alguna vez: Che tuya, soy vieja. y se vsa aun en cosas in animadas Vt: ỹga tuya, Canoa Vieja.

Son Comun de dos losque se siguen: tobayà, Cuñado ò cuñada: Temĭmîno, nieto, ò nieta, termino que usa el abuelo, la àbuela dice: temîarîrô: Item: membĭ, hijo, ò hija, ter ño con quela India confunde sus hijos, porque no explica si es = varon, ò muger, para explicarlo quando fuere necess.º dice: che membĭ raĭre, mi hijo: Che membĭ Cuña, mi hija.

Los nombres de parentes co que se siguen vsan lo Solam.te los varones: taĭra, hijo: tayĭra, hija: tĭqueỹ herm.º maior: tĭbĭ, hermano menor: teîndĭ herm.a yoâĭre Sobrino hijo de su herm.a ỳ ĭ (son dos Silabas) l. ri ĭ, Sobrino hijo de su herm.a yoâyĭ, Sobrina hija de sù herm.º yetipe, Sobrina hija de su herm.a tatĭu, Padre de sù muger: taicho, Suegra: tembirecò, = muger, con quien està sacado. y los demas

com-

compuestos vt: Cherĭbĭ ratĭ mi Cuñada, muger de mi herm.º menor: Cherai ratĭ l. cherai rembireco, mi nuera: Cherembireco membĭ mi entenado, ò entenada etc.

Los que vsan las Indias son: quĭbĭ, herm.º quĭbĭquĭ, l. quĭbĭ mĭrĭ hermano menor: quĭpĭĭ, dice la herm.ª maior ala menor: tique, dice la herm.ª menor àla maior: Pĕng. Sobrino: Pĕu, yerno: Vquei, Cunada, dicen ala hermana desù marido, y tambien àla muger desu herm.º ñomembĭ, Sobrino, ò Sobrina, dicen lo àlos hijos, o hijas desus hermanas, y los demas compuestos vt: menduba, Suègro, quese compone demĭ, marido, y tuba, Padre: mendĭ, Suegra, compuesto de mĕ, marido, y cĭ madre: Pengatĭ, Sobrina de afinidad compuesto de Peng, Sobrino, y tatĭ, muger etc.

Los demas nombres de parentesco son comunes àtodos assi Varones, como mugeres.

Nota

Este nombre tuba Padre nolo vsan dicho assi asso = tam.ª sino siempre dicen: Chenuba mi Padre tampoco: taĭra, hijo, dicho absol.ª sino: Cheraĭra, mi hijo, que sila oracion dixera: Los Padres aman à sus hijos, ò otra semejante, en tal casa se dixera: Ace ruba. que significa el Padre dela Persona ò recurrir al principio (baè) taĭ baè, que quiere decir: Los que tienen hijos. eodem mõ. Sila Oracion dixera: Los hijos estan obligados à amar sus Padres, ò otra semejante, sehade decir: Ace raĭra quedice: Los hijos dela persona. l. tubaè Los que tienen Prĕ. Quando dicen: Tù. l. Tuba, Taĭ, l. Taĭra Siempre se entiende con relat.º Sù Padre, Sù hijo. Se exceptua Sol.ª el mõ de

San-

Santiguarse, que comiença: Tùba, haè Taũra, y preguntando quien es Dios, Resp. Tùba, haè Taũra etc. porno poderse explicar de otra Suerte.

Apendix.

Del nombre Açe la Persona.

Los que comiençan dexen las apendices, que irè poniendo, ueanlas despues de auer repassado todos los capitulos, y es chòlion, que las entenderan mejor.

Este nombre (Açe) que significa la persona lo uran muchas uezes por (ego) uialo en esse sentido el P. Simon Band. cuyas palabras son estas: Aye aù tamo Angeles mgtu reco ñande herõbia catu ñabê, co ñande reça rupi abe yahechaquaà yaicõbo = raè, Aè amo Açe ndohecateỹ che ñeê yquaabuca haquâ, Peê abe tamo nanga Angeles marângatu reco Açe è rendu paquâ mari, na peico = tebeỹ che raè. Oxala dela manera que cre emos el ser delos Angeles, pudieramos uerles tambiẽ por estos nuestros ojos, ni yò buscara debalde palabras, quelo dieran à entender, ni uosotros necessitara de de oyr melo referir.

Muchas uezes lo uran de tal manera, que comprehende, no sòlo al que habla, Sino tambien à los otros, ut: ndicatuy Açe mbaè angaùbi rehe oyoupe y ñemoĩrõ. No es bien que las personas se enojen por una cosa de burla. aqui el (açe) comprende à todos. y usan lo frequente quando refieren alg.ª propiedad buena ò mala ut: mboi açe çuùbaè, Viuora que muerde: Cà açepibaè, Abispa que pica: Pehecoà rĩmeque acoi ỹbotĩ catĩngai amo hechagueraño ca-

tu

tu pĩri=pĩri aùbaè, ỹboti queâquângatu pĩpe abê açe moânga pĩhĩ hareco catu peyoquà. Band. En este exemplo el (açe) equi uale al(ñande) que yncluye la persona conquien se habla, pues lo mesmo es: Açe moânga pĩhĩhà, que ñande moânga pĩhĩhà, que tambien se quede Suplir porla particula (poro) Como se dira despues. Otras vezes vsan del (Açê) por (ore) que excluye la persona conquien se habla. C.G. preguntando el Prê. Haèbe pângà co Cabayu? Rr. Açebe quarâma haèbe, y eslo mesmo que, orebe quârâma, para nosotros Indios. En todos estos exemplos el (Açe) Siempre incluye Siquiera implicite La persona que habla.

Alguna vez el (ace) no incluye la persona que habla C.G. Si algun Prê no entendiera algun uocablo dela lengua del Indio para hazerselo explicar con otro terño preguntara assi: Marâ oyabo pânga ace ayporei raè? quedeciendo dice esto, la persona, hoc est, que decis vosotros deciendo esto, enque el Prê que pregunta se excluye, Pero los Indios queriendo ex=cluyrle usando del (Açe) usan de algun terño que claram.te distingue aquello sobre que cae el açe del que habla. C.G. Cheraco ahecha ñote cherapichara mbaè, açe amõnguera aête ndipo quihĩyeî hece. En que se excluye y distingue por el termino (amõnguera)

Por ult.o es de notar, que muchiss.as vezes detal manera el (Açe) incluye la persona que se sirue del hablando, que significa, y distingue el dexo de una persona dela otra con quien habla, Sila otra es de sexo diuerso, y assi una proporicion que en romance se puede usar sin disonancia conlos mesmos terminos assi del Varon Como dela muger. enla lengua del Indio nose puede, y es yerro notable,

es

es obseruacion del P.e Bandini. E.G. se alegra la persona despues quehà criado bien sus hijos, yñanga pĭhĭ açe omembĭreta monga quaà= catu rire, dice la India. ypongamos pues que un Padre hablando con una India quiere Seruirse dela misma sen=tencia p.a exortar la à criar bien à sus hijos, dira por ventura. yñanga pĭhĭ açe omembĭretà mongaquaà catu rire? fuera mal.e dicho, porque esta sentencia enla lengua del Indio, no cabe sino enla boca dequiẽ puede decir: Chemembĭ, que es la India, y assi el Padre hà de decir: yñanga pĭhĭ Cuña, y no: Ace, quando habla conla India, y la raçon es porque aquel Açe aqui incluye la persona quelo dice. El vso, y obseruancion dela lengua, dirà lo demàs.

Cap. 3.

Dela Composicion delos nombres

Los nombres que empieçan por T, vel H. enla composicion la mudan en R. vt: Tuba, Padre; Cherùba, mi Padre: Tuguĭ, Sangre; Açe ruguĭ, la Sangre dela persona: Hapò, raiz; ÿbĭra rapò. raiz de Arbol. etc.

Se exceptuan regular.te todos los nombres de animales, de fruta, y de legumbres. Item los que se siguen.

Taba, Pueblo:	Tĭabò,	Carestia:
Tabĭ, Tonto	Tĭapĭj,	arrojar:
Tacuchi, Fanfarron	Tĭarô,	Sazon:
Taî, picante como aji:	Tĭ bĭñeê	Chiflar:

Ta-

Tapacura, Ligas;
Tapanâ, tonto, bobo:
Tapè. r. Lugar donde estubo pueblo:
Tapeçê, l. tapehênque, tiesto dicen tambien: ñapehênque:
Tapia. r. cosa ordin.ª, ò uecino:
Tapïqua Clauo:
Tapïï, chosa:
Tapïÿ, Indio que no es de su nacion Guarani.
Tararaa, el sonido dela trompeta, el ruido que haçe la canoa quando uà por piedras etc.
Taroba, Loco:
Tate, error:
Tebïrô, Sometico:
Teco quaahà, Sabiduria: este tambien muda la T. en R en la Composicion, pero con Sentido muy diuerso. Tupâ reco quaahà, dice la notiua que tenemos de Dios, pero Tupâ teco quaahà, dice la Sabiduria, ò noticia que tiene Dios.
Tequarai, des carriado.
Ti, orina çumo, recio, lugar
Ti birog. l. Tubirog. sacudir el poluo:
Tibïtâ, cejas
Tibïtebù, olor de suciedad, ò cosa muerta:
Tibù, idem.
Ti cabaquâ. n. Corriente:
Timbo, humareda, uapor, ò poluò:
Tinî, enjuto, ò seco:
Tinini, retentin:
Tirâ, qualquiera cosa que sirue depan en la comida:
Tirey, huesfano:
Tirïrï, arrastrar:
Tirù, manta:
Titïï, temblar:
Tobatî, barro blanco:
Torôrô, chorrear:
Tubï, poluo:
Tucumbò, Soga;
Tuyâ, Viejo:
Tuyu, barro, ò cosa podrida
Tumbïquï, calabaça de corteça dura.

Tupe

delas cosas, etc. y sus compuestos
Tĩ, nariz, uerguença blanco,
humo etc. con sus compuestos.

Tupè, cestillo de cañas
Tutĩ, tio
Tupã, Dios. que todos enla composicion retienen la T.

Unos pocos ayque à vezes la dexan del todo vt: tacu, calor; mbàe aui, calentura, torĩ; Alegria; teco orĩ, goço, chepĩà orĩ alegria demi corazon: tãtã, duro, fuerte, ỹbĩ ãtã pared: tucù, cosa liquida, Amboĩcù des leir: taĩ, hijo: Guaçu aĩ, hijo del venado, y otro que con el vso se sabran.

Los nombres og, l. oga, casa; oquẽ. n. puerta, reciben R. enla Composicion vt: Cheroquẽ, mi puerta: Cheròg, mi casa. pero suelen usar mas, Tupã og, que Tupãrog, casa de Dios, idest: Iglesia.

Çoò, carne muda la (ç) en (r) vt: Cheroò, mi carne, (çoò) significa tambien animal, ò casa del monte, y en este Sentido no muda la (ç) en (r) sino retien su (ç) enla Comp.n

Mimbĩ, flauta, y todos los demas deste genero, que como dirè despues salen del Participio Temi. vt: mĩmoĩ, mbiaĩhu ett.a reciben (re) enla composic. vt: Cheremimbĩ, mi flauta etc. Los = que se siguen reciben tambien (re) ad libitum. Ñaẽ l. ñaẽmbe, plato. ñaẽũ, barro: yapepò, olla: cĩba frente, Dicen tambien: chebo hĩỹta l. cherebuita: Pè, Camino recibe (rà) vt: ỹbarape, Camino del cielo: Mĩmba animal domestico, muda la (m) en (r) vt: Cherĩmbà, y tambien Cherỹmbà, y nimbò, hilo, muda la y, en (re) vt: Cherenimbo: ỹ rupè, Sedaço, haze cherepĩrupe. Otras mudanças ay en otras composiciones, las quales irè mejor apuntado, quando se ofreciere

hallar

hallar dellas, en sus propios lugares.

Este nõbre Adiectiuo (Guaçu) quecon nombres dice: grande ycon verbos mucho. tiene notable Variedad enlas Composiciones. Conlos quetienen consonante final haze(uçù) vt: ta. b. l. taba, pueblo: tabuçù, gran pueblo, Cuidad: og, casa: oguçù, casa grande, palacio etc. Con narigales haze (nguaçu) vt: Oñemoĩrô enoſore; oñemoĩrô nguaçù, enoſore mucho. conlos narigales quetubieren n. final haze (nduçù) vt: terâquâ. n. l. terâquânâ, fama; terâquâ nduçù, gran fama: Pitû. n. noche: pitû nduçù noche larga: Conlos contractos haze (yûçù) conlay, consonante vt: topeheỹỹ, Sueño, topehiỹ yûçù, l. topehĩ yûçũ, modorra. Lapart.ª (cuera) tambien tiene uanidad enla Compoſ. v. Par. 3. Cap. 4.

Cap. 4. §. 1.

Delos Relatiuos, y Recipros

Todo nombre ò qualquiera p.ᵉ de oracion que empeçare por R. ò dequal q.ᵉ manera enla Composicion tubiere R. tiene por relat.ᵒ H. y por Recip.ᵉ G. laqual por el buen Sonido toma V, si el nombre nõla tubiere. V. G. Rĩrù, cesto, yqual q.ª cosa que contiene algo, como bayna, medias, funda, etc. Relat. Hĩrù Recip. Guĩrù, Rupibe aduerbio, que Significa: Juntamente cuyo Relat. es: Hupibê, juntam.ᵉ con el, Rec.ᵒ Gupibê, Junt.ᵉ consigo. tuguĩ, Sangre enla composicion dice: Ruguĩ. vt: cheruguĩ misangre, el relat.

pues

pues es Huguĭ, eius sanguis, el recip. Guguĭ, suus sanguis. Hapò raiz, enla Compos. toma R. vt: ÿbĭra rapò, raiz de arbol: pues el relat.º es el mesmo Hapò, el recip.co Guapò, Pè Camino, enla Composic. toma (re) vt: ÿbarape Camino del Cielo, pues el re=lat.º es: Hapè, y el reciproco. Guapè. Çoò Carne, enla Composic. muda la (ç) en (r) vt: Cheroò micarne. Rel. Hoò Recip. Guoò. Por animal, ò caça del monte, no muda la (ç) en (r) enla Composic. como arriba queda dho, pues en esse Sentido no tendrà por consiguiente H. por relat. y por recip. G. sino: el relat. oy recip.co delos otros nombres que diremos en el §. 2.

Excepcion 1

Los nombres que se siguen aunque enla Composicion reciban R, no tienen H, por relat.º sino la mesma T. del n.e posiuo.

Ta. r. coger. enla composicion dice. Ra, vt: aha abatirabo, uoy à coger maiz. en el relat.º dice: Ta. vt: Ta rire ahane, despues de auerle cogido, me irè. el Rec. es Guà, vt: Abati=guarirê, y piru, despues de auer cogido el maiz, se secò.

Taĭ, r. hijo; y su hijo. Rec. Guaĭra.

Taĭ. r. por ueta de madera, tiene H, por relat.º

Tayĭ, r. hija, y su hija Recip. Guayĭra:

Tayĭ, por vena tiene por relat.º H.

Tĭ tener agua, Çumo etc. y todos sus deribados. como tĭapĭ, prĩo de rio: tĭguaçu Corriente de rio, ò mucho çumo caldo etc. tĭobapĭhò, menguar el rio: tĭpa baxar el rio se carse el caldo, etc. tĭpĭ hondura: tĭpĭtĭ, estar turbia el agua, ò el vino etc. El Recip. es

Guĭ

Guĭ. vt: ndei Vruguaÿ guĭpa ramo rânge, a un no esta baxo el rio Vruguaĭ.
Tĭapi miel de ouejas, Rel. T. Recip. G.
Tĭbĭ, hermano menor Rel. T. Recip. G.
Tĭbĭ por Sepulchro tiene dos relat.os y dos Recip.os T. G. y tambien: y. o.
Tique, herm.a Relat.o T. Recip. G.
Tu. b. Padre, Relat.o Tuba Recip. Guba: con todos los todos los demas que salen del. vt: Tubangà, padrastro, y sù Padrastro: Tubĭo, tio, y sù tio de Padre pero tubĭ, por ceniça ò poluo tiene (y) por relat.o y por reciproco (o)
T. b. por hueuo de pescado, ò paueça tiene por Relat.o H. y por Recip. G.
Tu. b. l. tuî estar. tiene dos relat. T. uel y. vt: cò tuî l. y tuî, aqui està. y que tubamo l. y tùbamo, estando el durmiendo. Recip. G. vt: ò que gubamo.
Tu. r. uenida tiene tambien dos relat.os T. uel. Y, uel. tu, uel y tù, Su uenida Recip. Gu.

Excepcion. 2.a

Los que se siguen tienen el relat.o en T. y en H.
Taicho, Suegra: Taicho l. Haicho, Sù Suegra. Recip. Gu.
Tamoî, abuelo: Tamoî l. Hamoî, Sù abuelo. Recip. Gu.
Tatâ, duro fuerte: Tâtâ l. Hâtâ, esta duro. Recip. Gu.
Tatĭù, Suegro: Tatĭù l. Hatĭù, Sù Suegro. Recip. Gu.
Tĭyuî, espuma; Tĭyuî l. Hĭyuî, Su espuma. Recip. Gu.

Tĭnĭ-

Tïnïhẽ, llenura: Tïnïhẽ l. Hïnïhẽ. relat.º Recip. Gu.
Tubicha, grande, Tubicha l. Hubicha. relat.º Recip. Gu.
Tupà, camaſsiento: Tupà. l. Hupà. relat.º Recip. Gu.
Taï baŷ, brio: Taïbai l. ytaïbai l. Haïbai relat.º Recip. Gu.

Teco, tiene dos relatiuos, y teco. l. heco, y dos reciprocos, o-teco l. queco, pero endiuersos Sentidos precediendole caso paciente muda la T. en R. enla Composicion, y entonces tiene por relat.º H. y por reciproco G. pero precediendole caso Agente retiene la T. y entonces el relat.º Serà y, el reciproco o. e. G: teco quaahaba, dice, Sàbiduria, noticia delas cosas. Tupâ reco quaâ haba, la noticia quetienen de Dios, Tupâ teco quaâ haba, la Sabiduria y noticia quetiene Dios. pues quaâ haba Significa la noticia q̃ tienen del, y teco quaâ haba, la Sabiduria, ò noticia que el tiene. Lo mesmo sehà de obseruar enlos reciprocos. vt: Tupâ queco quaâ haba oquereco, Dios tiene el conocimiento de su ser, de si mesmo, Tupâ otecoquaâ hab apïreỹ pïpe mbaè mambipe e oicobaèrâ yepe ohenon = deà catu oicobo. Dios conla noticia que tiene delas cosas, preueè aun las cosas uenideras.

Tendà, tiene tambien dos relat.os pero con diuersa Significaciõ. hendà, dice sù asiento del, ò tiene el asiento, y tendà, ay asiento. y tendà bïte, et ad huc locus est. Bandini.

Excepcion 3.ª

Los siguientes aunque empiecen por R. notiene (H) por relat.º y (G) por reciproco, Sino, por relat.º (y) y por reciproco (o)

Rïnïŷ, temblar: Rob, amargo: Roï, frio, y sus deriuados vt:

roï

roĭ pĭatĭ, Ruruù, hinchaçon, y tal quat vez delos que tienen h, por relativo mudan La h, en R, y luego los usan conla relatiua y vt: Huguĭ, l. y ruguĭ eius sanguis nose deu usar.

§. 2.

Todo nombre; ò parte de oracion queno empiesa por R, nitiene R. enla composicion, tiene por relat.º (y) y por reci=proco(o) vt: quĭce Cuchillo, y quĭçe eius culerum, òquĭçe suum cultrum. taba, pueblo: no muda la T. en R. enla compo=sicion, como arriba queda d.º pues sù relat.º es: y tabà, y el recip. o tàba, et sic deceteris. Los nombres. ñaê, l. ñaêmbe, ñaêû, yapegò, cĭba, que ad libitum enla composicion reciben (re) tambien tienen ad libitum Los relat.os H, uel y, y los reciprocos G. uel o. ut: Heñaêmbè l. y ñaêmbè, Gueñaêmbe l. oñaembè etc. Este nombre çĭ que dice: madre, en el relat.º admite una h, desta m.a: y chĭ, Su Madre, l. y chĭĭ. en algunos pueblos dicen: y cĭ l. y cĭĭ.

Apendix.

Muchos nombres ò pronombres que tienen por reciproco G. pueden tener el reciproco o, desta suerte: Gueça sus ojos, l. oyeça. Guece l. oyehe etc. Nose puede hazer con todos sino Solam.e conlos queson capaces de poder recebir el otro reciproco (ye) en si mesmo.

Nota.

Esta (y) relat.a siempre pide de estar antes de consonante, ode

uo-

uocal que tenga fuerça de consonante, como es: yâra, Señor, enquela y, se hade pronunciar como consonante, cuyo re=lat.º es: y yâra eius Dominus. Hallando vocal que suena de por=si, Como: araquaà, intendimiento ÿque, Lado: etc. toma otra (y) que consuene con la uocal dela dicion conquien se junta vt: y yâraquaà su intendim.to del y ÿque sù lado del etc. con las diciones narigales es (ñ) vt: acâng cabeça, yñacâng, su cabeça del etc.

Sacanse las diciones monosilabas, alas quales siempre precede la Sola (y) vocal relatiua. vt: à, fruta; ỳ á, sufruta: è, decir, ỳ è, sudecir: âng, alma; y âng su alma: uel ỹ ânga diſi=labo, por aquella regla uniuersal, quese insinuò arriba, que todo nòmbre que acaba en consonante, puede recebir a breue.

Juntandose la dicion monosilaba con otra palabra, si desta composicion saliere otro uocablo de distinta significacion, en el relat.º sele hade añadir la dicha, y uel ñ. vt: ângapiñi, consuelo, componese de âng, alma, y piñi, tomar, cuyo relatorio, es: y ñânga piñi, su consuelo del. Pero que dando el monosilaba con su proprio significado seguìra la regla delas diciones monosilabas vt: A. r. dia; y à l. ỹ àra, sudia; y àretè, su dia festiuo etc.

Excipe.

Ayû, fruta amarilla, que aun retiniendo Sù significado en el relat.º toma otra, y, vt: y yaiû, su fruta amarilla: Aû fruta negra; y naû su fruta negra y otros pocos que con el uso se sabran.

Del Reciproco o, no ay cosa particular que notar sino ponerlo antes de qual q.ª Letra vocal, ò consonante quandola oracion

sue-

Apendix.

Para no ingerir confusion enlos que empieçan. pongòla esplicacion destos relat.os y Recip.cos en una apendix, por pertenecer sù esplicacion àeste Cap.o y por depender sù inteligencia de otras noticias que se daràn despues.

En este Cap.o queda dicho que toda p.e de oracion que empeçare por R. ò de qualq.a m.a tubiere R. enla Composicion, tiene por relat.o (H) y por recip.co (G) Las demas tienen (y) por relat.o y por recip.co (o:) Mas porque estos recip.cos no solo se hallan en oraciones que propiam.e son de recip.o sino tambien en oraciones, que parece digan relacion, para esso, dè el P. Antonio Ruiz en sù Arte fol. 41 La regla siguiente.

(Todas las veces quela acion ò passion se reflecte al Agente ò paciente en recto, ò en obliquo, ora sea recip.co conoci=do ora sedude Si es relat.o; Siempre se usa de G. uel o) Hasta aqui es del P. Ant.o y confiesso ingenua.te que quando lo leì la prim.a uez, no entendi palabra. Si se conociera con claridad, quando la acion, ò passion se reflecte al agente, ò paciente en recto, ò en obliquo etc. facil fuera el conocer quando la oracion es reciproca. ò no, pero como es dificil deconocerlo, dificil tambien es, el Saber quando la oracion hàdeser reciproca ò no re=ciproca y en particular qndo la oracion tiene dos agentes, ò su puestos: para aclarar mas esto, uan las reglas Siguientes con= sus exemplos.

Re-

Regla 1.

1. Las oraciones simples son siempre relatiuas, quando las notas (suuelsus) del romance estan en Nom.º E. G. su madre murio, y chĩ omano: su Padre le açotò tuba oinupâ: sus enemigos se escondieron, yñamotareỹmba oñemî. etc.

2. Siempre que el caso obliquo reflectiere al recto al Nom.e aora sea Agente aora Paciente, es recip.e pero reflectiendo à casa distinta del Nom.º es relat.º E. G. matole consu Cuchillo, Oyucà oquĩçe pĩpe, si el Cuchillo fuere del matador, pero si fuere del muerto, y quĩçe pĩpe, eodem m̃: Preguntò por sus hijos, si los hijos son del que preguntò, oporându guaĩreta rehe, si son de otros, taĩreta rehe. No han lleuado el palo por pura pereça, ò por pura su pereça. ndoguerahai ỹbĩra oñateỹ hape ñote, con recip.co porque reflecte al caso querige La oracion Pero si poniendo el palo en Nom.º La oracion seria relat.a ndaherahahaî ỹbĩra yñateỹ hape ñote: porque la pereça no puede mirar, y referirse al palo, que es el recto dela oracion.

3. Quando segun sugeta mat.a no ay en el sentido dela oracion equiuocacion ni ay otro uerbo que obligue à usar determinad.te de reciproco, ò relat.º se puede usar indifferente de vno, y otro. E. G. Sandia heta etei otĩpe l. ytĩpe, muchiss.os Sandias ay en el Sandial. Pero no se dirà Perù oho ycope, Pedro fue asù chacra si la chacra es del mismo Pedro, sino ocòpe, porque en esta oracion es necess.º el reciproco para quitar la equiuocacion y no la ay en la otra oracion suso dicha.

Ex-

Excep. 1.

Muchas uezes usan de rel.º aun quando parece que no lo pida el sentido dela oracion vt: ypïape l. yñacâme Peru haçï, Pedro esta enfermo del esto mago, o dela cabeça: ÿga ytîme. l. huguape. l. hugua rupi oyecà, la canoa sequebro enla proa, ò enla popa, ò= por la popa. tambien dicen Los Indios. que sequeden usar con reciproco, Guguàpe, l. Gugua rupi oyecà, Para saber sise puede usar en semejantes Oraciones de Relat.º tenga se esta regla que dicen dio el P. Sim. Bandini.

Quando el caso obliquo mudado en Nominat.º queda la oracion con el mesmo sentido, sequede usar de dicho relat.º. Pero si mudando el caso obliquo en Nom.º nose conserua el mesmo sentido, es forçoso usar de reciproco C. G. decia la p.ª oracion. Pedro esta enfermo del esto mago, Peru haçï ypïàpe, Mudase aora el Abl. en Nom.º desta suerte. Peru pïà haçï dice el esto mago de Pedro esta dolorido, enfermo, retiene el mesmo Sentido. eodem mõ La canoa sequebro enla popa, huguape, l. hugua rupi ÿga oyecà, y mudando el caso obliquo en Nom.º dira ÿga ruqua oyecà la popa dela canoa sequebrò que es lo mesmo, Pues todas las uezes que hecha esta mudança la proposicion que Saliere equiualiere à la otra, Sequede usar de relatiuo. Al contrario esta oracion: Peru haçï ocotïpe, Pedro esta enfermo ensu aposento, nose puede decir, ocotïpe porque sise hiziere la dicha mudança deciendo: Peruiotï haçï, noque daria el mesmo Sentido que antes, Sino que dixera; el aposento de Pedro esta enfermo. y assi se hade dicir forçosam.e oco-

tipe

tipe por reciproco y no: ycotĩ por relat.º sino esque este enfermo, no en su propio aposiento, sino en el aposiento de otro que es otra Suposicion.

Excep. 2.

El modo de hablar siguiente mas parece auia de ser relatiuo que recip.co y los Indios lo usan por recip.co C.G. amoî opẽmo, l. oquĩcebo, pueselo de esquina: opèbo, de plano: oĩquebo aque, dormi delado: emoî quaquabo l. quaquábo, ponlo de punta etc. y desta m.a explican la postura delas cosas, que se haze poniendo el recip.co o, uel G. antes del nombre, y luego la particula bo, breue, que con narigales esmo.

En sentido de estar caer, andar etc. usanlo dela misma m.a y con mas conformidad à la regla delos reciprocos vt: opibo toico emè: no este en cueros, desnudo: opĩbo oà, caiò, onacio des pies: oacâmo où oàbo, de cabeça vino caiendo: Gueniṗiâmo oho oicobo, anda de rodillas. Guaquebo, l. oyurubo, l. queçabo etc. oiequaa oîna, hasta àla mita, ò hasta à la boca, ò hasta a los ojos, seue dixera sede vno metido en un rio etc.

Los otros que apunta el Padre Ruiz son:

Guacapebo,	de barriga.	Oayubo,	de pes cueço.
Guebibo,	de nalgas	Oỹ babo,	atrauesado
Gueniĩbangabo,	de codo,	Opobo,	de manos
Guo pĩtabo,	por el cuento	Opĩtiàbo,	de pecho
Oatucupebo,	de espaldas	Opucubo,	delo largo

Alos

Alos quales Se pueden añadir.

Guañĭcamo de quixadas ||
Gueça pĭcâmo, de cejas
Guendague ndaguebo, de aqui por alli.
Oatiÿbo, de hombros ||
O cuàbo, por la cintura.
Ocĭbabo, de frente, l. guecibabo
Oyoayoàbo, vno encima de otro Algunos Los usan uaria m.e vt: guobapĭbo tuy, esta boca àbaxo obapĭbo amoî, puselo boca àbaxo, enquela ò, no es reciproca dela misma m.a usan: guobaĭbabo tuy, esta bocà arriba, obaĭba amoî puselo boca arriba. Guobabo ò à, cai ò de rostro, obabo amoî, puselo de rostro, Hobàbo oquà, passe por enfrente del. oâtĭ bĭbĭbo tuy, està de lado, ò al reues, oatĭbĭbĭri aque dormi delado etc.

Guetebo, entero, l. oàbo, l. oabari l. nanibari
Gupibo. Leuantado.
Oapĭtebo, de coronilla
Oyopeyopèbo, en ringlera,
Oyopĭpe pĭpebo, vndentro otro.
Onambibo, de orejas.
Oapĭ apĭbo, de puntillas.
O tîmo, de punta, ò de nariz.

Delos dichos Salen otros compuestos vt: Gueçaĭquebo amaê, mira àsos layo: Tupâ ñeê omboguateî oapĭçaqua robabo haze passar La palabra de Dios por de fuera desus oy=dos etc. Muchas vezes se usan conla particula (guara) vt: opibogua, Los que estan en cueros, guetebogua, Los enteros etc.

Regla 2.a

Para las oraciones que tienen dos sepuestos note selo siguiente, Todo loque se refiere de vna oracion al agente principal dela

otra

otra siendo la oracion principal Activa o Neutra ò al Paciente si la oracion principal fuere passiva es Recip.co

Exemplos del primero quando se refiere al Agente: Fulano ama, si es amado, Aîhê ohaîhu quaîhuramo. Esta oracion. [fulano ama] es Activa, cuyo agente es Fulano, aquien se refiere La otra que dice: [si es amado] pues se hà de hazer por recip.co quaîhu ramo. eodem mõ: llorara el muchacho Sile açotan. Oyaheo Cunumi onupâ ramone, el agente desta oracion [llorarà el muchacho] es el muchacho Aquien mira La otra, que dice: [Sile açotan] pues es reciproca.

Exemplos del 2.º quando se refiere al Paciente.
Nose uè Dios por no tener Cuerpo ndoyeechay Tupâ quete-eỹ ramo. Desta oracion passiva [nose uè Dios] el caso paciente es Dios àquien mira la otra que dice: [por no tener cuerpo] pues es reciproca, y se hade dezir: quete eỹ ramo. Por la misma raçon son tambien reciprocas Las que se siguen: La fruta si es manoseada Secorrompe, ỹba oabiquî ramo yyaî: Las Vacas se alçan no cuydando dellas. Vaca onemboeçaete oyehe ñangareco eỹ ramo etc.

2. Al contrario todo Loque nose refiere al agente o Paciente en el modo dho es relat.º E. G. haràn llorar al muchacho sile açotan, omboyaheò Cunumi ynupâ ramone, en que el termino muchacho àquien se refiere La otra oracion que dice: [sile açotan] no es agente Sino 2.º caso. pues sehà de decir: ynupâ ramo por relat.º Por la misma raçon saran tambien relatiuas estas oraciones: Nouen à Dios, por no tener Cuerpo, ndohe-

hechaì Tupâ hete eỹ ramo hazen alzar las Vacas no cuydando dellas, omoeçaète Vacà hece oñangareco eỹ ramo etc.

3. Todo lo que se refiere al 2.º caso dela oracion principal, mirado no como obliquo della, sino como Recto dela otra menos principal, es Recip.co E.G. Dios ama alos que aman asus madres] Aqui ay dos oraciones vna principal y categorica que dice: (Dios ama àlos que aman asus madres] La otra hypotetica y menos principal que es (Lo que aman àsus madres] y aydos Supuestos, vno principal que es Dios) y otro menos principal que es (Los q aman) à quien se refiere aquella nota (sus) del 2.º caso que es: (asus madres) y lo mira no como caso regido dela proposicion principal y categorica sino como Recto dela hypotetica, pues se hà de hazer por recip.co Tupâ ohaĩhu Oçĩ raĩhu para.

Siendo assi que la oracion puede ser recip.ta aun reflectiendo al caso regido dela oracion principal se vique que muchas oraciones aun enla Lengua del Indio son equiuocas silos antecedentes, y con siguientes no quitararan el equiuoco. Como la es la que acabamos de decir enla qual la palabra (Oçĩ) se puede tambien entender, y referir al agente principal, que es Dios, y decir: Dios ama àlos que aman àsu madre esto es: ala madre de Dios. Que sila oracion dixera: Dios ama àlos que aman àsu muger, no vbiera equiuoco, pero La circunstancia de que Dios tẽga tambien madre haze la p.a oracion equiuoca.

Muchas vezes enla oracion aydos, ò mas reciprocos vnos regidos dela Oracion principal, y otros dela menos principal. E. G. Oñemombĩa ayraco S. Pedro Jesu X.o guaĩhu haba rehe o-

yeu-

yeupe yporându yeporara ramo. Ming. en esta oracion aydos recip.cos (oyeupe) y Quaïhu haba rehe) dice: oyeupe yno: ychupe porque el dicho pronombre mira à S. Pedro agente principal desta oracion: (oñemombïa ayraco S. Pedro oyeupe yporându yeporara ramo) pues S. Pedro que se entristecio es aquien Le pregunto N. S.or y porque N. S.r es tambien Agente dela otra oracion menos principal: es à saber (I. X.o quaï hu haba rehe yporându yeporara ramo) àquien mira la cosa porlaqual pregunto, que es, su amor, conque auia deser amado, se sigue que hà de decir: quaïhu haba rehe por reciproco.

Nota tambien estas dos Oraciones, para quando se ofrecieren otras Semejantes. La vna dice: El Pie ama àlos que cumplen lo que el Les manda: La otra: El P.e ama alos que cumplen lo que el manda. Entrambas son reciprocas pero La primera ha de decir: Ray ohaïhu oquaitaque mboaye hara. y la Segunda Ray ohaïhu oporoquaitaque mboaye hara. Dice esta Segunda oporoquaitaque, porque refiera se al Agente principal, y porque el verbo mandar que es actiuo no tiene casos, por consiguiente hà de ser reciproca, y absoluta porla particula (poro) La p.a que dice: (lo que el les manda) tambien es reciproca porque mira àLos que cumplen, y los mira como Agente dela proporicion hypotetica. y porque ellos mesmos que cumplen son la persona mãdada tiene por consiguiente el verbo (mandar) caso paciente, que es la (o) del oquaitaque pues no hà deter la particula pero que Solamente Sehà de poner quando el verbo actiuo no tubiere caso paciente. La prim.a oracion corresponde à esta. Pater

amat

amat onera seu mandata sibi imporita exequentes. Yla Seguda. Pater amat, sua mandata exequentes.

Excepciones uarias.

Las oraciones quese hazen impersonalmente por el Habanegado las uran relatiuas y muchas vezes tambien reciprocas vt: ndahechacabi Tupâ hete eỹ râmo l. quete eỹ ramo. y la racon serà quicas, porque la dicha oracion puede decir: nose da la uision de Dios, ò la acion-deuer a Dios, por no tener cuerpo y tambien: nose ue Dios por no tener cuerpo; de suerte que la palabra (Dios) puede estar en obliquo, y en recto, aunque (Tupâ) en la lengua del Indio este en Nominatiuo. ndipapa habi Vaca heta ramo, nose da lanumeracion delas Vacas por ser muchas: ndipapa habi Vacà quetaramo: no son contables las Vacas por ser muchas etc.

En oraciones quese hazen por el partic.° pŏra ay lo mesmo vt: y papa pŏrâmeỹ mbetey Vacà heta ramo l. quetaramo.

Este genero de oraciones si sus Padres les castigaßen no fueran Vellacos; Si su madre La vbiera en señado supiera etc. El Indio Las usa relatiuas y reciprocas: Gŭ l. Tu omboaraquaá ramo ndipochŭỹ cherаè: oçĭ l. ychĭ omboè ramo amo, oiquaá raè etc.

Tambien este otro genero: en acabandosele la paciencia, se enoja muchiß.° Guoçambaramo l. Hoçambaramo oñemoĩrõ etè, en acabando seles las flechas se huyeron, Gŭĭ l. huĭ paramo oñequâhê etc.

Yla que se siguen: La ropa segastarà, uandola contin.te su dueno,

no, Ao oya l. ỳ ya oporù porara ramo ocuine. El cabello murira si su Dueno noledarà de comer, Cabayu omanõ oya l. y ya omongaru eĩ̃ rãmone. y se reducen à lo que diximos arriba n.3. que q.do segun segeta mat.a no ay en el sentido dela oracion equiuoco se puede usar indifferente.e de vno y otro.

El modo de hablar siguiente siempre lo usan con relat.o Pedro à quien mordiò su perro, murio Peru hỹmba yaqua rembiyucacuè omanõ. El much.o a quien açotò su Pre esta enfer.o Cunumi Tu reminupanque haçi, etc.

Nota.

El verbo Aè negado Iuntandose con la part.a rânge; que dice (aun todauia no) hecha La proposicion siguiente al Supino con relat.o Si el verbo fuere actiuo, y si fuere Verbo neutro de pro nombre al Subiunt.o con recip.co è. G. ndey yya pobo rânge, aun nõlo ha hecho; ndey herubo rânge, aun nõlo ha traido; con neutros, ndey queñoî ramo rânge, aun no hà brotado todauia: ndey o àraquaa ramo rânge, aun notiene intendim.o Aunque el nombre à quien refiere este espresso. vt: ndey Abati queñoî ramo rânge: ndey Cunumi Oaraquaa ramo range.

Los Verbos Neutros de oro nombre admiten recip.co quando las actiones son del mismo agente. vt: Peru guaçê = ramo chemoângeco, Peru oñũrõ ramo chemoânga pihĩ. Pero si las actiones sonde diuersos agentes se hà de usar de Relat.o vt: Perù hacê ramo Añemoângeco, Peru yñũrõ ramo cheânga pihĩ. etc

Ca-

Cap.º 5.

Del nombre Comparat.º Superlatiuo Diminut.º Numeral etc.

Acerca del nombre Comparat.º Superlat.º etc. no ay mucha dificultad, todo lo hazen unas particulas por puestas al Absoluto.

Para el Comparatiuo Sirue la part.ª (be) por puesta poniendo en Ablat.º con aqui la cosa à qui hazer excesso. E. G. y pochĩ es malo, y pochĩbe es peor. co aqui y pochĩbè, es peor que esto. y se puede decir tambien, co aquibe y pochĩ, anri mando la part.ª (be) à la posicion y se usa tambien con verbos. vt: Ayquaa catubo ndehequi l. ndehequi ayquaa catu, Yo se mejor quetu.

Muchas vezes ponen el nombre, ò verbo con Solo (qui) vt: Chemarângâtù ndehequi, Soy mejor quetu. ayquaa ndehequi, se mas quetu, aunque en este mõ ay ambigue dad Si ex ante cedentibus et consequibus nose colige porque tambien puede decir: detiloxè, y yoloxè, y tuno.

Se puede hazer tambien el comparat.º con la part.ª (ahoçe) que dice (Sobre) vt: quarahĩ ahoçe yporângâtube, es mas hermoso que el Sol. y aña diendola la posposicion pe, y part.ª (be) dice (mas con exceso) vt: Quarahĩ ahoçe pebe l. ocepebè, y porângâtù, es con uentaja mas hermoso que el Sol.

Nota.

Ânga turâ Significa cosa hermosa, y de buena presencia, y lo usan con comparacion, desta.ª Tupâçi opacatu Cuña ybipora ângaturâ

rã, La virgen es mas hermosa y buena que todas las mugeres del mundo. Cobaè Ybotĩ ãngaturã, esta flor es la mejor de todas las flores: Carai ãngaturã, el mas gentil hombre etc.

Del Superlat.º §. 2.

Para el Superlat.º sirue alguna destas particulas: etè, ete etey, ete catù, ete catuỹ, catuete, matete, nandetey, ndaetey, estas dos vltimas se ante ponen y posponen ad libitum. Las otras siempre se posponen, vt: porãng, hermoso: porãngete, muy hermoso: nandetey ahaĩhu, amble muchiss.º (Matete) con Verbos sequede ante poner, vt: matete ahaĩhu, l. ahaĩhu matete, amble muchiss.º pero con nombres siempre se posponе, vt: Aba matetè, Indiazo: y puede decir mucho vt: Aba matete oico, muchos hombres aỹ. (etey) con el verbo negado dice: (de ninguna manera) niega totalmente Vt: ndayabĩ etey, de ninguna m.ª errè: ndaque etey, nohe dormido nada etc. Si con estas particulas se pone la posposicion (gui) se haze comparatiuo. vt: chemarãngãtuete ndehegui, Soy muy mejor que tu.

Con otras muchas particulas sequede suplir muybien el superlatiuo, vt: porã yeàhoce catu, hermosiss.º: porã hapicha reỹ. l. nũngarey hermoso sin yguał: y yoya eỹbae ahaĩhu, leamo in comparabl.te Ahaĩhu ñemomboriahu catu l. yeporara catu l. yeiuca ay bete, l. amĩrĩ. leamo con muchiss.ª ternura, y afecto: mombĩrĩ ay, lexissimo. Añemoĩrõ aybete l. aỹ aỹ bete me enoxe muchiss.º ỹ ychĩ yĩba tupaguerĩ agui oyĩba yoáca poramo ynõnga haĩhu poromocangĩ retey pipe yñañubã ñubãngi hexeobo. Band. Ser. Purif. B.

V.

V. y otras que con el uso se sabràn.

Otro modo de superlat.º es repetir el nombre ò verbo vt: Aheca hecateî ñote, lo busque much.º pero debalde. Añeêngacĭ ngacĭ reñile muchiss.º V. Cap. 7. Part. 3.

El tardarse enla pronunciacion dela penult.ª Silaba es mõ superlatiuo, y casi comun en todas las lenguas. vt: mombĭrĭ Lexos, mombĭrĭ muy lexos

Del Diminutiuo §. 3.

El diminutiuo se haze con vna i, con pronunciacion narigal, osin ella. vt: Mitang, niño: mitângî, infante, ÿbĭra palo, ÿbĭraỳ, palillo. etc. tambien con algunas particulas vt: Cheraĭ quĭrî ângaù, mi hijito. mbuyape pehe mĭrî au. l. mĭrî ângaù un pedecito de pan; mbàe ângaubî, cosa poquiss.ª y tambien con la repeticion vt: mĭrî mĭrî ñote aypĭcĭ, tome poquiss.º Ayquaà quaà, lose assi assi etc.

Del Numeral §. 4.

Los numerales son: Peteî. vno, l. moñepeteỳ, dicen tambien mboye peteỳ: mocoî, dos: mbohapĭ, tres: yrundĭ, quatro: los demas como en romance: Cinco, seis, siete, etc. Acepo peteî decian por cinco antig.te Acepo mocoî dies etc. pero aora nolo usan mas. Tambien los primeros quatro, muchos los usan aora, como en romance, vno, dos,

tres

tres, quatro, y para quitar el equiuoco que puede auer en la pronunciacion dedos ò doce, que ellos malam.te pronuncian, para decir: doce. dice once en doce y por la misma raçon para decir, tres, dicen: doce entrece.

Heta, l. Heỹŷ, l. Hecoete, muchos. Hetaeteỹ, l. Heỹŷ yuçu, l. Hecoeteteỹ, muchiss.os Heta haba, l. Heỹŷ taba, l. Hecoetehaba, muche dumbre. Hetaî, l. Hetacatu, l. Heỹŷ catu, med.re muchos. Hetàbe muchomas en n.o enquantidad dicese; tubichabè, hetabe. tambien puede decir la maior parte decosas que contienen num.o Heta mîrî, l. heta porâ, pocos. Pocomas ò menos, lotuelen explicar con (rupi) uel (rapicha) por puesto. vt: treinta rupi l. treinta rapicha, cerca treinta, treinta pocomas ò menos. Mbobî Algunos, y significa tambien: algunas vezes, estendiendose hasta aquatro ocinco. Tambien Significa (quantos) Prequntando pues, mbohapî pângâ, quanto son? Si respondiere, tà, que significa si dice que son algunos, porque aq̃lla pregunta (mbobî pânga) tiene tambien es ce sentido: son algunos. y respondiendo tà, l. mbobî, dice que son algunos, y es senal que son hasta à quatro ò seis. y si ala dicha pregunta respondiere Ani que Significa no dice que no son algunos, y es señal. que no es mas de vno, ò vna vez. mbobîrôte, l. mbobirô, pocos: mbobîroî, mbobîriño, vnos poquillos. opa, l. opacatu, l. opacatirî, l. opaetei. Mabê, l. Pabê, l. Pabeî, l. pabêngatu, l. pabêeteỹ. Memê. l. memêngàtu, l. memeeteî, todos, yoabîeỹ Vezes puede decir. todos. vt: oyeecopia yoâbîeỹ, todos concord.e se escusaron. yoyacatu tambien puede decir: todos. Vt: yayeruve yoya caturânge Y. gracia m. rehe, pedimos todos p.r.o Lagra. Ming. tetîrô = qualquiera. vt: Cunumî tetîrô embou, embia vn muchacho qualquiera que sea. Tambien

dice

dice varios vt: ỹbarẽtã mengua tetũrõ reram.tu ohenoĩ, inuoco uarios Santos. tetũrõngãtù, l. tetũrõ etèỹ. todos. Dicen tambien: tetũrõngãtù memẽ, l. opacatù meme, l. Heta memẽ, etc. todos. y los usan tambien apartados vno de otro: Omonoõ teco m.tu tetũrõ oyche memẽ etèi berami henoĩna. Ming.a lo demas uease en el relat.o delas particulas, que añadirè por su plem.o al fin del Arte.

Del nombre ordinat.o §. 5.

Los ordinables se forman delos numerables con (ymo) por delante, y (hàba) al fin. El primero dicese: yỹĩpỹ, l. yỹĩpỹramõnqua, y precediẽdo nombre Substant.o sele puede quitarla relacion vt: ãngaipa ĩpỹ l. yỹĩpỹ, el primer pecado. ymomocoĩndaba, el 2.o ymombohapỹ haba, el 3.o ymoĩrundỹ haba, el 4.o ymocinco haba el 5.o et sic deceteris.

Tambien se hazen con (y) por delante, y (bae) al fin vt: yỹĩpỹbaè el prim.o ymomocoĩbaè el 2.o ymombohapỹbaè el 3.o etc.

Tambien tal qual uez con sólo (ymo) por delante sin haba al fin vt: ymomocoĩ, el 2.o ymombo hapỹ el 3.o etc. pero no es muy usado.

Del nombre Distributiuo §. 6.

Este se haze repetiendo las dos ultimas silabas del numeral vt: Peteĩ teĩ, de uno en uno: mocò mocòĩ, dedos endos, nodice mocoĩcoĩ, porque coĩ es mono silabo. mbohapỹ hapỹ, de tres entres: yrundỹ rundỹ, de quatro en quatro: cinco cinco, decinco en cinco; seis seis, de seis enseis etc.

Tal qual vez le añaden esta particula (çỹ) vt: peteĩ teĩçỹ, moco mocoĩçỹ etc. y tambien sin repeticion. peteĩçỹ, mocoĩçỹ;

Mone peteĩçỹ, dice, cada uno, pero a i endo nombre Substant.o

usse

es presso, disese: ñabô vt: Aba ñabô, cada hombre, y se suele repetir: ara ñabô ñabô, cada dia etc. Tambien se puede decir: Moñe peteî çi aba, cada hombre, pero es poco usado. mejor: peteî teî çi aba. Usan tambien: mocoî çi, mbohapi çi, etc. vt: mbohapi çi persona Tupâ ete ramo nânga, cada vna delas tres personas es Dios uerdadero. Ruiz.

Nota.

Esta particula ñabô, la usan àuezes sin pospos. vt: taba ñabô oîme Tupâ og, en cada pueblo ay Iglesia, en que dexa el pipe. Ya ore ñabô rûguaŷ y meêngî, no nos diò à cada vno, en que dexa el upe.

Del nombre Partitiuo. §. 7.

Los Partitiuos se hazen con el (amò) desta manera: peê amo peteî, vno de vosotros: oreàmocoî, dos de vosotros. cuybaè amo mbohapi, tres de aq̃llos etc. y nota que si el (amò) se pondra al ult.º dira (alguno) vt: oremocoî amo, alguno de vosotros dos: cuybaè mbohapi amò, alg.º de aquellos tres, pee y rundi amo alguno de vosotros quatro etc.

Tambien se haze el Partitiuo con la posposicion (agui) desta m.ª orehegui mocoî, dos de nosotros: pee y rundi agui peteŷ, vno de nosotros quatro. y se puede añadir el (baè) vt: oremocoî baè agui peteŷ, vno de nosotros dos. etc.

Parte Segunda
Del Pronombre
Cap. 1.
Declinacion delos Pronombres.

Los

Los pronombres primitivos son: che, yo: nde, tu: ore, nosotros, excluyendo la persona con quien habla; ñande nosotros, yncluyendola; peê, vosotros. Cuya declinacion es qual se sigue.

Singular			Plural.		
Nom.	che	yo,	Nom.	orè l. ñande,	nosotros, o nosotros.
Gen.	che	demi	Gen.	orè l. ñande	de nosotros.
Dat.	chebe	ami	Dat.	orebe l. ñandebe	à nosotros.
Acc.	che	ami	Acc.	ore l. ñande	a nosotros.
Abl.	chehegui	demi	Abl.	orehegui l. ñandehegui,	de nosotros.
	Cheri l. cherehe	pormi		oreri l. orerehe, ñanderi l. ñande rehe.	por nosotros.
	chegüe,	en mi,		oregüe, l. ñandegüe	en nosotros.

Singular			Plural		
Nom.	nde	tu.	Nom.	peê,	vosotros, ò vosotros.
Gen	ndebe	deti	Gen.	peê, en compos.	pe. de vosotros.
Dat.	ndebe	ati	Dat.	peême	a vosotros.
Acc.	nde	ati	Acc.	peê, en compos.	pe. a vosotros.
Abl.	ndehegui,	deti,	Abl.	pehegui	de vosotros.
	nderi l. nderehe	porti,		pendi l. pendehe	por vosotros.
	ndegüe	enti,		peê güe l. mbüe	en vosotros.

Del Pronombre Relat.o

Nom.	Haì	el, ella, ellos, ellas.
Gen.	y, uel, h, en compos.	del, della, dellos, dellas.
Dat.	chugè, l. y chupe	à el, a ella, etc.

Acc.

Acc. Haè, que es y, L. h, en compos. à el, à ella etc.
Abl. chuguì L. y chuguì del, della etc.
Hẽẽe por el, por ella etc.
ẏpĩpe en el, ò con el, en ella etc.

Del relatiuo qui quæ quod, se hablarà despues, tratando delos participios.

Escolion

En el plural del pronombre che, La prim.ª psona (ore) excluye la psona, conquien se habla, el (ñande) la incluye, L. G. dicen: orereta, nuestra tierra, silos quelo dicen son de vna tierra, y los que escuchan de otra; pero si todos fueran de vna misma tierra dixeran: nandereta.

El Genit.º del pronombre nde, haze tambien (ne) quando se llega à diciones que empiezan por M. ò à nombres narigales. vt: nde mbaè L. nembaè, tu cosas, ndecaneô L. necaneô, tu cansancio, etc. En el Dat.º plural haze: peẽme, mudando La (be) en (me) por la narigal quele precede, por laqual tambien en el Ablat.º haze pendehe L. pendi, mudando la (r) en (nd), y esta regla se hà de obseruar todas las vezes, que el pronombre (peẽ) se juntare con nombres que empiezan por (R) ò que en la Composicion reciben (R) vt: teça, ojos. en la Compos.ª muda la t, en r, y dice: chereça, mis ojos: pendeça, vuestros ojos. Rupibeẽ, juntamente; pendupibeẽ juntam.e con vosotros etc. Si el nombre conquien se juntare el pronombre (peẽ) fuere narigal, pierde La (d.) en la Compos. vt: tacẽ, grito; penacẽ, gritad. temimboè, discipulo; penemimboè, vuestra discipulo etc. Con roĩ usan:

pen-

pendoĩ l. peroĩ, teneis frio.

El pronombre relat.º es haè, vt: el lo dixo, Haè omombeù en el Acusat. dice tambien Haè, vt: ndeytee tupâ N.y. haè catù oyporabo etc. por esto n. Sor à el principal m.e escogio, En la Compos. es y, vel h, vt: ynupâramo, acotandole, hecaramo, buscandole, etc. en el Genit.º tambien es y, uel h, vt: ymbaè, las cosas del; hecobê, Lauida del etc.

Los dichos pronombres incluyen los posiessiuos, meus, tuus, suus, nostes, et vestes, vt: mbaè cosas; chembaè, mis cosas, ante poniendo siempre los pronombres al nombre Substunt.º, ndembaè, tus cosas; pẽmbaè, uuestras cosas etc.

Apendix.

Delos pronombres Recipor

Recipico en si mesmo de prim.a persona.

Nom.	cheaè l. cheaè tecatù l. tecatuiỹ l. tecatuaỹ.	yo mesmo yomesma.
Gen.	cheye l. cheñe en compos.	demi mesmo etc.
Dat.	cheyeupè	ami mesmo
Acc.	cheye l. cheñe en compos.	àmi mesmo
Abl.	cheyehequi	demi mesmo
	cheyehe	pormi mesmo
	cheyepĩçe	enmi mesmo

Exclus Plural Inclus

Nom.	oreaè l. oreaè tecatù, etc.	ñandeaè, l. ñandeaè tecatù etc.
Gen.	oreye l. oreñe en compos.	ñandeye. l. ñandeñe en compos.
Dat.	oreyeupe	ñandeyeupè

Acc.

Acc. oreye l. oreñe en compos. Ñandeye l. ñandeñe en compos.
Abl. oreyehegui, oreyehe. Ñandeyehegui, ñande yehe
oreyepĭpe Ñandeye pĭpe.

Recip.º ensimesmo de 3.ª persona
Singular, y Plural.

Nom. Haè aè L. Haè aètecatu etc. el mesmo ò ellos mesmos
Gen. o, uel, G. Item: ye uel ñe, en compos.
Dat. oyeupè, àsimesmo.
Acc. o uel G. Item: ye uel ñe en compos.
Abl. oyehegui desimesmo
oyehe, porsimesmo. L. gueçe, L. guehe.
oyepĭpe, uel opĭpe ensimesmo.

Reciproco mutuo.

Nom. yo l. ño, en compos. uno con otro, ò unos con otros.
Gen. yo l. ño, en composic.
Dat. youpè l. oyoupe
Acc. yo l. ño, en composic.
Abl. yo hegui, l. oyohegui, l. yohugui, l. oyohugui.
yo ehe l. oyoehe, l. yopĭpè, l. oyopĭpe.

Escolion

El Genit.º y Acusat. delos pronombres reciprocos en si mesmo de prim.ª y 2.ª persona hazen ye, uel ñe que solam.te en Composicion se usan vt: cheyepĭàpe, enmi mesmo Coraçon cheyeaĭhu ramo, amã-

ndome

dome yò àmi mesmo etc. V. part. 3. Cap. 6. §. 2.

El reciproco de 3.ª persona haze, o, uel G. vt: opĭà, su coraçon. que cobê su vida. Haze tambien ye uel ñe vt: oyepĭà, oñeâcâ etc. En el acusat. eodem mõ: vt: onupârâmo, açotandole reciprocè, guaĭhu ramo, Siendo amado l. oyeaĭhu ramo, amandos etc.

Cap. 2.

Delos otros Pronombres de 3.ª persona

Los pronombres que se siguen, todos siguen La declinacion del nombre y assi sus posposiciones son (upe) para el Dat.º (agui, rehe, pĭpe) para el Ablat.º

â vel âbaè, l. ŷ âbaè estos esta estas cosas presentes. E. G. preguntando: Cobaè agui mabaè catu pânga ereipota? qual quieres destos? R. âbaè esto â chembaè, estas mis cosas: omo tetirô tirô au teŷ raco ŷ âbaè ndereco hece oñoneênga ênga pa teŷ yoguerecobo Band.

Aba, quien. vt: Abape Tupâ, quien es Dios? Aba mbaè pico, cuyo es esto? Abaupe guarâ pico? para quien es esto? etc.

Acoi, l. acoibaè, aquel, aquella, aquello, aquellos etc. Vsase qndo se refiere alguna cosa dicha, ò vista, y de cosa que se uede lexos vt: acoi baè rechaca raco añemondĭŷ ete etc. Viendo aquello se espanto muchiss.º Acoi araète pĭpe, en aquel mesmo dia etc.

Aypò l. aypobaè, esse, essa, esso. essos etc. de que se trata vt: aypò aèndebe, esso te dixe: Aipobaè rehe l. Aypo ramo por esso etc.

âng l. ângbaè, l. y âng estos estas cosas de plural de mostrando las, vt: âng mbohapĭ personas oicoe oyohugui, estas tres personas se distinguen

quen entrè si etc.

Aú, l. Aubaè. l. ỹ àu ese, esor aypresente pero algo Lexos. vt: preguntando: Aba pânga omombeù ndebe, quien se lo dixo? y Rs. Aubaè, ese: Ta ỹ àu tepiàu tuy raè, que ay esta y à ese? etc.

Co L. cobaè L. yco este, esta, esto, esor etc. de mostrandolo, vt: cobaè catu nânga ycaraybaè cue recoèterâ, esto siciento es, el ser proprio y verdadero que hade tener vn Christiano, conico ndereco haguâmbete, esta es tu obligacion. Namamò ytûbaècue rûguâỹ raco yco chereco = Tupâ chebe ymoña eỹmobe araca è Band. en ninguin Lugar estaba este mi ser etc.

Cuy, L. cuỹbaè, aquel, aquellos vt: Cuỹ aqui eru amo, trae alg.o de aquellos: cuỹ baè catu cheremîeno îngue, no sino aquèl es aquien yò llamè etc. cu, ese esos. Vt: cù guarahî ese Sol.

Ebocoì L. ebocoìbaè, ese, esa, esso, esas cosas Señalandolas, es lo mesmo que Aypo L. Aypobaè.

Eguî, L. eguîbaè, eso esos vt: Eguî yacatu, como eso: eguîbaè catu oho ỹbapene, esos sigue iran al cielo, eguî ramîngâtù, desta manera etc.

Eupè, L. eupebae ese esos etc. que estan presentes, vt: eupe Aba, ese Indio etc. Avezes se halla upe, por eupe.

Guî L. nguî, es lo mesmo que, eguî. Eguî ramîngua mêmê raco nguî Tupâcî rehegua, desta m.a Son esos congregados dela Virgen: nguî ỹba, esos cielos etc.

Haè, L. Haèbaè, ese esa esos, vt: Preg. Ebocoi pânga? es eso? Rs. Haè, eso es, el es. Haè baè Aba, ese Indio. porpuesto al nombre Significa m. Vezes (ese mesmo) vt: Aba haèbaè ese mesmo Indio.

Mâ, L. Mabaè, qual quales. vt: ma pânga, qual es? ma ñabê

pângâ

pâñgâ como es deque tamano? A veces dice (quien) vt: mabaè upe, paraquiẽ? y sele puede añadir (açe) vt: mabaè acepiri pâñga ereyuraè, paraquien has venido. Humabaè dice (pues quien) humabaè oyapo raè, pues quien lo hiso.

Pe, L. Pebaè, aquel, aquellos vt: Preguntando: Abapâ oqueru raè? R. Pebaè, aquel,

Pebaè, aquel, ò eso hablando de cosa que no se uè vt: ehenduna pobaè, calla, oy es ese ruido ò quexidos etc.

Cuy, aquel aquellos, vt: Aba berami ucuy, parece que sean hombres aquellos.

Uquî, eso, esos. Es lo mesmo que: quî uel equî.

Alos quales se pueden añadir.

Nequî comp. de na, y equî, vt: yporâbe nequî ỹbaga, son muy hermosos esos cielos. Nucuy, se compone de na part.ª afirmatiua y ucuy. vt: Aba nucuy, hombres son aquellos Nũquî, Comp. de na y u quî. vt: mbia nuquî omombeù, esa gente Lo ha dicho, tambien se usa en singular. Peñembo-pîa aquîbee tamo nuquî peya marâñgatù pendaỹhupape ymano acî catu haquerari peicobo raè. Ming.ª

Requî com. de pe, y equi. ese o esos. Aba pequi quien es ese. Pucuy. com. de pa part.ª de interrogacion, y ucuy vt: Aba pucuy? quien es aquel? preguntando. Puquî com. de pa y uquî: Aba puquî, quien es son esos? tambien incluye pregunta. Pupe Com. de pe preg. y upe. Haèbaè pupe raè, es bueno ese?

Nota.

De los pronombre y adichos, y porporicion pe, L. aqui etc. salen vnos aduerbios Locales vt: Ape L. âme oico, aqui esta: acoipe alli en aquel Lugar, donde tu sabes: equîme, ay en ese Lugar: Cupepe amoî, ay lo

puse

puse; Pepe alla lexos. pe aquibe qui, desde alla aqui: ā hequibe pepe, desde aqui alla: corupi yquay, por Aqui passo etc.

Algunos aun sin porposicion se usan. vt: co heconi, aquiesta: cupe hini, ay esta: cuy heconi, L. cuì nucuî heconi, alla estan: Cuybage alla en el cielo: aù mburu hinirae, ay esta enhora mala Pohecon ay esta noviendolo. etc.

Parte 3.ª

Del Verbo.

Cap. 1. §. 1.

Dela Conjugacion delos Verbos.

Tres diuisiones de verbos se hallan en esta lengua: Actiuos Absolutos, y Neutros, en rigor no tiene Verbos passiuos, pero los tiene equivalentes, como despues se dira tratando dela partic.ª ye y particip.º pira.

Actiuos son los que tienen caso paciente. Absolutos. Los que no tienē casos, y llamo Neutros, los que, ni son Absolutos, porq̄ tienen sus casos, ni son Actiuos, porq̄ no admiten caso paciente, sino los Solos casos des porposicion.

Las conjugaciones son dos, una se haze por los pronombres che, nde, etc. delaqual hablaremos en el Cap. Siguiente. y otra por notas las notas con las quales se conjuga todo Verbo Actiuo, y muchos verbos, Absolutos, y neutros son siete: A, ere, o para el Singular, oro, exclusiua; yā, inclusiua (que con narigales, o empecados porm, e: ña) Pe, O, para el plural. De Suerte que todos los verbos que se conjugan por notas empiecan por A, en esta lengua; pero no es letra inicial, Sino nota de pri-

de primera persona. La letra que se sigue despues dela A, enlos Verbos Absolutos, y Neutros es la primera del verbo, Alos Activos seles hà de quitar tambien la relacion y, uel ñ, y toda part.ª de composicion como diré mejor enlas notas del Cap. 5. §. 2.

Pre Sente del Indicatiuo.

Ahaĭhu	Leamo	Oroaĭhù, L. yahaĭhù,	Leamanos.
Erehaĭhu	Leamos	Pehaĭhù,	Lea mais.
Ohaĭhu	Leama	Ohaĭhu	Leaman

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

Es cholion

Esta conjugacion es comun à todos los verbos que se conjugan por notas, Solam.ᵉ los verbos que llaman de Ro, delos quales se hablarà despues, tienen esta excepcion, que enlas terceras personas deambos numeros, y primera de plural exclusiua, reciben entre La nota, y radical del verbo La part.ª (que) Vt: Arobia Creo, ererobia Crees, oguerobia Cree Plur. Oroguerobia Excl. yarobia inclus. Creemos, perobia Creeis, Oguerobia Creen, Anohẽ Saco, erenohẽ, Sacas, oguenohẽ, Saca. Plur. Oroguenohẽ, Excl. ñanohẽ, incl: Sacamos, penohẽ Sacais, oguenohẽ Sacan.

Muchas Vezes enla 3.ª persona dexan la nota (o) y dicen: guerobia por oguerobia, y tambien auiendo Reciproco mutuo Vt: yoguereco, por oyoguereco.

Los verbos, que no por el reciproco mutuo, Sino que de Suyo tienen La part.ª yo, L. ño, enlas terceras personas, y primera de plural Exclusiua La Suelen dexar, vt: Ayoquay mando, ereyoquay mandas, oquay manda. Plur. Oroquay inclu. mandamos, peyoquay mandais

ndais, Oquay mandan. Añomî escondo ereñomî escondes, omî esconde oromî excl. ñañomî inclus. escondemos peñomî escondeis omî escon-den. Tambien dicen Oyoquay, oroyoquay: oñomî, oroñomî, pero los primeros son mas usados.

Esta sola conjugacion del presente del indicat.º corre inuaria-bilmente por todos los modos, y tiempos del verbo, exceptuando Sol.e el Imperat.º y Permissiuo cuya conjugacion pondre despues. Se distin-guen entre sî los tiempos, no por distinta conjugacion, sino por distin-tas particulas, para loqual uan las notas siguientes.

Notas àla conjugacion del verbo.

El Presente, Pret.º imperfecto, Pret.º perfecto del Indicatiuo nose distinguen entre si, y assi se habla en comun sin particula alguna, delos antecedentes, y consiguientes se hade colegir el tiempo, de quese habla. Vt: Cuche aypota, âng ndaypotari, aier queria, aora no quie-ro.

Sirue algunas uezes para el Pret.º imperfecto la part.a (biña) que significa (empero) y de nota imperfecion deno hazer La cosa co-mo sedecia, ò pensaba. vt: Aha potabiña, queria yr, pero (subim-tell.r nofici, porque ò me detubieron, ò porque se ofrecio otra cosa que hazer, y lo estorbò, no es part.a fixa al Pret.º imperfecto, pues puede seruir à otros tiempos. pero nunca La juntan con futuro. Su Signifi-cacion no es mas, que Significacion dela acion, quese auia de auer hecho, y nose hizo. V. Suplem.

Al Pret.º perfecto Suelen acomodar La part.a racò L. nacò, laqual nunca Segone alprincipio dela Oracion, Sino despues dealg.a

palabra

palabra, ò periodo, nipuede entrar en oracion que contiene pregunta. vt: cheracò ayapò, yolo hize: oînupâ racò, Le acotò, afirmandolo con certidumbre. No es part.a que haze determinad.e Pret.o pues tambien Lajuntan con presente. vt: Pesu raco haci, Pedro esta enfermo. y aun con fut.o vt: cheracò ahane, yo cierto ire, ò tengo de ir. La part.a (ŭma) ante puesta al verbo dice: (antiquam.e) vt: ŭma ayapo antiquam.e lo hazia ò hize: pospuesta al verbo dice: (ya) y de nota tiempo pasado vt: Ayapo ŭma, yalo hize. y puede decir tambien yà lo hago, pero para denotar tiempo pasado se suelen detener mas en pronunciar La part.a ŭma. Para el Pret.o proximo añadese (curi) vt: O caru ŭma curi, aora comieron.

La part.a (ŭma) con (eŭmobe) dà romance de Pret.o plusquam perfecto. vt: Ayapo ŭma chequay eŭmobe, yà lo auia hecho, antes q̃ me lo mandasen. Tambien con (acoiramo) vt: ayapo ŭma acoiramo, yalo auia hecho entonces.

El fut.o tiene part.a propria, y fixa que es (ne) vt: Ahaĭhunè, le amarè: erehaĭhune Leamaràs etc. Laqual Siempre sehà de poner al fin del verbo, y aun dela oracion, aunque sea Larga. vt: Ahaĭhu cheraĭhu ramonè, amandome Le amarè. Sirue tambien de partic.o en Rus. vt: Ayaponè, futurus sum, tengolo de hazer. Para el fut.o perfecto sele hàde añadir (ŭma) vt: ndebahê eŭmobe omanoŭmane, l. omanoŭnà ndebahê eŭmobene, antes que tu llegues auràmuerto yà.

Aqui nota que en el fut.o y permissivo q̃ndo fuere necess.o explicar imperfecion, usan del (yepe), y nunca del ŭma. vt: Ahayepene, l. taha yepe, irè pero, Subintell.o nose si llegarè etc.

Nota 2. algunas part.as ayque pide Gerundio y si el verbo ca-

rese

rese de Gerundio piden Subiunt.º como se dirà despues, àlas quales si se añadirà esta part.ª (ne) daran romance de fut.º vt: Guãete piche ebapo àre etey guitecobone. Ming. Ay de mi que hè de estar alla largo tiempo, eỳ è teniã baè cherembiapo tecobẽ ambuaepe guepĩ eỹ ramo chebene. Ming. Assi como assi no han de tener premio estas mis obras en la otra vida etc.

Al fut.º y Pret.º misto sirue La part.ª (rãngue) vt: Ahaĩhurãnguè, le auia de auer amado, y no le amè, erehaĩhu ranguè, le auias de auer amado etc. tambien se haze por la part.ª (amo) como dirè despues.

Imperatiuo.

Ehaĩhu l. terehaĩhu	Amaletu
Tohaĩhu.	Amele aquel.

Plural.

Pehaĩhu, l. tapehaĩhu	Amadle vosotros
Tohaĩhu.	Amanle aquellos

Permissiuo.

El Permissiuo se forma añadiendo vna T. alos notas del verbo. En la prim.ª persona de plural inclusiua toma vna (i), y en la 2.ª de plural toma vna (a) para el buen sonido su conjugacion es la siguiente.

Tahaĩhù. Ameleyò, seamo lecito, ò concedido amarle yo.

Terehaĩhu, Amele tu, seate licito &c.

Tohaĩhu, Amele aquel, seale licito &c.

Plural.

Torohaĩhu Exclusiue (Amemos le nosotros.

Tiya-

Tiyahaïhù, l. chahaïhù, l. yahaïhù, in clus. } Seanos Licito etc.
Tapehaïhu Amadle vosotros, } Seaos Licito etc.
Tohaïhu Amanle Aquellos, Seales Licito etc.

Nota.

Dice tambien el Permiss.º alguna vez tiempo fut.º vt: Hechacaè tarobia, en viendolo Lo Creere. Suple muchas vezes el romãce de (paraque) vt: Emoaçãî mandiyu totini, esparce el algodon àq̃ seseque, paraque seseque. Con la part.ª (te) al fin tambien dice: (p.ª que) vt: tahate, paraque me uaya: Pepo yaba topàte. daos priessa, p.ª que. se acabe. pero en lo negatiuo siempre La dexan. vt: emoîngatu tocañïeme, guardalo bien, paraque no se pierda, y no: (tocañïemete)

Con esta part.ª (eÿmbe) pospuesta dice: podra ser quiças que vt: taraha cobaè tou eÿmbe lequiero lleuar esto, podra ser quiças que lo coma. Tambien dice el Permiss.º determic.ⁿ vt: yahà, ea vamonos, y llegandolo sele La part.ª (ca) es mas clara La determinacion, y sirue à la sola p.ª persona de singular vt: tahacà, ea uaya yò, Lo dice con determinacion de ir. La muger en lugar de (cà) usa (quï) vt: tayapo quï, ea hagalo yò, con determinacion de hazerlo. Al plural sirue (pà) vt: yaha, l. chahapà, ea uamanos. etc.

Usan dela 3.ª persona deste tiempo, siempre quedan, ò lleuã algun recaudo. E. G. toicobe catu pay, da mis salude al P.e: Aguïyeique toico hey Peru ndebe, Pedro te embia sus saludes. V. Cap. 11. §. 1. Escoli. n. 13.

Teniendo el verbo actiuo pronombre: paciente en el = Permissiuo se conjuga desta manera.

Tacheraïhu, queme ame, ò amen.

Tande-

Tanderaĭhu, quete ame ò amen.
Tohaĭhu, quele ame, ò amen
Toreraĭhu, excl.
Tiñanderaĭhu, incl. } quenos ame o amen
Tapendaĭhu, queos ame ò amen
Tohaĭhu, quelos ame, ò amen
Eodem mõ. Tachenupâ, tandenupâ, toinupâ etc.

Optatiuo.

Se haze con esta part.ª (tamõ) y por ornato sele suele añadir siempre alfin La part.ª (raè) vt: Ahaĭhu tamo raè, oxala yo le ame, amasse, ò amara, Le ubiesse, ò ubiera amado. La part.ª tamõ se puede poner al principio dela oracion. vt: tamo areco raè, oxalà lo tubiera, tamo cobaè chereca pĭgeĭ ahecha ânga aypo chepĭa hohatĭ quitecobo raè mâ, Bano. Regular.te se pospone al verbo ò pronombre, ò part.ª (ânga) quede nota amor, y cortesia, vt: Che tamo ahaĭhu raè, oxalà le amara. Anga tamo ereyapo raè, oxalà lo hizieras, ò ubieras hecho etc.

Alguna vez le añaden La part.ª (ma) alfin, que es part.ª de desseo. vt: Areco tamo raè ma, oxala lo tubiera. La muger dice (maê) Anga tamo areco maê.

Tambien suelen ante poner La part.ª (aù) que tambien es part.ª dedesseo. vt: Ahaĭhu aù tamo raè, oxala Le amara. Se haze tambiẽ el modo optatiuo con estas part.as ante puestas al verbo: Ayetamo l. Ayeaù tamo, Curi autamo l. Curi curi au tamo, vt: Curi autamo areco raè, oxalà Lo tubiera. V. Apend. 2.ª (Ayetamo) tambien significa

nifica (por poco) vt: Ayetamo añibô, por poco le flecho.

Lo mismo quese ha dicho del Indicatiuo, se dice del optat.º que incluye en si, el Presente, y Preteritos coligiendose delos antecedentes, ò consiquientes el tiempo que fuere.

Con la particula (bee) ante puesta al (tamo) explica se mas el pret.º imperfecto ò pluſquam perfecto vt: Ahecha bee tamo raè, uieralo, ò ubieralo uisto yo. Aha bee tamo raè, oxala ubiera ydo yo. La part.ª bee tamo Sepuede ante poner al verbo. V. Agend. 4. Suplem.

Por poniendo La part.ª (amô) al tamô Siempre explica el tiempo pluſquam perfecto vt: Ahecha tamo amoraè, oxala lo ubiera uisto.

Con la part.ª ramô, y tamô tambien Sepuede usar por pret.º imperfecto, ò pluſquam perfecto del optat.º Siendola oracio absoluta vt: Ahecha ramo tamo raè, oxala lo uiera, ò ubiera uisto. Pero sila oracion fuere dependiente de otra, como por exemplo: Ahecha ramo tamo, añemo ânga pihi raè, y ano fuera tiempo del optat.º sino. del Subiunt.º y dixera: Siyò lo uiera, ò ubiera visto, me consolara, o me ubiera consolado.

Subiuntiuo.

El Presente del Sub.tio se haze por la part.ª (ramô) con las Silabas ambas narigales, y breues. vt: Ahaihu ramô, como yo le ame, Siyò, quando yo. Leamo etc. y dice tambien la causal, por que le amo, y tiene tambien romance de Ablat.º Absoluto amandole yo. yncluye tambien Los preteritos auiendole amado, por auerle amado etc.

El Pret.º imperfecto se haze por la part.ª (amô) vt: Ahaihu amô, yo le amara o le ubiera amado, que tambien muchas vezes lo

usan

usan en sentido de plusquam perfecto.

En los tiempos del Sub.uo Lo mesmo es (amo) que (tamo) y no ta que muchas vezes las ante ponen al verbo vt: Heta etei amo aña retâme dho raè, muchissimos se fueran, ò ubieran ydo al infierno, ma mârâ pipo chebèè ereporându? cheñeêngue rendupa rera upe catù tamo nanga ereporandu. Band.

Con estas part.as am l. tamo se hazen Las oraciones, que traen la Significacion del tiempo misto vt: yo le auia de auer hecho, ayapo amo, tu auias de auer ydo, ereho amo, etc. tambien con bee tamo cu Tupâope pendeÿ ŷ yapitepe tecorâmbari cheñeêngue reco araya che âmamo, bee tamo cheri peyepoeroqua chepihica cuehe raè. Band. Ser. dela Pass.

Deste tiempo se usa en las oraciones condicionales. e. g. Si yo supiera la lengua de los Indios me ualiera della, Ayquaa ramô Abañeê, aiporu amô raè l. aiquaa ramo Abañeê aiporu raè l. aiporu amo Abañeê aiquaa ramo tamo: (este ult.o antiguam.e era muy usado aora en m. partes no lo usan mas) poniendo siempre La part.a (ramô) donde estubiere La condicion.

El Pret.o perfecto haze se rirê l. rirê ramo l. rire tamo l. ramobe vt: Ahaihu rire l. rire ramo despues que le aya amado. ereyapo ramobe Luego que lo ayas hecho, conjugado por pronombres es mejor, y mas usado vt: cheraihu rire ndey yapo ramobe etc.

La part.a ÿma ramo, de este romance: estando yà, siendo yà etc. vt: oñemboçacoì haguè tembiù yipa ima ramo guembiguay omondo mbia momorandubo. Ming. estando yà cocida, hecha la comida que auia preuenido, embio sus criados à auisar La gente

El

El Pret.º pluſquam perfecto hazeſe con (ramo, y amo) vt: Ahaĩhu ramo amo, y ſeguẽde añadir (irirê) vt: Ahaĩhu irirê ramo amo, Si yo le ubiera amado. l. Ahaĩhu ramo ramo l. Ahaĩhu rire ramo ramo.

Se haze tambien eſte tiempo con (beê amo) deſte ſuerte: Ohaĩhu bee amo ubiere le amado el. oñemboaĩ bee amo mburu, Yupâ nomboaraquaà biche amo curi, vbiera ſe arrepentido el que Dios no le ubiera aora caſtigado, y Ming. hablando delos reciuidos, dice que ſi ſe ubieran dolido verdaderam.te de ſus pecados. (Ndoquero yebĩ beyche bee amo quero pochĩcuè, oyeecaereco catu bee amo raco quero marãngâtù rehe ñote oicobo raè.) no ubieran buelto tan preſto à ſu mala coſtumbre, ubieran tenido ſi delante de ſus oſos La virtud, ubieran procurado de hazerſe buenos. V. Apend. 4.

El fut.º ultimo ſe ſuple con el preſente del Subiunt.º vt: Yupâ oypotaramo, ahane, ſi Dios, ò quando Dios ſiquiere iré. El 2.º romance deſte fut.º ſe ſuple por el Pret.º perfecto vt: Amboè rire l. amboè rire ramo ahane, Como yò. q̃ndo yò, ò deſpues que yò le ubiere enſeñado me ire. Al romance de (para quando) ſele añade el (guarâma) vt: emoĩngatu cheyerure ramo guarâma, guardalo para quando yò lo pidiere.

Apendix.

Los tiempos del Subiunt.º muchiſſimas uezes ſe ſuelen conjugar por pronombres, y à vezes tambien los del optatiuo. En los Abſolutos, y Neutros no aymas, que poner el pronombre en lugar delas notas vt: Ayerure ramo, l. cheyerure ramo, l. Amanô ramô, l. chemano ramo etc. Pero los actiuos piden ſiempre entre el Pronombre, y radical del verbo la relacion, ò reciproco ſegun pidiere la oracion: vt: amboaè

ramo

ramo l. cheymboèramo, sila oracion fuere relat.ª pero si fuere reciproca cheomboeramo. No intercediendo entre el Pronombre y radical del verbo relacion ò reciproco, el Pronombre que estubiere imediatam.ᵉ antes radical del verbo sera Siempre Paciente y assi: cheymboèramo dice: en señandole yo. chemboèramo. en señando me el àmi: che ndemboè ramo, en señando te yo: nde chemboè ramo, en señandome tu etc. Nota quelos actiuos que empieçan por H, tienen la misma H, por relacion vt: Ahaĩhu ramo, l. chehaĩhu ramo, amandole, precediendo caso paciente quitan la relacion, mudandola H, en R. vt: cheraĩhu ramo, amando me.

Apendix. 2.

1. Por los tiempos del optatiuo y Sub.ᵘᵒ usan muchiss.ᵃˢ vezes del Ger.ᵒ ò Supino dela suerte: Ayetamo quibahẽmo raè. idem ac: Ayetamo abahẽ raè. el prim.ᵒ es mas elegante. y aun mas usado, Abañeẽ quaabo ayporu yeye raè, si supiera la lengua delos Indios me ualiera della. Ma supâ ñande raĩhu ângaù rerecobo tamo paè ñande ramo yñemoña eỹmĩ oicobo raè, dice rerecobo por rereco ramo, V. Apend. 5.

2. En lugar del ramõ l. amõ ponen àuezes alguna delas part.ᵃˢ de pregunta: ge L. piche, l. pânga, l. pacò etc. vt: Ayeaùpe, l. ayeaù piche areco raè, idem ac. ayeautamo areco raè, oxala lo tubiera: Curi au piche aù catu Chemembĩ ỹbĩri chuaramo cherui raè. oxala estubiera yo echada junto ami hijo. Son palabras de muger quellora la muerte desu hijo ausente Raỹbibeipe eupe mĩtuẽngatu rendape abahẽ ânga quitecobo rà, Band. y es lo mesmo que: raibi-beỹ tamo — oxala des de Luego llegara yo à ese lugar de descanso. Cuehebeipe ereru raè, o-

xala

xala lo ubieras traido ayer. o desde ayer lo auias de auer raido. idẽ ac. cuche tamo ereru raè, l. cuchebe amo ereru raè. Martinez,

Apendix. 3.

Con esta part.ª (rirẽ) negado se haze el tiempo (sino vbiera) vt: opacatuamo yaha aña retâme Tupâ ñandeyara Abaramo yñemoña eỹ mirẽ, todos fueramos al infierno si Dios N.S. no se ubiera hecho hombre. mend.ª cherecha eỹ mbire tamo, como sino me ubiera visto. R. ett.ª Item: da este romance (por no auer) vt: Penamoỹ yeta ocaray eỹmbire oho aña retâme raè, por no auer sido uuestros abuelos Christianos se fueron al infierno. Mend.ª es lo mesmo que ocaray eỹ haguepe.

Apendix 4.

La part.ª (beẽtamo) se usa tambien desta suerte: Nachecarayri, ahabeẽtamo tupâope. l. chabeẽ tamo nuguî chehoni tupâ ope. No soy Christiano pues no voy à la Iglesia, idest. fuera à la Iglesia si fuera Christiano. toda esta sentencia incluye La part.ª (bee) Nomboaciỹ yrurubee tamo, no le duele pues no està hinchado, idest Le doliera si estubiera hi chado. chaha, perubee tamo nuguî tataraè, uamonos pues no aueis traido fuego etc. de suerte que el afirmatiuo niega. y tiene fuerça de probar, Naaba aguiyeỹ nde, nderehoy chebee tamo ypohupa, uel Naaba aguiyeỹ nde, añeî beetamo ypocohupa ereho eỹ ramo tamo. No eres hombre debien si lo fueras no ubieras ido auisitarla; oi me nipo ndepiape tupâ raihu, ndereñemeẽ ychebeẽ tamo nuguî ndemenda haguereỹ upè L. Añeî beẽ tamo nde menda haguereỹ upe ndeñemeẽ eỹ ramo tamo, no ay amor de Dios en tu coraçon, si lo tubieras entregado à aquel con quien no estàs casada.

Nache

Nache raïhubi chemongarubeê tamo, l. beê amo, nome ama pues nome hadado de comer l. nacheraïhubi, añeibeê tamo chemongaru ramo amo, l. tamo.

Se usa tambien para el tiempo mixto. vt: cuehebe beê amo aipo ere raè, esto lo auias de auer dicho ayer. ndereco bêngatu pige beê tamo nuquî nde marângâtu raè? auias de auer sido bueno quando estabas sano etc.

Apendix. 5.

La part.ª tamô l. amô l. beê tamo, ante puesta àlas part.as de pregunta pàe. l. pânga l. piche, l. paco etc. da este romance: (auia de) irodicam.te con algun genero de enfacis. vt: Ahaïhu tamo pàe, pues le auia de amar? idest: no. No manoy chebee tamo pàe pues no auia de auer muerto? idest: murió etc.

Con las part.as ramo l. rirê del Subiunto, y con el supino de este otro modo de hablar (como si) tambien enfatico vt: Ma tupâ ndepïa moña eÿ ramo tamo pàe, l. moña eÿ rirê amo pàe, l. moña eÿmo amo pàe, ndepïa peguara quaa beÿmî. Como si Dios no uviera criado tu Coracon paraque no supiera loque en el pasa? idest: el lo crio, y assi sabe loque en el pasa etc. V. Part. 6. Cap. 3. §. 2. donde hablarè mas estedidam.te y de proposito destas proposiciones enfaticas.

Apendix. 6.

Es tambien usado el otro m̃ de conjugar los verbos que se haze ante poniendo la relacion y, uel, h. al radical del verbo con la part.a (ni) alfin, que tambien haze (mi) con narigales y alg.a ver ndi, l. ngi etc segun las Letras finales del verbo. v. g. Amboè l. cheymboeni,

mboeni, Le enseño: Ahaĩhu l. chehaĩhuni, Le amo etc. con paciente express.º imed.º al verbo tambien se usa. vt: chemboeni, me enseña cheraĩhuni me ama etc. con reciproco mutuo. vt: yoguerobahêmi llegaron juntos: en los neutros el nombre imed.º al verbo siempre es agente. vt: Chearaquaa catuni, tengo m. intendimiento, ndearaquaa catuni, y yaraquaa catuni etc. Cheeni, digo, l. cheegi, y èni, dice etc. cheñemboeni, reço etc. El nombre es presso que le precede tendrà relat.º ò reciproco segun la oracion lo pidiere. vt: Aè mbaè opacatu ñanderembiechatĩ omoñangare Tupâ ñeê pĩpeño hecoĩpĩrâ rereconi aracaè. Band. Roĩ pĩatĩ raco nambaè amo recha morôtĩ porâbaè reco rupi rûguaŷ oporângatu rereconi, y yapĩte morôtĩmba ramongatù. Band. ser. delas Nieves.

El verbo Ahà haze: chehoni, ndehoni, y honi etc. Aĩ, dice Cherĩnĩ, nderĩnĩ, hĩnĩ, etc. Aico: Chereconi, ndereconi, heconi etc.

Corre por los demas tiempos (exceptuando Sõlam.e el m̃ Imperatiuo) vt: Cuehè obahê, l. ybaheni, ayer llego: Tupâ ñote ace haĩhunine, à Dios Sõlam.e han de amar los hombres: Curi au tamo guĩ mbĩa araquaa catuni guecorâ renondeàbo raè l. Curi au ânga tamô guĩ mbĩa o araquaa catu poruni gueôrâ renônde ñemboçacoŷ pabeŷngâtu pĩpe oicobo raè. Vtinam Saperent et inte lligerent, et nouissima pro uiderent. Band. En el pres.e del Subiunt.º uniuersalm.e no se usa. Sino desta manera: Cheyepĩà mongeta cherĩnamo. estando hablando en mi coraçon. Admite los Gerundios que llaman de elegancia, como son: guitecobo, guĩtena, guitupa etc. delos quales hablarè despues vt: Hechagire amo piche herobiani guitecobo. Como si Lo ubiera uisto para creerlo? na rami ymongetani henoĩna raè

rano,

rano, Band. assi le estubo hablando. y lo usan tabien en el participio baè, vt: y yuca pirâ mamo heconibaè, Los que estan condenados à muerte. Aragona. pero no es muy usado.

Cap. 2.

De la Conjugacion por Pronombres

Dos generos ay de verbos Absolutos, y neutros, vno conjugado por las notas A, ere, o, etc. Como queda dicho en el cap. antecedente, los quales se conocen ser Absolutos, ò neutros por no tener caso paciente. pues los Absolutos no tienen casos, y los neutros tienen Solam.te casos de posposicion, como arriba tengo dicho.

El otro genero es de Absolutos o neutros Conjugados por los pronombres che, nde etc. Esta conjugacion en todo rigor es de nombres, que conjugados por pronombres se hazen verbos, los quales incluyen regular.te el verbo (ser) ò (tener) desta suerte: Quĩce Cuchillo, chequĩce, es mi cuchillo, y tengo cuchillo; marângatu bondad, che marângâtu, tengo bondad, soy bueno. A los nombres Substantiuos suelen posponer el pronombre y assi no dicen: Che Aba, soy hombre sino: Aba che l. niche, eodem mõ: no dira che Aba marângâtu, sino: Aba marângatu che l. niche, soy hombre bueno, pero queriendo explicar el otro romance (tener) el pronombre se hà de anteponer al nombre Substant.o vt: che aba, tengo Indio, ò Indios: che aba eta, tengo muchos Indios etc.

A este genero de verbos se reducen todos los demas, absolutos, ò neutros de pronombre, aunque no es pressen claram.te en romance el verbo ser, ò tener. e. G. chemaênduà dice: yome àcuerdo.

erdo. Sale del nombre (maênduà) que significa memoria y dice: chemaênduà, tengo memoria, y es lo mesmo que: me acuerdo. et sic deceteris.

Los nombres que empieçan por T. uel H. La mudan en R. exceptuados aquellos pocos que arriba quedan dichos parte 1. cap. 3. para maior distincion pongo una, y otra conjugacion que son las siguientes.

Presente del Indicatiuo.

Chemaênduà	yo me acuerdo	Chereçarai	yo me oluido
Ndemaênduà	tu tu acuerdas	Ndereçarai	tu te oluidas
ymaênduà	aq̃l se acuerda	Heça rai	aq̃l so oluida
Oremaênduà	exclus.e) Nosotros	Orereçarai	exclus.e) Nosotros
ñandemaenduà	inclus.e) nos acordamos	ñandereçarai	inclus.e) nos oluidamos
Pemaênduà	vosotros os acordais	Pendeçarai	vosotros os oluidais
ymaênduà	aq̃llos se acuerdan	Heçarai	aq̃llos se oluidan.

Es cholion

Corre por los demas modos, y tiempos del verbo con las part.as que su supieron arriua en las notas de la conjugacion general del verbo Cap. 1. §. 1. vt: Chemaênduà racò, me acordè: chemaênduàne, me acordare etc.

Imperatiuo		Permissiuo.	
Ndemaênduà	acuerdate tu	Tachemaenduà	Acuerdeme yò, seame licito acordarme, dexad q̃ me acuerde
l. tandemaênduà		Tandemaênduà	acuerdate tu
Timaenduà	acuerda se aquel		

Plural.

Pemaenduà l. } acordaos vosotros.
tapemaenduà }
Timaenduà, acuerdense aquellos.

Timaênduà acuerdase aquel
Toremaênduà exclus. } acordemonos
Tiñande maênduà l. }
Chande maênduà inclus. } nosotros.
Tapemaênduà, acordaos vosotros
Timaenduà acuerdense aquellos.

La misma congujacion en el imperat.º y Permissiuo tiene el = verbo chereçaray, y los otros, que enla Composicion R. solo enla 3.ª persona sediferencia que no dicen (ti) sino (ta) vt: taheçaray oluidase aquel, ò aquellos. Muchos nombres quetienen (i) enlaprimera silaba tambien dicen (ta) vt: tĭcu, ralo, tatĭcù, este ralo. pĭta colorado tapĭta sea colorado etc. Usan una y otro conlos quese siguen: tipochĭ, l. tapochĭ, timorôtĭ, l. tamorôtĭ, y algun otro quecon el uso se sabra,

Los verbos cuyo radical comiença de T. que enla Composiciõ nõla mudan en R. enla 3.ª psona tienen y, vt: tabĭ tonto, chetabĭ, soy tonto, ndetabĭ eres tonto, y tabĭ es tonto etc. Por consiguiente en las 3.as persona del Imperatiuo y Permissiuo dira. titabĭ. tambien usan taytabĭ, taymaenduà, etc.

Nota

La y, uel H, enlas terceras personas destos verbos, aunque no sea relat.º sino nota del verbo, no obstãte se hàde obseruar enlas 3.as personas la regla delos relatiuos de añadir otra (y) q̃ndo el nombre empeçare por uocal, que conlos ñarigales es (ñ) vt: che

araquaa

araquiaa tengo intendim.e y yaraquiaà, tiene intendim.to cheânga pochĩ estoy consolado, y ñangapihĩ, está consolado. cheà, tengo cabellos, ỳà tiene cabellos, ò tiene fruta etc. no toma aqui otra y, por ser mono silaba segun la regla quesedió arriba delos relat.os

Con estos nose niega à estos verbos el tener relat. ò reciproco q.do la oracion lo pidiere C. G. Peru cherehe ymaenduà ramo añemo ânga pihĩ, acordandose Pedro demi, me consuelo, Peru queco pochĩ cue rehe omaenduà haze oyaheò, acordandose Pedro desu mala vida, llora.

Muchos destos verbos conjugados por pronombres son como impersonales porque enla 3.ª y 2.ª persona nose usan sino solam.e enla 3.ª de ordinario salen de algunos aduerbios ò part.as dela lengua. V. G. bĩteri, es aduerbio q.d dice: todauia, no suelen decir: che bĩteri, nde bĩteri, ỳ dicen enla 3.ª persona (y bĩteri) que significa dura todauia, está todauia. y bĩteri teri hecopochĩ, todauia es vellaco, malo, todem.m. quĩri dice muy cerca. Hine; y quĩri cheho habânguc cuehe biña estubo muy cerca mi yda ayer ayer estube casi determinado a partirme etc.

Otros Aduerbios, y part.as ay que tienen tiempos juntando se con las otras part.as quese pusieron arriba enlas notas dela conjugacion general del Verbo Cap. 1. §. 1. V. G. emona significa assi: Hinc: emonâracò, assi fuè; emona tamo raè, oxala fuera assi; emona ramô, siendo assi. y desta manera muchas otras ayque con el uso se sabra.

Ultim.e noto que alg.os nombres ay, que nose suelen conjugar por pronombres, sino por notas Vt: Amiśa, digo Miśa, vre Miśa, dices Miśa etc. Añeê digo palabras, hablo ereñeê, hablas etc. Pero

rara

raras vezes dicen: Añeẽndog. contar el razo nam.to uan mas cheñeẽndog. Tambien noto, que si el nombre tubiere relacion el verbo à actiuo vt: Tepĩ uengança, Ahepĩ uenguele.

Cap. 3.

Dela Negaciõ del verbo.

Seniega el verbo con (nda, l. na) al principio haziendo dela (a) sinalefa, y una (i) alfin. vt: Ahaĩhu, Leamo, ndahaĩhuy, nole amo: erehaĩhu, leamas; nderehaĩhuy, nõle amas etc. La part.a (na) suele preceder à diciones narigales, ò empeçador por (m) vt: Aporãndu, na porãnduy, Amboè, na mboèi etc. en algunos pueblos añadenle La part.a (ri) y dicen: Namboèri.

Enla prim.a de plural inclusiua se haze (ndi l. ni) vt: ndiya haĩhuy, ni ñamboei etc.

Sepuede tambien negar (eỹ) vt: ahaĩhu eỹ, nõle amo, Aypoĩhu eỹ, nõle temo, etc.

Los verbos que tienen consonante final la retienen ò dexan ad libitum. vt: Arobia. r. ndarobiairi, l. ndarobiay. Ayquaa. b. ndaiquaabi, l. ndaiquaì. etc.

Al futuro imperfecto sele añade (che l. ce) vt: ndahaĩhuychene, nõle amarè, ndaiquaabichene, nõlo sabre, etc.

Item alfuturo y pret.o mixto. vt: ndahaĩhuyche rãngue. nõlo auia de auer amado, y le amè, l. ndahaĩhuyche amo. idem.

Iten alos tiempos del optatiuo vt: ndahaĩhuyche tamo raè, oxalà nõle amara, ò ubiera amado, l. Ayetamo ndahaĩhuyche raè. idem.

Iten

Iten al Pret.º imperfecto del Subiunt.º vt: ndahaĭhuy che amo, l. tamo. ndahaĭhuy che beetamô, etc. Antes del tamô suelen añadir esta part.ª (rie) uel riye vt: ndahaĭhuy che rie tamo, nôle amara tambiẽ es muy usado con la part.ª amo l. tamô, ante p.ª al Verbo. vt: yepe amo nangà ou Porutuè, haè amò nangà ndopocoyche pendehe, aunque uiniera el Portues, no os auia de tocar: Peẽ abe tamo nangà na pequĭhỹ yeiche chugui raè, y vosotros tambien no auiades de tener dellos etc.

Estos tres ultimos, scilt: el fut.º y pret.º misto, el optatiuo, y Pret.º imperfecto del Sub.uo Se pueden negar tambien con (eỹ) vt: Ahaĭhu eỹ rângue l. amò, l. Ahaĭhu rângue reỹ. Ahaĭhu eỹ tamo raè, l. Ayetamo Ahaĭhu eỹ raè, etc.

Los demas tiempos del Sub.uo seniẽgan con (eỹ) vt: Ahaĭhu eỹ ramo, Ahaĭhu eỹ rire, Ahaĭhu eỹ ramo amo etc. El Presente del Subiunt.º tambien lo niengan muchas vezes con la negacion del Indicat.º vt: ndai potari ramo, nderei potari ramo, ndoi potari ramo etc. Siendo. Ablat.º Absoluto, se puede tambien negar con (na yrũguaỹ) desta m.ª nachehaĭhu ramo rũguaỹ, nànde haĭhu ramo rũguaỹ etc. no amandole yo, tu etc.

El Imperat.º y Permissiuo Seniegan con (emè l. ĭme) pospuesta vt: terehaĭhueme, l. ĭme, nole amas, tomboè emè, l. ĭme, nôle enseñe etc.

Aqui puede entrar el Imperat.º que llaman Prohibitiuo que se haze con (teĭne) pospuestas. vt: erehaĭhu teĭne, miraque nôle ames, peyapo teĭne, mirad que no lo hagais. no tiene mas que las 2.as personas de ambos numeros en la 3.ª persona se ha de usar del

Impe-

Imperat.º negado. vt: tohaĩhu eme, mire que nõle ame, y se puede añadir el (teĩ) vt: toyapo teĩ eme, guardase que nõlo haga.

§. 2.

Los verbos Absolutos, y Neutros de pronombre tienen la mesma negacion delos actiuos, y Absolutos, ò neutros de notas, vt: chemaenduà. r. me acuerdo; Nachemaenduài l. nachemaenduàri, no me acuerdo, nandemaenduàri, nimaẽnduari, l. na imaẽnduari, ndoremaenduari excl. ni ñande maènduari, na pemaenduari, ni maenduari; Nachereça raì, ñandereça raì, ndaheça raì, ndorereçaraì, excl. ni ñandereçarai, inclu. napendeçarai, ndaheçaraì.

Dela misma manera seniegan los que incluyeren en su significacion el verbo (tener) Pero incluyendo el verbo (ser) se han de negar con (na y rũguaỹ) e. g. mbaè, cosas, chembaè, tengo cosas, y puede decir tambien son mis cosas. Pues: nachembaeì dice: no tengo cosas; nachembaè rũguaỹ, no son mis cosas. Quĩçe, Significa cuchillo, Chequĩce tengo cuchillo, y es mi cuchillo y quĩçe, tiene cuchillo, y es su cuchillo, pues con la p.ra negacion: ndiquĩcei l. nda yquĩcei (el prim.º es mejor) dice: no tiene cuchillo, y con la 2.ª na yquĩce rũguaỹ, dice: no es su cuchillo, chemboè hara, mi maestro; nachemboè hari, no tengo maestro; na chemboèha ruguaỹ, no es mi maestro etc.

Corren por los demas tiempos vt: Nachemboè harichene no tendre maestro, nachemboèha ruguaỹ chene, no serà mi maestro. nachemboèha richeamo, no tubiera maestro, nachemboèha ruguaỹ che amo, no fuera mi maestro. na chembaeì ramo, no teniendo cosas: na chembaè ramo rũguaỹ no siendo mis cosas etc. negado con (eỹ)

che-

chembaè eỹ ramo, dice uno, y otro, no siendo mis cosas y puede decir tambien: no teniendo cosas, delos antecedentes, y con siguientes se hàde colegir enque sentido se dice.

Los nombres adiectiuos hechos verbos seniegan conla p.ra negacion Vt: nache marângatui, no soy bueno: ni marângatui, no es bueno. etc.

Los ad uerbios se suelen negar con na y rûguaỹ. Vt: naemona rûguaỹ no es assi. Estas part.as: Heta, tubicha, mêmê, pabê, yotras que con el uso dela lengua se sabran, tienen una y otra negacion vt: ndahetay l. na heta rûguaỹ, no son muchos. nda tubichay l. na tubicha rûguaỹ, na memeî, l. na memerûguaỹ etc.

Enlos tiempos del optat.o seniegan esta m.a: nda tubichaìche tamo l. tubicha eỹ tamo raè, oxala no fuera grande. En el Subiunt.o nda tubichay ramo, l. tubicha eỹ ramo, l. na tubicha ramo rûguaỹ, no siendo grande.

Nota que m. uezes usan del (rûguaỹ) sinla part.a (na) vt: Añebê teça orî catu pipe rûguaỹ heçe omaêmo. Band. serm. dela Purific. por esso nole mira con buenos ojos. por esso le mira no con buenos ojos.

Ani, es part.a que Significa (no) ut: ereyapo p.a lo hiziste? R. Ani, no, tiene tiempos. Vt: Ani racò, no fue, Ani chene, no sarà, Aniche tamo raè, Oxalà no fuera, ò ubiera sido. Ani ramo, no siendo. mas usado es: Aneỹ ramo, pero sale de (â) que significa esto, dela negacion eỹ, à laqual precediendo dicion narigal haze m. vezes neỹ, y de ramô. â neỹ ramo, no siendo esto, quando no es esto, porque sino es esto etc.

Dos

Dos negaciones afirman vt: namboè eỹ mî, no le dexo de en señar.

El Imperat.º prohibitico, (que en la realidad es futuro) negado afirma. vt: nderemboèiche teîne, mira que no le dexes de en señar:

Apendix.

Esta negacion (na ñanonde rûguaỹ) dice, no alcanzar el fin que pretendia ò pensaua. vt: ohò racò na tetâ upe obahê ñanonde rûguaỹ, se fue sin esperanza de llegar, no para llegar al pueblo. con (amonê) dice, sin esperanza de jamas, para nunca. vt: na amôme checê ñanônde rûguaỹ, ângaipa chereiti aña retâme, el pecado me arroja al infierno, para nunca salir. etc.

Cap. 4.

De tres tiempos que tienen los nombres

En el Cap. 2. queda dicho como todo nombre se puede hazer verbo conjugado por pronombres. En este capitulo decimos, que todo nombre puede tener tres tiempos: Preterito, Futuro, y Futuro, y preterito misto, aunque dandose nombre.

La nota de Preterito, es (cuèra) de Fut.º es (râma) y de Fut.º y pret.º misto (rânquera) v. g. Aba, hombre, Abacuè hombre que fue, Abarâma hombre que sarà, Aba rânquera hombre que auia de auer si, y nò lo fue, et sic de alijs.

Nota.

1. Esta part.ª (cuera) en muchas diciones se disfraça. con nasigales haze (nguera) vt: tetâ pueblo, tetânquera, pueblo que fue, Lugar

† Preterito

gar enque ubo algun pueblo. Con los que tienen ỳ, contracta, haze (guera) vt: ñembĭahĭỳ, hambre, ñembĭahĭỳ = guera. Toma de ordinario la consonante final dela dicion, ala qual sellega desta suerte: si la consonante final fuere B. haze (guera) vt: tenda. b. assiento, tenda guera. Si fuere G. con algunos haze (guera) vt: og casa, oguera. Con otros haze (cuera) vt: Cog, Chacra, cocuera. Si fuere R. haze (rera) vt: pi. r. pellejo, pirera, y si fuere N. haze (ndera) vt: teraquâ, n. fama teraquândera etc. 2. vsa se deste (cuera) por futuro tomando el tiempo que se hàde cumplir por yà cumplido. E. G. Hemos de goçar etern.te en el cielo, adonde hemos de yr, ỹbape ñandeho haguepe teco orĭ apĭreỹ rehe yaiecohune; El Indio dice: (ñandeho haguèpe) que significa adonde hemos ido, porque despues que auremos ido alla, hemos de goçar.

Por el contr.o usan del (râma) en cosas preteritas desta m.a Tu Padre que murio me dexo este arco. nderu omanô baèrâ oo oguĭrapa omeê chebe. dice (omanô baèrâ) idest: que auia de morir, por que selo dio antes de morir, q.do erat moriturus.

Esta, part.a (cuera) de nota tambien las cosas de un genero vt: Cuñanguè toho, Abacue ñote topĭta. Las que son mug.res se uayan, quedanse los solos varones. Cunumi caquaa guè tou, vengan los muchachos maiores etc.

Rângue, se compone delas dos part.as râma, y cuera de suerte que es fut.o y pret.o misto, y dice cosa que auia de ser, o podia ser. pero passada, y frustrada. vt: omanô baè rângue hombre que auia de morir, y no murio, y dice se de alguno que se aya escapado de alg.a

enfer-

enfermedad mortal, ò graue peligro de ser muerto etc. con eỹ, dice lo contrario: cosa que no auia de ser, y lo fue. vt: omanõ baè rãnguereỹ, hombre que no auia de auer muerto, y murio, como comun.te se dice de alguno que es singular en alguna facultad. etc.

Apendix.

La part.a (cuera) tiene muchas vezes fuerça del partic.o (baè) vt: mbaè cañĩnguera, pro: mbaè o cañĩ baè cuera: Manõnguera pro: omanõ baècuera: y yaraquaaguè, pro: y yaraquaa baècuera: aŕè pro ò à baècuera: y se halla tambien usada en algunas part.as vt: aypo nungaŕè, por aypo nunga oycobaècue Los que fueró desta manera etc. Tambien se usa en el futuro vt: Paỹ paguã opacatu chemongeta, dice: paguã, pro ogabaèrã.

Con el infinitiuo del verbo actiuo, ò neutro, con nombres y pro nombres, añadiendole siempre la part.a (ñote) da este modo de hablar, muy significatiuo (no hizo mas que no tuuo mas que et similia,) como lo declaràn mejor los exemplos, que apuntaŕè; yñemoĩrõnguera ñote, no hizo mas que enojarse; ndeñe ẽnguera ñote, ño tienes mas, que palabras. Che cuera ñote aŕahane, ndlleuare otra cosa que mi persona. Hendague ñote berami ocañĩmo ohobo. Ming. parece que no ubo mas que su ubicacion que fue scti. desa parecio. Mã mbaè catu yareỹ ramo oicobo tamopaè tupã, angaipa ĩpĩ aqui oçiŕã pihĩrõnguera ñote rereconi aŕacaè raè, Ming. como si Dios no fuera señor delos dones auia de librar nomas a su madre del pecado original? y quiere decir que tambien la enriq.cio de otras pre rogatiuas. etc.

Tambien

Tambien da estos romances (Lo quemas, no hagomas que) et similia. vt: cheamo pàe ãngaipa ayapo raè cheecuè teniã oicoete, no hago mas que decir; pues yo auia de pecar? Quãete cheamĩrĩ quitecobone quicài apũreỹma, ỹ ècue ndopigi. Mart. Lomas que dice: Ah des dichado demi, que tengo de padecer por una eternidad en el infierno etc.

Cap. 5. §. 1.

Dela Composicion delos verbos.

1. Tienen tanta simpatia y amor alos verbos los nombres en esta lengua, que no contentos de tener à semejanza delo verbos alg.os tiempos, como acabamos de decir, ni de vestirse dela misma naturaleza delos verbos, haziendose tambien ellos verbos conjugados por Pronombres, y algunos aun por Notas, co como queda dicho en el cap. 2. quieren tambien incorporarse con los mesmos verbos, de suerte que del nombre y verbo se haga un compuesto, y muda naturaleza, porque al verbo, de actiuo lo haze neutro, si el verbo actiuo tubiese 2.o caso, y si no lo tubiese, lo haze Absoluto.

2. El nombre que haze essa Composicion con los verbos, es el Acusat.o delos verbos actiuos, pones entre la nota, y radical del verbo, quitandole la relacion y, uel h, quando el verbo la tubiese. e.g. Aipĩçĩ tupã, temo à Dios. Atupã pĩçĩ comulgo. Ahaĩhu tupã, amo a Dios. Atupã raĩhu, idem. Ayapo mbàe, l. Ambàe apo, et sic de ceteris. Nota que muchas vezes no quitan la relacion h, mudandola en r, sino quela quitan del todo vt: Ahecha ỹbĩ, miro la tierra, l. Aỹbĩecha, Pero siendo La y, relat. y junt.a radical no

se hàde

se hàde quitar en este genero de composicion vt: Ay pïà yucà, Lastimele el coraçon, enquela y del verbo Ayucà nose quita porser radical. La part.ª yo l. ño quede suyo tienen algunos verbos seuele quitar vt: Ayopï mïmbï. toco flautas, L. Amimbïgï, y tambien Amimbï yopï. etc.

3. Desta composicion, vnos verbos salen absolutos comolos son: A tupâ pïçï, A tupâ raïhu, y todos los demas que hazen composicion con los verbos actiuos que piden el solo caso Acusat.º Pero componiendose con los que piden 2.º caso, salen neutros l. R. Amboyebï ñeê Cherub upè, replique ami Padre. Añeê mboyebï cherub upe idem. A mongeta tupâ ñderehe, he rogado à Dios porti. A tupâ mongeta nderehe idem. y bolueran otra uez actiuos si al acus.º encorporado en el verbo sele pusiere relacion vt: Ay ñeê mboyebï cherubà yno: cherub upe, con la relacion son mas usados. Los que no fueren capaces de tomar relacion quedan siempre Neutros, ò Absolutos.

4. Lo mismo sepuede hazer conlas oraciones quetubieron algun Genit.º de nombre Substant.º vt: Ayuca checïpïa, lastime el corazon de madre. Aypïa yuca checï. idem. Ay quaa Peru reco, l. Aheco quaa Peru, se el ser de Pedro, y noto aqui de paso, que: Ateco quaà, sin relacion es neutro, y tiene otro diuerso sentido, no es lo mesmo: Ateco quaa Peru rehe, que Aheco quaa Peru; este dice se el ser de Pedro, pero el otro: Ateco quaa Peru rehe, dice: sè el ser por Pedro. hoc est: Pedro mehà en señado, que es otra cosa muy diuersà.

Aun el Gent.º del nombre Substant.º muchas vezes se en corpora

pora en el verbo. vt: A tupâ ñeê rerobia creo las palabras de Dios.

Tambien el nombre adiect.º junt.e con el nombre Substant.º vt: Aÿbĭ pucuècha, Aheco aguÿyei quaa, etc. y talqual vez alguna part.a vt: A mamoete epeña. Band. Voy muy Lexos.

Los pronombres co, aipo, ebocoi, et similia, y los nombres tambien numerales Seponen fuera del verbo. vt: co Aÿbĭeya Band. pro Aheya coÿbĭ, dexo esta tierra. o àraça yrundĭ, pro ohaça yrundĭ ara passò quatro dias. etc.

Los verbos neutros tambien ad miten composition vt: Chereçabo ÿbacotĭ, idem ac. Chereça oho ÿbacotĭ, mis ojos van hazia al cielo, idest: miro al cielo: chepĭa guapĭ, estoy sossegado: cheme manô, soy viuda etc. Auezes juntan dos desta m.a cheroba ÿbaecha, miro al cielo etc.

Se reduce à este genero de oraciones hazer de dos verbos uno e. g. desto dos verbos: Aypoĭhu, tener empacho respeto, etc. y Aipeà, apartar, sale: Aypoĭhu pea No tener empacho, tener atreuim.to etc. enque el primer verbo poĭhu es caso paciente del 2.º verbo Pea, y puede el verbo encorporar consigo su caso paciente espresso vt: Ayo tupâ raĭhu apĭraça Amo a Dios mas que los otros. enque Tupâ es paciente del verbo Ahaĭhu, y tupâ raĭhu paciente del verbo: Ayapĭraça sobre pujar (que tambien es compuesto de apĭ, fin dela cosa, y ahaça passar) La part.a yo, en este verbo Significa otros de mi misma especie, como dire en el §. 3. del Cap. 6.

En este genero de oraciones el 2.º verbo tal uez es neutro o Absoluto vt: Aypoĭhu cañĭ lehe perdido el miedo, Atĭ cañĭ no tengo uerguenza etc. V. Part. 6. Cap. 1. §. 1.

Final

Final mente noto que pueden admitir La part.ª (mo) delaqual se hablarà en el cap.º Siguiente vt: Aypiechà, miro la tierra: Amboïbiecha, hagòle mirar La tierra y pueden bòluer à encorporar otro acwar.º vt: Aheça mboïbiecha, hago que sus ojos miren La tierra. Ayeça mboïbiecha hago que mis ojos miren la tierra. tambien dicen: delam.ª Amboeça ibiecha. Añemboeça ibiecha etc. Q uso te enseñara muchas cosas.

Ad notaciones

Para Lo radical del Verbo.

§. 2.

Para la dicha composicion, y otras que diremos en el cap. siguiente, es muy neces.º saber conocer Lo radical del verbo, para loqual notase lo Siguiente.

1. En los verbos Activos se hàde quitar la relacion (y) L. (ñ) q.do el verbo la tubiere espresa. v. G. delos verbos Aỹnupâ, Ayapo, Añibô, etc. sus radicales son: nupâ, apò, ỹbô; Excipe: Aytĩ, arrojar. Ayuca, matar, ò lastimar; Ayubĩ, ahorcar: Ayurà en laçar, y algun otro que con el uso se sabrà, en los quales la dicha (y) es relativa y junt.ª radical. y por consig.te en las composic.nes retienen Lay, vt: cheyuca, me lastimo: Aỹ yara cojo agua à este talqual uez le quitan lay, y dicen: Aỹ arà etc. Aytĩ, Solam.ª recibe (re) en la comp.n, como arriba queda dicho vt: chereitĩ me arrojo etc.

2: En los activos l. H, es radical, y junt.ª relat.ª v. G. Ahaĩhu Aheca cuyos radicales son: Haĩhu, hecà. en las Comp.n suelen mudar La H, en R vt: cheraĩhu, me aman. y talqual uez La quitan

quitan del todo vt: oroecà, tebuique, v. Transiciones.

3. Ningun verbo Neutro, ò Absoluto tiene y, uel ñ, l. h. relatiua, por con siguiente delos verbos: Ayco, estar: Aŷta, nadar; Ayaba, huyrse: Ayebĩ boluerse: Añangareco, Cuydar: Aha, yr. Ahê, Salir. etc. La y, uel ñ, uel h, es sólam.e radical. yasi nose hade quitar en las composiciones, sediferencian delas composiciones delos Verbos actiuos, enque aqui enlos verbos Neutros, y Absolutos, el nombre que precede, y haze composicion, es siempre Agente, pero enlos actiuos, es paciente.

Muchas vezes seofrecen algunos verbos, que tienen yà composicion, delos quales, para hazer otras composiciones, es forçoso conoserbien su radical, que porla composicion muchissimas vezes esta tan disfraçado, que aun los que estan adelantados enla lengua nolo conocen para esso se obseruen Las notas siguientes.

P.o sehande quitar todas las part.as de composicion que segun diremos en el cap.o siguiente son: mboro l. poro: ye, uel ñe; yo uel ño. mbo, uel mô: Ro, uel nô: y assi delos verbos: Aporopitibô, Añemeê, Amboyocutùq, Añemo porâq, Aroique, etc. Sus radicales son: pitibô, meê, cutuq, porâng, y que etc.

Alos verbos Actiuos que tienen de suyo La part.a yo uel ño. vt: Ayoquay, Añomî, etc. tambien seles hade quitar La 2.a part.a para tener los radicales: quai, mî etc.

Las part.as de composicion, quitan m. vezes La letra radical, seu inicial, àlos nombres ò verbos que empiezan por H, uel Y. vt: Amoânge, Ayeaĩhu etc. delos quales quitadas las part.as de composicion, quedan: ânge, aĩhu, y falta al p.o La Y, y al 2.o La H, que

son

son las letras iniciales desus radicales; tângê, Haïhu, Pues si quitadas Las d.as part.as de composicion, La dicion que quedare, empeçare deuocal, y buscandola en el thesoro, nose hallare, busque se enla T. uel H. y se hallara luego.

Enlos neutros y Absolutos de pronombre La T, inicial se suele mudar en R. y assi todos los que enla composicion tubieren R. para el radical se hade buscar en la T. vt: chereçaraì, meoluido V. Teçaraì.

La part.a mô, porser narigal haze mudanzas de letras y trueca de ordinario las letras iniciales C. G. del verbo: Aquĭhĭye, amongĭhĭye: del verbo, Apag, amônbag: etc. Vease el cap.o Siguiente.

§. 4. n. 3.

Algunas delas dichas particulas estan asidas àla diciones de man.a que sin ellas, la dicion, no dice nada, ò dira cosa muy diuersa, y ental caso son radicales. vt: Amombeù, amoatĭrô, arobia, aroĭrô, etc. Cuyos radicales son: mombeù, moatĭrô, robia, roĭrô, etc.

Loque queda dicho delas part.as de composicion, se hàde entender delos nombres que estan encorporados con el verbo como delos verbos: ayñeêmboyebĭ, ayeao mboì etc. Los radicales son: yebĭ, y, etc.

Finalm.te noto que destos, algunos mudan L. h, en r, vt: aypĭâ raça, cuyo radical es: haça. ay nupâ, muchas vezes enla composicion muda la n, en r, vt: aÿbĭatâ rupâ, Lo estrelle àla pared. Niñambaguâbeî oatucupebo ÿmani meme etey oârândube eÿ rero ÿbĭrupangeybo oupa, Ceciderunt retrorsum. Band. otros quitã la letra inicial del radical, y ponen su letra final vt: Cheacâ ngupi, leuanto micabeça, que se compone de acâng, Cabeça, y hupi, Leuantar. Ayetàboña, hago mi pueblo. componese de ta. b. pueblo

blo, y mona hazer. y muchas vezes mudan en la composicion La m, en b, aunque el nombre que haze composicion nola tenga por final. vt: aheco beê, pro Aheco meê, acubõnde, por acumõcê. Lo demas lo dira el uso y observacion.

Cap. 6.

Delas Particulas de composicion.

Mucho importa el saber bien el uso, y significado delas particulas que hazen Composicion conlos verbos. Varian notablemẽ La Significacion Seu acion del verbo, pues de actiua la hazen Neutra, y de neutra actiua, y de no reciproca, reciproca. etc.

Las particulas quese anteponen son: Mboro, l. poro: ye, l. ñe; yo l. ño: mbo, l. mõ, Ro. l. nõ; lasquese posponen: vca, e. i. ce.

§. 1.

Dela Part.ª Mboro l. poro.

Todo verbo actiuo en esta lengua incluye relacion, y assi esplicãdo su Significado se han de declarar conella, y no absolutè, y casi inde pendientes. V. G. aînupâ, nodice, acotar en comun, y Absolute, sino acortarle, ò à cotarles: ahaĩhu, amarle, aĩbõ, flecharle, ayuca, matarle; amboè, enseñarle etc. de suerte que nose pueden usar sin poner, ò presu poner Acusatiuo, aquien dicen relacion.

Ofreciendose pues algun romançe absoluto como: yo enseño, sin decir, aquien: el fuego quema, sindecir, quecosa, y otros semejantes, entonces pongase entre la nota, y radical del verbo la particula (poro) quelo haze absoluto, y haze la acion del verbo en comun, quitando por consiguiente al verbo la relacion sila tubiere expressa. vt: Ahaĩhu, leamo, aporaĩhu (uel, oporaĩhu haziendo delao,

sinalefa

sinalefa) amo absolute; aycura, Leapodo; aporocura, digo apodos: ayabĭquĭ, aporabĭquĭ; añĭbô, aporoÿbô; Ayuca, aporoyuca (aqui lay, es relat.ª y juntam.e letra radical, por esso nose quita) Amboè, Aporomboè etc.

Tambien seles hàde quitar la part.ª yo, uel ño quando el verbo la tubiere vt: Ayoquay, Aporoquaì: etc.

Los Solos verbos actiuos, y no otras pueden recebir, La dicha part.ª con laqual regular m.e usanse absolutos sin casos. vt: tatà oporo apĭ, el fuego quema: Cheru oporoquaì oìcobo, mi Padre esta gouernando etc. Puede Tambien tener casos de posposicion Como Neutro. vt: Aporomboè mburaheỳ rehe, enseño mucica: Aporomboça pucaì chupe, hizele llamar à vozes, etc.

Nota.

Teniendo el verbo actiuo sù caso paciente espresso. de ordinario no usan La d.ª part.ª (poro) y assi este romance: Matè la vaca, Ayuca vaca, sehàde decir, y no: Aporoyuca vaca rehe; sino esque quiera explicar exercicio, y frequentacion de matar vacas, y en tal caso no solam.e sepuede, sino sedeue usar, porque porla dicha part.ª (poro) sehade explicar el exercicio deloque importa el verbo. y assi esta oracion, Ahenoî tupâ, dice: llamo à Dios pero; Aporoenoî tupâ rehe, dirà; llamo ò inuoco m. vezes a Dios eodem modo: Ahaĭhu tupâcĭ, dice: amo ala Madre de Dios, cheporaĭhu tupâcĭ rehe, amo muchissimo, ò no dexo de amar ala Madre de Dios, etc.

Conlos verbos actiuos, quedemas del acusatiuo paciente piden otro caso obliquo sehàde oseruar esta regla.

No teniendo el dicho verbo Actiuo caso paciente ò espresso ò implicito

plicito, àquien diga relacion, sino el sólo caso de porporicion sehàde hazer necessaria mente porla particula poro. e. g. Enseño musica, Aporomboè mburaheỳ rehe.

Teniendo el sólo caso paciente, raras vezes usan la dicha part.ª y assi, no aprueban los Indios esta oracion: Aporomboè Peru rehe, aunque quieran esplicar el exercicio de enseñar muchas vezes à Pedro, ental caso recurren àlos Participios, y dicen: Peru mboèha che, l. Cheremimboè Peru, y prosiguiendo, yo apreguntarles si sepuede decir: Aporomboè cunumi rehe, me dixeron quesi, La razon sera porque aqui porla part.ª (poro) se exersita en muchos lo que importa el verbo, pues la palabra cunumi puede significar (muchachos) de plural. No obstante conlos pronombres primitivos hallo que tambien lo usan aun en singular, vt: Cherehe oporomboè. ndererehe oporoquay. etc.

Teniendo los dos casos obliquos nunca esbien usar La part.ª (poro), y assi esta oracion: enseño àlos muchos la musica. Amboè cunumi mburaheì rehe, sehàde decir, y no: Aporomboè mburaheì rehe cunumi upe, l. cunumi rehe que aũque al Indio aya dicho que puede passar, los mas ladinos comunm.te lo reprueban, Aporomboè cunumi upe guarãma mburaheỳ rehe, es algo mejor.

La dicha particula en composicion dice (poro) pero pronunciada absolute sin las notas del verbo dice: mboro. vt: mboraihu amor: mborechacaba, uentana, mirador:

Sila dicion àque sellega fuese navigal haze (moro) vt: Amoropobã, por aporopobã, hilar. et sic decatens.

Usan la tambien con algunos nombres que significan Color. vt:

mbo-

UNIVERSITÀ DE GRANADA

mboroyû, amarillo, morôtî, blanco, mborobî, azul, morôpîtâ, colorado, etc. y nota que estos nombres aun en la composicion retienen la m. vt: Hembe morôpîtâ yno: Hembe poropîtâ. et sic de cæteris.

En los infinitos, verbales, y Participios haze la part.a (poro) nombre substantiuo vt: mboropîtîbô, l. mboropîtîbôhà, ayuda. y poropîtîbôharehe, l. yporopîtîbô rehe oicotebê necessito desu ayuda. Poroeco pîâha, escusa encubrimiento: Poromboè hara, Maestro etc. tambien sedeue poner la dicha part.a à todos los aduerbios que salen de algun verbo actiuo vt: Aypoîhu eỹ, nole temo, hinc: poropoîhu eỹmbape, atreuidamente sin temor. etc.

§. 2.

Dela part.a ye, uel ñe.

Alos verbos actiuos paraque refieran La acion del verbo à la persona agente, seles pone la part.a (ye) q̃ con las diciones nasigales, ò empeçados por (m) es: (ñe) sirue à todos verbos Actiuos, y pone se entre la nota y radical del verbo quitandole la relacion si la tubiere espressa. vt: Ahaîhù, Leamo; Ayeaîhù, meamo; Aynûpâ, le açoto; Añenupâ, meaçoto: y se hàde quitar tambien la particula yo, uel, ñe, quando el verbo la tubiere vt: Añono, le pongo, Añenô, me pongo, etc.

Algunos los hazen Absolutos, porque no rigen caso, vt: Ayeaihu, meamo. otros los hazen neutros con caso regido de por porticion vt: Ayepeà chugui, aparteme del etc.

Se via tambien con nombres en corporados en el verbo, no siempre sino quando la acion del verbo puede reciprocar vt: Aypîà cutù, passele el coraçon; Ayepîà cutù, passeme el coraçon; Añacâ mbua, ceñirle atarle la cabeça: Añeâcâ mbua atarme la cabeça. y regularm.te

segue-

sepuede usar siempre que el acusatiuo encorporado en el verbo fuere alguna parte integral del Agente à quien reciproca, como lo son en los dos dichos Exemplos, pĭà, Coraçon; âcâ, cabeça. Con los otros se deue atender al uso como son: Aytûòg, quitele el pique; Ayetûòg, quiteme el pique: Ayaô mboì, quitele la ropa, ayeao mboì, quite me la ropa. etc.

Quando la acion del verbo no pudiere reciprocar. ponese la dicha particula à la persona que haze La acion del verbo. vt: Ambaeàpo, hago cosas, trauajo. para decir pues trauajo para mi, no se puede decir Añembaeàpo, sino, Ambaeàpo cheyeupe Algun Indio hà usado, Añembaeàpo, pero los mas capases Comunm.te lo repruban, lo mesmo se hàde obseruar en todos los verbos Neutros vt: Pregũtad à vosotros mesmos. Peporându peìeupe, y no: Peyeporându.

Vsase con pronombres vt: Cheyeupe, a mi mesmo. V. Part. 2. c. 1.

Vsanlo tambien no como reciproco precisamente sino como passiuo. vt: Aù çoò, como carne; çoò oyeù, comese carne. Aymeê, dar, Noñemeeŷ çoò coàra, este dia no se da carne: mbaè pohĭŷ eŷbaè oyerahà catù, Lo que no es pesado, se lleua facilm.te y puede recebir Dat.o de daño, ò prouecho. vt: mbaè puraŷ ndoyeù catuì Abaupè, lo crudo no es comestible al hombre. V. §. 4. n.o 5. y 6.

§. 3.

Dela Part.a yo, L. ño.

Esta part.a haze la acion del verbo reciproca adinuicen vsase con verbos actiuos, Nombres, Pronombre, y aduerbios.

En los verbos ponese entre la nota, y radical, quitando al verbo la relacion q̃ndo la tubiera expressa. vt: Ahaĭhu, amar, oroyoaĭhu, excl. yayoaĭhu, incl. amemonos ad inuicem, Peyoaĭhu, amaos vnos à otros; oyoaĭhu, se aman unos à otros. etc. con narigales, ò empeçados por (m) haze (ño) vt: oñopĭtĭbô, se ayudan vnos à otros. oñomboè pochĭ, se hazen los unos à otros à malas mañas, etc.

En nombres ponese, aparte ante vt: mbaè cosas, ñombaè cosas mutuas, ò comunes, los que en la composicion toman R, la pierden, vt: tecotebêha, chereco tebêhà, ñoeco tebêhà necessidad mutua, Siquitada La R, la dicion empeçare de o, haze sinalefa vt: Tobay, che robay, yobay, vno enfrente de otro.

Vsase tambien con pronombres, vt: oyoupe, peyohegui etc. Cuya declin. pusose en el cap. 1. part. 2.

Tambien se usa con los aduerbios. Angeles remimbota año racò oñoamongotĭ oyogueraha. Band. Serm. S. Miguel. oyototĭ uno hazia à otro. etc.

Alguna vez se halla usado en nº. singular. vt: Añomongeta che rapichara rehe, hable con mi proximo. Ayoabĭ chugui, me diferencio del ayopohe hece, acuestome con el etc. estando el otro caso siempre en obliquo.

En los verbos Neutros no puede entrar la dicha partª. q̃ndo quieren explicar la acion ad inuicem, la ponen en el pronombre desta suerte: oyoehe opĭrû (y no: oñopĭrû) se pisaron ad inuicem: oquĭhĭye oyohugui, se temen ad inuicem: oñemeê oyoupe, se entregaron unos à otros etc.

En los

Enlos verbos Actiuos m. vezes la ponen tambien el nombre pare explicar mas la acion reciproca vt: oyopo yopòpe oyocutu se hineron en las manos ad inuicem.

Los verbos que tienen de suyo La part.ª yo, uel, ño vt: Añomi, esconder, etc. esta mesma le sirue de reciproco mutuo, y para mayor claridad la añaden tambien al pronombre desta suerte: oñomî. Se escondieron vnos de otras, uel, oñomî oyohegui. y tal qual uez ponen La part.ª del reciproco y la del verbo. vt: oyoyoca quebra ron se unos con otros.

Los verbos de ro despues dela part.ª yo. reciben (gue) vt: oyogueraha lleuanse los unos à los otros. Peyeaĩhu cañĩ pota remeque peñoguenoîna yepi. Mirad que os amais de suerte que no perdais el amor mutuo entre vos otros. en la Plat. a los recien casados.

Se usa tambien con los verbos que tienen en corporado su Acusat.º ante poniendola siempre al nombre vt: Peyopopĩcĩ, tomaos ad inuicem las manos. Oyoao mboỳ, se quitaron ad inuicem la ropa, oyoecopiâ, se escusaron el vno al otro, etc.

Notas.

1. El uso deste (yo) no es precisam.e mutuo significa tambien cosa comun, ò de una misma especie y entre yguales. vt: oyoguerecobê baè, Mend. Los que uiuen en una mesma habitacion yoerequa, los qua cuydan de otros de su mesma especie. Apuca cheyoupe, idem ac: cherapichara upè. Cheñombaè rehe apoco, hurtè las cosas de mi proximo, oñoê ôngue ôhapîrô, lloran su muertos. Mbaè catu pipo aypo ỹbĩtĩruçu Libano yâ y yoetà ymamângar aguibe ymoêrâquângatù ucahà. Band. que es por uent.ª Lo que haze mas famoso

moro este monte dicho Libano delos otros montes quele circundan?

Desto se sigue que preguntado el Indio donde esta algun otro su compañero, si est en casa de otro Indio su ygual dira: oyo cotĩpe oico, pero nunca dirà oyocotĩpe, si el Indio estubiere en el aposento de algun Padre, dixera en tal caso Pay cotĩpe oico, por la desigualdad q̃ el Indio concibe entrela persona del Pre, y la del Indio. Este mõ de decir se funda, y origina dela misma naturaleza, y significacion del reciproco mutuo, porque q̃ndo dice el Indio. Apuca che youpè, parece queno quiera decir otra cosa, sino que se riò de otro conquien dice mutua ygualdad y semejanza, lo qual nodirà se seriò de alguna muger, con laqual dice desigualdad. y la muger tambien quando dice: Cheñomẽ, dice el marido demi proxima, seu de otra muger como yo.

2. Muchas vezes no haze distincion de sexo, y lomesmo es (yo) que (todos) sean hombres sean mugeres. vt: ñõ ãng, idem ac: ñande ãng l. ace ãng, nuestra alma: ñopabẽ reça, uel ñande pabẽ reça, los ossos de todos. etc.

3. Entos verbos m. vezes equiuale al poro. vt: Añomõngeta Cherapichara rehe, idem quod Aporo mongeta cherapichara rehe. Nopohano hara. por: Moropohanõ hara medico. Nopĩtĩbõ ndĩbeỹ ramo: por: Poropĩtĩbõ ndĩbeỹ ramo. no auiendo ayuda, etc.

4. Usan tambien del yo, quando la acion se haze en muchas. vt: yoapĩha fogueador, porque se foguea yà a-vno, yà à otro. mend. à loqual se puede reducir loque uso un Indio diciendo: Aña oñombotabĩ cerai pĩpe chemo ãngeco ngeco chererecobo. porque el deseo malo de engañar conque molesta el Demonio los hombres, lo exercita

cita con muchos, y a con ese, y a con el otro. Final.e no que lo usan tambien aunquando la reciprocacion no es ad inuicem sino Sucessiuè. vt: ỹba oyoupibê pibê las frutas se al canzan los vnos alos otros, hoc est los primeros àlos 2.os, y estos àlos 3.os etc. Sucessiuè. ñoỹrê yrê unus post alium, y se reduce à lo que dice arriba.

§. 4.

Dela part.a mbo. uel mô.

1 La part.a mbo, que con narigales es: mô. haze hazer lo que importa el verbo, o part.a conque se junta, ponese entre la nota, y radical del verbo y de Neutro ò Absoluto lo haze Actiuo vt: Añangareco, cuydar: Amoñangareco, hazerle cuydar: Chemaêndùà acordarse: Amomaêndùà, harzerle acordar: Apoxaïhu amar absolute, Amboporaïhu, hazerle amar: Añe nupâ, Açotarse; Amoñe nupâ, hacer que se açote: oyoaïhu, se aman mutuam.te Amboyoaïhu, hazer que se aman mutuam.te etc.

2. Los nombres, y aduerbios los haze verbos Actiuos, vt: porâng, hermoso, Amoporâng, hazerle hermoso, Yuqua aguja, Amboyuqua darle aguja, hazer que tenga aguja. ỹbate, alto, Amboỹbate ponerlo alto; Curitei, prieto; Ambo curitei, darle priesa: Rângue part.a que dice (auia de auer sido y no fue) Amorângue, hazer que auia de auer sido, hoc est frustrar, hazer que no se consiga el intento. Petei rehebe, de vna uez, Amo petei rehebe, hazerlo de vna uez etc. tal uez lo usan con algun pronombre vt: Tupâraï oñemoñande el hijo de Dios se hizo vno de nosotros. Ming.

3. La part.a (mo) posses narigal haze mudanzas de letras, y regular.te son: La (c) en (ng) vt: Acaru, Amongaru: checaraï, Amongaraï

ngarai: excipe Acuera, ianar; que haze; Amboquera, ycuerai, enfado; que haze: Amboqueray, enfadarle. tambien dicen: amonguerà Amôngueraì. La(ç) en(nd) vt: oçog quebroze amondog quebrelo. çoroq, raigadura; amondoroq, raigarlo, y arran Carlo, romperlo. La(p) en(mb) opaq despertoze; Amômbaq despertele: Poriahu, pobre miserable, Amomboriahu empobrezerle, hazerle miserable. enlas dicciones narigales retiene la p, vt: Aponĩ, Amopoñi etc. y talqual uez la muda en m. vt: Amoporâng, l. Amomorâng, La(qu) La muda en(ng) vt: Aque, dormir; Amônge, hazerle dormir. Qua, significando aguſero dicen: Amboqua, ſignificando eſtar deplural, dicen Amôngua y en ſignificacion de paſſar dicen Amboqua. Con el verbo Ayque, entrar. haze: Amoĩnge. La T. remuda en(nd) vt: tĩquĩ, amondĩquĩ, l. ambotĩquĩ: Atũrũĩ, Amondũrũĩ, l. Ambotũrũĩ: Delos verbos Ayco, eſtar; Ayu venir; ydel verbo Aha yr ſeforman los verbos demô. Amoĩngo, poner, quees hazer eſtar, amboù hazer venir, embiar hazia aca, Amondo hazer yr, embiar hazia allà.

4. Las dicciones que empieçan por T, uel H, que enla compoſicion la mudan en R. conla part.ª mbo uel mô, lapierden vt: tângê prieſa, Amoângè, doile prieſa: Tobaquè, adelante, amboobaque, pongolo adelante: Hacu Caliente, Amboacu calentar. Lo mismo ſe obſerua con los neutros, ò Abſolutos de pronombre vt: Chereçarai amboeçarai etc. Los queno mudan La T. en R. enla Compoſicio retienen La T. vt: Tabĩ, tonto, Ambotabĩ hazerle tonto, ideſt enganarle. tũ, uerguença; amotũ afrentarle etc.

5. Los verbos quede neutros ò Abſolutos ſehazen porlapart.ª mbo

l.mô

l.mô. Actiuos se tornan à hazer neutro por la part.ª (ñe) vt: Cheroñi, estoi alegre: Ambooñi, alegrole: Añembooñi, Alegrome; y se puede repetir dos vezes el mô; tornando otra uez actiuo. Amoñembooñi, hago que se alegre. La part.ª ye uel. ñe repetida dos vezes no se usa, y assi no se dice, Añemo ñembooñi. Pero Añemboyerobia que significa: me hon ro uanam.te se halla usado. En los verbos que tienen incorporado el nombre substant.º se halla repetita dos vezes La particula ye. vt: Ayeïga mboieca, quebremi canoà, pero el ye, prim.º es recipr.co el 2º del verbo actiuo hecho passiuo.

6. El verbo actiuo hecho absoluto, por la part.ª (poro) y buelto actiuo por la part.ª (mbo) admite la particula (ñe) vt: añemboporiahu, hagome afable, amororo.

7. El verbo Ahaça, tiene significacion de verbo Absoluto. vt: Ahaça, paso. y tambien de actiuo vt: Arete ahaça, passe la fiesta. como absoluto puede admitir la particula (mbo) Amboaça hago le passar. V. §. 5. n.º 6. Iten §. 6. n.º 4. y 5.

§. 5.

Dela part.ª Ro uel ño.

1. La part.ª Ro haze quela acion del verbo se haga con otra cosa, ò en compañia de otro, esto es: que manteniendo la significacion del verbo, haze que con signifique otra cosa, que se hà conco mitanter con el exercicio, y significacion del verbo. vt: Ayque, entro; Aroyque, entro con otra cosa. El verbo absoluto, ò neutro Lo haze actiuo, y pone el con significado por la part.ª ro en Acusat.º vt: Aro manô Tupâ gracia, muero con la gracia de Dios: Aroique siya,

entro

entro con la silla: Arocaquaa chenupâhâ, me he criado con açotes: Aroata chembaè açĭ, ando enfermo, ando con mi enfermedad: aroñe momburu chequarĭnĭhà, me animo, me esfuerço juntam.e con mis Soldados ett.a

Con nombres que tienen negacion dice (sin) vt:

Acoi aba oñembĭahĭŷ eŷ yepe rero caru ângaù ngaù ñote hà rapicha oicobo. Ming. como aquel que come sin hambre.

2. El 2.o caso se queda como lo pide el verbo. vt: Arobahê quatia Pay upè, me lleguè con los villetes al Padre. Aroquĭhĭye chemĭtâ amâ agui temi con mi niño de la lluuia.

3. Haze (nô) con las diciones narigales mono silabas vt: Aâ, estoi en pie; Anoâ, Aŷ, estoi fixo: Anoŷ: etc.

4. No se usa con actiuos, el verbo Ahaça no como Actiuo. sino como absoluto admite La d.a part.a vt: Aroaça passo con algo. y queriendo aueriguar si se podia usar con algunos Actiuos, preguntè à Indios capaces, si se podia decir: Aroepeña chequarĭnĭhà, y otras oraciones semejantes, alguno me dixo que si, pero los mas capaces todos me dixeron que no. Ante puesta La d.a part.a al acusat.o encorporado entre la nota, y berbo, se puede usar con todos los verbos Actiuo e. G. esta oracion actiua: Aypĭcĭ tupâ cheângaipa pĭpe se puede hazer, y con mas eleganza por la part.a (ro) desta suerte: Aro tupâpĭcĭ cheângaipa. deste genero son: Las que se siguen. Aro caàpĭbu cherĭmba yagua; ando corro el monte con mis perros. Aroàta pĭbu Paŷ ñeênga, voŷ publicando por el pueblo los palabras del Padre. etc. y se usa aun teniendo el nombre que està encorporado en el verbo, reciproco en si mesmo, como elegant.e lo usa el P.e

Band.

Band. ymboyerobia ruçu ÿbĩari etzy heroyeoba mboyapa henoîna.

5. Conlos verbos Absolutos conjugados por notas se usa vt: Aroqo roepeña etc. pero conlos Absolutos, ò neutros de pronombre no se usa, y assi no se dice: Aroeçaraì, aroaçĩ, aroñirô etc. Con algunos pocos observo quela usan vt: Cheângeco estoy con Cuydado. Aro ângeco cherecorâ. estoy con cuydado dela suerte que me hade caber, delo que sarà demi. checoê me amanecio; arocoê cheacâ nundu, amaneci con calentura. cherecobe viuo; chereco marâneÿ arecobê mbucu, heuiuido Larg.te casto. Cheângapĩhĩ, aroângapĩhĩ. y si ay otro el uso, y observacion lo dirà.

6. Se diferencia La part.a ro, del mô, enque la acio del mô se refiere solo al paciente, pero la del ro, dice Simultad de acion. e. g. Amoîngie significa hazer entrar, no entrando yo: Pero Aroiquie es hazer entrar, no entrando yo junt.e con la cosa. Amoçê, dice: hazer salir, no saliendo yò, anoçê, uel, anohê, dice: Sacar, que es mas que hazer salir, pues Sacar dice tambien Simultad de acion, ut patet.

7. Prece diendoles Acusat.o reciben (re) vt: nderenohê, te sacan. chereroà cayo conmigo. tambien dice, me de tribò. Quatia reroataha, Correo, etc. V. cap. 8. n. 9. y aqui noto, que estos verbos de Ro siendo el caso paciente 3.a persona, en los tiempos del Ind.uo no admiten La part.a (re) sino las notas del verbo. y assi no dicen: Peru quiçe rereco. sino Peru quiçe oquereco, uel quereco. Del Indicatiuo en adelante usan uno, y otro. Peru quiçe rereco ramo, uel oquereco ramo.

En las 3.as personas, en la prim.a de plural exclusiua y en las trã

sficiones

ſiciones delas qtes ſe hablara despues, reciben (que) ante puesta al ro, vt: oquenohê le ſacò, ò ſacaron, oroquenohê le ſacamos que es p.ª persona de plural excluſiua, y tambien es tranſicion, y puede decir te ſaquè, ò ſacamos, oqoquenohê, os ſaquè, ò ſacamos etc. V. es ch. cap. 1. §. 1. Item es ch. cap. 8. §. 2. n.º 8. y. 5.

Los verbos areco, tener, Aru, traer; Arahà, lleuar, son verbos de Ro, el verbo areco, se compone del verbo ayò, estar, y de la part.ª ro, estar con algo, idest tener. el verbo aru se compone de ayu venir, y dela part.ª ro, venir con algò, idest traer, y del verbo Ahà, yr, con la part.ª ro, yr con algò, secompone, arahà que es lleuar.

Al verbo arobia, está asida La part.ª ro, de suerte que sin ella La dicion no dice nada, no obstante es verbo de Ro.

Pueden admitir La part.ª ye. pero no todos Solam.te Lorque fueren capaces de romance paſsiuo vt: ayeroà caerse, oyeroà ỹbiatâ, La de ase lapared. ayereco, portar sebien, ò mal, ayerahà lleuarse etc. se reducen à estos los verbos ayeroquî, ayeroqua etc.

§. 6.

Dela Particula vca.

1. Esta particula se porpone al verbo Actiuo, y haze que otro haga la acion del verbo, seu haze la cosa por tercera persona, ò es causa de que se haga vt: ayapoucà, hizelo hazer. ayucaucà lehize matar, ò mande quele mataſsen. Chenupâucà, me hizo açotar, ò mando que me açotaſsen etc.

2. La persona à quien haze hazer La acion del verbo sepone

siemp

siempre en Dat.º Los otros casos quedan como el verbo los pidiere vt: aynupâucà chuâ Peru upè, hize açotar à Juan de Pedro, seu hize que Pedro açotasse à Juan. Al contrario: aynupâucà Peru chuâ upè, dice: hazer que Juan açote à Pedro.

3. Si el verbo Actiuo pidiere de suyo otro Dat.º hara ambigua La oracion, e.g. hize que Pedro llevasse Los villetes à Juan. arahauca Peru upe quatia chuâ upè. es ambigua, porque tambien puede tener sentido diuerso, que Juan aya llevado Los villetes à Pedro, si ex ante cedentibus et consequentibus nose coligiere qual es el Dat.º regido del verbo sele puede añadir el guarâma desta suerte. arahauca Peru upe quatia chuâ upe guarâma, y si nose pudiere, el Dat.º mas remoto à la part.ª ucà deue ser del verbo, y el mas proximo del ucà.

4. Loque haze la particula vcà con los actiuos, haze la particula mô, con los Neutros se diferencian enque la part.ª mô pide en Acus.º à quien haze hazer loque importa el verbo, y la part.ª vca en Dat.º e.g. Tupâ gracia marângatù ñande mobahê tecobe apîreŷ maupe, Tupâ grà marângatù oyohu uca ñandebe tecobe apîreŷ, La gracia de Dios nos haze alcançar la vida eterna.

5. Dixe con los Neutros, porque con los Absolutos La part.ª mô no tiene fuerça de hazer que otro haga la acion del verbo. e.g. de los verbos absolutos: Apa. b. me acabo; y yaie secumple etc. seforman por la part.ª mô Los Actiuos: amomba, amboaye, que dicen: acabar, Cumplir, yno hazer acabar, hazer cumplir. al contrario, el verbo. amobahê no dice llegar ò alcançar, sino hazer alcançar, porque sale del verbo abahê que es neutro. Deloqual se sigue que à todos los verbos de mô sepuede añadir La part.ª ucà con esta diferencia que en los

verbos

verbos de mõ que salen delos verbos Neutros La dha part.ª ucà sirue solam.te de ornato, y por consiguiente se puede poner, y dexar ad libitũ vt: Tupâ gracia marângatù ñande mobahê, l. ñande mobahê uca tecobe apixeỹma upe. Pero à los verbos de mẽ que salen delos Absolutos selos hade poner la part.ª ucà solam.te quando queremos que otro haga La acion del verbo, y nomas, como con qualquiera otro verbo Actiuo, que no es demõ. l. G. amboaieucà Tupâ remimbota mbïa upenè, harè que la gente cumpla la voluntad de Dios. En que la part.ª vcà no sirue solam.te de ornato, sino que es necessaria sin la qual, nose explicara en la oracion, la acion de hazer hazer, à otro lo que importa el verbo, que es hazer cumplir à la gente la voluntad de Dios.

Por esta part.ª (ucà) que no solam.te hazer hazer la cosa por tercera persona, sino que tambien explica, la causa de hazerse, y no hazerse la cosa, se explican de ordinario todos los efectos delas cosas V. G. del pecado, del idl, y cosa semejante vt: Tupâ gracia mocañĩ ucaha nico ângaipa guaçu, el pecado mortal es causa de que se pierde La gracia de Dios, quarahĩ nânga co ỹbĩ ñande reco hage oñemoñabaè mbaè recoete moîngobe catu pïrï ucaha. Ming. El sol esque da la vida à todas las cosas que se crian en esta tierra en que estamos etc. Delo qual se sigue que en esta oracion. Amâ nache mondoucai, la lluuia nome dexò uenir, La particula (ucà) no parece sea de ornato, como quiere algunos, sino que es necessaria para explicar el efecto dela lluuia causa deno auer venido, pues es cierto que mas dice: nache mondo ucari, que: nache mondoi, assi como en romance mas dice. no medexò uenir, que: nome embio.

Nota

Nota que enlos verbos de mô que salen delos neutros siẽdo La part.ª (uca) solamente de ornato, no hà de regir caso Dat.º y assi en esta oracion: Ambo porerobia ucà Peru Chuã upe, el Det.º no es caso regido dela particula (ucà) que està por ornato, sino del verbo quelo pide, y por consiguiente no es Juan que haze la acion del verbo; ides que obedece à Pedro, sino Pedro à Juan. Para que Juan obedezca à Pedro la oracion hà de decir: Arobia uca Peru chuâ upè.

Usase tambien La particula (uca) con todos los verbos Actiuos hechos Neutros por la particula ye uel ñe vt: Añenupâ uca Peru upè, hize que Pedro, ò dicausa que Pedro me açotasse, que por la part.ª (mô) dixera: amoñe nupâ Peru l. amoñe nupâ uca Peru, hize que Pedro se açotasse, que es otro sentido totalmente diuerso, y se deue aduertir muy bien para no errar.

Tambien se usa conlos verbos actiuos hechos absolutos por la particula poro. vt: aña retâme poromondo ucaha nico ânqaipa quaçu, etc.

Tiene la particula uca. r. final quela toma enlo negatiuo. vt: ndayapo ucari, no selo hemandado, ò hecho hazer.

§. 7.

De otras particulas que se posponen.

Las otras particulas menos principales que hazen algun genero de composicion conlos verbos son las que se siguen.

Es. alfin del verbo significa (aparte) vt: ayapoe, hogolo aparte, amoînde, pongolo aparte, dice: nde, por la narigal quele precede. Cobaè rehe yquepiã mônguetaèbo, considerando esto asolas. etc.

Con

Con nombres y pronombres dice cosa distinta vt: tube bàe Los q̃ son de otro Padre: tetâ mbè otro pueblo, mamoè, en otra parte etc.

Significa tambien (Despues) vt: añemombeù ene, me confessarè despues, ò en otra ocasion. Mend. ayurène, uendrè despues, ò aunque sea despues. ahupitĩ gene, yo lo ancançare aunque sea despues l. yòle alcançare sin que nadie me ayude. Mend. y se junta muchissimas vezes con los aduerbios Coromò, y rirè, que significan despues vt: coromoè tayapo lo hare despues, Haè rireè, despues desseo. etc.

Con los Gerundios es muy vsada, y dice (en luego que) vt: gui ñemboè mboè ahane, enreçando Luego que aya reçado irè: Hechacae tarobia, en viendolo lo creerè, y no de otra suerte. Mend.

Significa muchas vezes (solo) vt: onupa rireè, y marângatù, solo despues que le açote es bueno. Guerobia reỹ ramboè oñemoĩrô, se enoja solo porque no le obedecen y no por otra causa. Mend. nderaĩhupapeè ayu, solo por tu amor vengo. etc. y explica de ordinario el (por) del romance, de notando La causa porque: Paỳ heca ramoè heruri, por auerle el Padre buscando le traen: Guaçu yucaboè ndouri, no viene por matar uenados. Preguntando en una Doctrina el P.e Band. porque las obras buenas de los que estan en pecado mortal no tendrã premio en la otra vida R.de tupâ ngotĩguareỹ rembiapo ramboè, y Ming. à la misma pregunta en sù Doctrina Resp. Tupâ gracia hembiapo mbocatu pĩrĩ harângue poreỹ ramboè, y destos exemplos inumerables se hallan en las composiciones del P. Band. y de Ming.

Muchas vezes es lo mesmo que (rupi) vt: Chearaquaaboè segun mi entendimiento el (bo) est continens. Tupâçĩ yñaruâmbèe ñamboyerobia herecobone. Band. Hemos de reuerenciar à la virgen

segun

segun su merito, y se junta tambien con (rupi) oñemoña rupie oico, haze conforme el es.

Despues dela acion del verbo repetida, significa (à vezes) vt: aporabĭquĭ bĭquie, à vozes trauajo. Oyehu yehube à vezes se = halla, o à o à re ore yporuhaba, a vezes lo usamos etc. y se junta tambien con (amome) que dice: à vezes, vt: oñe nupâ nupâ è amome iepi, a vezes se açota. Aye: ãbaẽ Angeles haè Santos opacatu, emonâ ânga tamoraè oreya chebe ỳ è amô amômeè ahenduteỹ guitecobo, chereminguaa rupie: ndeñeẽ aete cheçĭ, nderembe aro ỹpĭ ramobe y yaie catu raibine, etc. Band. Sermon dela Assump.ⁿ

Dice tambien (finalmente, tarde que temprano) Oyohuè guembiecànè, al fin hàde topar con lo que busca: Abahê mbe chupene, tarde que temprano darè con el. Eyè Tupâ nde mboaraquaâbone, tarde que temprano Dios te hàde castigar. etc.

Con nombres dice (alla si aquino) vt: Añaretâmeẽ tata oporoapĭ, en el infierno si, que abrasa el fuego aquino: ebapoè tahecha, alla lo uere, aquino. Mend.

Significa tambien (y) dicho con enfasis. vt: ereipotare pânga? y lo quieres? Espantandose que por ser malo Lo quiera. Ererobiarepe, y lo creis? etc. Mend.

1. Al fin dela dicion dice perseuerancia vt: Oicoi mbĭa uel oquabi mbĭa, aun nose hà ydo Lagente, esta todauia. Ayerurey, pedilo con perseuerancia: opĭa marângâtù ỹbacotĭ ñote arayabetey, ymondo mondoybo. Ming. ndoyeçapĭai ñanderaĭhu mocañĭ haguâma rehe, ñanderi oporaĭhu hague yrûmo rûmo ngibo catu. Band.

Con la part.ª yepe dice (con todo esso, no obstante) vt: oquĭ ramo

yepe

yepe ahai guiteco bone. aunque lleueba contodo esso ire. Na che ân-gaipabi yepe, haè chenupâi, aunque nohè de linquido, contodo me açotò. Mend.

Dice tambien (todo, sin dexar cosa) opacatui oguerahà Lo lleuo todo, sin dexar cosa. ỹbĭ pabeỹ rupigua, Los hombres de toda la redondez dela tierra, todos los hombres sin exepcion.

Dice muchas vezes (mesmo) vt: Tupâ reça peî ereico marâ. en la mis m.ª presencia de Dios pecas: Yyapiça pei amombeù, oyendolo el mismo lo dixè: àè baè pĩtû mbĭpei, en essa misma noche. chea ei, yo mesmo, etc.

Enlos nombres: Atuai, Ambĭỹ, tobaỹ etc. que diximos en el Escol. del Cap. 1. part. 1. es lomesmo que la posposicion pe. vt: atuai en la ceruiz etc.

î, narigal con el Subiuntiuo Gerundio y verbal dice (solam.te por) vt: chenupâ râmoî aycura curateî guitecobo, Solamente porque me açoto Leapode: Mandio raârômoî ayu, Solamente por guardar, Lo mandioca vengo: nderaihupapei ayu, Solo por tu amor vengo etc.

A vezes Significa (alpunto que) vt: Cheru ramoî ereyu, alpũto queyo lleguè veniste: Checarupa ramoî ou, al punto que acabe de comer, vino: ỹbape oyeupi ñanondeî, imed.te antes de subir al cielo: omanô rupibeỹ al instante que muriò etc.

Es tambien afecto de ternura, nderembiù rami aruânga ndebe, te traigo La comida, y lo dice con muestra de cariño, y amor. Cuehe bengâtù cherembiecha gaù catu cueri, desde mucho tiempo demi tierna mente desseado etc.

Tam-

Tambien cuentan entre las particulas de composicion la part.ª (ce) que significa, gana, querer, dado inclinado. vt: Acaruce tengo gana de comer, quiero comer: Chehòce, deseo yr, nachemondoceri, no me quisieron embiar: oremombacè amà, La lluuia no quiso acabar: cheyucacè, me quiso matar etc. Explica tambien la calidad, y condicion delas cosas. vt: yñemondiÿce teî baè, espantacio; haçitebaè, enfermiço, vaca yucacebaè, matador de vacas, el que tiene por uicio matar vacas: Caàbo ângaù ypiruicebaè, ramones de burla que luego se secan. Ming. Ohecoa teî ângaù acòi roîpià tî Quarahî porope aqui oñemboîcuce ray baè etc.

Se junta con (pota) que dice (querer) vt: Guapicha retîrô pîtîbô potaçe catu raçî aqui quatia rehe oñemboè, aprendio letras porque no deseo de ayudar à sus proximos. Ming.

Con narigales dice (nde) vt: nachecaneônderi, no qui se cansarme, yñemoîrôñde tepipo quoçâ mbaramo quemimborarà rero ânga pîhî oicobo raè? Band.

Ce (por poco) vt: Amanôce por poco memuero, chereroàce, por poco me derriba. etc.

Cap. 7.

Dela Repeticion delos Verbos y Nombres

La repeticion delos verbos, y nombres en esta lengua es muy usada, y elegante. Significa frequentacion, hazer Sucessiu.te opor partes, y tambien hazer engrado Super Latiuo, vt: Ay cura cura teî quitecobo, sin causa le dixe vna, y otra uez opodos: Aheca hecateî ñote, busquelo

debalde

de balde. y catu piri piri bae ay parabo, es cogi los mesoru, etc.

Alguna vez des minuye vt: Ay quaà quaà, Lose assi assi. y siempre que vbiere alguna particula quedes minuye vt: y nirô nirô ỹ, esta algo blando, ò deseno sado, Acaru caru aubi, hago del que come, pitâ herâ herâ, tira à colorado etc.

Tambien las part.as y aduerbios serepiten vt: Ayporâmî ramî, dessa mis missima manera: Eupe ỹba Jesu Christo hohague cotî cotî peyepiaupi porara peicobone. Band. ohaâ yepe yepe auraco añangarigua reta mburubicha bai etc. Band.

Quando sele añade al verbo alguna particula regular.te sepone en la repeticion vt: chemama mama etei chererecobo, me tubieron por todo rodeado: ndigo ndigo riaiuỹ ietei mbaè ũ amohece, Band. En ninguna manera se hallo en el cosa negra, ò manchada etc. Pero sola particula es la que hà de esplicar, el grado superlatiuo ò frequentacion, la particula es la que se repite vt: añeengaçi ngaçi, remile muchissimo, amongirey rey, Le animò grand.te Maraque pota raù raùỹ etei ângaipa, en ninguna delas maneras quiero dormir en pecado.

Siempre se repiten las dos vltimas silabas del verbo o nombre, sien esto ay alguna excepcion el uso lodira. Eyo yoca, dixo vn Indio, mandando à otro que fuesse quebrando vno hueos, y no: Eyoca yoca, que es lo q Comunm.te usan.

Las diciones desilabas serepiten enteras vt: Aque àque aù, he dormido vn poco interpoladamente. Tambien las manos silabas. vt: Mande nde aù pico ayporami ereñeê Pay Abare upe raè? Sic respondens Pontifici? Ming.

Los acabados en estos contractos; aû, aî, eû, eî, ỹ ŷ, oî. dexan la vlti-

ultima letra y la toman en la repeticion. vt: Añemongara ngaraù, Ayoya yoyaî, moco mocoî etc. V. Ruiz fol 51. Los acabados en (ia) no siguen la regla dicha sino la comun. vt: arobia robia, Ayporîa poriâ etc.

Los que se siguen repiten vna Silaba nomas: amocôcô, acîcî, Açoçòg, Açaçâî, Açeçê, Apopò, y sus compuestos. vt: Ambo popò, amocêcê, etc.

Apendix.

Las particulas del Subiuntiuo y Gerundio, nunca se repiten. vt: Cheyoqua yoquaŷ ramo. heca hecabo. etc. El verbal, talqual uez se repite, vt: acoipe oñemboçacoì haque haque aè oiporuheçe y nupâbo. Ming. El verbal yaba repite la primera vt: Mburubicha guaçu Faraon ya yabaù, vn Rey llamado Faraon.

La particula (Baè) se repite vt: Ma yporomomboriahu porâ tamo paè ângaipa aèbaè baè aù Band. La particula (cue) quede nota Pret.o Tambien. vt: ecêboi aña abaète catu aubaè ymongaraì pîrâ âng ndereyupaque queraù reyaga mburu, ebobo. Band.

Del Participio hara repitiendo La p.a Silaba, denota regular.te multitud vt: chemoângeco ha haraù, mis molestadores: cheamotareŷmbambaraù, mis enemigos etc. El quara, usanlo, dela misma manera vt: Ayporamîngua nguaraù los que son desta suerte, etc. Pero no queriendo explicar multitud, y numero, sino frequentacion delo que importa el verbo, La repeticion se haze en el verbo, vt: cherete chembotabî pota pota haraù, mi carne maluada queme quiere engañar. Dixe regular.te porque en singular tambien dicen: conico Chemoângecoha haraù, este es el que continuam.te me molesta, l. chemoângeco ngeco haraù.

Cap.

Cap. 8.

Dela Costrucion, y Transiciones Del verbo Actiuo.

Todo verbo Actiuo pide Acusatiuo Paciente, quese puede anteponer y posponer ad libitum, te ordinario se ante pone vt: tecom.tu ñoreheãhu, no amo otra cosa quela birtud. Aheãhu Tupã, amo à Dios. etc.

Para saber trabar las personas, y otras particularidades nota Lo siguiente.

1. Siendo la prim.a ò 2.a persona Agente, y la tercera paciente no ay duda en la oracion. vt: Amboè Peru, enseño à Pedro. erehaãhu Chuã, amas à Iuan etc. y espresandose en este genero de oraciones algun pronombre, no dexa el verbo sus notas. E. G. yo enseño à Pedro, che Peru amboè, uel che amboè Peru: Yo tengo cuchillo, Chearaco quiçe etc. y tiene esta fuerça yo tengo cuchillo, los otros no, ò presidiendo sólos otros lo tienen, ò no lo afirma desi.

2. Quando Agente y paciente son terceras personas enlos tiempos del Indicatiuo La oracion es dudosa vt: Chuã oyuca Peru, qualquiera delos dos sepuede entender que sea agente, ò paciente. Para quitar la duda algunos suelen poner prim.o el Agente, Luego el Paciente, y Luego el verbo. vt: Chuã Peru oyuca, Iuan mato à Pedro, pero mejor sequitara la duda recurriendo àlos participios, delos quales hablaremos despues. diciendo. Peru raco chuã rembiyucacue, l. Chuã raco Peru yucahase. vt: v. Part. 4.

3. Enlos otros tiempos que no son del Indicatiuo sequitara totalmente La duda conponer el caso paciente imed.e antes del verbo sin notas, y sin relacion. vt: Chuã Peru yucaramo, matando Iuan

à Pedro

à Pedro. Tambien seguede decir: Peru chuâ yuca ramo, poniendo primero el paciente, Luego el Agente y luego el verbo con relacion, h. nose quita del todo, sino semuda en R. precediendole caso Paciente. vt: Peru tupâ raĩhu ramo, l. Tupâ Peru haĩhu ramo, amando Pedro à Dios. Esta dos particulas (ñote yepe) no quitan La imediaciõ del verbo con su paciente. vt: Acoi Aba ao catu pĩrĩ guapicha remimeẽngue ñote yepe rero ñemboète teỹ haramî, tupâ omoñangare rehe oñembo yoya auteỹ oicobo. Ming. hablando de Lucifer, en quelas dos particulas (ñote yepe) con el paciente (Guapicha remimeẽngue) hazen como vn caso, y dice: rero ñemboète, yno: hero ñemboète.

4. Esto mesmo deponer el caso paciente imed.e antes del verbo sin notas nose deue usar paralos tiempos del Indicat.o porque estas oraciones: che Peru mboè: Peru Chuâ yuca etc. En rigor no son tiempos del Indicat.o sino del Infinitiuo. No obstante tal qual uez los Indios Lo usan particularm.te quando no ay aquiuoco en la oracion. Tupâ Nandeyara niâ ogracia marãngâtu pipe ñande âng: moendĩpu dixo Ming. en vn ser, yno: omoêndĩpu, Tupâ gra m. niâ açe mombaraete ace rerecobo. Ming. etc. teniendo la oracion alguno delos Gerundios oicobo, herecobo etc. Seguede usar vt: Pay Cunumi omboè, uel. Cunumimboè oicobo. El P.e esta enseñando los muchachos. Tambien se usa muy bien conjugado el verbo con la part.a (ni) al fin, delo qual se hablo, en el Cap. 1. Agend. 6. vt: Peru tupâ raĩhuni Pedro ama à Dios etc.

5. Quando la oracion no tubiere caso paciente espreso, en los tiempos del Indicatiuo, el verbo se suele usar con las notas, y muy raras uezes con la relacion l. G. Pedro le açota, y nupâ Peru nõto suelen decir,

sino

sino Peru oinupâ es loque comun.te usan. Al contrario delos tiempos del Indicatiuo adelante usan del relat.o ò reciproco segun pidiere la oracio, y rara uezes usan las notas vt: ynupâ ramo omboyaheò, hazen llorar açotandole, onupâ ramo oñemo marangâtu açotandole se haze bueno, tambien se pudiera decir: oy nupâ ramo, con nota de tercera persona, sea la oracion reciproca sea relat.a pero el modo prim.o es mejor. Los verbos actiuos que no tienen relacion expressa, como es Amboè etc. se deuẽ usar con relat.o ò reciproco, y no con notas para quitar algun equiuoco. Omboè ramo Conjugado por notas no se deue decir en oracion relat.a porque la O de omboè ramo, no se suele tomar comunm.te por nota de tercera persona, sino por reciproco.

6. Si la tercera persona fuere Agente, y la prim.a ò 2.a paciente, el pronombre paciente siempre uà arrimado al turbo sin notas, y sin relacion. vt: Peru che nupâ, Pedro meaçotò. Paÿ nderecà, El Padre te busca etc. y si se interpusiere algo, entre el pronombre paciente, y verbo se repite otrauez el Pronombre, vt: nde curie ndemboè ne, atite en señarè despues.

7. En los verbos que no tienen expressa La relacion, La 2.a persona de plural respecto dela tercera haze ambiqua la oracion. vt: pemboè Peru, el (pe) puede ser nota del verbo, y decir: en señais à Pedro, y puede ser pronombre paciente, y decir: Pedro os en seña delos antecedẽtes y consiguientes se hà de colegir, si Pedro en seña, ò es en señado. siendo el (pe) nota del verbo puede se quitar la duda, con poner el pronombre Agente entero desta m.a Pè pemboè Peru, vosotros en señais à Pedro. Pero si el (pe) es paciente, es forçoso preguntar para salir dela duda, recurriendo al participio desta suerte. Peru pânga pemboèha? Es Pedro, el que os

en

en seña ?

8. Con los verbos que tienen relacion espressa, no puede auer duda en la oracion, porque siendo el Pronombre (pe) paciente, el verbo no tiene la relacion. y si es Agente La ha de tener. vt: Peî nupâ le açotais, penupâ, os açotan: Peyacacà, le reñis; peacacà, os reñin: peñibô, Le flechais, peîbô, os flechan: (algunos dicen tambien: peñibô, os flechan, no se deuen imitar porque la (ñ) es relatiua) Pehaîhu, le amais, Pendaîhu, os aman etc.

9. Estos verbos Aitî, arrojar, Ayquè, entrar; Aymè, estar, y todos los verbos de Ro, piden entre el pronombre Paciente, y radical del verbo la particula (re) que con el pronombre peê, que es nariçal haze (nde) vt: chereitî, me arrojo, pendeitî, os arrojo: etc. V. Cap. 6. §. 5. n. 7. De lo qual se sigue que en la 2.ª de plural tampoco puede auer en ellos equiuocacion, porque si el (pe) fuere paciente el verbo recibe (nde) que con nariçales es (ne) y si es agente, no la tiene vt: Perobia Creeis, pendesobia, os creen. Penohê, Sacais, Penendohê, os sacan etc.

Los verbos que tienen la particula yo, uel ño, la pierden ad libitum en los tiempos del Indicatiuo pero del Indicatiuo en adelante la suelen quitar vt: Añono, ndeñono. l. ndenô, teponen; nde nônga, poniendo te, yno, ndeñononga.

§. 2.

De las Transiciones.

Llamamos transiciones unas particulas que usan los Indios en los verbos actiuos, quando las oraciones se hazen entre primeras, y 2.as personas, assi de singular, como de plural.

Regla 1.

Quando las primeras personas son Agentes, y las 2.as pacientes usan en

en lugar del pronombre (nde) La particula (oro) y en lugar de (pe) La particula (opo) vt:

Che oromboè, yo te enseño. Ore oromboè, nosotros te enseñamos. che opomboè, yo os enseño, ore opomboè, nosotros os enseñamos.

Cholion.

1. Corre por los demas tiempos: Oromboè biña, te enseñaba, o enseñabamos: oromboène, te enseñaré, o enseñaremos: toromboè, enseñate yo etc. Nota. En los tiempos del opt.o y Sub.uo usan delos pronombres nde l. pe, y raras vezes delas particulas de transicion. Pero en los Gerundios Sup.nos Participios. y participiales, nunca usan Las transiciones sino siempre los pronombres.

2. Su negacion es La comun. vt: ndoromboei, no te enseño, ò enseñamos, no pomboei, no os enseño, ò enseñamos etc.

3. La particula (oro) que en las Absolutos, y neutros conjugados por notas es siempre nota de primera persona exclusiua, en los verbos actiuos que no tienen relacion expresa, es ambigua. vt: oromboè, puede decir: nosotros Le enseñamos excluyendo la persona con quien hablan, y tambien: yo te enseño, ò nosotros te enseñamos. delos antecedentes y consig.tes se ha de colegir si la part.a (oro) fuere agente, ò paciente. En los actiuos que tienen relacion expresa no puede caer duda, porque La part.a de transicion quita al verbo toda relacion, que pide la nota de primera persona exclusiua. vt: oro ỹnupâ, te açoto, o te açotamos. oro haĩhu, Le amamos; oroaĩhu, te amo, ò te amamos etc. y se aduierta que la transicion (oro. l. opo) quita total.e La relacion h. que el pronombre (nde) muda en (r), y pee, por la nariz al en

(nde)

(nde) vt: oroaĩhu l. nderaĩhu. opoaĩhu, l. pendaĩhù. etc.

4. Los verbos que tienen por Letra inicial seu radical La y, relatiua vt: Ayucà, etc. En la Composicion nunca la pierden aun con las particulas de transicion. y assi dicen: oroyucà, te lastime opoyucà os lastime etc. El verbo aytĩ arrosar, con las particulas de transicion no admite La particula (re) que pide juntandose con pronombre paciente vt: oroitĩ, te arrosa, opoitĩ, os arrose, pero con pronombres dirà, ndereitĩ, pendeitĩ.

5. Los verbos de Ro, despues dela part.ª de transicion reciben (gue) vt: Arobia le creo, oroguerobia te creo, Anohẽ le saco, oroguenohẽ te saco etc. en los quales la particula (oro) es equiuoca, porque puede ser tambien prim.ª de plural exclusiua, y decir le creemos, le sacamos etc. Los antecedentes, y consiguientes, quitaran la duda.

6. Los verbos que tienen La part.ª yo. l. ño, la pierden ad libitum vt: Ayohu, orohu, l. oroyohu, te hallo con la ambiguedad suso dicha, que puede ser tambien plural exclusiua.

7. Las dichas part.as (oro Lopo) de transicion siruen à vezes de pronombres possessiuos. vt: teco, ser, oroèco quaà, idem est ac: ndereco quaà se tuser: oroeco mboubicha, l. ndereco mboubicha quitecobone, te ensalçare etc. Nose puede usar regul.te con todos los nombres, se hàde atender àlos quelos Indios usan: Con los Gerundios, y Supinos nunca se usa, y assi nose hàde decir: oroaĩ mboebo ayu, Sino nderaĩ mboebo ayu, Vengo à enseñar tus hijos. tampoco: orombaèrehe amunda quitecobo, sino ndembaè rehe etc.

Regla 2.

Siendo Las 2as personas Agentes, y las primeras pacientes siruen

à La

à La 2.ª de singular (epe) y la 2.ª de plural (epe yepè) por puestas al verbo. vt:

Chemboè epe, enseña metu: Chemboè epe yepe, enseñad me vosotros. Oremboè epe, enseña nostu: Oremboè epe yepe, enseñad nos vosotros.

Escholion.

1. Tambien se puede decir: aunque raras vezes usado nde chemboè, pee chemboè, nde oremboè, pee oremboè. Con esta distincion, que quando dicen: chemboè epe, dicenlo con mõ imperat.º como el mismo romance lo declara: enseña metu, y quando dicen: nde chemboè, quieren decir, tume eñas Auezes ponen uno y otro. ndeniã chemboè epe. tu me enseñas. La dicha Transicion se usa en el Presente del Indicativo. vt: Cheraĩhu epe pãnga Pesu, Petre amasme?

2. Y corre por los demas tiempos vt: Chemboè epebiña, tume enseñabas; chemboè èpene, tume enseñaras, tachemboèpe, Permiss.º Siruase de enseñar me: chemboè epe tamo raè, l. Chemboè tamo epe raè, oxala me enseñaras. Chemboè epe ramo, enseñandome tu; chemboè epe ramo l. chemboè ramo epe yepe, l. peyepe, enseñandome vosotros etc. En el Supº. y Participios nose usa.

3. Usan muchissimas uezes en el plural del (epe) por (epe yepe) vt: mbaè ramongãtu piã orerecha epe peĩna raè? Ming. Porque nos estais mirando? dicen tambien (pe) por (epe) vt: Chemboèpe. enlas diciones narigales es (me) vt: cheapĩme cortame el Cabello, Chepytybõme ayudame etc.

4. Su negacion es la comun. vt: Nachemboeí epe, Nachemboeí che epe yepene, Chemboè emè epè etc.

§. 3

§. 3.

Del 2.º caso de porporicion delos verbos Actiuos.

Paradar alguna facilidad enformar orac.nes pondremos los casos que piden los verbos Actiuos. En los §. antecedentes queda dicho, que todos los verbos Actiuos piden Acusat.º paciente y como se ha de poner, q.do se ante pone imed.e al verbo quales Letras sequitan, añaden, o muden etc. De los verbos algunos ay que demas del acus.º paciente, piden otro 2.º caso de porporicion.

Los verbos dedar, entregar ofrecer, conceder, prometer, et similia demas del acusat.º piden Dat.º vt: Ameê aò ndebene, te dare ropa. Ameê chepîà tupâ upe, entregue mi coraçon à Dios: Aymaeî ao Cunumi vpè, reparta lienço à los muchachos: Ayquabeê tupâ upe mbohapîara cheyecoàcu haguâma. Prometi à Dios de ayunar tres dias etc.

Los verbos de traer, lleuar, embiar et similia piden Acusat.º y Dat.º de persona vt: nderembiurâ arundebe, te traigo la comida: Heta mbaè amondo chupe, embiale muchas cosas etc.

Piden Iambien Acus.º y Dat.º de personas Los verbos de decir, referir, et similia vt: ebocoi amombeù yma Payj upe yà dicuenta desso al P.e etc. y aqui nota, que el verbo Aè, decir, aunque tenga conjugacion de Neutro como sedirà, tiene construcion de Actiuo. vt: Aypohèi ndebe esso te dixo etc.

Los verbos de quitar, sacar lleuar de alguna parte remouer et similia piden Acus.º y Ablat.º con aqui vt: Amboi ao chugui, quitele la ropa, Aroçiri chembaè chugui, lleue mis cosas del etc.

Los demas verbos Actiuos regularmente piden Acus.º y Ablat.º

con

con rehe vt: Yaqu amoquâ cherasicha rehe, Leuante testim.º à mi proximo. omboia cheri quemimborarà, pegome su enfermedad. etc.

Algunos verbos como. amboè, amomorându, ayoquàì etc. piden Acus.º de persona, y Ablat.º de cosa, vt: Amboè Peru Abañeê rehe, enseña à Pedro La lengua delos Indios. ayoquai Peru hembiaporâ rehe, mande à Pedro loque auia de hazer. Aba ganga ereyoquàì ỹbỹra rehe? aquien mandaste traerlos galos? Mend. Tambien lo usan con Acus. y Dat.º vt: Aipobàe rehe S. Iglesia ñandeçi ñande omanô potabaè upe teô rerobicape y tubamo ayoquay yrupârâ haquâma. Ming. tambien nota que el verbo ayoquay, en el sentido de mandar la muerte pone La persona en Ablat. con rehe. vt: Ayoquay teô I Ateô quay Peru rehe, le mande la muerte a Pedro. Dicen tambien teô rehe ayoquàì Peru, teôrâ rehe Cayfas yayabaù N. y. quàì rire raco. Ming. En sentido de entregar, ò exortar pide Dat.º vt: Tupâ oñemoirô ramo pequay añaupene. Mend. Si Dios se enoja os entregara al Demonio, mborabiquî peyoquàì orebe, oxortais à trauajar.

Los verbos actiuos mudan al Genit.º del nombre Substant.º en Acus.º quando el nombre Substant.º con la relacion esta encorporado en el verbo. vt: Peru ỹba amopê, quebrè el braço de Pedro. aqui Peru es Genit.º del nombre Subst.º = ỹba, encorporando pues el nombre subst.º en el verbo, passa en Acusat.º desta suerte: ay ỹba mopê Peru. eodem m: chuâ pia aicutu cutù, passe heri el coraçon de Juan, Aypia cutu cutu chuâ, herile el coraçon à Juan. etc.

Los Actiuos que por 2.º caso piden Dat.º ò Ablat.º de persona., encorporando el Acusat.º con la relacion en el verbo, el 2.º caso que

deuia

deuia ponerse en Dat.º ò Ablat.º pasia en Acusat.º vt: Amboyebĩ ñeẽ cherub upe. l. Ayñeẽ mboyebĩ cheruba, replique à mi Padre. tũng ayoò peru aqui. l. Aytuõg Peru, Saquè à Pedro el pique: etc. pero si seles quita La relacion quela el 2.º caso como antes vt: Añeẽ mboiebĩ cherubupè, etc. Laraçon es, porque conla relacion el verbo es Actiuo, sin relacion es Neutro, con la relacion es mas usado.

Apendix.

Los dichos verbos quetienen encorporado el Acusatiuo admiten el Participio temĩ. Segun esto muchas oraciones, sepodran decir porel temĩ, queson propias del Haba. vt: Pedro, es aquien yò saque el pique, Peru raco tũng che yyoò cague, l. Peru raco cheremi tuòg cuè: Ileua esto àquien quite Laropà, eraha cobaè aò che imboì haquera upe, l. eraha cobaè cherembiaò mboì cueraùpe etc.

Cap. 9.

Dela construcion del verbo Neutro.

Todo verbo conjugado por pronombres ò es Absoluto, ò Neutro delo qual nose duda. Delos conjugados porlas notas, A, ere, o, etª. ay duda porque tambien puede ser Actiuos, La regla para conocer los es esta: que si el verbo conjugado por notas no tubiere caso paciente, sino Solamente depos-posicion sera neutro, y sino tubiere casos, serà Absoluto, como arriba que da dicho.

Algunos verbos Neutros piden Ablat.º con aqui. vt: aqũhũye chuqui, temo del; y todos los demas Neutros quetienen el significado de apartarse, vt: aciri chuqui, Aparteme del; aha chuqui, fuime del: acẽ tupaò hequi, sali dela Iglesia etc.

Otros piden Ablat.º con rehe vt: añangareco hacibaè rehe, cuydo delos

enfer-

enfermos. ndeporo pĩtĩbô habari aìcotebê, necessito de tu ayuda. etc.

Algunos piden Dat.º vt: Añeê chupe. Le hable, ò replique. Aha chupè, fui a el, etc.

Muchos piden el Dat.º y juntam.te Ablat.º con rehe. vt: ayerure tupâupe cherecotebê haba rehe, pido à Dios lo que necessito. aporându chupe chereco râma rehe, Le pregunte delo que sara demi, dela suerte que me hàde caber. añeê chupe ebocoi rehe, Le hable cerca desso etc. Los que piden Abl. con agui, pueden admitir otro Abla. con la posposicion rehe vt: añe ângu chugui yñeêngue rehe, recelo me del, por lo que el dixo.

Delos Neutros de pronombres tambien: Algunos piden Abl. con (agui) vt: chereçaraì chugui. l. hece, oluideme del: otros con (rehe) vt: che maêndùà heçe, acordeme del: otros piden Dat.º vt: cheñirô chupè, le per dome: y otros Dat.º y Ablat.º con rehe vt: cheracateỹ chupe mbaè tetirô rehe, le mes quinè todo, etc.

Los verbos quede actiuos se hazen Neutros por la particula ye, l. ñe piden el mismo caso de posposicion que pedian Actiuos, los que no tenian caso de posposicion quedan Absolutos. e. g. Amboè tupâ ñeêngue rehe enseñele La Doctrina Christiana: Añemboè tupâ ñeêngue rehe, aprendi La Doctrina Christiana: Aipeà chugui, le aparte del; Ayepeà chugui, aparteme del; Amombeù chupe, à el selo dixe. Añemombeù chupe, me confesse à el, y si tubiere otro caso ponese en Ablat.º con rehe vt: Añemombeù chupe che ângaipa rehe etc. llaman comun.te Neutros los dichos verbos, porque siguen en los Gerundios, Participios, y en todo lo demas Los verbos Neutros, en rigor son Actiuos, porque tienen Acus.º paciente, que es la persona mesma, que haze La acion del verbo reciproca en si mesma, quęstio est de nomine.

Los

Los verbos tambien querubieren la particula Poro, ò reciproco mutuo, ò el caso Acus.º encorporado entre La nota, y radical, piden el mismo caso de posposicion que pedian antes.

Cap. 10.

Dela Naturaleza delos Verbos.

Para conocer, y diferenciar mejor los verbos Activos delos Neutros, y Absolutos tratarè brevemente en este Cap. dela naturaleza dellos, poniendolos en orden Alfabetico, por sus Letras iniciales seu radicales.

Los verbos començados por A, son Absolutos. vt: Aà, caer, Aâ. estar enpie, oro âê, uenimos. verbo plural.

Los que començan por B. parte son neutros, vt: Abĩ, llegarse; hece; Abohũŷ, cargarse; hece. y parte Absolutos. vt: Abag, bolverse, Abebe, bolar, Aberà, resplandecer; Abu, resollar; Abobog, grietarse. El verbo Abahê regular.te se usa condat.º y talqual uez se usa como Activo con Acusat.º vt: Abahê cherembiù râ.

Los començados por C. uel ç. son Absolutos. vt: Acaí, quemarse: Acaquaa, crecer: Açog, soltarse: Açapucai, gritar: etc. Exc.e que son Neutros. Acaca, Acercarse, chupe: Acaquaì, aporrear, hece: Acotĩrũ, hazer celada al enemigo, hece. Acaru, dice comer Absolute y puede tener. Abl. con rehe vt: çoo rehe acarù.

E. es Letra inicial del verbo Aè, I. Haè decir, y es Neutro, con la construcion de Activo V. Cap. 11.

Ê. narigal, es Absoluto, oê yagego, resumase La olla. Los començados por G. son Absolutos. vt: Aguata, Andar, Ague, apagarse ò amortiguarse, agueyĩ, baxar; agueê, bomitar. sacase, aguarĩnũ, querrear que es neutro; hece = Todo verbo conjugado por notas que tiene H, uel y. es Activo

ctiuo, porque siempre dice relacion vt: Ahaĩhu amarle. Aimunda sus-pechar de alguno etc. Aun con el caso paciente encorporado entre la nota, y radical del verbo, vt: Ahecopia, escusarle; Aipocoq, guiar al ciego por la mano. ahegĩ vergarle etc.

Exc. ahê, salir; que es absoluto, pero poco usado. Aha yr. = Iten son Absolutos: Ai, quitarse. Aî, estar. aico, estar; aĩta, nadar: aĩu, beuer agua, aico tambien es Neutro, con Dat.º Significa (seruir) vt: aico chupè, Le sirue pero con Ablatiuo de persona, significa (pecar)

La y, consonante que con narigales es (ñ) antes delas vocales. A. 1. O. V. es relatiua y haze verbo Actiuo. vt: ayabĩ, errar; añatoî, tocar; ayabĩquĩ, desgranar, añibô flechar; aiohèi, Lauar; añohê uaciar; ayuhei, apetecer etc. aunque tengan algun nombre encorporado, vt: aiacoq sustentar La cabeça, añacaraî, rasguñar La cabeça etc.

Exc. Ayabà, huirse, Ayacahò, l. Ayacaco despoblarse. Ayahecò, l. Ayaçecò, estar colgado; ayahèi, l. ayaceò llorar; ayahu, bañarse, Ayaya, grietarse; ayu venir, ayub, l. ayube. estar echado. ayubi, estar todauia; Ayubôte estar quieto. ayupaboq, partirse. oyĩ, esta cocido, aña, correr, añaraâpuâ, Leuantarse el enfermo; añĩñĩy, arrugarse, que son Absolutos. Los que siguen son Neutros. ayà, pegarse: hece: añangareco, cuydar; hece. añarô, arremeter, ponerse fiero; hece. y todos Los demas que tienen La particula yo, l. ño. del reciproco mutuo, vt: año mõngeta, aiopohe, etc.

La y consonante l. ñ. Antes dela vocal E. haze vnos Neutros, y otros Absolutos. Los neutros son: ayecèa, l. ayehèa juntarse, hece. Lo usan tambien por pecar. ayequaru, tener asco; chuqui. ayepota llegar, aportar etc. hece. ayeruvè pedir pide Abl. con rehe, y Dat.º Los demas

son

son Absolutos.

Iten: son Neutros añeãngu, recelarse: chugui: añecũ, hincarse de rodillas inclinarse: chupe: añeẽ, hablar; chupe: añeguãhe Huyr: chugui: con Dat.º dice: acogerse: añemoĩtĩ, huyr el golpe; chugui: añemu, trocar contractando; hece. Los otros son Absolutos.

Son tambien Neutros todos Los verbos reciprocos por la particula ye L ñe, que salen delos Act.os q.e demas del Acus.º paciente tenian caso de posicion. vt: aypeà cherai chugui. ayepeà chugui etc. Los verbos reciprocos que salen delos Actiuos que piden el sólo caso paciente, son Absolutos, vt: Ahaĩhu, Leamo; ayeaĩhu, meamo; aiohu, hallar; ayehu, hallarse etc. Exc.e ayerobia, Confiar; hece.

Los verbos reciprocos quetienen encorporado su caso regular.te son Absolutos. vt: aiepĩcutug herirse elpie; ayeyĩba mopẽ, quebrarse el braço etc. Se sacan vnos pocos que son neutros. vt: ayepĩtaçog, estriuar; hece: Aiecohu, goçar; hece: aiepoquaa, acostumbrarse: hece: y otros que con el uso se sabrã.

Los começados por m. son neutros. vt: amaẽ, mirar, hece. amaenã, atalayar; hece: amaña, es piar; hece: etc.

Exc. amanõ, morir, amĩ, menearse. amimbi, brillar. que son absolutos, son Actiuos, el verbo, ameẽ, dar, y todos Los que se componen de la particula mbo, L. mõ. como queda dicho Cap. 6. §. 4.

Los que tienen encorporado algun nombre sin relatiuo, son Neutros vt: amarãboña, hazer guerra; hece; l. chugè. amenda, casarse, hece; amĩnũ poner puas, hece. amunda, hurtar, hece etc. Algunos pocos son absolutos. vt: ambaè apo trabajar. amimbipĩ, L. amimbi yopĩ, tocar flauta etc.

Los começados por ñ son Absolutos vt: ànarãrã, sonar haziendo ruido

UNIVERSITARIA

ruido, anduuuru, yr ò venir de tropel. oronoõ, nos juntamos de plural. Exc. añibû escupir; hece.

Delos que se componen con la particula (no) V. Cap. 6. §. 5.

Los que comiençan por R. son Abiolutos vt: Aga. 6. acabarse; apaçdespertarse: aporaĩhu, amar; y los demas hechos Abiolutos por la particula poro. v. part. 3. Cap. 6.

Exc. Apiá: apartarse. chuqui: aporaĩndu preguntar, mbaè rehe chupe: apohe, dormir juntos; hece: apohe con el reciproco mutuo, es mas usado. Apoco, tocar; hece: apotĩrõ darde manos, trabajar, usase para juntar gente para hazer chacra, checo rehe apotĩrõ, junto gente para hazer mi chacra. Apoî, quitar mano, dexar, chuqui: apĩrũ, pivar, hece: apuâ, Leuantarse es Abiluto y Neutro, pero con (hece) dice Leuantarse contra el, con (chupe) dice Leuantarse por riuerencia, y come dimiento.

Los començados por Q. son Abioluros. vt: aque, dormir, ò quajarse, Exc. aquĩhĩye, temer, chuqui.

Los quetienen R. son Activos. vt: aroĩrõ, des precio, arù, traigo etc. V. Cap. 6. §. 5. Exc. aro ibo, padecer frio, que es Abioluto.

Los començados por T. todos son Abioluros.

Por V. Solam.e ay el Verbo Aù, comer, que es Activo.

Cap. II. §. 1.

Delos Verbos irregulares.

Entre los verbos irregulares que ay en esta Lengua merece el primer lugar el verbo Aè porque en la irregularidad y uso tan singular, y vario quetiene, no ay otro quele yguale, su conjugacion es qual se sigue.

Pre-

Presente del Indicatiuo.

Afirmatiuo		Negat.º	
Aè, L haè	Digo	Ndaei	No digo
Ere	Dizes	Nderei	No dizes
Ei. L. hèy	Dize	Ndèy L. ndeyri	No dize.
Oroè } excl.	Decimos	Ndoroeì } Excl.	No dezimos
Yaè } inclu.		Ndiyaeì } Incl.	
Peye	decid	Na peyei	No decid
Eì. L. hèy.	dicen	Ndeì. L. ndeiri	No dicen

En lo demas sigue La conjugacion General del verbo.

Imperatiuo.

Afirmatiuo		Negatiuo
Ere L. tere	Digastu	El negatiuo se haze con la particula eme L. ime pospuesta vt: erè emè etc.
tey	Diga aquel	
Peye, L. tapeye	Digais vosotros	
teỳ	Digan aquellos	

Per missiuo.

Yaè Diga yò se ame Licito decir etc.
Tere Digas tu etc.
Teỳ Diga aquel.

Plural

Toroè excl. } Digamos } Nosotros } Niegase con eme Peye
Chaè. L. yaè, L. tiyaè incl. }

Peye, L. Tapeye. Dezid vosotros } L. ime.
Seỹ. Diga aquellos }

Optatiuo.

Aè tamo L. chèè tamo. oxi dixera yò. Ere tamo, L. ndeè tamo; hèi tamo L. y è tamo etc.

Subiuntiuo.

Aè ramo, L. cheè ramo L. cheyabamo deciendo yo, por decir yo etc. } Seniega con eỹ vt: Cheè eỹ ramo, uel Cheyabeỹ ramo etc.
Ere ramo, L. ndee ramo, L. ndeyabamo,
Eỹ ramo, L. y è ramo, L. yyabamo etc.

Infinito

Pres. E. Decir. L. ya. || Fut. Chaguâ, L. yaguâ, L. naguâ,
Pret. Chaguè, L. yague. || Fut. y Pr. Chabânque, L. yabânque, L. ñabanque.

Gerundio y Supino.

Quiyabo Diciendo yò.
eyabo
oyabo
oroyabo Exc. y yayabo inclus.
Peyabo
oyabo

Quiyabeĩmo L. quiyabo eỹ uel
Naquiyabo ruquaĩ, L. quiè eỹmâ.
En la 3.ª persona la negaciõ con na y ruquaỹ haze tambien sinalefa.
Vt: na oyabo ruquaỹ L. ndoyabo ruquaỹ. Auezes tambien dicen ndeyabo ruquaỹ, por na oyabo ruquaỹ.

Par-

Participio.

Pres. Cỹ baè, L. chara, L. yara, el que dice.
Pret. Cỹ baè cuè, L. chare, L. yarera.
Fut. Cỹ baèra, L. charâ, L. yarâmâ
Fut. y Pret. Cỹ baè rânque, L. charânque
L. ya rânque.

Seniega con eỹ.

Verbal.

Pres. chèe haba, L. cheyaba. Lo que yo digo
Pret. chèe hague, L. cheyaque,
Fut. chèe haguâ, L. cheyaguâ, L. cheñaguâ
Fut. y Pret. chèe habânque, L. cheyabânque,
L. cheñabânque.

Seniega con eỹ.

Nota que se puede decir: Guiyapape, ndeyapape, oyapàpe, por cheyapàpe. etc. Vsan tambien: Cheya pape, L. chee pape,

Escholion.

1. Aunque la conjugacion sea Neutra, la construccion deste verbo es Activa, y pide Accus. paciente, y Dat. de persona, vt: aypoèỹ ndebe, eso tedixo. y nota que con la construccion de Activo, admite como Neutro imed.e antes de sila persona Agente vt: Aypo chèe hague, L. cheiaque ndaiquai nore que yo aya dicho eso. Aypo ỹ è ramo, diciendo el eso etc.

2. No admite (remi) ni la particula (poro) recibe Sol.te La particula (mbo) vt: Amboè, que significa: hazer le decir. y en este Sentido lo usa muchas vezes el P.e Bandini en sus Sermones. Tambien admite la partic.a (vca) vt: Nahei ucabo chupe: Araga y lo mesmo es, ymboè-

ba

bo, ymboè ucabo, L. ymboyabo.

3. Mucho uso tiene este verbo en los recaudos, en los quales nota que siempre toman y refieren aquello mesmo, que les dicen, añadiendo al ult.º (heỳ ndebe) E. G. digole à un moço que buelue à su pueblo: (toìcobe catu Paỳ) tenga m.ª salud el Pre. Toma el recaudo el moço, que lo oye y refiere aquello mesmo, (toìcobê ngatu Pay) y añade (heỳ ndebe) que tambien el que dà el recaudo lo puede poner desta m.ª toìcobêngatu Paỳ heì ndebe, erè chupe.

4. Esto mesmo se hàde obseruar todas las vezes, que se hàde esplicar alguna cosa dicha, ò mandada etc. rifiriendo en la oracion las mismas palabras que dixo, ò conque se mandò etc. E. G. Equa tupâope, cheçĩ yague namboayeì, no cumpli lo que me dixo mi madre de yr a la Iglesia en que refiere las mismas palabras de su madre, que fueron (equa tupâope) cuyo sentido literal: vete à la Iglesia, que fue lo que me dixo mi madre, no cumpli. Assi elegant.te lo usa el Pre Band. en un sermon de la Ascension. Peî ñote que ebapo Tupâ Espiritu santo cheru remiquâbeêngue ambou tenânga peême cheyague raârômo.

En la 3.ª persona se suele juntar con algunas particulas que de çuyo no significan V. G. ten ey ỹbĩra omboguai ramo el palo dice (ten) por estar fuerte quando le dan el achazo: tec eỳ ita bera oçog ramo, el vidrio dice (tec) quando se quiebra etc.

En algunas partes usan este mõ de hablar: (erembaè upè) y significa que es assi, confirmando lo que el otro dicẽ. E. G. Heta pânga, son muchos? Rx. erembaè upè, assi es, que son muchos. Parece. que corresponda al (tu dixisti) de la lengua hebrea, pero en pocos pueblos lo usan.

El verbal yaba, corresponde à (dictus) de la lengua Latina vt: Peru

yaba

yaba, cierto hombre llamado Pedro. Mbaè porâete nunga reĩnico = Tupâ gracia yà. loque se llama ò se dice Gracia, es una cosa hermosiss.ª sin comparacion, yàpe, dice determinad.e Lugar enque. vt: Gerusalem yape, enla ciudad dicha Gerusalen, etc.

Yaè muchas vezes es particula que significa (aunque nose) y se suele usar con el permissiuo negado vt: Aypo taè teĩ tape hendueme yaè. Band. Dirè esso, aunque nose silo entendereis. toù eme yaè, aunque nose silo comera Band. etc.

Apendix.

1. Con el Gerundio, guiyabo, eyabo, etc. explican con notable propriedad el fin, y motiuo delo que importa el verbo conquien se junta. E. G. dice sele al Penitente: Mira hijo, que viuiendo enpecado, uiues en continuo riesgo de conde narte, y responde: aypo guiyabo añemombeù, por esso me confiesso esse es el motiuo por loqual me Confiesso: Na aipo guiyabo rũguaŷ raco aipo à è. No dixe esso con esse animo: Marâ eyabo pânga ereiu raè? p.ª que has venido? Marâ oyabo panga tuturaù. Band. aque dice que viene esse pobre? etc.

2. Dicen talqual vez, eya L. peia pânga, por eyabo, L. peiabo = panga etc. Tayuca ahê eya panga cherepeña epe. Mend. entiendes queme auias de matar, queme acometes, etc.

3. Con el permissiuo es muy usado. E. G. timarângâtu guiyabo aìnupâ, le açote paraque sea bueno. Taipĩhĩrô oyabo ñote oìnũpâ uca. Ming. con animo de Liberarle nomas le hiço açotar. Marâ pe yaico, tamboète Tupâ yayabo raè? mart. Como hemos de portarnos para honrar a Dios etc.

Se usa m. vezes con las particulas tamo paè L. piche etc. Como dirè mejor en las Proposiciones enfaticas. V. Part. 6. Cap. 3. §. 3.

Ex-

Explicase con el Los Significados delas palabras. E. G. Marâ yaiabo catu paco Tupâ raĩ upe Jesu Xp̃o yaè raè? Que deciendo decimos, hoc est. que quiere decir, que significa que misterio en cierra este nombre Jesu Xp̃o. R. Jesu yayabo raco Poropĩhĩrô harete yaè chupe, Xp̃o hera ambuaè aète Abarè ete haè mburubichabete yayabo ñote, aipo yaè chupe. Ming. R. Deciendo Jesus Le decimos Redemptor y deciendole Xp̃o, te decimos Sacerdote y Rey uerdadero.

Suelen añadir al dicho Gerundio La particula berami, L. nunga q.do La acion que quieren significar parece quien decir aquello aunq̃ enla realidad nolo diga. E. G. hablando el P.e Arag.a de aquella estrella que guiò los los magos, dice assi: hononde rupi oata ohobo, Mitâ Jesus ahague aramo guendi catu pĩrĩ reropĩtabo coĩte: cone hĩnĩ raè penembieca oyabo=berami: Andubo Caminando por delante dellos parandose con sus hermosissimos resplandores encima del lugar donde auia nacido el niño Jesus, Como si dixera a qui esta à quien buscais. oyabo nunga idem.

Siempre que ubiere algunas destas part.as Nipo. meguaì herâ ò otra semejante dice: Jusgar, pensar dudar etc. E. G. ohonipo guiyabo ndoroenoi, por Jusgar quete àuias ido note llamè: Angaipa guaçu nipo eyabo panga ereiapo raè, Lo hiziste pea sando que era pecado graue? con (au) dice: entender falsamente, vt: nda haiche añaretâ mene che ângaipa ramo iepe, oya oyabaù, entendiendo falsam.te deno yr al infierno aun siendo uellaco.

Negado niega loque el otro verbo afirma, desta Suerte: Aha yepetabahê guiyabeỹma, Voi pero sin esperanza dellegar. Pĩtû nguetebo que haguâma oiabeĩma, ỹbĩàramo ñote opĩtuù. Ming. no queriendo dormir La noche entera etc. Con unaì, al fin se haze ad verbio, y dice: de balde, sin causa vt: guiyaboì aipo, hizelo sin causa: oyaboì yhoni, se fue sin causa.

Lo

Lo mesmo dicen: cheyapei, ndeiapei etc. pero no muy usados. O yaboè, es ad uerb. que signif.ª por esso, no sin causa, pero no sale deste Gerundio. V. Suplem.

Apendix.

Llegado este Aè, à verbos es Solam.te nota de persona, y entonces no tiene propria significacion sino la del verbo, conque se junta, y se usa siempre con el Ger.º vt: Aè ânga haĩhupa Le amo. ere ânga haĩhupa, Le amas etc. en el fut.º suelen añadir una (e) vt: ere è ipo y quaa pane quiças Lo sabras despues: eie hechacane, el lo uerà. Este, e y è, L. ey ye se usa tambien impersonal.te en todas las personas.

Muchas vezes da este Sentido, (ueras como, ò tarde que temprano) vt: Ei è tenânga Tupâ ymboàra quaà pane, ueras como, o tarde q̃ temprano Dios le hàde castigar, ei etenipo pecaneô poreỹ ramone uereis como cãsareis de balde y lo usan tambien con el verbo Ahecha. vt: Peye tenanga Tupâ taĩ teè ramo chereco aruândete catu pĩpe cu ỹbagagui ỹbĩtĩ porâ cheapĩca oçepe cherĩ namo cheru rechaca mambĩpe ranone. Band. Amodo uidebitis etc. Tiene tambien m. vezes estos sentidos: [te espantaras, Lo creieras es carmentaras etc. Segun la mat.ª de que se trata] vt: Peie tamo=raco Ch.ta N. y. recĩba ñuatĩ atureỹ rembiaça aça cuerupi huguĩ mar.tu çĩrĩ guaçuetei hague rechaca. Ming. espantados quedarades hijos mios si ubierades uisto La m. sangre etc. Ere amo haè rù ramoraè, Lo creeràs quando el uiniere: Ere amo nde àbe Tupâ nde mboàra quaà ramo raè, es carmentàras si Dios à ti tambien te castigara etc.

Significa tambien (assi como assi] E yè Paỹ ñande nupâ mbotabo, tobe âng tiñande nupâ mburu, assi como assi el Pie nos quiere açotar,

dexa

dexa quenos açote aora conla trampa.

Con las particulas (tamo paè] m.º se usa en las propos. enfaticas. vt: Ma oroè teî tamo paè âng catu aipo ore retâ porângâtu yepe reyabo? Band. Dixeron Los Anegeles acudiendo al transito dela virgen. Pues debalde auiamos nosotros aora de dexar esse nuestro pueblo? Mâ eỳ teî tamo paè Tupâ ỹbitî ruçu Libano ya recoari catu heco mboyoiabo aracaè. Pues de balde auia Dios de comparar el ser del, al ser del monte Libano? Este modo de hablar tiene fuerça de causal vt: Tupâ ñande raîhu nungareỹ, Ma eỳ teî tamo=paco guguî m.tu ñande rehe ymombucabo raè, nos ama sin comparacion, por esso derramo su sangre.

En el permissiuo tambien es muy usado, y con el explican Los determinationes desu animo. vt: taèque guihobo, ea vaya yò, quiero yr con determinacion: (tambien se halla sin nota de permissiuo con el mesmo sentido. y dicen: a è que guihobo] yporâbe raco, taè que tupâçî à hague mboyerobia hape, y arete pîpe gui tupâ rabo guitecobo, cuehebê peyague. Band. Muy bueno fue el aueros aier determinado de comulga en obsequio del nacimiento dela madre de Dios, y le añaden muchas vezes La particula ca, L. ro, L. pa, para explicar mas La determinacion, vt: Yaè catu pabê que torî pîpe ño arete tupâçî. Ỹbape y ho hague mombapa yaicobo pa Band. y en el Serm. dela Navidad de N. S.r Lo usa sin permissiuo. Despues de auer riferido la grande Liberalidad de Dios en darnos tantas criaturas para nuestro Seruicio Dice=assi: Hindo eguî baè tupâ poyaî tague memeari yayecohubo yayecohubo raco, yaè pabê ânga tamo raè tupâ rehe ñote ñande poraîhu rerecobo, yaè amo, ñande araquaa habamo raè biña, aè aete aypo ñande yabângue abîabo etc. que tambien se puede decir por el permissiuo desta suerte: Yaè que tupâ=rehe ñote ñande poraîhu rerecobo.

De

De sù Negacion.

En lo negatiuo que es muy usado dice: ndaey ânga haĩhupa, no le amo; ndereì ânga haĩhupa, no le amas: ndaeiche haĩhu pane no le hàde amar. En el permisiuo que aun es mas usado dice, taè emeque haĩhubo, ea no le ame yo. tereemeque yyapobo, ea no lo hagas mas: taè beỹme mburu raè rõ quĩ, ea no mas, es determinacion dela muger.

En el optatiuo dicendaeiche tamo, L. ndaei tamo y suele dar esse romance (pues yò no auia) vt: ndaeiche tamo penetame quitubo pembàè rehe. pues yo no auia de venir à vuestra tierras por vuestras cosas, no auiendo = verda deramente venido por ellas. ndaei che tamo niche yyapobo, porque me reñis, pues yo nòlo auia de hazer, no me auia de atreuer à hazerlo: ndaeì = che tamo cheàteỹ ramo supâo pe quihobo eỹ, pues yo no auia de dexar de yr ala Iglesia por ser pereço so: ndi yaeì che tamo ỹbape ñandeho potareỹmo, pues no auiamos nosotros de dexar de querer yr al cielo: ndaeì che tamo = amo rerecobo yepe heru eỹmo, pues yo no auia de dexar de traerlo si tubiera al = guno: el P. Band. es plicando aquellas palabras de Xpto n. S.r en la cruz, quia nesciunt quid faciunt. dice assi: ndeì tamone quembiapo quaa catu hape yepe emona cherererecobo. pues nome auian de tratar dessa suerte si supiesran bien loque hazen.

El verbo A è negado, y particula ranga dice (aun no) vt: nda ei = quihobo ranga, aun no he ydo, ndereì ehobo ranga, aun no has ido etc. ndaeỹ che maenduà ranga, aun nome acuerdo; ndereỹ ndemaenduà ramo ranga, aun no te acuerdas. ndeỹ omaenduà ramo ranga, aun no se acuerda etc. y no: y maenduà ramo con relat.o Enlos verbos neutros, o absolutos de pronombre Siempre uan el reciproco en las 3.as personas. ndeì quecarai ramo ranga, aun no seha bluidado, ndeỹ quecorà rupi oicobo ranga, aun no esta en Sazon,

ha-

hablando de alguna fruta, etc.

Con verbos actiuos se usa con el relatiuo vt: ndaeì herubo rânge, aun no lo he traido: ndesei herubo rânge aun no lo has traido, ndeì herubo rânge, aun no lo ha traido. ndàeỳ yiapobo rânge, aun no lo he hecho etc. y se puede expresſar el paciente. vt: ndeỳ Cabayu rerubo rânge, aun no han traido el Caballo, etc. pero hazziendo al verbo, actiuo Partic.º se ha de usar con recip.co vt: ndey opiçiharamo rânge aun no tiene quien lo hà tomado porque chepiçihà lo haze verbo de pronombre paciente V. Part. 4. §. 1. n.º 7. Esta tercera persona (ndey) se haze tambien como ad uerbio, usada impersonalmente y puede seruir atodas las personas, vt: ndaei L. ndeỳ quicarubo rânge, aun no hè comido. ndaey L. ndeì herubo rânge, aun no lo hè traido etc. en los actiuos es mejor conjugarlo, para euitar la amphibologia, pues, ndeỳ herubo rânge, puede tambien decir aun nõlo hà traido.

La Nota de preg.ª ponese despues del verbo A e negado, desta m.ª ndapeyei, l. ndeỳ pânga pecarubo rânge, aun no auèis Comido? Rſ. ndoroey, l. ndeỳ orocarubo rânge, aun no hemos comido. muchas vezes dexan al Sup.º y dicen: ndoroey rânge, l. ndey rânge y tambien la particula rânge, diciendo Solamente, ndoroei, l. ndeỳ.

Muchas vezes dicen. yaei, por ndiya ei vt: Yaei pânga yabahê-mo rânge, aun no llegamos? Rſ. Ya ei rânge, aun no.

Tambien se puede usar sin negacion vt: hey pânga y iapo rânge, Lo hà-hecho todauia? Hey amo pânga yyapobo rânge, pues auia de auer lo hecho? etc.

Usan lo tambien sin supino. vt: ndey acaru rânge, aun nõhe comido; ndey yyaquiye rânge, aun no esta saçonado. ndeỳ oqueru rânge, aun nõlo han traido. ndeỳ cabayu oqueru rânge aun no han traido los Caballos etc.

Nda ey, ndesei, ndeiui etc. Significa tambien muchas vezes, no trato, no

tratas

tratas etc. nde mboaraquaà catu Paỳ ndererecobo yepi, hàe ndeñemomarângatu haguâ nderei, Siempre te esta açotando el P.e y no = tratas de hazer se bueno. Tupâ pemomo rându rându porara pendeco aù rehe, peê aete pemarângatu haguâ, l. pepo rerobia catu haguâ nda peyeî. pero uosotros no tratais etc. Añemo caneô nde ỹbĩra mboĩ ù haguâ rehe, aè aete oà haguâ ndèi. pero no trata de dar fruta etc. etc.

Con esta negacion ndeỳ l. ndeyri. Se suple tambien elegãt.e La negacion del verbo, dela manera quelos exemplos que pondre diran: Peri = fraseãdo Ming. esta sentencia (Los que temen à Dios, no menos precian Las cosas Leues) dice assi; Tupâ poĩhu catuha, nâ mbaè açe ângata haguâ rugûaỹ tenugui açe reco meguâ herâ herâ ñotegua ndey, ângaipa mĩri = yepe oypoĩhu catu oìcobo, Los temerosos de Dios no dicen, no es cosa de cuydado esta falta Ligera, aun delas faltas Leues estan con rezelo. y = decendiendo mas al particular prosigue: nâ mbaè añaretâme poro mondo ùcabaè rûguaỹ açe rapicha mbaè ângaù amo rehe açe munda, aypo ramo tay pĩhĩ yepe cherapicha mbaè amò ndeỳ àbe Tupâ hegui oquĩhĩye catu baè. Na ângaipa Tupâ ñemoĩrô guaçuhà ruguaỹ raco yapu ñemombeguabeỹ pĩpe, à è ramoque tacheyuru poquĩhĩyeĩme yepe hece guitecobo ndeỳ quaàbi eteỹ aypo Tupâ agui oquĩhĩye catu baè etc. quetodo Lo tomo del P.e Band. mudando talqual palabra nomas. En otro Serm. ex = plicando, y perifraseando aquella Sent.a ignis q̃ dicit sufficit. dice desta Suerte; Nape hechaỳ tepânganguî tata? Aguĩyeĩma ngico mbaè amo amonguera rehe ñote cheyepota hague ndeyri, mbaè tetîrôngâtù rapĩ haguâ rehe oñemo ângata eteybo berami. es muy usado y elegante.

§. 2.

De otros verbos irregulares.

Aù.

Aù.

El verbo Aù significa comer, ò beuer algo. Su conjugacion nose diferencia dela conjugacion general vt: Aù como, ò beuo, ereù comes, ò beues, o ù come ò beue etc. Fut. Aù ne Comere Imperat.º eù l. tereù, come tu etc. Solamente enlos Gerundios y Participios es irregular, cuya conjugacion es, qual se sigue.

Gerund. y Supº.

Mbaè guabo l. mbaè ùbo, a comer, comiendo, l. y guabo, l. ỳ ùbo, a comerlo, comiendolo. Negatº. yguabeỹmâ, l. y ù eỹmo.

Hara.

Mbaè guara, l. mbaè ùhara elque come l. yguara, l. y ù hara el que Lo come. Mbaè guarera, l. mbaè ùharera, el que comio etc.

Haba.

Mbaè guaba, l. mbaè uhaba, Lugar etc. donde se come, l. y guaba, l. y ù haba Lugar etc. donde Lo comen.

Mbaè guarera, l. mbaè ù haguera, etc.

Mbae guaguâma, l. mbaè ù haguâma, etc.

Mbaè guabânguera, l. mbaè ù habânguera etc.

A este verbo ponen activo se le hà de poner siempre Acº ò relatº vt: Coò guarera ayu, vengo decomer carne yguarera ayu, vengo de comer = La para hazerlo Absoluto Sele Suele añadir La particula (mbaè) vt: ahà mbaè guabo, l. mbaè ùbo, voy à comer.

Aha.

Pres. Ahà, yo uoy; ereho, tuuas; oho, aquel uà, oroho, excl. yaha; Incl. Vamos; Pehò, Vais; ohò, uan.

Imper. Tereho, ue tu; toho, vaya aquel; ꝑeho, l. tapeho. id vosotros; toho vayan aquellos.

Permiss. Tahà, vaya yò, Seame Licito etc. Terehò, tohò, toroho exclus. yahà, l. chaba inclus. tohò.

Inf. Hò, yr. Ho haquè, auer ido etc.

Ger. Gui hobo yendo yò, ehobo, ohobo orohobo exclu. yahabo inclus. Pehobo, ohobo. Negat. Guihobo eỹ, l. guihobeỹma etc.

Part. ohobaè elque ua, ohobaè cuè, elque fue etc.

Verbal. Ho hàba Lugar etc. donde uoy. Ho haquè donde fui etc.

Ayu. r.

Pres. Ayu, r. yò vengo; ereyu, tu vienes, ou, aquel viene, oroyu, exclu. yayu inclus. Peyu. où.

Imp. Eyo. l. tereyu, ven tu; toû venga aquel; ꝑeyu, venid vosotros, toû, vengan aquellos.

Permiss. Tayu, tereyu, toû, toroyu, excl. yayù, l. chayu incl. tapeyo, toû.

Inf. Tu, r. venir. Cherù, mi venir; nderù, tu venir; Tu, su venir relat.º Gu, su venir reciꝑroce orerù excl. ñanderu incl. ñro venir; pendu, vuestro venir, etc. cherù haque el auer yo venido, nderu haque, etc.

Ger. Guitubo, Viniendo yò; eyubo viniendo tu, oûbo, viniendo aquel. oroyubo excl. yayùbo incl. Peyubo, oûbo. Negatiuo. Guitubo eỹ, l. Guitubeỹma etc.

Part. aûbaè, l. tuhara, el que viene. Negatº oû eỹbaè, l. ourỹmbaè,

l. tu

L. tu hareiñ, L. tu eiñ hara.

Verbal. tu haba Lugar. etc. tu haquera etc.

Nota que del Infinit.º con los pronombres hazen otro verbo vt: cheruri vengo, nderuri vienes, turi viene etc. y junta la tercera persona deste, con la tercera del Imperatiuo ò Permissiuo del otro vt: tou turi rânge, esperemos à que venga, ò vengan.

Aî.

Hiñ, estoy; ereî, etai; oî esta, oroî excl. ñaî incl. Peî, oî, Negat. Naîñi, no estoi, ndereîñi, noîñi etc.

Imper. Ei, L. tereî, esta tu, toî, este aquel; peî, estad vosotros, toî esten aquellos.

Permiss. taî, tereî, toî, toroî, excl. yaî, L. Chaî incl. etc.

Inf. iñ estar. en compos. recibe r. vt: Cherîñâ, mi estar; nderîña, tu estar; Hîña, su estar. etc. cherî haquè, L. cherîndague, el auer yo estado, cherîndaquâ el auer yo de estar etc.

Ger. Guîtenâ, L. quitebo aunque poco usado. estando yò; eiñâ estando tu, oîna estando aquel oroîna excl. ñaîna incl. Peîna, oîna Negat. guîteneiñma, eiñ neiñma, oiñneîma etc.

Part. oîbaè el que està, etc. Negat.º oî eiñbaè, L. oî neiñbaè.

Verbal. tendaba Lugar donde se està Negat.º tendabeiñ.

Nota que del Infinitiuo se forma este mismo verbo con pronombres. vt: cherîñî, estoy, ndereîñî, estai; hîñî esta orerîni excl. ñanderîñi incl. peîni Sub.uo cherînamo, ndereînamo, Hînamo relat. Guînamo recip.co etc. Neg. Cherî neiñ mamo etc. verbal: cherîndaba. Par. Hîndara.

Ayu

Ayù, L. Ayube.

Ayu. 6. estoy echado: ereyu, estas echado; oû está echado. oroyu, excl. yayu incl. Peyu, où, Negat. ndayui etc.

Subiunt.º Cherubamo estando yo echado, nderubamo, L. y tubamo relat.º gubamo, recipr. tambien el Subiuntiuo puede decir: Ayubamo, ereyubamo, oubamo pero el primero es mas usado.

Inf.º tu. estar echado. cheru, mi estar echado, nderu etc. Cheruhaque, el auer yo estado echado; heru haquâ etc.

Ger. Guitupa, estando yo echado: ayùpa, oùpa, oroyupa, excl. yaiupa incl. Peyupa, oupa. Negat. Guitubeỹma, eyubeỹma, oubeỹma etc.

Part. oubaè, el que esta echado. Neg. ou eỹmbaè.

Verbal. tuhaba, l. tupàba Lugar etc. donde se esta echado, cheruhaba, l. cherupaba Lugar, donde yo estoy echado etc.

Nota del infinito deste verbo se forma (tui) Conjugado por pronombres. vt: Cherui, yo estoi, nderui, tui L. y tui relat.º Gui reciproco, orerui, excl. ñanderui incl. pendui, tui.

Negat.º Nacherui, nanderui, nditui, etc.

El verbo Ayubè se conjuga eodem modo. Ayube estoy echado, ereyube, oubè, etc.

Sub. Ayube ramo L. Cherubê ramo etc.

Ger. Guitubebo, ereyubebo, oubebo. etc.

Part. oubebaè verbal. tube haba.

Dicen tambien. Añubê por ayube.

Aya. r. Ayogua.

Aya, coso, ò compro ereya, ogua, etc. Negat. Ndayari, ndereyari, ndoguari.

Ayoquà, ereyoquà, oquà, L. oioquà etc. dicelo mesmo, y es mas usado.
Inf. ta, coger, en comp. muda la T. en R.
Ger. tabo. a coger.

Ta hara, elque coje. L. oquabaè. L. yara:
Cherembia, Loque yò cajo con L. ultima
Silaba Larga.
Tari pira, Lo cogido L. y taripira
Verbal. tahaba

} Participios

Nota: que en la composicion tambien es irregular. a vezes dicerà. vt: cherà epe, compraſme, Atupàra, tomo à Dios, comulgo. Auezes dice: qua vt: orogua, yo te compro: y muchas vezes: à vt: Ahecoà, cogerle el ser, i=mitarle. Tiene por relat.° y. vt: ndita habi heco pochi, nosehà imitado su mala vida. y tambien la T. vt: taripira Lo cogido, nda taripira ruguay tecopochi no es cosa quese deue coger, ò imitar el uicio.

§. 3.

Delos verbos Defectiuos.

1. Oro aê venimos; pêa ê, veni; oaê vienen, carece de singular. el relat.° es: yñaê. Cumanda ñehê ñabê yñaê nine, acudiran como quando se salen los friſoles del.

Inf. aê. Ger. oroaêbo. Part. oaêbaè, L. êmbara. verbal. aê haba, L. aêmbaba.

Admite las particulas mô, nô, vt: Amo aê hazer que acuden: Amo aê, acarrear.

2. Orocù estamos, excl. yacu inclu. pecù, ocù carece de singular.
Permiſ. torocu, excl. yacù, L. chacu. incl. tapecu, tocu.
Ger. orocupa, excl. yacupa incl. pecupa, ocupa.

verbal

Verbal. Cugaba. Part. ocubaè, L. yoquerocubaè, este es el mas usado. Admite las particulas mô, rô, vt: Amongu, poner, Arocu, detener, y el reciproco mutuo. Oroyoquerocu.

Orocube, vel orocubei, L. orocubi dicen tambien: estar, de plural. Bo, harà, haba, vt: orocubebo etc.

3. Oroqua, estamos, carece de Singular, yaqua, pequa, o qua.

Ger. Oroquapa excl. yaquapa incl. pequapa, oquapa. Part. Oquabaè, L. yoqueroquabaè, L. quapara

Verbal, quapaba. Con la particula mô haze Amôngua se diferencia oroqua, del orocù, en que este Significa estar muchos, y juntos en vna misma parte en un mismo lugar, como son varios rachos en un mismo paraje. aunque el oroqua tambien lo usan en el Sentido del primero. Del infinitiuo que es (qua) sale el otro verbo acabado en i, vt: orequaì estamos pequaì, y quaì.

4. Oroyeoì, nos vàmos excl. yayeoì incl. peyeoî, oyeoî, vel y yeoì.

Ger. Oroyeoìta. Part. yeoì tara. verbal. yeoìtaba.

Admite las particulas mbo, ro, yo. Amboyeoì, Aroyeoì, oyoquero yeoì.

5. Orea çucu estamos Sentados, excl. ñandeaçucu incl. peacucu, y yaçucu. Se conjuga por pronombres. Part. yyaçucubaè. Verbal haba.

6. Orocoi qualquiera mormollar, como, patar los hombres gorgear las aues bullir los peces etc.

Ger. bo. Part. baè. verbal. haba, con la particula mô, dice amongoì.

7. Los que se siguen no tiene mas que lo que aqui Segone.

co, toma, ò tomad.

Tobè, dexa, ò dexad, tobe rânge dexalo por aora.

Que-

Queremè, ven, ò venid, poco usado.

Oyebe, dexa, ò dexad. Dicese Solamente alos niños, quando= quiere hazer, o traer alguna cosa.

Herûguâ, Nosè.

Eneî, sea assi. L. Neî.

Añeî, assi es ò passa

Hindò L. yrô, veis no digo yo etc. Los otros van en el tratado de Las Interieciones, y particulas.

§. 4.

Del verbo ser, y estar.

Los verbos. Aico. vel. chereco, Significan ser, ò estàr. Lo quales no son irregulares, ni defectiuos, porque tienen todos los tiempos segun la conjugacion general delos verbos Neutros. Solam.e el verbo Aico, en la primera persona del Gerundio admite vna T. por la buena colocacion, y dice: guitecobo. talqual Indio hà usado aicobo, por guitecobo, no se deue imitar. El Subiuntiuo es Aico ramo vel chereco ramo, y à vezes dicen: guiteco ramo. El Participio es oicobaè y del verbo chèreco es: teco hara L. tequara. El verbal comun à entrambos es tecohaba L. tequaba, teco hague L. tequague etc.

Talqual vez dicen: guitecoha. Ma ângaipa bari yñatoî mbîre Cuña tepiche amô môrâete hîe pipia ramo guiteco haguâ chugui etei chereterâ Aba ramo cheñemoñangaguâ ytabo raè. Band.

Los verbos A â, Aî, Ayu. b. Significa su modo de estar, es acaber. Aâ, estar en pie. Aî, estar fixo, como sentado, hincado de rodilla etc. Ayu. b. estar echado. delos verbos defectiuos orocu, y oroqua que tambien

dicen

dicen estar, se hablo en el §. antecedente V. Cap. 9. §. 5. en que se hablarà otra vez delos d.os verbos.

Notas.

El verbo ser, y estar se suple muchas vezes elegant.e por la part.a guara vt: Ayporâmingua, son dessa manera, cherobaquegua, Los que estan delante demi. Nateîngua rûguaŷ. no es de balde. aò yquatia catu pĩrĩ pĩre obera berabaè quarahĩ açoçe eteigua pĩpe omoñemonde. la uestio con un uestido ricâmado bellam.e que era mas resplandeciente que el Sol.

La negacion na y rûguaŷ Siempre incluye al verbo sum es, vt: Na chembaè rûguaî no son mis cosas; nâ aypo rami rûguaŷ, no es assi: nda arerire rûguaŷ chene, no sara despues de mucho tiempo: nda herobia pĩrama rûguaŷ cheamo, no fuera creible etc.

Todos los nombres que conjugados por pronombres se hazen verbos, incluyen en si asum es en Significacion de ser ò estar. vt: charangatu, soy virtuoso. Cheraçĩ, estoy enfermo.

Apendix.

El pronombre pos puesto al participio, ò nombre Substant.o siẽpre incluye à sum es. vt: Hembireco baè che, soy Sacado; poromboè hara haè, el es el Maestro; ndereminupânguera che, yo soy àquien açote. y nupâ mbĩrâma nde, tu saràs açotado, ò tu eres el que hà de ser açotado. Aba che, soy Indio, y nambu ucuì, aquella es perdiz etc.

El pronombre, o aduerbio que su juntare con las particulas dela cõjugacion del verbo, incluye al verbo sum es. vt: che tamo ânga raè, o-

xala

xalà fuera yo. Cherambòe, por ser yo, Band. Ani raco, no fue assi; Ambeî che=angane, no serà mas; Añeî tamo âmo raè. Oxala fuera assi: emona râmo siendo assi, etc.

Todas Las particulas afirmatiuas como son: ne, nîâ, nânga, etc. delas quales trataremos despues siruen de verbo substant.º vt: ebocoi=nânga tupâ remimbota, essa es La voluntad de Dios. sin La particula nânga, La oracion diria. essa voluntad de Dios. Conico cherembieca, esto es lo que yò buscaba etc. a las quales se suelen añadir las otras particulas dela conjugacion general. vt: Nde nânga ÿbapegua pabengâtu rubicha ramone. Tu seràs La Reyna de todos los biena venturados etc.

Las particulas de Pregunta pê, pânga, piâ etc. pos puestas al nombre ò pronombre incluyen à sum es, vt: Peru pângâ. es Pedro? âbaè pânga. es esto? Abape tupâ, quien es Dios etc.

Del verbo Possum potes, se hablarà despues en la Parte 4.º del Cap.º 2. §. 5. versus finem.

Cap. 12.

Del verbo Infinit.º

El Infinitiuo es el verbo sin notas, seu el radical del verbo. vt: amboè yò enseño; mboè enseñar, y toma del verbal, Las particulas (haguè) para el Pret.º (haguâ) para el Fut.º y (habângue) para el Futuro y preterito misto. vt: mboè hague auer enseñado, mboè haguâ, auer de enseñar, mboè habângue auer de auer enseñado.

El uso del Infinitiuo es como en la lengua latina, Siempre que la oracion trae (que) con relatiuo ò reciproco segun la oracion pidiere E. G. es bien que tu le enseñes, aguÿyetey nde ymboè. l. nde ymboè haguâ, con La nota de futuro es mas usado. No quiere, que leñiñen, o acacà ndoy-

potari

potari, etc.

Nota que tal qual vez lo que en romance explicamos con Infinit.º en la lengua se explica con el Indicatiuo. vt: Aguĩyeĩma ngiche cobaè mbaè rendĩpu bera guaçu ari chereça año amboieco hu guitecobo, basta el auer hecho goçar. à mis ojos desta gran Luz. Bandini.

Vsandolo absoluto desta Suerte: el matar, el uer et Similia suelen anteponerle la particula mboro L. mbaè vt: mboro yuca L. mbaè yuca, mboroecha L. mbaè recha. etc.

Todo infinit.º es nombre, y como tal puede regir y ser regido de otros verbos. vt: Porãngatu raco açe oyeaĩhu ñabê guapicha raĩhu, muy buenos es el amar La persona à su proximo, como ama à si mesmo, en que (guapicha raĩhu) que es infinit.º, es el Sugeto que rige. Iten puede ser regido vt: Iupã ñande yoaĩhu rehe ñande quaì, Dios nos manda, que nos amenos mutuam.te aqui el infinitiuo (ñande yoaĩhu rehe) es caso regido del verbo Ayoquaì. etc.

Como nombre admite la particula (cuera) para el pret.º y (rãmã) para el futuro vt: na ò yaheò cuera año pĩpe ruguaỹ roĩ ñabô Gubicha amĩrî manô hague ohacĩereco catu ñoguenoĩna àracaè. Ming. Tapoì chugui ò èrã meỹ ngata rerecobo. Band. Eguî oñemboierobia teî baè ñemboete rãmari ñote omaêndua rereco haharaù Ming.

Muchas vezes equi uale al participio vt: ñeê porombopĩà raçĩ ỹ mani ereiporu oyeì, por oporombopĩà raçĩ ĩmanibaè.

Los verbos Aypota, Ayquaà, Aymoã, quando rigen romance de infinitiuo como: Quiero comer, Sabe enseñarme, Quiero Saber reçar, Pen sè yr etc. El verbo regido Se ante pone, y ellos se pos ponen desta suerte: Acaru=pota, Chembaè quaà, Añemboè quaà pota, Aha moã

etc.

etc. Pero quando en el romance ay (que) usase derecha mente poniendo el verbo regido en infinit.º vt: quiero, que comas, aipota ndecaru L. nde caru haguâ; se que sabes hazerlo, Ayquaà ndeỳ yapoquaà, seque te-pienças yr, Ayquaà ndehò moâ etc.

Las particulas que fueren afeciones seu passiones del verbo; se suelen arrimar à su verbo ante puestas al verbo quaà pota, etc. E. G. Ayacaca açĩ catu pota, Le quiero reñir pesa damente. Ayporâmi hecocuenico cò ỳ= Arete guaçu pĩpe aya bĩquĩ herâ herâ ñote yepe pota peème cherai reta. Ming. Tambien dicen: Ayabĩquĩ pota herâ herâ ñote yepe. pero el p.º es mejor.

Usan del Imperat.º y no del Infinitiuo quando el verbo. Aè, decir, esta por verbo finito vt: El Pre dice, que te vayas, terehò heỳ ndebe ~~ndebe~~ Paỳ: os dixe que no lo hagais, Peyapo eme à è raco peème, etc.

Cap. 13.

Delos Gerundios, y supinos.

§. 1.

Los Gerundios, y Supinos son de notable elegacia à esta Lengua. Se forman del Infinitiuo con añadir (bo) que en las diciones narigales es (mo) esta terminacion es la principal, y mas general, y se puede usar con con todos Los verbos exceptuados solam.te los irregulares, delos quales hablarè en el §. 5. deste Cap.º

Las otras terminaciones que suelen tener son: Ma, Pa, Na, nga, ca, Ta, con acento breue que son diuersas en diuersos verbos. V. G. del verbo Amboè, haze ymboèbo; de Aroĩrô, heroĩrômo; de A â, Guîâma; de Ahaĩhu, haĩhupa; de Aî, guîtenâ; de Ahepeña, Hepeñanga; de Ahecha,

hecha-

hechaca; de Añemboçaraì, guiñemboçaraìta.

Las reglas generales queda el Pre Antº Ruiz para conocer Las terminaciones delos Gerundios y supinos son la siguientes.

Los verbos acabados en (A) hazen (bo) vt: Aiquatia pintar, yquatiabo; Otros en (pa) vt: Ayorà de satar, yràpa; Los que acaban en (â narigal); vnos hazen (mo) vt: Ahenô puâ, amagar, henopuâmo; otros (Ña) l. (nga) vt: Ahepeña, acometer; hepeñanga, l. hepeñana; Añemoçaêna, apersebirse; guiñemoçaênânâ, l. guiñemoçaênanga.

Los acabados en (B.) hazen (Pa) vt: Ahaïhu. b. amar, Haïhupa; Ahêndu. b. oyr. hendupa.

Los acabados en (E) hazen (bo) vt: Ayerurè, pedir, quiyerurebo, en (ê) narigal, vnos hazen (mô) vt: Abahê, llegar, guîbâhemô, Anohê sacar, heno hêmo L. henohêma: otros (nga) vt: Ameê, dar: ymeênga: otros (na) vt: Agueê, vomitar, guîgueêma, L. guîgueêmo.

Los acabados en (G.) hazen (ca) vt: Ahecha g. uer, hechàca; Apag. despertar, gui pagca, Ay catuòg es coger, y catuòca.

Los acabados en (i) vocal hazen (bo) vt: Ahaì rayar, Haibo; en (i) contracta hazen (ta) vt: Amomboi proponer ò desafiar, ymomboita. en (î) contracta con narigal haze (na) vt: Ahenoî llamar, henoîna. en (ĭ) gutural hazen (bò) vt: Ahepĭ pagar, hepĭbo; otros hazen (ca) vt: Ayquĭtĭ refregar, yquĭtĭca. excep. Aguĭye baxar, que haze guigueyĭbo, L. guigueyĭpa. en (î) narigal haze (na) vt: Anoî tener, henoîna. en (ỹ) narigal, y gutural, vnos hazen (mô) vt: Amopỹ, bambalear, ymopỹmô, otros (mâ) vt: Añotỹ enterrar, ytỹma.

Los acabados en (o) hazen (bo) vt: Ayapo, hazer, yyapobo: en (ô) narigal, vnos hazen (mô) vt: Aroỹrô despreciar, heroĩrômo; otros (nga) vt: Añono

poner

ꝑoner, ynõnga; Amanõ hazẽ quĩmanõmõ, l. quĩmanõnga.

Los que acaban en (R) hazen (bo) vt: Aypota. r. querer, ypotabo.

Los acabados en (v) hazen (bo) vt: Aypĩbu menear, reboluiendo, ypĩbubo, Algunos hazen (pa) vt: Amboacu. Calentar, ymboacùpa. en (ũ) nasigal vnos hazen (nga) vt: Amoũũ ablandar, ymoũũnga. otros en (mo) vt: Acotĩrũ açechar quico tỹrumõ, L. quico tỹrũnga. y tambien quicotĩrõnga y otros en (na) vt: Amoũ, en negrecer, ymoũna;

Excepciones

Los verbos que se siguen mudan, y añaden Letras en los ſupinos, y Gerundios.

Ahobaĩtĩ en contrar, hobaĩtĩmo, L. hobaĩtĩamo.

Amombeù, decir, y mombeùbo, L. ymombequabo.

Ayepeè, Calentarse, quiyepeèbo, L. quiye pequabo.

Ayĩquĩ; desgranar, y yĩquĩbo, L. yyĩquĩabo.

Ayabĩ, errar Yyabĩbo, L. Yyabĩabo.

Ayabĩquĩ, Irritar, y yabĩquĩbo, L. yyabĩquĩabo.

Añangaò, murmurar, y ñangaquabo.

Ayçuù morder, y çuùbo, L. y çuquabo.

Ayçoò Combidar y çoquabo.

Ayetuù Sentarse, quiyetuquabo.

Apoti, prouerse, quipotiabo.

Aytĩpĩ ſacarlo Liquido y tĩpĩbo, L. ytĩpĩabo, que puede ſalir tambien del verbo Aytĩpĩà ſacarlo cocido, y dexar el caldo.

Ayporu, usar, y porubo, L. y poruabo.

Aù, comer, alguna cosa, y quabo.

Acaù

Acaù, beber vino, Caguabo.

Amoîngie hazer entrar, ymoîngiabo, L. ymoîngiebo.

Amotî afrentar, ymotîmô L. ymotîãmo.

Ayaò, reñir, yaguabo, L. yaòbo.

Ahupi, Subir hupibo, L. hupiabo.

Aytîpei barrer; ytîpeyabo, L. ytîpeibo.

Ayaheò llorar, yyaheobo, L. yyaheguabo.

Amomburu, de safiar, ymomburuàbo, L. ymomburubo.

Para los Gerundios delos verbos irregulares V. Cap. 11. §. 2.

Anotaciones.

1. Tienen los Gerundios con el supino en u, una misma terminacion vt: Aha ymboèbo, eo de endi causa, L. docendum, L. doctum, ymboèbo puede ser tambien Gerundio endo vt: Checaneô ymboèbo, defessus sum, docendo.

2. El Gerundio endum, regido dela prepos. (inter) se suple por el Subiunt.° vt: ohoçano, inter eundum, sanatus est.

3. Junto con nombre adiectiuos sirue el presente del infinitiuo, o el futuro haguâma vt: Aguîyetei ymboè, L. ymboè haguâma, dignum doctu; yyabaete ymombeù. L. ymombeù haguâma, turpe dictu etc.

Apendix.

Para la Significacion del Supino en u, junto con verbos, sirue el Pret.° del part.° (hasa) e. g. Vengo de comer, Caru harera ayu, Vengo de auer auido de comer, yno comi, Caru harânguera ayu. Y tambien por el Pret.° del Participial, che caru hagueraqui ayu. Che caru habânguera qui ayù etc.

§.

§. 2.

Format.n delos Gerundios y Supinos Absolutos, o Neutros.

Los verbos Neutros, y Absolutos que se conjugan por las notas A, ere, o, etc. tienen en el Gerundio y Supino estas notas: Gui, e, o, para las personas del singular, y para el plural: oro exclus. ya, L. ña inclus. pe, o, vt: Ahà, yr.

Guihobo. y endo yò.
Chobo. y endo tu.
Ohobo. y endo aquel.
Orohobo. } y endo nosotros
Yahabo }
Pehobo y endo vosotros
Ohobo y endo aquellos

Para el uso se aduierta, que siempre el 2.º verbo hà de apelar sobre el primero ò pertenecer al mismo Agente vt: guihobo agitane, Siuoi mequedarè, chobo erecarune, Siuas comeràs, ohobo omanône, Si el uà murira etc. Pero si el 2.º verbo pertenece à otro Sugeto se hà de usar dela particula (ramo) vt: yendo yò me encontrò, cheho ramo cherobaitî, Si tu uas el se holgorà, ndeho ramo horîne etc.

Los usan talqual vez con las notas del verbo vt: Ayetamo amanobo mburu, por quimanôbo, nose deuen imitar.

Los verbos absolutos y neutros de Pronombre no tienen Gerundio en bo, l. mò. Sino siempre (ramo) del Subiunt.º vt: acordando me deti, me alegro, ndeiehe chemaênduà ramo cherorî. yno. chemaênduàbo, tampoco quimaênduàbo, omaênduà ramo.

Se exceptua Cheñirô, que recibe las notas del Gerundio vt: Iynupâeme eñirômo, L. eñirônga.

Con

Conlos quetienen encorporado su caso paciente se usa de una y otra manera vt: Aha guiye yĩba cutubo, L. cheyĩba cutubo, Voy à Sangrar me.

Seniegan con eỹ E. G. del verbo Ahà, yr, dice: guiho eỹmo, L. eỹma, L. guihobo eỹ, L. guihobeỹ, L. eỹmo, L. eỹma, no y endo yò. Iten con (na yrũguâỹ) vt: Aha hàe ỳ chupe, na guihobo rũguaỹ, L. guihobeỹmo yepe.

§. 3.

Paxis delos Gerund.os y Supinos.

1. Se usan con verbos de mouimiento, vt: Aha ymbòebo, Vaya enseñarle; nderechaca ayù, Vengo àverte, etc.

2 Quando una mesma persona haze la acion de dos verbos, el 2.º se suele poner en Gerundio E. G. Lo tome y comi, aypĩcĩ yguabo, Lo lleue y = selo di, araha chupe ymeêbo etc.

3. Siempre que el romance del Gerundio equi ualiere al romance del Subiuntiuo, se puede usar de vno y otro ad libitum vt: guardando, o si guardares Los mandamientos de Dios iras al cielo Tupâ poro quaita mar.tu mboayebo L. mboaye ramo ñote ereho ỹbape ne.

4. Lo mesmo es enlas oraciones enque puede entrar la part.a (pĩpe) vt: oñemôngaraìbo, L. oñemongaray pĩpe, L. oñemongaray ramo quembipĩcĩcue Iesu Christo rerobiaha rerequara el quetiene Lafe de Iesu Christo que recibio baptizandose, ò en baptizarse, ò quando se baptizo.

5. Pero sila oracion de pendiere de otro distinto su puesto, se hàde hazer siempre por el Subiuntiuo E. G. açotandole ò sile açotaren sera bueno, onupârâmo ymarângâtune, y no: onũpâbo.

6. Teniendo el Gerundio verbo de mouimiento y romance quèequi

ualga

ualga àla particula (para) nore puede hazer por el Subiunt.º l. g. Vengo à hablarte, nde mongetabo, l. ñdemongeta haquâmari ayu, yno: nde mongeta ramo ayu.

Apendix.

1. Quando el Gerundio ò Supino trae este romance, à enseñar, à auerte etc. Se puede tambien hazer por el verbal Seu participial, vt: Aha ymboèbo l. ymboè haquâmari, voy a enseñarle ò para enseñarle, y se puede suplir tambien por el futuro del Participio (hara) vt: quiporo=quaita l. poro quaita quâmari l. poroquaita râmâ ayu, vengo à gouernar.

2. El Gerundio endi, se puede hazer por el verbal, vt: nde mboè haquâma ñote cherù hague, veni docendi causa te. Con la particula (ĭma) da el otro romance del Gerundio endi vt: ei tiempo de reçar, ñemboèhabĭmà etc. La particula (hape) equiuale muchas vezes al Gerundio vt: oyeupe ñote heco potahape l. heco potabo. nomeeĭ chebe, queriendolo tener para si, nomè Lo diò.

§. 4.

Delos que rigen Gerundio.

1. El verbo Aè rige muchas vezes, y variam.te Gerundio, Como queda dicho arriba Cap. 7. §. 1. Apend. 2.

2. Al modo Imperat.º y Permissiuo se sigue de ordinario Gerundio vt: tahaymanì hechaca, vaya yò Luego à verle. Chahepeña quireĭngâtu que equî tupâcĭ omembĭ rerocu pabî, ñandebe supâ oporaihu yeà hoce catu mboiequaà hague rehe yayeèca atĭcapa yaicobo. Band.

3. Los ad uerbios Neî, l. eneî, l. Peñeî suelen rigir Gerundio vt: eneî eñemombequabo, ea Confiessa te. Peñeî heraha pa borô, en hora buena lleuad

uadlo todo etc.

4. Juntase tambien el Gerundio con las particulas del Optatiuo vt: Ayetamo chemboèbo raè, òxala me lo enseñaran. V. Cap. 1 §. 1. Apend. 2.

5. Tambien vsan muchas vezes del Gerundio en lugar del (ramo) en los tiempos preter imp.f.º o plus quam perfecto del Subiuntiuo, vt: Mateco aguĩyei pabê yaramo oico = eỹbo tamo paè L. oico eỹ ramo tamo paè? Como si fuera señor de tada santidad? etc. V. P. 3. Cap. 1. §. 1. Apend. 2. Item Part. 6. Cap. 3. §. 2.

6. Iten muchas vezes con la particula (Añebê) vt: Añebe abe chehaĩhupa. y por esso le amo yo, Ant.º Ruiz. Ta omoño quângatu etey Tupâ oçĩrâ y m.tu baèrâ pabengatu raĩhubari aracaè, Añebê marâneỹ hupitĩpĩrameỹ rereco ucabo chupe. Band. Añebê teco horĩ catu pĩpe hece omaêmô. Bandini.

7. La particula ndeytee tambien puede regir Gerundio, ỹbĩcatu Tupâ ñanderaĩhu, ndeytèè ñanderehe omanô mô. bien se hecha de auer el amor que Dios nos tubo, pues murio por nosotros. Ndeytee mombĩrĩ etey yepe mamo tequa reça upe oyehubebo, ỹbĩtĩ ruçu ayapetĩ mimbi mimbi etey paco cuy baè ra! ymboyabo oyeupè. Band. Serm. de las nieues.

8. Vsan tambien del Ger.º con las part.las (Rombĩ) finalm.te (Bĩtete) quanto mas. vt: Rombĩ mburubicha baŷ poromomboi menguângatu habamo oicobo. Ming. Mbaè mĩmba biñaê raco etc. bĩte tenanga Aba yteco quaâbaè aiporami oicobo ne. Ming.a

9. Con la particula (Hĩ) vsan mucho del Gerundio vt: Hĩ paco âhê oubo raè, es verdad que fulano vino? Hĩ amo pe aña retâ me ehobo raè, que fuera de ti si fueras al infierno? Hĩ amo guihobo raè biña, es assi que auia de auer ido. Hĩ piche Missa rendu eỹ mo raè,

por

por poco no ay Missa etc.

10. Y finalmente con todas las particulas de admiracion dolor etc. Suelen usar del Gerundio, y si el verbo fuere de pronombre q̃ no admite Gerundio usan del Subiuntiuo. De admiracion vt: Guâete catu paco ñ. y. Tupâ ñande raĩhu pĩpe oyeahoce eteybo oicobo raè ra! O que excessiuo es el amor que Dios nos tiene! De dolor vt: Guâete pe peâmĩrî aña retâme pehobo raè! Ay de vosotros que aueis ido al infierno. Guâete piche are etei ebapo guitecobo ne, Ay de mi que he de estar alla largo tiempo. De Compassion vt: ñandu catu pe cherĩbĩrêrî oicobo. Ah que tal estara mi hermanito Del que se acuerda con dolor vt: Namomeî quiche ami yepococa beỹngatu rero nambi ~~nambi~~ ñeêmo etei heroporo epeñanga, Ah que quando yo era moço iua bolando sin baculo de suerte que me çumbauan las orejas. Acoi catu cacoi Cheboya hetaî rembiapia ray beỹ ramo guîtena ami reà! Ah que antig.te yo era muy obedecido de mis bassallos. etc. Band.

§. 5.

Delos Gerundios irregulares

Usan muchissimo los Indios estos Gerundios: guî ama, guî tenâ, gui tupa, guitecobo, que salen delos verbos: A â. estar enpie, A î. estar fixo en alguna parte como sentado, hincado de rodilla etc. A yu. estar echado; y Ayco, que prescinde el mõ de estar, y se puede usar con todos los verbos, en particular si son de mouimiento. Tambien son muy usados los dos: Oro quapa, Orocupa, que caresen de singular, y salen delos verbos defectiuos, oroqua, orocù.

Tienen los dichos Gerundios su propria significacion, y assi muchas vezes entran en la oracion por necessidad. e. G. Iesu X.o ñandeyara Curu-

zu

zu pipe oînâ. guereco menguâ hare rehe oñemboè. Estando nuestro señor en la Cruz. rogo por sus mal hechores: Nda ei cheretâme guitecobo rângê, aun no estoi en mi pueblo, etc. y siempre que el romance tubiere vnos destos verbos (estar, andar) vt: estoy reçando, ando caçando, estamos comiendo. etc. pero se aduierta que el Gerundio no cae enlos verbos reçar, comer etc. como en romance, sino enlos verbos estar, andar, desta manera: Añemboè guitenâ, Ayeporaca guitecobo, orocaru orocupa etc.

Otras vezes se ponen por elegancia vt: Peñemondiÿteî me que pequapa mbĭa, morându orĭcatu rerubo ñote niche ayu ânga peême guitecobo Band. Curi aù tamo (son palabras de un enfermo echado en su cama) Santos opacatu ÿbapeguara nde raĭhu ramingatu oroaĭhu guitupa ânga raè tupâ cheyara. Ming. Oñobaîtî oîna oatabo. Ming. y nota que usa oînâ con verbos de mouimiento. Aypo heÿ raco mbĭa oaraquaa ñabê oñeêngopa ngopa ramo, o quapa ñandu. Band. ñeê aypa tupâ guaĭhu pague mboobay catuha ÿba cotĭ heroyeeça upibobe raco, na rami y tupâ mongetani ò âma raè. Band. hablando de San Simeon en el sermõ dela Purificacion de Nuestra Señora. En los quales exemplos, bien se pudieran dexar los dichos Gerundios, por esso los llaman Gerundios de eleg.ª pero si bien se repara siemp.r = añaden algo mas, y sin ellos la oracion quedo tambien sin uiueza.

Se usan con todos los verbo Actiuos, Neutros, y Absolutos aunde pronombres vt: Cheracĭ guitupa, Horĭ oicobo. etc. y corren por todos los tiempos del Subiuntiuo vt: Tupao pe oñemboè ramo oîna, estando reçando enla Iglesia, tambien dicen desta suerte; tupâope oñemboè oînamo, estando reçando en la Iglesia, Che yepiâ mongeta cherî nâmo, estando yo hablando conmigo mesmo etc. Muchas vezes tambien dicen Che

yepiâ

UNIVERSITARIA DE GRAN

yepĩà ereco guitecobo, estando considerando, y dicen tambien. Guiyepĩà ereco guitecobo. l. guiyepĩà erecobo guitecobo.

Delos verbos suso dichos, y la particula, ro, l. ño, salen los verbos Actiuos: Anoã, Anoĩ, Aru l. Areco, Aroqua, Arocu, que significan su modo de estar juntamente con otra cosa cuyos Gerundios son: henoãmã, henoĩnã, herupa. herecobo, heroquapa, herocupa. Los quales se usan muchas vezes por necessidad vt: peyeporara catu ãnga haĩhu catu haguãma rehe hera marãngatu pena angabamo pendecobe yacatu herecobo Ming.ª Procurad con todo cuydado de amarle mucho teniendo siempre impresso en vuestro coraçon su SS.º nombre. Aipo rami naco che amongeta, Chupe guiyepoĩhubuca catu rerecobo. Dessa manera le estube hablando haziendo me temer del, lo uso una muger. Ndoi potari añanga ỹba guenda porãnguepe teco horĩ apĩreỹ rehe aceyecohu haguãma, aypo baè rehe oñemoãcateỹ rerecobo, oyeporara catu etey ace mbotabĩ haguãma rehe, Ming. No quiere el Demonio etc. por esso estando con recelo rabia por engañarlo. Añemo maẽnduà catu heçe, co chembàe acĩ rerupa. muy bien me acuerdo del estando echado con esta mi enfermedad. Ndo yeco yecogi rangeĩ raco Obecha raãrõ ha guemienducue rari o maẽce catu renoĩna. Band. Nose de tubieron los pastores estando con desseo deuer lo que auian oydo. etc.

Muchissimas vezes siruen de ornato, como diximos delos otros, vt: eneĩ ãnga tupã cĩ ore yerobiaha bete eupe ndereco porã tupã remi porãngereco, hobaque eraha henoĩna Orereco poriahu rehe y momaẽ aquĩ catubo ñote, herecobo. Eneĩ ãnga ore ãnga recotebẽ ha upe nde tupã mongeta pĩpe oremobãhẽ uca epe ore rerecobo etc. Ming. Emona abete raco toyoaĩhu catu co sacramento m.tu porubo yoguerecobo. En la platica que se haze alos q̃ se hande casar etc. Se pueden usar en todos

los

los tiempos y modos del verbo. y aun con los Gerundios los usan vt: Na heỳ ymongetabo henoîna, assi dixo estandole hablando, y dicen tambien, ymongeta henôîna. Y si el paciente estubiere imedº alos dichos Gerundios mudalan h. en. r. como seue en los exemplos puestos arriba.

Se usan con todo verbo Actiuo aun con los verbo de (ro) omarângatu omanô hapebe herobâhê herecobo. Ignº y tal qual vez con algun verbo neutro vt: Añangareco teî heçe herecobo, regularmente no los suelen usar con Neutros, y Absolutos. Añemboè Rosario rehe guîtena l. guitecobo, dira el Indio, y no henoîna, l. herecobo. Assi como en romançe, no decimos, reço el Rosario teniendo, lo, sino estoi reçando el Rosario.

Arrimando alos dichos Gerundios algun pronombre paciente, qdo se pudiere, aun con Neutros, y Absolutos se puede usar, y con alegancia, assi lo usò. Ming. en un Sermon dela Concepon explicando aquellas palabras: tu insidiaberis calcaneo eius, ipsa conteret caput tuum desta suerte: Erehaâ haâ uteî yepe tenanga hai baè Cuña pîta rehe ndepoco habanguene, àè aete haè catu opîrû ndeacâ rehe y mombebo mburu nde recobo.

Se usan tambien hechos Actiuos por la particula mbo, l. mô. vt: Amôâ. Amoî, Ambou, Amoîngo, Amongua, Amongu, Cuyos Gerundios son: y moâma, y mboupa, y moîngobo, y monguapa, y mongupa. e. g. Ayporami Abà mundaha mocoî omôpuâ y yîque cotî oyobai ymoâma. Ming. Dessa manera tambien asus ambos lados leuantaron dos ladrones, oacatua cotî omboguapu y moînâ, le dio assiento hazia à su diestra etc.

Par-

Parte 4.

Delos Participios Cap. 1.

Los participios que se usan en lugar del qui qua, son tres: el 1.º (Hara) el 2 (Bai) y el 3.º (temi) y talqual vez tambien el (pĩra) como diremos.

§. 1.

Del Participio Hara.

1. El participio (hara) aunque alguna vez lo usan con Neutros, y Absolutos es proprio de los verbos Actiuos vt: Haĩhu hara, el q ama corresponde a Amas, l. Amator dela Lengua latina.

2. Este (hara) es vniuersal, y se puede usar con todos exceptuados vnos pocos irregulares, que apuntare despues. En muchos verbos haze tambien para, l. Cara, l. ngara, l. rara, Conforme al supino de que se forma, para lo qual se obseruen las reglas siguientes.

3. Todo verbo que tiene supino en (bo) lo pierde, y recibe hara, vt: ymboèbo, ymboè hara, los verbos que no tienen el supino en bo. retienen el supino, y añaden solamente (ra) vt: haĩhupa, amando, haĩhu para, el que ama. eodem modo: Hechaca, hechacara quiñeẽnga, ñeẽngara, Quiñemboçaraíta, ñemboçaraítara etc.

4. Los verbos Cuyo supino acaba en (ma) hazen: (mbara) vt: Añotĩ. en el supino haze: y tĩma. Part. y tĩmbara. A ã Ger. quiãma Part. ãmbara etc. Delos que acaban el supino en (mo) los mas suelen hazer (hara) vt: Aroĩrô. Ger.º heroĩrômo Parte heroĩrô hara etc. Algunos hazen: mbara vt: Abahê Ger.º Guiba hêmô, Part. bahêmbara, l. bahêngara. Añamotareỹ. Ger.º yñamotâreỹmo, Part. yñamotâreỹmbara etc. Si acaban

ban en (na) hazen (ñdara) vt: Aî, Ger.º Guitena, Part. Hindara, Anoî Ger.º henoîna. Part. henoîndara.

5. En los que se siguen que son irregulares haze (guara) Aù verbo Actiuo comer, ò beber algo, y guàra: Acaù beber vino; caguàra. Ayçuù, y-sugùara. Ayçoò, ysoquàra; Ayaheò, yaheguàra: Ayepeè, yepeguara, l. yepeè hara. Amombeù, ymombeguara. l. y mombeù hara. Aico, heze, teco hara, l. teguara, Areco, tereco hàra, l. tereguàra. Añangareco, ñangareco hara, l. ñangarequara, y todos los demas derribados del verbo Aico, que tambien tienen el otro part.º (baè) como diremos. El verbo Aè decir, haze yarà. Ayà, l. portius, Ayogua, coger haze tahàra, los demas siguen las reglas vniuersales que quedan dichas.

6. Los verbos Neutros, y Absolutos que tubiere el (Hara) se usan sin añadirles nada, àparte ante, solamente segone el verbo sin notas. vt: Ayahu, yahucàra, l. yahuhàra. Añemboçaraì, ñemboçaraitara et. Pero los Actiuos piden caso paciente expresso ò la relacion, y l. h. ò reciproco vt: Tupâ raîhupara, los que aman à Dios Haîhupara, los q̃ lè aman relat.º quaîhugara reciproce Si el verbo Actiuo no tubiere caso, ni relacion, sele hà de añadir siempre la part.ª (poro) quelo haga absoluto. vt: los que enseñan, absolute, Poromboèhara; los q̃ aman, Poraîhupara etc.

7. Deste participio hecho absoluto por la particula (poro) se siruen muchas vezes como nombre vt: Poromboèha. Maestro. y lo hazen despues verbo por las particulas, mô, ñe etc. vt: Amo poromboèhà, hagolo maestro; Añemo poromboèha, hagome maestro etc. tambien sepuede conjugar desta suerte. Chemboehà, es mi maestro, ò tengo Maestro, nde mboehà, es tu maestro, ò tienes maestro etc.

8.

8. Viene sus quatro tiempos. (hara) de pres.º (harera) de pret.º (harâma) de futuro (harânguera) de futuro y preterito mixto.

9. Se niega con eỹ vt: haihu eỹ hàra, l. haihu harey, tambien se puede negar con na y rûquaỹ, y entonces incluye al verbo sum es, vt: na chemboèha rûquaỹ, l. na che poromboèha rûquaỹ, no es mi maestro. Negado con na y vna i. al fin dice: no tener, vt: na chemboè hari, no tengo Maestro.

10. Con este participio se suple el supº en v. como arriba quèda dicho, vt: guabira guare ayu, vengo de comer guabiras y se note que para el supº en v. aun con los verbos Neutros, y Absolutos se hà de usar deste participio (hara) vt: caru harè ayu, vengo de comer: mburahey harè oû, viene de cantar etc. y siempre de pretº Con romance de futuro Avezes lo usan vt: Caru haràma ayu, vengo à comer. pero estos romances: Voy à comer voy à cantar, etc. aunque se pudieran hazer por el futuro deste participio no son muy usados, se ha de recurrir mejor al Gerundio ò futuro haguâma. y assi no dice: aha caru harâma, sino ahà quicaru bo, ahà che caru haguâma. voy à comer etc. suple tal qual vez el romance de (para) l. P. Mbaerâ ymoñambire puguî aba aracaè? Responde, Tupâ mboyerobia harâ, haè rire hece yeroharâ. Mart. Para que fin fue criado el hombre? Para servir à Dios y gozarle.

Para la praxi se hà de observar fixam.e de poner en los Activos imed.e antes deste participio el caso paciente l. P. murio el que enseñaba à Pedro, Peru mboèha omano: Los que mueren con la gracia de Dios iran al cielo, Tupâ gracia reromanoha, oho ibagene etc.

El nombre ò pronombre Agente se puede ante poner, y postponer adlibitum. vt: Cheraco Peru mboèha, l. Peru mboèha niche, yo soy el

Mae-

Maestro de Pedro v. §. 2. Nota 3. y §. 3. Nota 2.

§. 2.

Del Participio Baè.

Este participio es proprio delos verbos Neutros y Absolutos. aun q̃ tambien tal qual vez lo usen con algunas. Activos.

Se forma dela tercera persona del Indicativo con añadir (baè) vt: Ahà, voy, oho, ua, ohobaè, el que uá, che marãngãtu, soy bueno, y marãngãtu, es bueno, y marãngatu baè, los buenos. Che ãngaipa, y ñangaipa, y ñangaipa baè. Che araquaà, y yaraquaà, y yaraquà baè: Cherecarai, hecarai, hecarai baè, etc. Lo mesmo scha hà de observar en todos los verbos Neutros ò Absolutos, que incluyen à vezes vna oracion entera como son las que se siguen: Cherechague raño marãneỹ neỹmbaù, dice: tengo la sola apariencia buena, Assi: Hechague raño marãneỹ neỹbaù baè. Los que tienen la sola apariencia buena. Cheñeẽnque raño catu catu aù, no tengo mas que buenas palabras, Yñeẽnque raño catu catu aùbaè, Los que no tienen mas que buenas palabras etc. Junto este Par.o con el nombre substant.o puede dexar la (o) que le precede vt: Aba oporapitibaè, l. Aba porapitibaè. Con los verbos conjugados por pronombre se usa con relacion, y sin ella vt: Aba araquaabaè, l. Aba y yaraquaabaè hombre entendido. Aba camba apichũndaybaè, l. yñapichũndaybaè hombre muy negra etc.

En los activos tambien se forma dela tercera persona vt: Aypota, oipota, oipotabaè. Areco, oguereco, oguerecobaè, etc. aun teniendo paciente expresso vt: Tupã gracia oguero manõbaè, y no: rero manõbaè. Aunque tal qual vez: Lo usan tambien con el paciente vt:

Ca

Caaçepibaè. mboi açe çuùbaè etc. Al contrario el participio (hara) pide siempre la particula (re) y dice: Tupâ gracia rero manôha, y no, oquero manôhà.

Sirue para todas las personas vt: cheraco quïce rehe oyerurebaè ndebe, yo soy el que te pidiò el cuchillo, l. ayerurebaè, con nota de primera persona, pues vna, y otro vsan los Indios. Che raco caà tïpe oho baèrâ, l. ahabaèrâ, yo soy el que hà de yr al hierbal etc. En los verbos Actiuos muy raras vezes lo vsan con notas de primera ò 2.ª persona vt: mbaè y yayebaèrâ ayquaabaè niche. Lo vsò vn Indio dela Concep.ª por: mbaè y yayebaèrâ quaapara che. Dijo raras vezes en sentido de partic.º Actiuo, porque por el part.º temî passiuo es muy vsado y dicen Amboayebaè, Ayapobaè, etc. por cheremîmboaye, cherembiapo etc. V. §. 3. n. 9.

Nota. que tal qual vez vsan del baè, por el haba. l. G. esto es, dela que yo me he examinado. (es romance del haba) Cobaè ñote cheyeçaereco haque, y no obstante algunos dicen: cheyeçaereco baècue, no se deuen imitar.

Tiene los tiempos que son comunes à los nombres, (cuerà) p.ª el preterito (râma) para el futuro y (rânguera) p.ª el futuro y preterito misto.

Se niega con eỹ, vt: omanô eỹ baè cue, l. omanôbaècue reỹ etc. Iten con na, y rûguaỹ, incluyendo al verbo sum es vt: tata raco na oque oqueteî baè rûguaỹ. El fuego no es el que facil.ª se apaga. Tambien con na, y lai, final, vt: ndocaruybaè, Los que no comen, nda y-chibeibaè, los que no tienen mas madre etc.

Las particulas que son afectiones del verbo, se ante ponen siempre

à

à La particula, baè, vt: obahê ramobaè, los que llegaron aora, oñemo ângaypa guaçu heta matetebaè, los grandes pecadores etc.

Nota.

1. Suelen decir los Indios: Cabayu y yatabaè, Aba yyita eỹ baè, y tambien, Cabayu oatabaè, Aba oĩta eỹ bae etc. con esta distincion, que quando quieren decir, que la cosa tiene, ò no tiene habilidad, ciencia, ò condicion, vsan del modo pr.º con la relacion. y quando quieren significar la acion del verbo, como decaminar, nadar etc. vsan del 2.º verdad es que à vezes vsarán este 2.º modo en el sentido del primero pero el prim.º siempre significa lo que dixe arriba, y assi Aba y yĩta eỹbaè, quere decir: hombre que no sabe nadar, oĩta eỹ baè que no nada, que son dos cosas muy diuersas. Es obseruacion del Padre Simon Band. y digna de tan gran Maestro.

2. Con la particula (guara) se suple elegant.º este participio vt: Cherugibe oubaècue, l. cherupiguare. Los que vinieron con migo. Angapĩhĩ ângaù ngaù ñote baèraco, ânga pĩhĩ quie ỹbỹpeguara pabê, l. ânga pĩhĩ ângaù ngaù ñote guàra etc.

3. La regla para saber quando se hà de vsar del (baè) y quando del (hara) puede ser esta: con los neutros, y Absolutos, es siempre (baè) con los actiuos es mejor vsar del (hara) que del (baè) y noto que este (hara) dice mas, que (baè) porque por el (hara) suelen esplicar el habito, la continuacion y oficio y no por el (baè) como en romançe mas dice (Jugador) que (el que Juega) y mas dice (pediqueño) que (el que pide) todas las vezes pues quese hà de explicar el oficio ò continuacion, aunque el verbo sea neutro ò Absoluto será mas proprio vsar del (hara) que del

(baè

(baè) vt: Mbaè tetirô rehe yerure teiha, los pedigueños, Mbaè tetirô rehe oyerure teibaè, losque piden de balde etc.

La particula (baè) da este romancè (el que es) y assi dicen: mocoî yebibaè, lo que fue dos vezes etc. Iten este otro romançe (cuyo es) todas las vezes quele precede otro substantiuo. vt: Angeles mar.tu yacĩ tata y pĩrũngabaè yepe ñande rehe ñangarecoharamo oico. Los Angeles cuyo escabelo, cuya cosa pisada son estrella: Tupâcĩ m.tu quarahĩ y yahoyabaè, La madre de Dios cuyo vestido es el sol: Cuña yagua rembia y membibaè, muger cuyo hijo fue cogido del tigre. es tambien para con pronombre de 3.a persona vt: aipobaè esso. Cuibaè aquel etc. Item se Junta con los nombres ordinatiuos vt: y rũndĩ baè el 4.o nueuebaè el nono etc. vsan lo muchas vezes como ad verbio vt: yyoya eỹbaè ahaĩhu Ming. Le amo sin comparacion.

§. 3.

Del Participio Temî.

1. La particula temî, ante puesta imed.e al radical del verbo actiuo haze participio, que algunos llaman actiuo, otros quieren que sea passiuo con es pression dela persona que haze, lo cierto es, que añadiendo el dicho (temî) al radical del verbo significamos la acion del verbo executada en la psona paciente, E. G. Cherembiaĩhu, a quien yò amo, ò lo que yò amo, en que se ue espressada la persona agente que es (che) y el paciente (amado) esta embebido, y significado en el (rembiaĩhu.)

2. Su formacion absoluta es. tembiaĩhu, y sigue La regla delos nombres q̃ empieçan por T. que en la Composicion mudan la T. en R. y por consiguiente tiene por relatiuo H. y por reciproco. G.

3. Haze

3. Haze (tembi) con las diciones que empieçan por y, con sonante, por Q. (laqual suelen mudar en G.) por R. y por P. vt: Ayuca, cherembiyuca: Ayquaà, cherembiguaa; Arobia, cherembirobia; Ayparu, cherembiporu etc. Excipe, Aypota, y Ayporarà, que hazen: cheremimbota, cheremimborara. y algun otro que con el vso se sabrà.

4 Con todas las diciones de nariz, ò empeçadas por M. haze (temî) vt: Chereminûpâ, cheremimboè etc. con las que empieçan por vocal, quitada siempre la relacion quando el verbo la tubiere haze (tembi) vt: Ahaĭhu, cherembiaĭhu; Ayapo, cherembiapo, etc. Excipe los narigales con los quales siempre haze (temî) vt: Añĭbô, cheremiỹbô, etc

5. En los narigales algunos no quitan la relacion (ñ.) y dicen: cheremiñĭbô, por cheremiỹbô, no se deuen imitar

6. Suelen quitar la particula yo, vel ño que tienen algunos verbos vt: Ayorà cherembira, l. cherembiyora. Añonô cheremînô, l. cheremiñonô, Ayogua, cheremî yogua, l. cherembigua etc. Ayoquay dice: cherembiguai, l. cherembiyoquai aquien yo mando cherembiguai, mi criado.

7. El verbo Areco, dice: cherembiareco, l. cherembiereco Lo que yo tengo. tambien dice se: cherembireco, pero significa, mi muger.

8. Tiene los tiempos de cuera, râmâ, y ranguera que son comunes à los nombres.

9. La negacion es eỹ vt: cherembiaĭhu eỹngue, l. cherembiaĭhu cuèreỹ etc. Tiene tambien la negacion na, y rûguaỹ vt: na cherembiaĭhu rûguaỹ, no es lo que yò amo, ò aquien yo amo. Se puede tambien negar con na, y la y, final vt: na cherembiaĭhuỹ, no tengo lo que yò amo, ò aquien yò amo. Na cheremîmeêraî, no tiene cosa que dar etc.

10. Se puede hazer este participi en los verbos. Actiuos por la particula

(baè)

(baè) con jugado con las notas de persona desta manera: Ayapobaè lo que yò hago, ereyapobaè, lo que tu hazes etc. y es lo mesmo, que cherembiapo, nderembiapo etc. Cuya negacion es: ndayapoibaè, lo que yo no hago, ndereyapoibaè, etc.

Nota.

El agente siempre hà de estar imedt̃e al (temî) vt: Pedro aquien vosotros enseñais, Peru penemimboè: vosotros enseñadores de Pedro, ò aquienes Pedro enseña, Peê Peru remimboè etc.

Este participio en la oracion siempre trae, y mira prĩcipalt̃e el caso paciente, ideſt la cosa amada, vista etc. en que viene à diferenciarse del participio (hara) que mira siempre la persona que haze, ideſt, el que ama, ue, etc. Como lo muestran claramt̃e estas dos oraciones: Murio Fulano que amaua à Pedro. Murio fulano àquien àmaua Pedro. La primera se hà de hazer por el (hara) omano ahê Peru raĩhuhara, y la segunda por el (temî) omanô ahê Peru rembiaĩhu porque: la primera mira principalt̃e al que amaua, que es agente y la segunda al que era amado, que es Paciente. La primera que es: murio fulano que amaua à Pedro, aquiuale à esta: murio fulano amante de Pedro. La 2.ª que dice: murio fulano aquien amaua Pedro, equiuale à esta otra. murio fulano amado de Pedro.

Delo dicho se sacan los dos romances proprios del (temî) que son.

1. Lo que yò amo, ò es amado demi.
2. Aquien yò amo, ò es amado demi.

Porque ambos traen paciente, que es la cosa amada vt: teco m. cherembiaĩhu, La virtud que yò amo, ò es amada demi. Tupâ cherembiaĩhu, Dios aquien yò amo, ò es amado demi.

Pero entrambos no entran bien con todos los verbos por la naturale-

za,

za diuersa dellos. El primer romançe (lo que yò) en el verbo Amboè en señar, que pide por paciente caso de persona, no puede ser del temî, por que este romance lo que yò enseño, ò enseñado demi, no trae persona paciente sino la cosa quese enseña v. g. La virtud la lecion etc. que siemp̃ ua en Ablat. e. G. ñandeyara Jesu Christo ñandemboè teco m̃tu rehe. Christo nuestro Señor nos enseño la virtud. El caso paciente à qui es (ñande) nosotros que somos los enseñados seu instruidos, lo que nuestro señor nos enseño es la virtud, que es 2.º caso, como en la lengua latina se vèmas claramente porque esta oracion Christus Dominus edocuit nos virtutem, por passiua dicè à Christo Domino edocti sumus nos virtutem, y en ninguna manera se puede decir. virtus edocta est, porque la virtud no es capaz de ser enseñada, seu instruida, y en la lengua latina Lo mesmo es enseñar, que instruir, y ser enseñado que ser instruido. Este romance pues lo que yò enseño, ò lo enseñado demi, no es del temi, sino del (haba) como se dirà despues, porque no traè paciente, sino 2.º caso. El romançe proprio del temî, para el verbo, Amboè (y para qual q.ª otro q̃ pidiere por paciente caso de persona) es: aquien yò enseño e. G. fulano es aquien yò enseño ò el enseñado demi. Ahê raco cheremimboè etc. Al contrario en los verbos, que piden Acus. de cosa y 2.º caso de persona el romançe del temî, no es (aquien) sino (lo que) porque este, y no aquel, trae caso paciente; sean por exemplo dos oraciones, La vna que dice: esta es la ropa que yò di ò fulano. la otra: fulano es aquien yo di la ropa. En estas dos oraciones el caso paciente es la cosa dada, idest la ropa, qual mira principaliter et p̃ se La primera oracion, pues se hà de hazer por el temî, Conico ao Ahê upe cheremimeênguera. La segunda oracion, que dize: Fulano es aquien yo di la ropa, mira al 2.º caso, idest àquien yò di la ropa, que es fulano, pues no se puede hazer por el temî, sino que se ha de hazer por el (haba) como dirè mejor despues. Con todo esso

tambien

tambien esta 2.ª oracion se puede hazer por el temî, mudando La colocacion que se haze poniendo el paciente entre el temî y verbo desta manera: Aîhê nico cherembiao meênguera, fulano es aquien yò dila ropa. Aduertiendo que si el nombre paciente empezare por T. L. H. la pierde. vt: Tembiù. Comida, cherembiembiù beênguera nde, tu eres àquien yò di La comida: tu hahà, venida Guembiù haque retûnque reroà haquâ rehe oñembo-çacoi oicobo. Se preuino para coger à aquel cuya venida auia dido yno: Guembitu haquè. Exc. Ho, yr, porque la h. no es relatiua vt: Acoi nderembiho potareỹngue, aquel quetu no quisiste que fuese. Aqui nota de paso que alos verbos neutros puede preceder el temî puesto el verbo neutro como caso paciente del verbo neutro como caso paciente del verbo Actiuo, como es la oracion que acabo de decir: nderembiho potareỹngue, en que el verbo ho es caso paciente del verbo pota, eodem modo: cheremî mongaru potacue, cheremî pahê habângue moâ teỹcuè etc. En los quales los verbos neutros, caru, y pahê habângue son casos pacientes. de los verbos Actiuos Pota, y moâ.

Puede se con este participio suplir la conjugacion del verbo passiuo desta suerte: Tupâ cherembiaîhu, Dios es amado de mi, T. nderembiaîhu, Dios es amado de ti, y corre por los demas tiempos. cherembiaîhu cue, fue amado de mi, cherembiaîhuraâ serà amado de mi. Cherembiaîhu tamo raè, oxalà fuerà amado de mi Cherembiaîhu ramo siendo amado de mi etc: de donde salen aquellas oraciones absolutas, y muy usadas. Cherembiecharamo viendo lo yò, hemiendu ramo, oyendolo el, hembiecha pahê ramo, viendo los todos, l. pahê rembiecharamo etc. que nosotros los explicamos con romance actiuo. Tiene esta conjugacion su Participio que es (baè) cherembiaâbaè, lo que dixe, cherembiaîhu baècuè. lo que yo erre etc.

Con

Con la particula ramô, y verbo aico, Suple elegant.e el verbo Passiuo con espression dela persona que haze vt: cherembiaihuramo oico Iupâ, Dios es amado demi V. §. 4. Escol. dela Anotaciõ para el verbo passiuo.

Lo vsan muchas vezes absoluto vt: temimborara, loque se padece. tembiù, loquese come, etc. y admiten reciproco mutuo vt: ñoemimborara, lo loque mut.e padecen, ñoemimbota, loque mutuam.e quieren etc. De aqui sale otra conjugacion de verbos neutros, ò Absolutos. E. G. del verbo ay moâ, sus pechar, sale el nombre absoluto temimoâ, suspecha, y deste, el verbo cheremimoâ, tengo suspecha, que es neutro, y pide Ablatiuo con rehe. vt: cheremimoâ teî cherapichara rehe, tubeuana suspecha demi proximo eodem modo del verbo aù, comer. Sale el absoluto tembiù, comida. y deste, el verbo absoluto, cherembiù tengo comida. Iten. de Amboè enseñar sale temimboè discipulo, y deste, el verbo Absoluto cheremimboè, tengo discipulos, etc. Corre por los demas tiempos vt: cheremimboèrâ, Los discipulos que tendrè. cheremimboè tamoraè. oxala tubiera discipulos etc. su part.o es (baè) vt: hemimboèbaè. Los que tienen discipulos, hemimoâ teî baè, los que tiene vana suspecha etc. y tal qual vez tambien lo vsan con haba, vt: Cheremimoâ teîha la suspecha que yo tengo. Cheremimoâ teî hague, La suspecha quetube etc. Su negacion es, na con la y, final. vt: Na cheremimboèi, no tengo discipulos. Na cherembiapocueri, no tube que hazer, ò no tengo cosa hecha, etc.

Salen tambien vnos verbos Actiuos por la part.a (mo) E. G. delos verbos Actiuos. Ayporara, padecer, Ayapo, hazer salen los nombres Absolutos: temimborarà, padecim.tos tembiapo, obras y destos nombres, otros verbos Actiuos. Amoêmbiapo hago hazer obras: Amoêmimborara, doy que padecer etc. que por la part.a (ñe) se pueden tambien hazer neutros, vt: Añemoêmimborara, Doy me que padecer, Añemoêmbiapo, doy me q̃ hazer,

que

que trabajar etc. y tiene su participio que es baè, oñemoêmbiapo baè, y verbal haba ñemoêmbiapo haba etc. Mbaè tatù pânga, y ñemoêmbiapo habete ramo aracaè. Mart. que fueron sus empleos, ò oficios mas principales.

Quitan muchas vezes al nombre absoluto el (te) vt: mîmoi, pro temîmoî, Lo cocido, mbichĭ, pro tembiecĭ, lo assado: maîmbe, pro temîaîmbe, lo tostado, mîmbĭ, pro temîmbĭ la flauta que sale del verbo Ayopĭ, soplar, etc. y se vsan desta manera. Çoò mimoî, Carne cocida; Yetĭ mbichĭ, batatas assadas, Abati maîmbe, maiz tostado, etc. pero no se dice: che maîmbe sino cheremiaîmbe; Lo que yò puesto, cherembiecĭ, Lo que yò asso, cheremimbĭ Lo que yò soplo. idest mi flauta etc.

Los hazen tambien Neutros, ò absolutos por la part.ª (ñe) vt: oñemaîmbe, l. oñeamaîmbe el maiz se tuesta; oñembichĭ yetĭ, la batatas se assan; oñemîmoî çoò, La carne se cuece etc. que tambien se pueden vsar desta otra manera, Añemîmoî çoò rehe, Añembi chĭ yetĭ rehe, Amaîmbe, l. Añeamaîmbe Abati rehe, etc. y es lo mesmo, que, Amoî çoò, Ahecĭ yetĭ, Ahaîmbe Abati. Pero en todo se deue atender à los que los Indios vsan, y no hazer regla general porque con anos verbos los vsan con otros no.

§. 4.

Del Participio Pĭra

La particula (pĭra) que con narigales haze (mbĭra) por puesta al verbo ante poniendole siempre la relacion y L. h. haze participio passiuo vt: yñibômbĭra, Lo flechado, haĭhu pĭra, lo amado etc. Los que tienen consonante final suelen tomar vna i, antes del pĭra vt: Ahaĭhu, b. Haĭhubi pĭra, Ameêng. y meêngi pĭra, Amoî, n. y moînimbĭra etc.

Los verbos que tienen la particula yò, l. ño la dexan ad libitum vt: y quai pĭra, l. y yoquai pĭra: y nômbĭra. l. y ñonombĭra etc.

tiene

Tiene sus 4. tiempos: pĭra de presente, pĭrèra de preter.o pĭrâma de futuro pĭrânguera de futuro y preterito mixto.

Se niega con eỹ al fin haziendo dela a, sinalefa. vt: Haĭhu pĭreỹ, Haĭhubipĭreỹ, haĭhu pĭrâmeỹ, Haĭhu pĭrângueraỹ, l. Haĭhu eỹ pĭrâ. l. Haĭhu eỹmbĭra.

Nota que assi el participio (temî) como el (pĭra) miran entrambos enla oracion la cosa que padece, se diferencian en que el (temî) trae regular.te enla oracion la persona Agente, y el pĭra se vsa siempre absoluto E. G. son romances del pĭra.

Lo amado, ò aquien enseñan.
El enseñado, ò aquien enseñan.

que si estos mesmos romances tubieran es presa la persona que haze, y dixeran.

Lo amado demi, ò aquien los hombres aman
El enseñado demi, ò aquien fulano enseña.

yà no fueran romances del pĭra sino del temî.

Dixe que el (temi) regular.te trae en la oracion la persona Agente, porq tambien tal qual vez lo vsan absoluto como arriba tengo dicho. §. 3. Pero el pĭra nunca trae persona agente enla oracion, siempre se hà de vsar absoluto. vn solo exemplo hallo en que el participio pĭra tenga agente espresso, y es quando tiene esta particula (pabê) puesta entre el verbo, y part.a pĭra desta manera: Yquaa pabêmbĭ cosa sabida de todos. Ymboyerobia pabêmbĭ, cosa riuenciada de todos etc. Si ay otro el vso, y observacion del lenqua lo dirà.

Delo dicho se sigue que estos romances, lo enseñado, lo mandado etc. delos verbos, Amboè enseñar Ayoquag mandar, etc. que piden caso paciente de persona ni son romances de pĭra, ni del temî, porque la cosa enseñada

ñada ò mandada, no es paciente, como arriba queda dicho.

Praxis.

Primera mente se vsa en recto vt. Haĭhubipĭra che, el amado soy yò, ò a-quien aman soy yò. se vsa tambien en ôbliquo vt: Yyabaetereco pĭrângue oiporângereco, le agrada lo que deue ser aborrecido: ad mite sus casos despo-posicion vt: teco mas.tu rehe ymboè pĭrè, Los instruidos en la virtud. Mu-chas vezes ante ponen al Participio el caso paciente con la relacion, y sin ella vt: ĭbĭra yyahĭà pĭrè. l. ŷbĭra ahĭà pĭre, palo cortado: Vaca yucapĭ, l. yucapĭ, vaca que mataron, quaregoti tatahegui hêndi renôhê pĭre Ming. ferrum candefactum etc.

El futuro no solamente sirue al participio passiuo, sino tambien al ver-bal en (bilis) vt: Haĭhubipĭrâma, amandus, l. amabilis.

Se suple con este participio el verbo passiuo, para lo qual uan las Anotaciones siguientes.

Anotaciones.

Para el verbo passiuo

En dos maneras se puede suplir por este participio el verbo passiuo en esta lengua, primera confugando el dicho participio por pronombres, que siempre los ponen desta manera:

Pres. Haĭhubipĭra che, yò soy amado, haĭhubipĭra nde, tu eres amado, haĭhubipĭra cuibaè aquel es amado etc.

Pret. Haĭhubipĭrera che, yò fui amado etc.

Fut. Haĭhubipĭrâma che, yò sare amado etc.

Fut. y Pret. mixto. Haĭhubipĭrânguera che yò auia de auerrido etc.

Mbaè

Mbaè râ ymoñambĭrè puguî Aba aracaè. Mart. Para que fin fueron criados los nombres.

Admite las particulas dela conjugacion del verbo vt: huĭhubipĭra chebiña, yò era amado, haĭhubipĭracoche, yò fui amado, etc. sale puede añadir el (ramo) vt: haĭhubipĭramo che, yo soy amado, haĭhubipĭramo nde etc. Haĭhubipĭ ramo tamo niche, oxala fuesse yò amado, Huĭhubipĭ ramo amo che, yo fuera, ò vbiera sido amado etc.

Mas vniuersal, y aun mas usada es la otra conjugacion por el mesmo partic. pĭra, y verbo Ayco, l. chereco.

Pres. Ymbòepĭ ramo aico, l. chereco, yo soy enseñado, ymboèpĭ ramo ereico, l. ndereco, tu eres enseñado etc.

Y lo vsan tambien talqual vez sin (ramo) vt: ymbòepĭra aico, ymboèpĭra ereico etc.

Pret.. imperf. ymboèpĭramo aico biña, era enseñado etc.

Pret. perfect. ymboèpĭ ramo aicomà, l. ymboèpĭre ramo aico. fui enseñado, l. ymboè pĭre ramo aico ĭmà.

Pret. plus q. perf. ymboèpĭramo, l. pĭrè ramo aico ĭma aico ramo, ya auia sido enseñado entonces.

Fut. Ymboèpĭramo aicone, l. ymboè pĭrâmamo aico, l. aicone, sare enseñado, l. che nanga ymboèpĭramone, La particula nanga suple aqui al verbo aico.

Fut. perf. Ymboèpĭramo, l. pĭrè ramo aico ĭma nderu eỹ môbene. sare enseñado antes quetu vengas.

Fut. y Pret. m. ymboè pĭrângue ramo aico, l. ymboèpĭ ramo aico rângue l. aico amo, auia deauer sido enseñado.

Imper. Ymboè pĭ ramo tereico, seas tu enseñado.

Per-

Permis. Ymboèpĭ ramo taico, sea yo enseñado etc.

Opt. Ymboèpĭ ramo aico tamo raè, l. Curi aù tamo ymboèpĭ ramo aico raè etc. Oxalà sea, ò fuesse enseñado.

Pret. Ymboèpĭre ramo aico au tamo raè, l. Curi au piche ymboèpĭre ramo aico raè. etc. oxalà vbiera sido enseñado.

Subiunt. Ymboèpĭ ramo chereco ramô, l. aico ramo, como yo, quando yo sea enseñado, siendo yo, ò por ser yo enseñado.

Pret. impf. Ymboèpĭ ramo aico amo, fuera enseñado.

Pret. perf. Ymboèpĭ ramo chereco rirè, l. chereco rûrê ramo, l. ymboèpĭrè ramo, l. ymboèpĭ rirè ramo chereco ramo, l. aico ramo. auiendo sido, o por auer sido enseñado. ymboèpĭ ramo chereco ramobe, l. chereco rûrê. luego que sea ò aya sido enseñado.

Pret. Plus Q. Perf. Ymboèpĭ ramo chereco ramo amò, vbiera sido enseñado. Ymboèpĭ ramo hecobeê amo, oyquaa amo vbiera el sido enseñado, que supiera. ymboèpĭ ramo chereco ramo tamo pàe, como si yo vbiera sido enseñaido etc.

Fut. Ymboèpĭ ramo chereco ramo, l. chereco rûrê ahane, quando yo fuera ò ubiera sido enseñado. irè etc.

Inf. Ymboèpĭ ramo chereco, el ser yo enseñado.

Pret. Ymboèpĭre ramo chereco, l. ymboèpĭ ramo chereco haque el auer sido yo enseñado.

Fut. Ymboè pĭ ramo chereco haquâ, l. ymboèpĭrâ ramo chereco el auer de ser yo enseñado.

Fut. y Pret. m. Ymboèpĭ ramo chereco habânque, l. ymboèpĭ rânque ramo chereco, el auer yo de auer sido enseñado.

Ger. y Sup. Ymboèpĭ ramo quitecobo, l. chereco ramo siendo yo enseñado,

Aha

Aha ymboèpĭ ramo chereco haguâ, voy aser enseñado. Ymboèpĭ ramo chereco haguesaqui ayu, vengo deser enseñado etc.

Particip. pres. Ymboèpĭ ramo oicobaè.

Pret. Ymboèpĭ ramo oicobaècue, l. Ymboèpĭrè ramo oicobaè.

Fut. Ymboèpĭ ramo oicobaèrâ, l. Ymboèpĭrâ ramo oicobaè.

Fut. y Pret. m. Ymboèpĭrângue ramo oicobaè, l. Ymboèpĭ ramo oicobaè rângue.

Verbal Ymboèpĭ ramo chereco haba, mi enseñanza, lugar modo etc. deser yò enseñado.

Pret. Ymboèpĭ ramo chereco hague.

Negacion.

Ymboèpĭreỹ che, l. ymboè eỹ pĭra che
Ymboèpĭ ramo chereco eỹ, l. y mboèpĭ reỹ ramo chereco
Ymboèpĭ ramo ndaicoi, l. ymboèpĭreỹ ramo aico
Ymboè eỹpĭ ramo chereco, l. aico

} No soy enseñado

Tambien se niega con na, y rûguaỹ vt: na herobia pĭrâ ramo rûguaỹ oico, l. na herobia pĭrâma rûguaỹ oico, no es creible

Dela misma manera puede correr porlos demas tiempos vt: na herobia pĭrâma rûguaỹ chene, l. na herobiapĭ ramo rûguaỹ che oicone. no sera creible, na herobiapĭrâma rûguaỹ che amo. no fuera creible, Na herobia pĭ ramo heco ramo rûguaỹ yepe oquerobia. Lo cree aun no siendo creible etc. o con eỹ. Desta manera, herobia pĭrâmeỹ ramo oico, es increible. herobia pĭrâmeỹ ramo oicone. Sera increible, herobia pĭrâ meỹ ramo oico amo, increibil fuera etc.

Escholion

Se vsa absoluto sin espresion dela persona que haze, y en caso que en la oracion vbiera persona Agente recurrir al Participio (temî) vt: Tupâ rembiaĭhu niche, l. tupâ rembiaĭhu ramô, aico soy amado de Dios, y corre por todos los tiempos, y modos del verbo, vt: Cheraco tupâ rembiaĭhu, l. tupâ rembiaĭhu ramo aico, l. tupâ rembiaĭhu cuera che, yo fui amado de Dios: tupâ rembiaĭhu râmâ che, l. tupâ rembiaĭhu ramo aicone, l. tupâ rembiaĭhu râ ramo aico, l. aicone, sarè amado de Dios: tupâ rembiaĭhu ramo taico, sea yo amado de Dios: tupâ rembiaĭhu ânga tamo che raè, l. Curi au ânga tamô tupâ rembiaĭhu ramo aico raè, Oxala sea fuese ò vbiera sido amado de Dios: tupâ rembiaĭhu ramo chereco ramo, siendo yo, ò por ser yò amado de Dios etc.

Tambien seguede suplir el verbo passiuo por el mesmo verbo actiuo, ante poniendo el pronombre paciente al verbo C. L. yò sarè amado, cheraĭhu ne: tu serâs amado de Dios, tupâ nderaĭhune etc. que aunque formal.te no sea passiua. Lo es equiualenter.

Cap. 2.

Del Participial seu verbal Haba.

Por contener esta particula mucha lengua, instituyo vn Cap. à parte diuidido para maior claridad en sus parafos.

§. 1.

Delos Nombres verbales

Con esta part.a (haba) por puesta al nombre, ò verbo sin notas se hazen los

los nombres verbales, y absolutos vt: marângatu, bonus, mârângatu haba, Bonitas: Acaru, comedo; Caru haba, comestio: Aquatia mongetà, Lego; quatia môngeta haba, Lectio etc.

Para hazer delos verbos actiuos nombres verbales, seles hà de poner la part.ª (poro): ahaĭhu, amo: Poroaĭhu haba, amor: Amboteco quaa, erudio, Poromboteco quaa habà, eruditio etc. Sino esque tengan alguna relacion ò reciproco, ò caso espresso paciente vt: cheraĭhu haba, el amor quele tengo: Tupâ ñande guaĭhu haba oipota, Dios quiere que nosotros letengamos amos, cheraĭhu haba el amor q̃ me tiene etc.

Admiten sus casos deposposicion vt: ñande rehe Tupâ poraĭhu haba, el amor de Dios para con nosotros, y pueden ser casos regidos de otros verbos, vt: y poropĭtŷbô habari aicotebê, necessito d̃ su ayuda.

Tiene sus tiempos: (haba) de presente, (haguera) de pret.º (haguâma) de futuro y (habânguera) de futuro y preterito misto.

En algunos verbos haze: caba, l. paba, l. taba, l. ndaba, l. ngaba, l. mbaba, como se dixo del participio hara vt: Hechacàba, haĭhu paba, ñemondĭŷtaba, henoîndaba, poromoñangaba, bahêmbaba.

Juntandose con la part.ª (ramo) haze (bamo) vt: oñemboçaraità bamo cherereconi, metiene porsu entretenim.to, por blanco desus burlas, Cheaçoyabamo tarecò, la tendre por mi ropa etc. y dalos modos de hablar quese siguen muy elegantes: Acoi haguerabe raco Tupâ rêtâ roquê ângaipa rehe ymbotĭ pĭre, hoquê ndabopĭ ramo ñote oico ânga, y poroquaita m.tu mboaye catu harè reique yerobiari ñote habamo ranô. Ming. Ser. dela Assens. desde entonces (idest desde que Christo nuestro Señor entro en el cielo) Las puertas del Cielo cerradas

das por el pecado estan abiertas, y estan tambien por entrada segura delos que cumplieron sus mandamientos; tata guaçu apĩreỹ caru habamo ñote ymoîngobo, hiya hiya mburu oè yerobia catu ñote habamo ranô. Band. Serm. de S. Miguel. Poniendolos por esca del fuego eterno, y por ojeto desu mofa, deciendole muybien, muybien empleado. Hindo pabêyabamo ymoîngobo Band. poniendole por escarm.to de todos porque escarmentado suelen decir todos: (Hindo) tecotebêbo pabê quie ỹbĩpegua yeeça mondò ñemomboriahu catuhabamo oico ranô. Band. Estando tambien por ojeto donde miran con ternura todos los necessitados desta tierra. Alguna uez pierde el (ba) vt: ñeêngamo, por ñeêngabamo.

Con este mõ tambien se suele explicar la assencia y calidad delas cosas: vt: Tupâ gracia m.tu ângaipa mocañĩ ucahabamo oico. La gr̃a de Dios es destrucion del pecado.

§. 2.

Del tiempo, Lugar, etc. explicado por el Haba.

Se significa tambien part.a el tiempo, el Lugar, el instrumento, el modo, la causa, y efecto, el complice etc. con que se haze la cosa, como constarà mejor por los exemplos.

Significa pues el tiempo vt: cheho habângue ycò, este es el tiempo ò la hora enque me auia de yr, y le añaden muchas vezes para mayor distincion y charidad la palabra (àra) que significa tiempo, dia, hora, vt: nday quaay àra che manô haguâ, nose quando hè de morir, el dia, ò la hora enque hè de morir. explica tambien La d.a part.a Haba, la ocasion cojuntura yo portunidad vt: Ayohu che munda haguâ hallè la ocasion de vrtar.

Lugar

Lugar vt: chereco hatĩ nico, este es el lugar donde suelo estar, cherecoha rupi oqua, passo por donde yo estaba: Açe ñemboè haguâ ñoete nânga tupâ o, la Iglesia es lugar solo para reçar etc.

Instrumento. vt: ỹbĩra quĩtĩhà, instrumento cosa conque se corta el palo, idest: Sierra. l. mbaè quĩtĩhà, y se suele tambien espressar la cosa seu instrumento conq. se haze vt: quiçe vaca yucahà, el cuchillo conq. mato Las vacàs, yĩ chembaè apohà, La Cuña conque trabajo, ângaypa oyepooý hague oqueromanô, murio conlos pecados, conque se auia en redado etc.

Tambien dice (cosa digna de) vt: teco marâ onûpâ haguâ oyapo ramo, y nûpâmbĩ ramo oicone. haziendo cosa digna de ser açotado, sera açotado. (materia de) vt: Ñande yara remimborara cue nico cheñemoñeê haguâ, La materia demi sermon sera la passion de nuestro señor. mbaè pângâ, y poromboè habamô aracaè? que fue la materia de sù doctrina, que doctrina enseño? Mart.

Modo. vt: Chemboè epe che yyapo haguâ, enseñame la manera comolo tengo de hazer, nday quaaý che yporu haguâ nose como le hè de vsar etc. y se junta tambien con la partic. (ramî) que Significa (modo) vt: Che ymombeù habamî emombeù, di como digo yò: Chembaè apohà ramî embaè apo, trabaja yò, ò su puesto que yò trabajo trabaja tambien tù.

Explica tambien la medida, ò cantidad vt: nday quaai caà che ymeê haguâ, nose quanta hierba le tengo dedar.

Causa, fin motiuo raçon etc. Missa rendu haguâño y tu hague, el fin, La causa, o motiuo desù venida ha sido solam.te oyr Missa. Mbaè heêngatu Santa Madre Iglesia tupâ cĩ upe yaba, heco porerequa ete, la causa,

ò raçõ

ò raçon porque dice la Iglesia ala Madre de Dios dulçura, es el sertan afable que tiene. Cone heco hague, esto es àlo que fui etc.

Efecto. vt: Ñande rubĭpĭ ângaipa nico tecoaçĭ tetîrô, son efecto del pecado de nuestro primer Padre las enfermedades Tupâ poyaîtague mêmê raco equîmbàe catu quie ĭbĭpe ñandebe oñemoñabaè, son efecto dela liberalidad de Dios, ò son liberalidades de Dios essas cosa q. se crian aquien la tierra para nosotros Ming. Dice tambien (señal) vt: Che nûpâ hague nico, esta es la señal de auerme açotado, chemboè hague reÿ señal de no auerme enseñado etc.

. Complice, ò Compañero vt: Chuâ raco vaca che yyuca hague, Iuã es el que mato comigo la vaca, omanô Peru cuehe checaru haguè, murio Pedro conquien ayer comi etc.

Poder, y facultad. vt: Caàtĭpe cheho haguâ rehe ayerure Pày upè, pedi al Padre facultad para yr al hierbal: ñandeyara Iesu Christo ñote omeê Pày abare upè ângaypa mocañĭ vca haguâ, Nuestro Señor Iesu Christo sol.e da àlos Sacerdotes poder para absoluer los pecados etc.

Intento, y proposito vt: Acoiramobe cheñeguâhê haguâma areco, desde entonces que tengo intento, o proposito de huyr me, etc.

De suerte que con esta sola part.a se explica muchissimas vezes lo que en romance no se puede explicar sin multiplicar muchas palabras E. G. Nũca os falta ocasiones lugar, y tiempo para pecar, ndoguatay peême tupâ moĩrô haguâma. etc.

Anotaciones.

Con la part.a (pe) se limita à lugar vt: Caruhape, lugar donde se come. Caruhaguâme, donde se hà de comer etc.

Tam-

Tambien dice (por) vt: Chereco mo âhape por sus pechar demi: Supâ raĩhu pape, por amor de Dios: muchas vezes equiuale al Gerundio vt: Chereco potabo, l. Chereco potahape, y algunos dicen lo tambien con la nota del Ger.º guiteco potahàpe puede decir tambien (con) y significar (modo) vt: Curi teĩ hape, con presteza, Chequĩreỹ ngâtu hape Con brio, y diligencia. Chequĩreỹ habeỹme sin diligencia etc.

Añadiendo (ĩma) se limita à tiempo vt: chehò hape ĩma oico yepe biña. desde ayer me quise yr, Che caruha ĩma yepe biña quarahĩ ruî, ârô ỹrêmbàe amo nderembotĩỹ chebe, es ya llegada mi hora de comer, y con todo esso no me tienes nada guisado, O preuenido para comer.

Explica tambien el estado enque esta la cosa, vt: ỹba ù hape ĩma, esta ya para comer sela fruta: O menda hape ĩma, esta para Casarse ya etc.

Con la negacion (ndeỳ rânge) seli mita tambien à tiempo vt: ndeỳ carù hape rângê, aun no es tiempo de comer: ndeỳ oaguĩye hape rângê aun no esta ensaçon etc.

La sola part.ª (haba) con (ĩma) haze Gerundio en di vt: ñemboèha bĩma, ya es tiempo dereçar: heruha bĩma, ya es tiempo de traer lo etc. para loqual sirue solo el presente del haba, porque el futuro, haguâma. Corresponde al Sup.º y Ger.º endum, y participio en rus, como arriba tengo dicho, Part. 4. Cap. 1. §. 1. n.º 10.

En el pret.º con la part.ª pe, tambien dice: (por, porque) vt: Hechahaguepe ayquaa Arag. selo porque loui, ndechemboè haguepe ayquaa, losè porque tù melo enseñaste. Pero en el fut.º sele hà de añadir, rehe, l. ri. E. G. Por auer de enseñarle, ymboè haguâ rehe, l. haguâmari. etc.

Habângue explicar la acion que auia de auer sido, y no fue para el uso desta part.ª senote, que se hà de poner en la oracion, Siempre que la àcion

del

del verbo, se auia de auer hecho, y no se hizo, vt: Ereyabĩ ndereco habângue, erraste tu modo de portaste, ò tu obligacion que auia de auer sido, y no fue, nderei quai nde yporu habângue, no supiste, como lo auias de auer vsado, no supiste usarlo, Yyabaî opo requĩŷ habângue, no fue possible sacar la mano, Cerî chemanô habângue biña, estuue àpique de morir, auia de auer muerto, y no mori, etc.

Aun con el verbo Amôrângue la vsan. vt: ângaipa mîrî Iupâ retâme açeho boî habângue omorângue. el pecado venial estorba el yr luego al cielo. Ming.

Con eỹ dicelo contrario, idest, que no auia de auer sido, y lo fue vt: Aguĩyeteîbe nde ymombeù eỹ habângue biña. mejor ubiera sido no auer selo dicho, idest: no auias de auer selo dicho, y selo dixiste.

Con la posposicion (pe) dice lugar donde auia de auer sido, y no fue. vt: ndocaruî ocaru habânguepe, no comio donde auia de auer comido. Con eỹ, dira, lugar donde, no auia de auer sido, y lo fue vt: gueco eỹ habânguepe oico. esta donde no auia de estar.

Habânguepe tambien dice: (en lugar de, quando auia de) vt: Aguĩyebete chebe ndeyabânguepe cheacaca, en lugar de darme las gracias, quando auias de darme las gracias meriñes, nde ñemboè ñote habânguepe ereñemboçaraî, en lugar de recar, juegas etc.

Vsar tambien la part.ª haba Con nombres Pronombres y Aduerbios. vt: Acoi ara haguerabe, desde aquel dia: cheho cotĩ, hazia donde estoy yo. Aypo hape, por esso: etc.

§. 3.

Delos Romances proprios del Haba.

Por

1. Por este participal se suplen todos los romances del (temi) y (pĩra) delos verbo Absolutos, y neutros. E. G. (Loque youi, ò aquien youi) por el verbo Ahecha, que es Actiuo dice: cherembiecha cuera, y por el verbo amaê Neutro: chemaê haguera, eodem mõ estos romances: (Lo visto, mano seado etc.) que por los verbos actiuos son: hecha pĩrera: Yyabĩquĩ pĩrera, por los verbos Amaê, y Apoco neutros, son, maê haguera: mboco haguera, y se usan tambien con paciente espresso vt: mbaè mboco hague, cosa tocada.

2. Delo qual se sigue, que todos los romances delos verbos Neutros, y Absolutos que incluyeren el relatº qui, quod en obliquo se hande hazer por el haba. E. G. esto es, loque tu preguntaste, Cone ndeporãndu haguè: Este es aquien preguntaste, Cone ndeporandu hague: este es, por quien preguntaste. Cone ndeporãndu hague, delo sblas Circunstancias se ha de colegir en que sentido se habla. Dixe en obliquo, porque en recto siempre es romance del participio baè, vt: el que pregunta, oporãndu baè.

3. Todos los verbo Actiuos, que incluyeren el relatº qui, qua, quod en obliquo (por 2º caso) se hande hazer tambien por el Haba, vt: Loque yo le enseño che ymboè haba, la regla pues para no errar enlos verbos actiuos sea esta: Estando el relatº qui, qua, por recto es (hara) vt: el que le enseña, ymboè hara, Estando el relatº en obliquo por caso paciente es (temi) vt: aquien yo enseño. Cheremimboè, Estando en obliquo por 2º caso, seu por caso, de porporicion, es (haba) vt: loque yo enseño, che ymboè haba, eodem mõ el queda, promete, lleua etc. es (hara) vt: Pedro quedio el cuchillo: Peru quĩçe meẽngarera, loque doy prometelleuo etc. es (temi) vt: el cuchillo, que Pedro dio, quĩçe Peru remimeẽnguera, Aquien doy, prometo, lleuo etc. es (haba) vt: Pedro, àquien yo di el cuchillo. Peru quĩçe che ymeẽ

ha-

haguera, etc.

4. Aqui se hàde notar muybien para no errar que el (Haba) incluyendo el relat.º qui qua quod incluye en el tambien, el 2.º caso del verbo: por lo qual, el que era 2.º caso se hàde poner en recto, como substantiua do con el verbo. dice se pues: Peru quîce che ymeê haguera, y no: Peru ùpe, Pedro aquien yo di el cuchillo, porque el relat.º (a quien) que està espresso en nuestro romance, està incluydo en este (che ymeê haguera) dela lengua del Indio, y lo mesmo es en esta lengua (Che ymeê haguera) que (cuidedi) dela lengua Latina. Por la mesma raçon se hàde decir: teco marângâtu che nde mboèhaba, la virtud q.ª yo te enseño, y no: teco m.ºtu rehe, porque el (rehe) que es nota de Ablatiuo q.ª pide por 2.º caso el verbo Amboè, està incluydo en el (haba) y lo mesmo dice (che nde mboèhaba) que (de qua crudio te) donde seue que estan como cõcertados, y en recto el termino (teco marângâtu) y el (che ndembòehaba).

Lo mesmo se hàde observar con los verbos Neutros, vt: Cobaè che porându hague, este àquien pregunta, y no: cobaè upe. cobaè che porându hague, esto que pregunte, y no: Cobaè rehe.

Si el dicho verbo Neutro tubiere dos casos ambos expresos en la oracion, el caso que no estubiere incluydo en el haba, se quedara como antes C. G. esto que preguntaste a Pedro, cobaè nde porându hague Peru ùpe. en esta oracion el caso que està incluydo en el haba es: (lo que preguntaste) que es ablat.º pues aquien preguntaste que es Pedro, queda en dat.º Al contr.º si la oracion dixera: Pero à quien preguntaste esto, estubiera incluydo en el haba, (a quien preguntaste) que es el dativo pues lo que preguntaste hade quedar en Ablat.º Peru nde porându hague cobaè rehe.

Otras Anotaciones para la praxi.

Pueden los participiales ser casos regidos de otros verbos C. G. lleua esto

à Pedro

à Pedro, aquien di ayer el cuchillo, eraha cobàe quiçe cuehe che ỹmeê haguera upè: Me oluidedelo que me preguntaste, chereçaraî chebe nde porându hagueragui, l. rehe.

Alos actiuos, si el caso no estubiere imediato antes del verbo, seles ha de arrimar siempre la relacion vt: che nanga Pay ao meê hague, l. ao Pay imeê hague, yo soy aquien el P.e dio ropa,

En los Neutros, y Absolutos, el nombre ò relacion que estubiere antes del verbo, es siempre ò Agente ò Genit. de nombre Substant.o vt: yporomboè haba, lo que el enseña, su enseñanza del.

Usan tambien à vezes algunos Indios las notas A, ere, o etc. vt: nde ypota haba rupi. l. Ereipota haba rupi, si quisieres, ñande ỳ quaa catu haguâmari, l. Yaiquaa catu haguâmari, p.a que lo sepa mos bien, etc.

Tal qual vez tambien usan las notas del Gerundio en los verbos Neutros vt: guiyapape, por cheyapape, guiteco potahape, por chereco potahape etc. Ma ângaipabari yñatoî mbîre Cuña tepiche amomôrâ teî hîe pîpia ramo guiteco haguâ chugui eteŷ Chereterâ Aba ramo cheñemoña nga guâ y tàbo raè. Band. Serm. dela Concepcion.

Con transicion no se usa, y assi no se dice: orombòe haguâma, sino: nde mboè haguâma etc.

Negaciones =

Se niega con eỹ, vt: Cheỹmboè eỹ haba, l. Cheỹmboè habeỹ, lo que yo no le enseño, Che caru eỹ hague, l. che caru haguereỹ, lo que yo no come etc.

Item: con na, y rûguaŷ incluyendo al verbo sum es. vt: Nache ymboè hague rûguaŷ, no es lo que yò le enseñe, nande caru haguâ rûguaŷ no es lo que has de comer etc.

Item

Item: con na, y la y final, vt: Nache ymboè habi, no tengo cosa que enseñarle, na che caru habi, no tengo que comer, nande caru habi, que tienes que comer, ndicaru habi, no tiene que comer etc. V. §. 5. n. 1.

§. 4.

Conjugaciõ por la particula haba.

Con esta part.ª suplen muchas vezes la conjugacion del verbo assi Actiuo como Neutro: Cherapichara cheỳcura teî haba ñote, equiualenter, idem est ac: Ay cura teî cherapichara, digo apodos ami proximo, cheru ñeê raça teî haba ñote, es lo mesmo que: Ahaça teî cheru ñeê, passa las palabras demi Prẽ idest no las cumplo, que es vn modo conjugar el verbo que lo usan, y muchissimo enlas Confessiones, Parece no sea conjugacion destinta delaque diximos arriba tratando delos verbos Neutros conjugados por pronõbres que incluyen el verbo (tener) pues haze el Indio del verbo nombre verbal porla part.ª (haba) y lo buelue à hazer otrauez verbo neutro conjugado por pronombres E. G. del verbo Ahaça, passar, otras gredir alguna cosa, sale el nombre verbal. Haça haba, que dice: tras gression de alguna cosa, pues este nombre, se puede hazer verbo conjugado por pronombres, y decir: che haça haba, tengo tras gression de alguna cosa, nde haça haba, haça haba etc. y assi diciendo el Indio: cheru ñeê raça teî haba, dice: tengo tras gressiones delas palabras demi Prẽ. y muchas vezes para esplicar lo mas le añade el verbo areco, que dice, tener, vt: cheru ñeê raça teî haba ñote areco, l. oîme, y dice lo mesmo, que arriba, assi como, Chequĩce, dice: tengo Cuchillo, y dicen tambien: Chequiçe areco.

Tiene los tiempos de haguera, haguâma, y habânguera, y puede correr porlos demas tiempos, y modos del verbo, segun me han dicho unos Indios capaces à quienes hè preguntado. vt: nderu ñeê raça teî ha pipone,

has

has de passar por ventura las palabras de tu Padrè, nderu ñeẽ raça teĩ habĩmeque, mira que no passes las palabras de tu Pre: Tupã ñeẽ che ymboaye hà ñote tamo raè, Oxala no tubiera otra cosa que el Cumplimiento delos mandamientos de Dios. etc.

El participio desta conjugacion es (baè) vt: Gu ñeẽ raça teĩ habaè idem ac. Guñeẽ raça teĩ hara. Los que tienen tras gresiones delas palabras de su Pe: Guapicha cura teĩ habeỹbaè. Los que no dicen apodos à sus proximos. Con los Neutros, y Absolutos es mas usada vt: Haciĩbaè rehe y ñangareco habaè, Los que tienen cuydado delos enfermos; mbaè rehe y poco habeỹbaè, los que no tocan, ò vr tan cosas. Mamõe y ñemoñangabaè. Los que tienen generacion en òtro lugar. Mamõ y ñemoñangabaè pãngã nde Ming. vnde es tu.

El participio passiuo se haze por las mesmas particulas Haba, y baè, que es cosa rara, y muy digna de reparo. E. G. Mbaè rehe y poco habaè es actiuo y dice, los que tocan cosas, mbaè mboco habaè, sin la porporicion rehe, es passiuo y mas usado que el actiuo, significa cosa tocada. lo mesmo q: mbaè mboco hague, l. mbaè y ñatoĩ mbĩre y se puede usar con agente espresso vt: mbaè che poco habaè y es lo mesmo que: mbaè che poco hague, l. mbaè chere miãtoĩngue, cosa que yò toque.

Esto es hablando delos verbos Neutros como lo es el verbo Apoco, porque con los actiuos no es usado, y por el participio passiuo se ha de recurrir mejor alas particulas pĩra. l. temĩ. de suerte que estos romances actiuos: Los que passan las palabras de sù Padre, l. Los que tienen tras gresiones delas palabras de sù Padre, se pueden decir: Gu ñeẽ raça teĩ hara, l. Guñeẽ raça teĩ habaè, pero este romance passiuo: las palabras de sù Padre tras gredidos. se ha de decir. Ju ñeẽ haça teĩ pĩrè. Eodem mõ. Los que no

saben

saben las cosas, alos que no tienen conocimiento delas cosas, que es lo mesmo, dicese Mbaè quaa pareỹ, y se puede decir tambien: Mbaè quaa pabeỹ baè pero p.ª decir: Cosa no sabida, cosa que no se sabe, se hade decir por el Participio pira: mbaè quaa pireỹ, y sele puede añadir la part.ª baè, mbaè quaa pireỹbaè, y tambien: y quaa habeỹbaè, l. ndiquaa haibaè Comodire despues.

Lo mesmo se hàde hazer con los romances del temî. C. G. este romance actiuo: mbaè abiquî teîhabaè, que dice: Los que tienen uicio, o costumbre de mano sear de balde las cosas, Los ladrones, etc. el passiuo que diria, Las cosas que el, ò ellos mano sea ronde balde o las cosas mano seadas dellos de balde, se hàde hazer por el temî: Mbaè hembiabiquî teînque, l. hembiabiquî teîbaè cue, y tambien: mbaè yporabiquî teîhabaè, haziendo p.ro al verbo actiuo absoluto por la part.ª (poro) que todos son lengua, y se hallan talqual vez usados de Martinez que fue gran lenguaras, y del P.e Simon Band. que basta solam.e el nombrar le para alabarle.

Se puede conjugar tambien por el verbo sin notas, porponiendo la partic.ª haba al verbo chereco, y entonces incluye al verbo (ser) desta manera. Caruño cherecoha, soy vn gloton. y corre por los otros tiempos ñateỹ ño heco haque, hacido vn gran floxo naço etc. Su partic.ª es (baè) Caruño heco habaè, los glotones aquellos cuya ocupacion es comer nomas etc.

Seniega Con na, y rûquaỹ. l. eỹ desta manera: Na caruño rûquaỹ cherecoha, soy parco en comer: Caruño chereco habeỹ dice: el noser yo vn gloton, el no tener yo ser de gloton etc.

Incluyendo el verbo (tener) Seniega con na, y la final vt: Nache caru habi, l. Na checaru haî, no tengo comida, ndicaruhabi, no tiene.

Comi-

comida, Na hângê habi, l. na tângê habi, no tiene priessa: Et participio seniega desta manera, y Caru habeỹ bàe, l. ndicaruha bàe, l. ndicaru haî bàe, Los que no tienen comida, Mas usado es en sentido Impersonal para lo qual sea el Siguiente.

§. 5.

Delos verbos Impersonales passiuæ vocis por la particula Haba

1. La dicha negacio na, Con la y final, no sólo sirue p.ª los personales Como acabo de decir en el §. anteced.te sino tambien para los Impersonales de voz passiua, con esta aduertencia muy necessaria: que à los verbos Neutros, y Absolutos seles hà de quitar la relacion para que sean impersonales de uoz passiua vt: na ñangareco habi nose cuyda, ò nose hà cuydado, nda caru habi, nose hà comido etc. de suerte que, ni ñangareco habi, ndicaru habi etc. Con relacio dicen: no tiene: ò tienen cuydado, no tienen comida etc. y son personales: pero na ñangareco habi, nda caru hàbi, sin relacion son impersonales de voz passiua, y dicen: nose hà cuydado, ò nose hà tenido cuydado, nose hà comido etc.

Los Impersonales delos verbos Actiuos tienen siempre relacion, que en ellos es paciente y pueden tener tambien, pro nombre paciente vt: Na che mômô rându habi, nose me ha auisado, ni mô mô rându habi, nose le ha auisado, nda heru habi, l. nda heru haî, nose hà traido: nda heru haî pângâ Cabayu, nose han traido los Caballos, pero nunca se dira, na cabayu reruhaî.

Corre por los demas tiempos vt: ndiqua hai chene, nose sabrà, nda heru haî che tamo pàe, pues nose auian de traer, Participio ndiqua haî bàe, Lo que nose sabe idem est ac: y quaapĩreỹ, l. y quaapĩreỹ bàe, Alos

Neutros

Neutros, y Absolutos se les hàde quitar la relacion vt: nda caru haîbàe, Lo que nose come etc. Sin relacion, porque con ella, esto es: ndicaruhaî bàe dira: los que no tienen comida, como arriba tengo dicha.

Nunca se suele espresiar el Agente en este Genero de oraciones, siempre Subintelligitur y silo quieren espresiar pongase en dat.º vt: ndi papa habi vaca Peru upè, nose han contado de Pedro las Vacas ò nose da la Cuenta delas vacas, ò noson contables Las vacas à Pedro.

Sólo este vocabulo (pâbê) hallo quelo suelen poner entre el verbo, y part.ª haba, de esta suerte, ndiquaa pâbê haî, no es cosa sabida de todos, nda herecopâbê haî, no es cosa tenida, ò que la tienen todos etc.

Los 2.os casos, quedan siempre como los pidiere su verbo vt: na che mô mô rându habi ebocoi rehe nose me hà auisado, ò dado auiso: nda heru haî Cabayu Chebe nose me han traido Los Caballos. Cheremimbota ndiquaa uca habi peême, nose ordio à saber, Lo que yò queria etc.

En los Neutros eodem modo vt: nda porându haî chebe ebocoi rehe, nose me hà preguntado eso, na ñangareco habi haciî bàe rehe, nose hà tenido Cuydado delos enfermos etc.

Supuesto loque hasta aqui queda dicho, facilmente saldremos de vna duda ruydosa que ha auido entre algunos, esta es: si sedeue decir; nda poco habi sin relacion, ò ndi poco habi, con ella digo pues que para explicar el romance impersonal (nose ha tocado) se hà de decir; nda poco tabi, l. nda poco caî, l. nda poco habi. l. nda poco haî, que todos son vno, sin relacion, y para explicar el otro romãce personal. (no tiene que tocar, ò no tiene cosa enque estribar, como baculo etc.) sehàde usar con la relacion, ndi poco tabi, l. ndi

poco

poco caî, y tambien: ndipoco habi. l. ndipoco haî, porque nose diferencian en el (cabi) l. (habi) como han querido decir algunos, sino en tener, ò no tener relacion, verdad es, que en el primer sentido Impersonal, usa mas el Indio del (habi) l. (haî) que del (cabi) y en el otro sentido personal, mas usa del (cabi) l. (caî) que del (habi) y assi para decir el Indio: (Nose ha tocado) que es romance Impersonal dice: nda poco haî, sin relacion y para el otro romance personal (no tiene que tocar, o enque estribar) dice: ndipococaî, Con la relatiua. Para decir pues (La Virgen no fue tocada) no ha de ser con relacion: ndipococaî. l. ndipoco haî Tûpàçĭ, sino (ndapoco haî tupâçĭ rehe) assi como decimos: nañangareco haî haçĭ bàe rehe: y no: niñangareco haî hacĭ bàe. En el qual modo de decir, aun que nose espresse el Agente siempre subintelligitur, y queriendo lo espressar, se hà de poner en dat.º Como arriba tengo dicho, ângaipa upe ndapocohaî tupâcĭ rehe, La Virgen no fue tocada del pecado ò desta otra manera, que es mucho mejor: Na ângaypa pocoha rûguaŷ tupâçĭ, La Virgen, no es àquien tocò el pecado.

Noto tambien que (ndipoco habi) Con relacion puede ser tambien Impersonal, pero entõces no sale del verbo Neutros Apoco, sino del verbo Actiuo Aypoco que significa (guiar à otro dela mano) y assi ndipoco haî, l. ndipococaî Con la dicha relacion puede decir tambien, (nose hà guiado al ciego ò el niño dela mano) dela misma manera Como se puede decir; ni mômô rându habi, nosele hà auisado: ni mombèu habi, nosele hà dicho etc.

Aqui noto quelos verbos Actiuos, que tienẽ encorporado el caso paciente (como es el verbo Ay pocog, que sale decog) Sustentar, y (ypo) su mano) piden en este genero de oraciones Impersonales el Agente, no en

dat.

dat.º como delos otros se dixo arriba, sino en Abl. con rehe vt: ndipococaî heça quapebàe, nose hàguiado el ciego del muchacho, que personalmente se dixera; Cunumî ndoî pocogî heçaquapebàe, El muchacho no hàguiado al ciego dela mano.

Nota 1. La misma negacion usada en el futuro del participial dice, (no poder se hazer la cosa deque se trata) Co modo tambien Impersonal vt: nda heru haguaŷ, nose puede traer: ni môngùè haguaŷ, nose puede menear: ndipapa haguaŷ vaca, nose pueden Contar las vacas: ndapoco haguaŷ, nose puede tocar etc.

Corre por los demas tiempos vt: nda heru haguaŷ chene, nose podra traer, ndipapa haguaŷ che amo, nose pudieran contar etc. Part. ndi papa haguaŷ bàe, l. Ypapa haguâmeŷ bàe: idem ac. Ypapa pĭrâ meŷ, Los que nose pueden Contar ŷbĭra ni mongùè haguaŷ bàe, Palo que nose puede menear idem est ac. ŷbĭra y mongùè pĭrâ meŷ etc.

Nota 2. Variada la dicha negacion, usando la de pronombres en los Neutros, y Absolutos, y en los Activos, la de notas, esplicase con propriedad el verbo (Possum) negado con modo Personal como seria.

No puede escapar, Nolo puedo menear etc. que algunos lo suelen decir por las particulas: ndicatuŷ. l. Yyabai, y fut.º del Participial desta suerte: ndicatuî cheñeguâhê haguâmâ, Yyabai che ŷ môngùè haguâma etc. Otros lo dicen mejor: na che ñeguâhê haguaŷ na mongùè haguaŷ etc.

Corre por los demas personas, y tiempos vt: na nde ñeguâhê haguaŷ che ne, no podras escapar, ni ñeguâhê hâguaŷ che tamo raè, oxalà no pudiera escapar. ndo re ñeguâhê haguaŷ ramo ex el. l. ni ñande ñeguâhê haguaŷ ramo, no pudiendo nosotros escapar etc. O ñeguâhê pota biña, àè aete ni ñeguâhê haguâ beî chugui, Ming. queria escapar pero no pudo

mas

mas, no fue mas possible escapar del.

En los actiuos: na monguè haguaỹ, nolo puedo menear, ndere monguè haguaỹ, nolo puedes menear, no monguè haguaỹ, nolo puede menear etc. y nota que tambien se puede decir: Ni monguè haguaỹ Con relacion, p.º este tiene sentido Impersonal, y dice: no se puede menear, ò no es possible el menear lo, como arriba queda dicho.

Participio en los Neutros y Absolutos: niñe guâhê haguaỹ baè, los que no pueden escapar, tambien dicen: no ñe guâhê haguaỹ baè, porque ellos usan à uezes de las notas del verbo en el verbal haba, en lugar del pronombre. el p.º es mas proprio, y mas usado. Pero en los actiuos siempre sin relacion vt: no môngùè haguaỹ baè, los que nolo pueden menear, bien se podra decir. ni môngùè haguaỹ baè: Con relacion, pero no serà personal, sino Impersonal, y dira: lo que no se puede menear, y assi. ỹbira ni môngùè haguâỹ baè con relacion dice: palo que no se puede menear, por ser grande, y pesado, pero, ỹbira no môngùè haguaỹ baè sin ella dice, los que no pueden menear el palo. el primero es Impersonal, el 2.º personal.

Vltimamente nota que los dichos Impersonales possiuę vocis, de los quales se hà tratado en este presente §. Se pueden usar tambien Sin negacion como se halla tal qual vez usado en los Sermones del P.e Simon Band. En vn Sermon. de la nauidad dice assi: Hechaca tepipo tatapĩỹ areri amô yepe à è peraè? Se hà visto por ventura algũ Carbon caido ay? que en lo negatiuo muy usado dice: ndahechacabi, no se hà visto. y quaa catu hà tepipo Tupâ reco raè, se hà sabido bien por uentura el ser de Dios etc.

Par

Parte 5.ª
Delas posposiciones.
Cap. 1. §. 1.

No tiene este lengua Preposiciones, toda son Posposiciones porque siẽpre se posponen, las quales ire esplicando. y reduciendo à las Preposiciones que usamos en romance.

A. r. (sobre) vt: cheàri, l. che àramo, sobre mi: y àri, l. y aramo, encima del etc.

Açoçe. l. Ahoçe, l. çoçe, l. oçe (sobre) vt: ità oçe, l. oçèpe, sobre la piedra. Chea hoçè, l. che oçè ndi poriamo, no ay quien me haga uentaja.

Açoçepebe. l. Çoçepebe etc. dice (sobre con uentaja) vt: quarahĩ oçèpebe tupâçẽ y porângâtu, La virgen con ventaja es mas hermosa que el Sol, en la hermosura es sobre el sol con mucha ventaja.

Agui, l. guì, l. hegui, Cuyo relatiuo es chuguì, l. Y chuguì. Recip. Oyo hegui, (de) vt: Checogagui àyu, vengo demi chacra, ndehegui aypĩcĩ recibilo deti etc. (sin) Acaru chuguì, comi sin el: Caa eremeẽ mbĩa upè che hegui, diste hierba à la gente sin darme àmi etc. y puede seruir como de negacion, vt: y marângâtu baè ôho ỹbape peheguine, los buenos iran al cielo, y vosotros no. Mend. (fuera, ò lexos de) vt: cherogagui aico, ando fuera demi casa, che hegui ete ogueraha, lo lleuo muy lexos demi. cheçĩ raĩhu agui aico, estoy fuera, ò lexos del amor demi madre, hoc est no la amo; lo usò un muchacho Confessandose: Tupâ poroquaita bagui aico, ymboaye eỹmo. No cumplo los manda mientos de Dios (Parano) Añarẽtâme cheho agui añemombeù, parano yr al infierno, me confiesso. Emoingâtu y cañĩ teĩ agui, guardalo paraque no se pierda: ndeyuca gui oroguereco chepĩri, porque no te matente tengo conmigo etc. tiene fuer-

ça

ça de causa lidad.

Y con la part.ª (racĩ) ante puesta dice (demero, de puro) vt: Yupâ raĩhu racĩ aqui, de puro amor de Dios. de ñateỹ racĩ aqui, de mera tu floxedad.

Andibe, l. ndibe, es lo mesmo que rupibê, rehebè (Junta mente) vt: Pay ndibe àhàne, iré con el Padre, Arì, l. ri. l. rehe (Por) nderi, l. nde rehe àyapo, portilo hago V. rehe.

Pe, que con narigales es mê en los pronombres es lo mesmo que (upè) vt: chebe àmi, Peême à vosotros, Açebe à la persona. con la part.ª hage dice (hasta) Che mano eỹ hapebe, hasta que yo uiua. Ara cañĩ mbapebe, hasta al dia del Juizio (desde) vt: ỹma haquerabe, desde mucho tiempo. Con la particula qui, que le precede dice tambien (desde incluyendo el otro termino correlatiuo (hasta) vt: ñande retâ guibe quie. l. àpe, desde nuestro pueblo hasta aqui: quie aqui bepèpe, desde aqui hasta alla etc. (Luego despues) vt: Misa guibe luego despues de Misa. (de puro) vt: Che ângaí ñembiahũỹ guibe, de pura hambre, estoy flaco. Araq. (Junta mente) vt: mocõi be entrambos, mbohapĩbe, todos tres Juntos. Se junta con las particulas rupi, andi, l. ndirehe. vt: Pay rupibê ahàne, y re con el P.e sobeticâ cheao cherehebe, dexa se en Juque con migo mi ropa. Con pĩpe dice mesmo vt: Acoi ara pĩpebe, en aquel mesmo dia V. suplem.

Cotĩ. (hazia) ỹbacotĩ hazia al cielo, amõngotĩ, hazia alla. Jupângotĩgua, los Sieruos de Dios. Replicado muchas vezes dice (contra) vt: che cotĩ cotĩ ỹ èramo amo ayepĩ mburu hecene, Si dixere algo contra mi, yo me vengare del etc.

Coçe. V. Açoçe.

Cỹ. Con Nombres Pronombres y Aduerbios dice (sin) vt: ỹbỹya, linde,

ter-

termino: ỹbĭya eỹ, sin linde: Aypo eỹpĭpe. sin esso. pigeỹ mbape sin cessar. etc. precediendo dicion que acaba en y, toma ad libitum una (n) vt: ñanderi mboraĭhu cueray ñeỹ rerequa raqui ñañemboeça ete catu teî. Bandini, es lo mesmo que: cueray eỹ.

Gui. v. Aguì.

Guĭri. (debaxo) Chepoguĭri. l. Chepo guĭpe àreco. tengo lo debaxo de mi mano, ò demi poder.

Y, con los nombres que se siguen: Significa (en)

Acei, en las espaldas	Cuaí, en la cintura
Ayuri, en el pescueço	Guĭri, en lo baxo, debaxo
Ambĭỹ, en el lado	Mboĭpĭri, en la otrabanda
Apĭrî, en la punta	Pĭtaì, en el carcanal
Apĭteri, en medio	Recei. l. rehei, en frente
Ari, encima	Tobai, en frente
Atuaì, en el cogote	Taquĭcueri, entras de eta.

Otros Sentidos que tiene la (y) v. par. 3. Cap. 5. §. 7.

Ỹbĭri (Junto) vt: Cheỹbĭri, Junto àmi, ỹbĭ rîme, idem y ỹĭbĭrîme etey oico, està Junti to àel.

Ỹpĭ. (Junto) vt: Che ỹpĭpe oyuca, Junto àmi le mato. Che ỹpĭ îme oico, està Junti to àmi.

Mê. v. Re. v. Be.

Ndibe (Junta mente) v! Andibe.

Ñembĭ (abaxo) vt: ỹ ñembĭ, rio à baxo

Oçe, v. Açoçe.

Re, que con narigales haze (mê) es porp.n del caso Abl.o dice: (en) vt: Cherogc aico, estoi en mi casa, che ñomê, dixo una muger, y es lo mesmo segun lo explico

plico vn Indio muy cagaz que: cheño rendage, en parte donde yò estaba sola, pero con acento en la vltima silaba dira el marido demi proxima. (dentro) vt: Cara mêquâ mê amoî, puselo en, ò dentro la caxa. (A, al,) vt: oho quoge sefue à su casa, ÿbape, al cielo etc. (conde instrum.to) vt: Chepope, con mis manos. En el Precente, ò Pret.o del Participial dice (Por) vt: Pe poriahu bereco hape por teneros lastima. Na che quaî taquepe rûguaŷ, no por auer me lo mandado etc. tambien puede significar (en) vt: Che caruhaquepe ahecha, le vi donde yò comi, en el lugar donde comi.

Pipe, con narigales haze tambien, mbipe, cuyo relat.o es, y pipe, y el recipro co Oyepipe. l. opipe. (en) ndereporabiquiŷ che àrete pipe ne, no trabaja rás endia defiesta. (dentro) ña êmbe pipegua, lo que esta dentro del plato. (con) de instrum.to vt: quice pipe, con el cuchillo. (con) de compañia. vt: taha ndepipe, ire contigo, como en tu canoa, en tu balsa etc. pero siendo à pie no dizan = ndepipe: Sino nderupi, y à cabello, ndeapiri, (entre) Orepipe oicobo estando entre nosotros, lo mesmo que: Orereŷŷtape. l. orepaûmê. (Por) equivale al (ramo) vt: Che momburu pipe. l. chemo mburu ramo aha chegope, por auer me amenaçado me fui ala chacra puede decir (quando) vt: cheque eŷ mbipe obahê Peru, en tiempo q.do yo no dormia, llegò Pedro, y Junta m. vezes el pipe con el râmô vt: Checunumbucu pipe ramô, estando en mi nocedad. con (be) dize luego en aquel mismo tiempo vt: acoi àra pipebe, en aquel mesmo dia. Quecha eŷ pipebe, l. Quecha eŷ ramobe oqueraha àçembài luego que, ò quando nadie leueia se lleuò mis cosas.

Nota que por la particula (pipe) se puede usar muchas vezes (poequabamo) vt: Paŷ oteco quaaha pipe, l. otteco quaaha poequabamo mambipee oicobàerâ yepè ohenôndeà catu oicobo, el P.e con su sabiduria por medio de su sabiduria, preueè aun las cosas uenideras. v. Suplem.

Pipi

Piri. (à) vt: ayundepiri, vengo ati. (con) de compañia. vt: tupâ topitande piri, Dios se que de contigo.

Racĭ, agui. v. Agui.

Ramo. (Por) vt: Cheraŷ ramo areco, tengo lo por mi hijo en lugar de hijo y Significa tambien causa porque vt: nambaè apoî, ŷroĭ ramo no trabajo, porque haze frio, Hobatîngaî teôngue rami râmô, por tener la cara blanquisca como muerto. tal qual vez dice. (en) vt: ŷga ramo àyu, vine en canoa.

Nota que si se llega à consonantes, ò diciones que tienen la pe nult.ª larga, suele hazer Sinalefa perdiendo la R. vt: tub. Padre: Cherubamo areco, tengo lo por mi Pre. Yepiguârâmâ; Siempre. Yepiguârâmâmo, por siempre. v. Suplem.

Rânge (antes) che rânge abahê, yo llegue antes, anteueni. v. Ad uerb. de tiempo.

Rirê. l. rê, que con narigales haze tambien, mbirê. l. mîrê etc. dice (despues) Cheyebĭrirê, despues que yò buelua. che manô re, despues que yo muera. Mañande ŷpĭcue mêguâ mêguângue heçe ypoco rê tamo paè. Band. Serm. dela Concep. ñoŷrê ŷrê, l. oyoŷrê ŷrê. vnus post alium. hendubirê Hechagirê, Hecha eŷ mbire etc. v. Part. 3. dela conjugacion del verbo Cap. 1. §. 1. Apend. 3. v. Suplem.

Rirêe (Solam.te despues) vt: Che onûpâ rirêe, y mârângatu solo despues que yò le açote es bueno. (despues que yò) vt: ŷroĭ chemo poâtâ rirêe oho où tata recabo, despues que el frio, me tiene ya casi muerto ua àbuscar fuego.

Rirême. l. rême (luego despues, luego que) haè rirêmê omanô, y luego despues de aquello, se murio, componese de rire, y dela part.ª be, y dice mê,

por

por la narigal quele precede.

Rehe Cuyo relatiuo es: hece, recip.º oyehe, l. guece recip.º mutuo yoehe, l. oyoehe, Significa (Por) y corresponde àlas preposiciones, Per, propter, ob, dela lengua latina, vt: Tupâ rehe hupi amombeù, por Dios que digo la verdad. nderehe àyu, vengo por ti, por tu causa, (con) de compañia vt: Aba rehe pângâ ereho pota? con quien quieres yr? Onûpâ rehe y yaraquaa ne, con açotar le tendra juicio, Rehebe, idem et usitatius. Che pînda yçâ rehe. l. rehebe ogueraha, lleuo me el ançuelo, y juntamente la cuerda, ndo hechai rehebe, l. hecha eÿ rehebe, omombeù teî, no auiendo lo visto lo dice de balde, el relat. es (hecebe) Paỳ Abare guaçu ñandĩ robaçapĩ pĩpe Curuçu raânga moîni àçe cĩba rehe, Hecebe ñeê marângâtu porubo. Band. en la Doctr.ª dela confirmac. (contra) vt: Opuâ cherehe, l. cheri, se leuanto contra mi (en) Emoî ndeyerobiahà Tupâ rehe, por tu confianza en Dios. (de) Ayepĩ cherapichara rehe, Vengue me de mi proximo, che maênduà heçe, me acorde del, lo mismo dicen las otras dos posposiciones, Ari, l. Ri.

Rehey, l. reçeî (enfrente) vt: Chereçeî, enfrente de mi. ñande pĩ pĩte receîgua, los que estan enfrente dela planta de nuestros pies, idem, Los Antipodas. Ming.

Rupi. (por) vt: Abapo rupi pânga, por mano de quien, Guarâ pêmbĩ rupi êmo âçâî Mandĩyu totini, esparce por el sobrado dela casa el algodõ àque se seque: ndere râquâ rupi àyu, vengo por tu fama, ỹbĩ yacatu rupigua, los que estan por todo el mundo. (con) de compañia, Cheanarupi aico, uiuo con mis deudos. Che rupigua, los que vienen conmigo el relat.º es hupi, el recipr. gupi vt: Hupi ayu, con el uine. Gupi ogueraha, lo lleuo con sigo. Con el recipr.º mutuo pierde la, r. ò youpi ohò, se fueron juntos.

(Ru-

(Rupibe) est idem. vt: ndenupi, l. nde rupibê àhane, y rè contigo. Oyoupibê pibê, vnus post alium. (como se sigue) vt: hupibê erahà, lleua los como se siguen, como uan uiniendo, Mend. (Hazia) ÿbĭ rupi omaê yepi., mira siempre hazia al suelo, o por el suelo (conforme) tupâ ñeê rupi aico, ando conforme Dios. dice. Che remimbota rupi ereyu, has uenido segun yò descaba. Mend.

Taquĭcueri (despues, Atras) vt: chera quĭcueri turi, uino atràs demi, taquĭcueri. l. taquĭcuepe oico, esta atràs, se suele juntar con rupi, l. cotĭ, vt: oyebĭ pota quaquĭcue rupi biña, àè aete ndoî quaábeî quaquĭcuerè, quiso boluer otrauez atras. pero no supomas el rastro, que auia dexado. Cheraquĭcue rupi ocê, salio despues que yò sali: Arete raquĭcue cotĭ âbâhê, llegue despues dela fiesta: taquĭcue cotĭgua, l. taquĭcue rupigua. l. taquĭcuepegua los postreros.

Tenonde (delante) Chere nônde y honi, se fue delante demi: Arete renonde, el dia antes dela fiesta: penê nonde àhane, ire delante de vosotros. idem est ac. renô ndeguara, l. tenô nde cotĭguara. l. tenônde rupiguara, los adelanteros.

Tobaî (enfrente) vt: Guobaî chemôingo, puso me enfrente desi. tobaî rehei idem. cheroba rehey. l. cheroba receî oico, està enfrente demi

Tobaquè (en presencia) Cherobaque ỹ èni, dixo lo delante demi, coram me. (Junto) guobaque oguereco, tiene lo junto àsi, l. guobaĭbĭri.

Upè, nota de dat.º vt: Oqueraha Peru upe, lo lleuo à Pedro. âha Payupe, voy al P.e: el relat.º es chupè, l. ychupè, Recipr. en simesmo oyeupè: mutuo, oyoupè: con, quârâma dice (para) vt: Payupe quârâma, para el Padre.

§. 2.

Delas Preposiciones en Romance

Para

Para mayor comodidad uan en este 2.° §. las preposiciones en romance, àlas quales corresponden las porposiciones en lengua Guarani, cuyo significado vease en el §. antecedente.

A. Al. v. upè, pŭri, pe
Alado, Junto. v. ỹbŭri, ỹpŭ
Arribade, sobre, v. Açoçe. A.r.
Atras. v. taquĭcueri.
Cabe, Junto, v. ỹpŭ.
Con, de Compañia. v. Rupi.
Rehe, Andibe, pŭri, pŭpe
Conde instrumen.° v. pŭpe, pe.
Conforme. v. Rupi.
Contra. v. cotĭcotĭ, Rehe.
De. v. Agui, Rehe
Debaxo. v. guŭri.
Delante. v. Renonde
Delante ides en presencia v. Robaque.
Dentro. v. pŭpe, pe
Demero, de puro. v. Agui.
Derde. v. B.
Despues. v. rirê. Taquĭcue.
Detras. v. Taquĭcue
En. v. y. pe, pŭpe, rehe
Iten. (po) vt: oyĭbapora mo y nôngâ y ña ñubâ nubângi hereco, yponiendo lo en sùsbraçor etc.
Encima. v. A. r. Açoçe
En frente. v. Robaí, Reheî
En presencia. v. Robaque.
Entre. v. pŭpe
Fuera de v. Agui.
Hasta v. Be
Hazia. v. cotĭ, rupi.
Juntamente v. Andibe, rupibê rupi, rehe, pŭri, pŭpe
Junto. v. ỹpŭ, ỹbŭri.
Lexos. v. Agui. mombŭrŭ.
Luego despues. v. rirême.
Para, v. upe
Para no v. Agui
Por v. rehe, ramo, pe, rupi.
Sin v. Agui eỹ.
Sobre. v. Açoçe, A. r.
Tras v. Taquĭ cueri.

Par

Parte 6.

Delos Aduerbios

Cap. 1. §. 1.

Prim.te assi nombres, como verbos se pueden usar en esta lengua aduerbialm.te puestos por afectiones de otros verbos E.G. (poriahu) es pobreca miseria ò aflicion, deste nombre se puede hazer verbo como arriba queda dho vt: Che poriahu, soy pobre misero, etc. Amomboriahu, empobresco afligo. etc. y tambien se puede hazer aduerbio. vt: aico poriahù, uiuo pobrem.e eodem mõ. Apïta, quedarse. Hinc: O ñeẽ pïtà pïtà, habla à para dillas etc. Aypo hèỳ recobe marãneỹ ngãtu racò chupè. Ming. hablando de vn moço que luego despues murio de repente enque: el recobe marãneỹ ngatu, està puesto aduerbialm.te los verbos actiuos regular.es se hazen prim.o Absolutos ò Neutros por las particulas poro. ye, l. etc. vt: Ahaïhu, le amo, Aporaïhu, amò Absolute, hinc: Añeẽ poraïhu, le hablè amoros.te eodem mõ: Ayahoce, le excedo, Ayeahoce, me excedo. hinc: Acaru. yeahoce, comi cõ exceso; Ahaïhu yeahoce, leamo excessiuam.e O ñemoña yopara parà, se crian variam.e Aico ñemombïà catu, està ỹbien hallado etc. Del verbal haba salen tambien muchiss.os aduerbios. vt: chequïreỹ ngãtu haxè ayapo, l. ayapo quïreỹ ngãtu haxe, dizelo con brio. chequïreỹ ngãtu habeỹ me, sin brio, Ocururu pïhïcabeỹ ngãtu, se deslizaron sin tener aque agarrarse etc. Delos aduerbios que son natura suatales algunos son de tiempo, otros de lugar.

§. 2.

Delos Aduerbios de tiempo.

Apùntarè aqui sol.te los mas principales, los otros v. en el trat delas particulas que pondre por suplem.o al fin.

Acoî

Acoi ramo, l. acoîpe, l. acoîpebe (entonces) Acoi ramôbe, l. acoî guebe, l. acoî haguerabe, l. Acoî guarerabe. (Desde entonces). Acoî ramobe, muchas vezes es lo mesmo, que acoî ramô ngâtu, en aquel mismo punto. Acoì gamibe, Acoì gueramibe, todauia como entonces. Acoì rupi, por entonces, Acoì guebe, tambien puede decir (como antes) vt: Acoì guebe taico, na guiyabo rũguaỹ etc. No por entender que he de boluer à mi estado antiguo. Acoìgueberami paco Chetutĩ omarâneỹ ngatu rereco nânga, dicelo la muger llorando la muerte de sù tìo, cata aqui, que esta sano como antes mi tìo, lo dice por el desseo deuerle sano, casi no creiendo assi mesmo que su tìo hà muerto. V. Suplementum.

Açayeramo (à medio dia) Açayecatu ramo al punto del medio dia. Açaye haguerabe pĩtũ yabĩ, desde medio dia hasta à la media noche, etc. Açaye pota ĩma, l. quarahĩ òhàçaye aroĩma. cerca esta el mediodia,

Aè etepe catu, idem est ac. Acoì ramô ngâtu.

Aguĩye ramboî (de Repente)

Aguĩyeî hape catu, en buena con juntura en buen tiempo.

Amome (a vezes) Amome yepi, casi siempre. Na amome ño rũguaỹ, siẽpre. Amo amome ño eỹ ngâtu. Siempre. Amo amomeè, unas vezes si, otras no. Con (yepe) y el verbo negado dice (nunca, en ningun tiempo) vt: amo me yepe nande marângâtui che ne. nunca seras bueno. l. na amome rũguaỹ che nde marângâtu ne. Con (ña nonde) y la negacion. (na y rũguaỹ) dice: (para nunca) vt: Ahà na amô mẽ cheyebĩ teî ña nonde rũguaỹ, me uoy p.ª nunca boluer.

Ang (aora) Angetei, aora en este punto. Ang curi. l. Ang eteỳ curi, idem: Angbe. l. Angibe, desde aora desde luego, con el verbo negado dice (Ni aun aora) vt: Angbe ndouri, ni aun aora viene: Ang be tirô etè nande

poaca

UNIVERSITA DE GRAN

poacaca tui pira rehe, ni aun aora sabes pescar. Ang bĭteri, hasta agora: Ang bĭteri yepe ndere yapoî, ni aun aora todauia lo hazes: Ang ramô, aora de nuebo Ang ramô ramô ngâtu, nunca sino aora: Ang ñote, esta vez no mas esta es la par.ª vez. Ang ñabê, à esta hora. Angatu, aora si: Ange l. Angei, aora de pret.º Ang gua, lo de aora, Ange gua ebocoi, esso es de poco acà, na ânge gua rûguaŷ heco marâni, no lo tiene de aora el ser malo, ruin, Angire. l. Anguibe, de aqui adelante etc.

Apĭreŷ. l. Apĭreŷ mbape, l. opa eŷ mbape, sin fin.

Ara, dice tiempo, dia hora. Ara ñabô ñabô, l. ñabiâ, Cada dia, Ara pucu ñabô ñabô, cada verano, ò cada año, Araraângaba, hora del dia, Ara rerobĭcape, al alba, Arĭpĭ, principio del dia, Ara yearo càpe, al anochecer. Acoi ara pĭpebê, en aquel mismo dia ndeỳ ara rânge, aun no es tiempo. Ara amo pĭpe yepe nda yapoì che ne, nunca lo hare jamas. mbaè àra haguerabe pânga. l. mbobĭ àra quabire pângâ. Desde quando, ò des de qual dia, V. Ths.

Aracaè. l. ŷma aracaè, Antiguam.te vt: ŷma àracaè raco Cunumbuçu amo etc. Antiguam.te vn cierto moço etc. (quando) vt: Ara caè panga òuraè, quando vino? Ara caè catu hêrâ òune. l. Ara caè pipo turine, q.do vendrà. Aracaè ayù nderechacane, algun dia te uendre àuer. Mend. Ara caè beŷ, idem. vt: Aracaèbeŷ yepe ymbo yoapĭ pota reŷmo. Ming. No queriendo algun dia segundarlo, hazer lo otrauez. Negado dice (presto en breue tiempo) Aracaè eŷ, l. nda àra caèî, l. na aracaè rûguaŷ yñemoñangi, en breue tiempo se cria. Ara caèbe, l. Ara caè guibe. l. àra caè haguerabe, desde quando, ò de quando aca vt: Aracaèbe pa àçe otî ŷ Paỳ agui, de quando aca se ha visto perder el respeto al Padre? Ara caè yabe pângâ. l. Aracaèbe pipo. l. àracaè hapebe pângâ peî quaane, hasta àq.do lo sabreis,

Ara

Aracaè rupi, porque tiempo etc.

Arè (de espacio) Are catu rirẽ, despues de mucho tiempo, Are catuĩ rĩrẽ, poco despues: Are che caneõ, rato hàque me canse: nda àrerire rũguaỹ, presto sin tardar, no despues de mucho tiempo. V. Ths.

Arimbaè, antiquam.t, Arimbaè guarera, es de mucho otras. las Indias suelen decir: yrimbaè.

Be (desde) vt: àracaèbe, desde quando, Ang be, desde aora, con ramo (mientras) vt: quarahĩ ramobe, mientras ay sol, con hape (hasta) vt: che manõ hapebe, hasta ala hora de mi muerte. Con el Gerundio ò Subiunt.o ò part.a rupi dice (luego que) vt: Che bãhẽ ramobe, l. Guì bãhẽ mobe. l. che bãhẽ rupibẽ, luego que lleguè. V. Posposiciones V. Suplem.

Berabõte. l. Bera ñote, (en vn momento) vt: berabõte aqua, l. Chereça berabõte guiquapa, fui en vn momento, lo mesmo que; çabirami ñote.

Biari (de repente) Ahàbiari, me fui de repente sin auisar.

Boy (luego) vt: Ahà boy, luego me fui.

Caàru ramo, por la tarde, Caàru pĩtũ ramo, por la tarde despues de auerse puesto el sol, Caàru pĩhaye rupi, muy de noche: caàru ĩma, ya es tarde

§. 3.

Aduerbios de Tiempo en Romance.

Acada rato. Curi ñabõ ñabõ, vel Curi ñabiã.

Al amanecer. V. Coẽ ramo. Oyeibe ramo, Ara rerobĩcape.

Al ano checer, Caàru pĩtũ ramo. l. Caàru pĩtũ mbota ramo.

Ala tarde. Caàru ramo.

Al fin. V. Rombĩ, Nambĩỹ. V. Supl. Aroỹrẽ.

Amedio dia. Azaye ramo

Amedia noche. Pĩhaye ramo, l. Pĩ haye mbĩtepe, l. Pĩtũ mbĩtepe.

Ayer

Ayer. v. Cuehe eteỳ.
Antes. v. Eỹ mobe v. ña nônde.
Antiguamente v. Aracaè, Arimbaè, carambohe, ỹma.
Aora v. Ang. v. Curi.
Apique, cerca. v. Cerî, v. coîcoî
Avezes v. Amômê
Cadadia. Ara ñabô ñabô l. ñabiâ.
Cada rato. Curi curi ñabô
Cerca. v. cerî, v. cacarî, v. coîcoî, v. Guĩri.
Continuam.te v. Siempre.
De aqui adelante. Angibe, corirêmê, coaguibe, cocue rabe.
De aqui à un poco, Curiê, l. Curiye, Curîngatuî rirê. Coromôngatuî, coromo romoî ñote, arîrê catuî mîrî.
De aqui ò dos ò tres dias Mocoî, l. Mbohapĩ àra quabirè: Mocoî, l. Mbohapĩ àra rire.
De espacio v. Arè.
De noche. Pĩhabo
De passo. Quapapi ñote. l. Curi teî ñote.
De poco aca. Ange gua ebocoi, esso es de poco acà, como de pocas horas, pero de pocos dias se dira: Cuehequà.
De ayer acà. Cuehe eteygua. l. Cuehe ñoteguà
De quando acà. v. Ara caèbe
De repente. v. Çapĩàpe, biari, aguĩye ramboi.
Desde que. v. Ramobe. Iten se haze con Guare rabe, l. hague rabe, l. aguibe, vt: Chequĩrî guarè rabe, desde que yò era niño etc.
Desde aora, ò desta vez Angibe. v. De aqui adelante.

Des

Desde entonces, v. Acoiramobè, Acoiguebe, etc.

Desde quando, Aracaèbe, l. Mbaè àra haguerabe.

Despues. Arire, Corire, Curie, Coromô, Mambipe.

En amaneciendo v. Coẽ ramôbè etc.

En ningun tiempo, Ara amo pĩpe yepe, con el verbo negado, l. Amômẽ yepe, vt. Ara amo pĩpe yepe nande marãngãtui chene en ningun tiempo saras bueno, l. Aracaèbey yepe.

En buena conjuntura. Aguĩyeŷ hape catu.

Entonces. v. Acoi ramô, Acoipe, eupepe

En vn instante. Çabi rami ñote, l. Çabi ñote, berabôte.

Esta mañana v. Oyei.

Finalm.te Rombĩ, Nambĩŷ.

Hasta que, v. Porombucu, yacatù.

Hasta àquando. v. Mârâ môngatu. v. Aracaè.

Infinitam.te Apĩreŷmbape v. Siempre.

Jamàs v. nunca.

Luego, presto, Curiteŷ, raibi, ŷmani.

Luego, despues, Corirê, Curiè, v. Despues

Luego que. v. Be. Ramobe. Iten con el Ger.o dela man.a Guiquebo aya, luego que lleguè dormi. Oñemombeguabo o tupâ pĩçĩ. luego que se Confessò, Comulgò.

Miemtras. v. Porombucu, yacatu, mêmê.

Mañana. v. Coẽramô, oyeibe ramo.

Mucho hà. Arè, l. na coŷrĩ rũguaŷ, l. na ãngè rũguaŷ, l. na curi rũguaŷ. vt. Arè yhoni mucho hà que se fue etc.

Muchiss.o hà, ŷma, ŷma eteŷ, Mambipe, Arecatù.

Nun-

Nunca jamàs, Yepi guarâma, l. Amômê yepe, l. Ara amo pipe yepe, con la negacion vt: amome yepe nande marângatuychene, nunca seras hombre de bien. l. Aracaè beŷ yepe.

Nunca mas. Anibey chene. Aniche coĩtene.

Presto. v. Curiteŷ, Curime, raibi, ĩmanî, boi, aracaè eŷ.

Poco hà que. Ange ayu, l. ayu ramò. Poco hà que vine.

Por poco. v. Rângè, Curi teŷ ñote vt: Rângè ñote aube tamô ràe: oxala fuera por poco.

Por poco, idest ò pique, cerca, v. coĩcoĩ, Haîme, Ayetamo.

Para quando. Mârâ namô guârâ. v. Ramô guârâ.

Quando. Aracaè v. Mamô v. Mà ramo. El participial Haba Muchas vezes esplica la part.ª (quando) vt: Ara che manô haguâ mâ ndai qua ay, nose el dia, q.do hè de dormir. nde yyapo habânguepe ereyapo, lo hizis-te quando nolo auias de auer hecho etc.

Quando no, porque sino. Ani ramo, l. Aneŷ ramo.

Rato hà, Arè, l. na ânge rûguaŷ yhoni, rato hà que se fue. na coŷrî rû-guaŷ, l. na Curi rûguaŷ.

Siempre. v. Yepi. v. Tapia. Memeî Porarà. Na amomeño rûguaŷ, dice; no auezes idest: Siempre. Amome yepi, casi, siempre.

Tarde. Arè, l. Are catu.

Tarde que temprano. Eŷ è, l. eŷ ye, rige Ger.º v. Suplem.

Temprano. ndeŷ ara rângê, es temprano todauia.

Apendix.

Año. Roĩ. l. Arapucu. Roĩ dice inuierno, Ara pucu veranô, y tomanlo por año. Ara pucu ambuaè ŷpirâ tenicobaè Arete guaçu. Band. serm.

dela

dela Circuncision. Arete Guarahĭ pucu yereha ñabô y yapo pŭrâ.
Band. fiesta de celebrarse cada verano – idest: Cada año.

Mes. Yacĭ.

Semana, Mbaè apopucu.

Dia. Ara. l. Curi. vt: Curi ambuaepe ahane, irè otro dia. Ara yere-
Hora ha ñabiâ. Band. Cada dia.

Hora. Ara raângaba: Hora del Sol, guaracĭ raângaba, l. guarahĭ yaòca-
ba, l. guarahĭ ŷbŭyà. âng ñabê Esta hora.

Momento instante. Berèbôte, Cabi ñote. Chepitiê ñabô Cada momento.

§. 4.

Aduerbios de lugar.

Aqui, l. hequi. (De) vt: pe aqui, de allà: à hequi, de aqui: mamô àqui, de donde etc. con (be) dice (de) vt: Cheretâ aquibe desde mi pueblo.

Aquîme (cerca) Aquîme hini Cheretâ aqui, esta cerca de mi pueblo.

Amo etè, (lexos) Amo ete aqui ou, viene de lexos.

Ape, (aqui) àpe l. âme hinî, aqui està.

Aù, (ay) vt: Au hinî, ay esta.

Cacà dice: poco trecho. Mbĭà caà biarâ vero cacà harèra, sordos que a cô
pañaron por poco trecho àlos que iban àla hierua. v. Ihs.

Catùpe (en publico) teŭŷpe idem.

Co, (aqui) vt: Co hinî, aqui esta. Coquibe, desde aqui.

Coî coî, (cerquita) Cyorà Cabayu tocaru coî coî, desata los Caballos dexa
que coman aqui cerquita, Co etey, l. Coŭmê idem

Cotĭ (hazia) vt: cocotĭ, hazia aqui: amôngotĭ, hazia allà: humângotĭ,
hazia donde? l. humamôngotĭ pângâ?

Cù, l. cuy (alla) vt: cù ŷbape, alla en el cielo; cuy heconi, allà està.

Cupe

Cùpe, allà. Cupe catu, alla lexos.

Cuapò (alla) ebapo hinî, allà està, ebapoqua cosas de allà.

Equîme (ay en este lugar.

Cupepe (ay) vt: emoî eupepe ponlo ay.

Haye (de traues) vt: Cherape raye ocê, salio de traues Hinc: cheñeê raye, me interrumpio contra diciendome.

Humàpe (donde) Humângotî hazia donde.

Hequi ete (lexos) Chehequi ete oqueraha, lo lleuo muy lexos demi v. aqui.

Ypî (cerca) Che ypîpe hinî esto cerca demi, ypîŷ idem, vt: Che ypîŷme areco, tengolo cerca demi, l. Chepîrîme.

Mâ, l. Mâ pângâ (donde)? Hu màpe, l. mamope idem.

Mâme (donde) mâme paco chereconi rae, donde estaba yò.

Mâmo (donde) vt: mâmo pe heconi, donde està? dica tambien (lugar, parte) vt: Mâmo pabeŷ todo lugar: Mâmo yacatu: Mâmo tetîrô, l. mamo ño eŷ ngatu idem. Mamô pabeŷ rupi. l. mamô tetîrô rupi, l. mamô ño eŷ rupi, mamôngetîŷ rupi ndererecabo yepe, ndoroyohuy, buscando te en todas las p.s note hè hallado, En ninguna parte te ha pedido hallar. Mamo mamo etè, en muchas partes. Mamô tetâme pângâ ereho pota, aque tierra quieres ir? Mamo ete, lexos. vt: Mamo ete aquiayu, vengo delexos.

Marângotî (hazia que parte) Marângotî aqui, dehazia àque parte.

Mboîpîri (en la otrabãda) Para mboîpîri, l. Para robay, enla otrabanda del mar.

Mombîrî. lexos.

Ocàpe (fuera) vt: Enôhê ocàpe, sacalo fuera, oca cotî, por de fuera: dice tambien (calle) ocabite rupi, por medio dela calle: Ocaruçu, plaça.

Opa

Opa rupi por todo, por todas las partes.

Pe. l. pege (ay) Pe, es tambien por posicion, y dice (hasta) quando ay el otro correlatiuo, aguibe. vt: heta aguibe àpe, desde el pueblo hasta aqui.

Pỹrî (à canto cerca) Chepỹrîme areco, tengolo à canto de mi, Amanô pỹrî, estoy para morir.

Qui, l. quie (aqui) quieỹ quieỹ ñotey, es lo mesmo que, coicoi ñotey, lexos.

Quibô, (acà) vt: Eyo quibô, ven aca, quibô çerî, l. quibô herâ, vn poco acà.

Quỹpe, (lexos) quỹpe etey ndereta ruy, tu tierra esta muy lexos.

Rehey, l. recey (enfrente) Cherehey, enfrente de mi.

Rupi (por) vt: Corupi, por acà: mamô rupi pânga? por donde? Mamô tetirô rupi, por donde quiera etc.

Ta quỹcueri, l. ta quỹcuepe, àtras v. Por posiciones.

Tenônde (antes) Cherenonde equa, uete adelante, antes que yò vaya.

Teỹỹpe (en publico) Catupe, idem.

Tobay (enfrente) Cherobay, l. Cheroba rehey, enfrente de mi.

Nota que: tobay muchas vezes dize. vno de los dos. vt:

Taqua ñiba pehê Mburubicha guaçu abia reỹ reỹ mbaù y pòrobay ỹbỹỹme, y yatîcanî y mo âmâ ranô. Band. y porobay dice en vna delas manos, y obay dice: en trambos.

Tobaque (en presencia) Cherobaque, coram me.

Vcù, l. vùpe (lexos) Vcù aqui, l. hequi ayu, vengo de lexos; na vùpe rûquay, no esta muy lexos. etc.

§. 5.

Aduerbios de lugar en Romance.

Acà v. quibô l. qui, l. quie.

Adon-

Adonde, Mâmòpe, Humape, Mâherâ, Mamê.

Ày, alli, eupè, l. eupèpe: Pè. l. pèpe; equîmê, aù.

Allà, acullà, vcùpe, ebapò, Cù, l. cuy, Pè. l. pèpe.

Ala otrabanda v. mboïgïri. v. Sobay. l. rehey

Antes v. Senônde.

Aqui. àpe, l. âme, qui, quie, cò.

Atràs, Saquïcueri l. taquïcuèpe.

Cerca, Aquîme, Cacarî, coî woî, ÿpï, l. ÿpïÿ, pïrî.

De v. aqui

Delante v: Senônde

Delante en presencia. Sobaquè.

Delante de todos en publico, Seïÿpe, l. Catùpè l. pabê rembiecha ramô, l. tembiecha pabê ramô. pabê maê hape.

Desde, v. aquibe.

Donde. Mamòpe, Ma herâ, Mamê, Humàpe.

Donde quiera, Mamô pabeÿ, Mamô tetîrô rupi etè.

En donde, Mamôpe, v. donde.

En alguna parte v. Mamô.

En frente, Rehey, l. Sobay.

En ninguna parte en ningun lugar. Mamô tetîrô, l. Mamô yacatu con el verbo negado. v. Mamô.

En otro lugar. Mamô èpe.

En publico. Catùpe, l. teïÿpe, l. pabê rembiecha ramô.

En qual quiera lugar, Mamô tetîrô, l. tetîrô rupi ete.

En todo lugar O parupi ète, Mamô pabeÿ rupi, mamo yacatu rupi, Mamo tetîrô rupi. Mamô nô eÿ rupi, tetîrô rupi ete.

En

En todo el mundo. ỹbĩ yacatu rupi, l. ĩbĩ pabeỹ rupi, ĩbĩ opa catu rupi.
Fuera, v. ocàpe.
Hazia, v. cotĩ.
Hasta Pe. y sin el. vt: tetâ aquibe apè, l. quie, desde el pueblo hasta aqui v. Be. en las posposiciones.
Lexos, Mombĩrĩ, vcù, l. vcùpe, quĩpe, cupe, Mamô ete, l. Amôete, v. Agui etè, l. hegui ete.
Por. v. Rupi.

Apendix.

Lugar ò pueblo. tetâ, taba, l. Mamô, vt: Mamô ĩgua pângande, de que lugar eres, l. Mbaè tetâ ĩgua, l. Mbaè tabĩgua pângânde, l. Mamô iñe moñânga baè pângà nde, etc.
Lugar parte donde esta, tequaba, l. teco haba: Conico cherequa, aqui estoy, aqui habito.
Lugar assiento. tendaba, vt: Cherenda, Mi assiento puede decir missilla donde me assiento; Mi caballo, porque estoy en el de assiento, y qual quiera otra cosa semejante. Chepĩ rendà, assiento de mi pie, idest: estriuo. tataendĩ renda, assiento dela vela, idest: Candelero etc. Si es lugar en que està la cosa echada se dirà: tupaba, vt: Quatia rupaba, atril etc.
Lugar donde ay alguna cosa, tĩ, b. vt: Abati tĩ, Maisal, con narigales haze ndĩ. vt: taqua reêndĩ, Caña beral de Cañas dulces. tĩbeỹ, lugar donde no ay nada, ò Sembrado, ò plantado. Hinc. Chetĩbeỹ ramô, dice: estando yò ausente.
Lugar, ò pueblo antiguo des poblado. tape, r. l. te tângue.
Lugar de sierto, donde nadie uiue, tabeỹ.

Lugar

Lugar grande, ò cuidad. Tabuçu.

Reyno, tabeta Mburubicha poguĩrigua. Ruiz.

Isla Paũ. Isla de mar, Para paũ: Isla de rio, ỹ paũ. Isla de monte Caà paũ.

Capit. 2.

Delas particulas Afirmatiuas.

Las particulas afirmatiuas son: Na: l. nângâ, naco, ne, ni, niã, nico, nuỹ, nucuy, nuguî, ra, racò, raè, reà.

Las dichas particulas son muy usada, y no siruèn solam.te de ornato, sino quedan mucha fuerza à la oracion, y muchas vezes son absol.te necessarias. todas tienen fuerza de confirmar la oracion, y pueden seruir de verbo Subst.o como arriba q. da dicho. Part. 3. Cap. 11. §. 4.

Na, y nângâ son lo mesmo. Nde nâ, l. nângâ Aba aguĩyetey, Cierto que eres hombre de bien. el nângâ, es mas usado. a vezes dicen: nângâ.

Nacò afirma de cosa passada. V. Raco.

Ne afirma de presente vt: Cone penembieca, este es, ò aqui està à quien buscais. tal qual vez dicen: (que) pornè.

Ni se suele juntar con los pronombres: Che, co, l. cobaè, Cã, l. ãbaè vt: ayapo ni che ne, Cierto que lo harè. Conico, este es, aqui està. Aguĩyebete ñandeè ñote haguâ tenico àra, l. ara tenico baè, este dia, es dia de dar gracias, ò para bienes, Chembaè mêmê teniã baè, estas cosas son todas mias. Alguna uez dicen (quiche) por niche. tambien tiche, por tenico che, vt: Ay quaà tiche etc. dicen tambien Che tico por Che tenico,

Niã, se suele tambien poner al principio Despues de algun pronombre

vt:

vt: Che niã ndahay chene, yo cierto no iré, à vezes dicen: quiã, por niã y puede significar tambien (porque) vt: Ang mbohapĩ personas niã, oi coe oyohuqui, porque estas tres personas se diferencian entre si. m. vezes dicen: tiã, por teniã.

Ni, con la otra particula (po) dice: deue deser, podra ser, creo que será, por uentura, vt: ndahay che nipone, podra ser que no y ré. Aba nipo cui baè, deue deser hombre aquel. y nota que alguna vez en el futuro es afirmatiua vt: na che ângaypa bey che nipone, deuerdad que no he de boluer à pecar mas. Esta mesmas palabras vió Confessandose cõmigo vna India, y yò la reprendi, porque con aquel (nipo) me parecio que su proposito no era firme y perfecto, y despues hallé en un tratado de particulas esse reparo, que la particula (nipo) en el futuro muchas vezes es afirmatiua, y mucho mas lo sera si le añade la otra particula (ra) vt: Haè baè tenipo ayapo quitecobonera, esso es lo que tengo de hazer. Lo mesmo significa: ypò, tigo, go, vt: Oubey tipo hope amo raè, puede ser que alguno este tadauia en su casa del.

Nuĩ, l. nucù, l. nucuy, l. nuquî, son de monstratiuos. Haè nucuy raè, cierto que es aquel. Che nuĩ, l. Che nuquî nday quaaý, yo ciertamente no lo sé: Ani nucù: esso no. Peê nuquî, vosotros demonstrando, l. monâ neû, y assi essos etc. tal qual vez se halla nupe, l. ndupe, por nanga eupe.

Ràa, es particula afirmatiua de quien reflecte, sobre lo que dice, haze etc. vt: Cheçĩ nicò ràa, de verdad que esta es mi cuña. De admiracion vt: Mâoga teŷngatu piã y ùni raè ràa! es posible que lo bebio, ò comio todo! tambien de quando se agrada de alguna cosa. vt: Aquĩ yetey corà, que bueno que esta esto. Ayecorà. Cierto que es assi.

l.

l. Ayeco rèà.

Raco y naco, son particulas afirmatiuas de cosa passada vt: Acoipe ñande ÿù haquepe racò. l. nacò ahecha, alla donde bebimos agua loui. vsan alguna vez de cacò, por raco l. naco vt: Aye cacò rèà, assi es approbando lo que se dice; ndebi ñaè nacoy, idem est ac: nde yepe raco. etc. tambien en algunas partes vsan (yabĭ) que dice (y como que) se junta con racò, y muchas vezes equiuale al raco. vt: Aha yabĭ tamo niche ÿbape Tupâ chererahà ramô, y como fuera yo de buena gana al cielo, si Dios me lleuara, Ruiz. Ÿporângatu yabĭ raco aypo nde ângataha Chemembĭ ũpe, Band. (son palabras dela virgen à un su deuoto.) cierto que es muy agradable à mi hijo ese tu cuidado. Ayete yabĭ, idem, ac. Ayete raco. Muchas vezes lo ponen al fin dela oracion vt: Aha yepe raco, ebapo cotĭ tabahê ndaqui yabo rũquaŷ raco. fui hazia allà pero sin esperanza de llegar.

Raè. es particula de aseueracion vt: Ayuca mburu raè ne, faliblemente le hè de matar. Es muy vsada enlos tiempos del optatiuo, como arriba que da dicho.

Rèà particula de aseueracion en modos sentenciosos. vt: Añeŷ nico raèrèà, cierto que es assi, Dice vno: Aye racò ebapò tata guaçu oŷ, y Resp. el otro: Ayeco rèà. Cierto que es assi. Co quiâ, l. niâ hemimombeùcue rèà, eso es fielmente lo que el dixo: Coniâ ahê rembirure rèà, eso es, lo que truxo fulano etc. Cmonâ ypo rèà, deue de ser assi: Cmonâ ypo reŷ, dice la India.

Estas tres, Ra, raè, rèà, se usan mº enlas ad miraciones y otro affectos vean selas Interiecciones.

Cap.

Cap. 3.
Delas particulas de Pregunta.

Hazen nota de interrogacion en esta lengua vnas particulas, que son: Pâ, l. pângâ, Pe, Pi, herâ, mârâ, raè. delas quales salen otras que son: Paè, paco, puỹ, pucùy, puguî, piã, pico, pipò. etc. de todas diré lo necesario.

Noto prim.º que estas particulas se han de poner siempre despues delo que queremos preguntar, de suerte que la nota, ò particula de interrogacio̅ ha de caer siempre sobre aquello de que se duda. E. g. quiero saber si Pedro se fue, ò no, la duda caè en la y da de Pedro, pues à ella deuo arrimar la particula de preg.ª Oho pângâ Peru, l. Peru oho pângâ? Pero si quiero saber si fue Pedro el que se fue, ò otro, se hà de decir: Peru pângâ ohò, porque la duda no caè aora en la y da, sino en la persona de Pedro.

Las particulas Pe, Pâ, pângâ, l. pâã son lo mismo, y se pueden vsar ad libitum vna por otra segun mejor caiere.

La particula pa, l. pe, llegandose à las diciones: Açe: aypo; acoy: ame. y otra que con el vso se sabrà, haze singularesa de su vocal y dice: paçe, paipo, pacoy, pami, vt: Ma oquerobia te paçe Cuña que peguarè? Band. pues auia la psona, ò auia yò de creer à Sueños de mugeres? Aba paypo, quienes esse? Aba pami cobaè oyapo ara caè, quien solia hazer esso antiquam.te

Deste genero son: puî, pucuy, y puguî, que se componen dela part.ª pa, l. pe, y de ueui, l. vguî, vt: Mbaè puỹ, que es esso? Pucui raè? es aquello? Mbaè pucuy, que es aquello? nde puguî oho baè rà raè, eres tu de aquellos que hande yr? Pupe componese de pângâ, y cupe. Aba pupe, quien es esse, ò aquel no estando muy lexos.

Pi, es partic.ª de pregunta vt: Marà pique, que ayaqui, de ordinario se suele juntar con los pronombres. Che, co, cobaè, ãnq, y à la partic.ª po, q dice:

quiças

quiças, por ventura vt: Ayapo pichene, helo de hazer yò? Mbaè pico, l. picobaè que es esto? Aba mbaè piã, de quien son estas cosas? Yabahê pipone? Si es que llegaremos? con duda.

Paè, parece que sea compuesto de pa, y equî, esso. vt: Ereù paè? has comido esso? Se usa de ordinario por puesto al amo, l. tamô entas por poriciones enfaticas, delas quales hableremos en el §. Siguiente.

Pacò, es preg.ª de cosa passada vt: Mbaè quîra paco ò ñeê raè, que paxaro fue aquel que canto? Aba paco corupi oguata curi raè, quien passo aora por aqui? Si compone de pa pregunta y co, l. acoy pronombres. v. Suplem. En que pondre otras Significaciones.

Herâ, l. terâ. (por uentura) es pregũta con duda, vt: Abà herâ, quien? Marâ ramî herâ, como? de que manera? ôime terâ, Si es que esta, où herâ, si ha uenido? muchas vezes la acompañan con otra vt: Che herâ pângâ? Yo soy por ventura? y aqui aduierto que en esta lengua muchas vezes la pregunta, y res puesta son lo mesmo, Solam.te en el tonillo se conocen, vt: Ara caè herâ, quando? y R. Ara caè herâ, no se quando.

Marâ, incluye en si preg.ª vt: Marâ, que? Marâ chereco nine, que sera de mi? y se junta tambien con alguna part.ª de preg.ª vt: Marâ piche ay còne, que sera de mi? Marâ pipo â bàe, que sera esto? Marâ etey pângâ ereico, como estas, modo de saludar: Marâ namî, l. marâ nûnga pângâ, como, de que manera: v. Suplem.

Raè, sirue à vezes de preg.ª siempre se pone al ult.º solam.te se ante pone à la partic. (ne) del futuro vt: Ereyu raè? vienes, ò has venido? modo de salutar, quando alguno viene de lexos. Haè chuâ ou raè? Y Juan uino? Ereya po pângâ raè? has lo hecho yà? Aha pipo nderu eỹ mobe raène? he de yr por ventura antes que tu vengas?

Ruâ

Ruâ. l. ruguâ, va acompañada con preg.ª y es lo mesmo que (pipo) vt: Che ruguâ pângâ ahane, y rè yò por ventura? ndereyapoy niâ pângâ, pues no lo has hecho? oho baèrâ ruguâ piche? Band. pues soy yo el que hade yr? hablando con sigo mesmo. Se junta tambien con piâ, pipo etc. vt: Tûpâ rûguâ piâ Jesu Christo raè? Altam.º Ang ruguâ pipo acoy teco aguïyeî catu ore rubicha ŷmande recobe ramô nguarè ere reco yebî uca orebe etc. Band. Explicando aquellas palabras: Si en tempore hoc restitues regnũ Israel.

Po. dice (que es aquello?) vt: Po, pequinini Chahendu catu, que es aquello, estad que dor, oigamos bien lo que es. Avezes es lo mesmo que ypo, l. nipo las quales no son particulas de preg.ª sino que hazen dudosa la oracion vt: Aguïyetey ypo, l. aguïyetey po, podrà ser que sea bueno. El nipo hallo que talqual vez lo usa Ming.ª por preg.ª vt: Haè ramo nipo J. Xpo. ñ. y. ndoy coy opa rupi? Pues no esta por ventura etc. es preg.ª que el haze en las Doctrinas que compuso.

Aba, que significa (hombre) y muchas vezes dice (Indio) en preg.as significa (quien) vt: Aba tepe, l. Aba tepângâ oqueru raè, pues quien lo truxo, Abaye tûpâ? quien es Dios? Pero si se preg.ª es pres.te de varon ò de muger, no se hà de usar del (Aba) sino del (mbaè) el G. que hombre lo hizo? mbaè aba oyapo raè? que Padre le baptizo, Mbaè Paŷ ombo yehu raè? que muger lo dixo? Mbaè cuña omombeù? etc.

Esta partic. (te) juntandose con alguna delas interrogaciones dice (pues) Aba tepe, pues quien?

Nota

1. Con las dichas particulas de preg.ª tienen correspondencia las partic.as afirmativas, delas quales se hablò en el §. antecedente, mudando la P. en

N.

N. vt: Haè pico? y Resp. Haè nico? Oyapo pângâ? Rx. oyapo nângâ etc. p.º esto no lo obseruan con m.º rigor.

2. Las particulas pe, pângâ, piâ, paco, pico, puguî se suelen posponer àla part.ª (cha) que es lo mesmo que, ehecha, l. pehecha, y no hazen oficio de preg.as, sino que son particulas que siruen p.ª conciliar la atencion antes de narrar alguna cosa. Cuya Significacion es qual se sigue.

Cha tepe, porque, pues ya ueis, mirad.

Cha pângâ porque aueis de saber. Chate paye, porque aueis de saber segun dicen que:

Cha tepiâ, pues yà ueis, pues ueis que estas cosas.

Cha paco, Ecce, Chapacacoy, porque yà sabeis, que aquello, Chatepacami.

Chatepaco, l. Cha ângâ tepaco, porque yà sabeis, ò uistes.

Cha pico, ya sabeis que, chapico, Ecce. Cha tico l. Cha tepico. pues yà sabeis que esto.

Cha te puguî, pues ueis que essos, ò essas cosas, etc.

Lo mesmo hazen las particulas afirmatiuas naco, nerò, nico, rô, nuguî etc. vt:

Cha naco, ya aueis visto, oydo etc.

Cha nerô, mirad lo pues, como quien uè la cosa.

Cha nico, pues ueis que esto. Chatico idem.

Chacami aracaè ueis aqui que soleà yò.

Charò, l. Chayrò, mirad aquello, sin que se aya hablado dela cosa.

Chaterô, mirad, atended, como mostrandole algo algunos usan: Haterô.

Cha nuguî, mirad esse, ò essos ò essas cosas que.

Cotenacò, ecce. Cata aqui, ĩbĩtî yñapêbâmba hare ânga racò hobaquegua reta maê habagui oguero cañỹngatuỹ herecobo raè, Cotenaco hemi-

mimboè retà, ỹba cotĩ yyaupiteỹ yo guereco ramo Angeles mocoỹ Aba y ñaotĩ baè abĩareỹ, hece oñembo obaque oño gue noâmâ etc. Band. Nubes suscepit eum ab oculis eorum, cumque intuerentur in cęlum cuntem illum ecce duo viri etc.

3. Las particulas pe, piche, pacò, pacoy etc. muchas vezes no son preg.as sino que siruen àlos tiempos del optatiuo y equiualen àla particulas (tamo, l. amo) vt: Curi aùngatu pacoyche, cheabê abeî yñabê guitupa raè mâ, son de vna muger quellora la muerte de su hijo. ânga pucuy maẽ idem est ac: ânga tamo areco maẽ. Interjecion dela muger que dessea. Cuehebeỹ pe ereru raè. l. Cuehebeỹ amo ereru raè. desde ayer lo auias de auer traido etc. v. Part. 3. Cap. 1. §. 1. Apend. 2. n.º 2.

§. 2.

Delas Proposiciones enfaticas.

Otro uso tienen las dichas particulas de interrogacion muy elegante, y usado delos Indios, y es que con ellas hazen vna oracion y ronica, y no preguntan de modo que piden respuesta. Algunas oraciones apunte arriba part. 3. Cap. 1. Apend. 5. deste genero, añadirè aqui otras, hablando mas de proposito, como en su proprio lugar.

1. Las particulas de preg.a paè, pângâ, piche, paco, etc. pospuestas al tamô, l. amo dan este romance (auia de) con algun gen.º de enfacis, dicho con y ronia. l. G. oútamo paè? pues auia de venir? idest no. ndogueruy che tamo paè, pues no lo auia de traer? idest: lo traxo. Ahechateỹ tamo pângâ, pues le auia de mirar debalde? idest leui, y le socorri, ò le castiguè segun la materia de que se trata.

Nota que las dichas particulas (tamo paè) no se han de posponer, y arrimar siempre al verbo, sino àla dicion en que esta la fuerça dela yronia

nia, y en fasi. Como se uè claram.te en estas dos oraciones: la vna que dice: Mâ ndahay che tamo pângâ? la otra: Mâche tamo pângâ ndahay che? las quales por la colocacion diuersa, tiene diuersa fuerça. la vna que la otra. la prim.a dice: Pues no auia yò de yr? no era raçon que yò fuesse? ideſt fui porque assi conuenia. etc. La 2.a tiene este otro sentido: Pues yò no auia de yr? yò que interessaba mas, yò que tenia mas obligacion, gana etc. no auia de yr? que es sentido muy diuerso del primero.

Con los verbos neutros, y Absolutos de pronombre tambien se usan, y se hà de obseruar lo mesmo vt: Mache pane amo paè? pues me auia de quedar sin parte? Mache tamo paè che pane raè? pues yò me auia de quedar sin parte? yò que soy el mas principal? etc.

Vsanse tambien con las oraciones que yncluyen el verbo sum, es vt: Aba tamo pângâ? quien auia de ser? Aypo rami teîngâtu tamo paè, pues auia de ser assi? etc.

2. Por puestas las dichas particulas (tamo paè l. amo paè) al Gerûdio, ò tiempos del Subiunt.o dan este otro modo de hablar tambien enfatico. (como si) vt: Chemboè ramo tamo paè, l. Chemboè rire tamo paè ayquaa como si me lo vbieran enseñado lo auia de saber? ideſt no lo sè porque no me lo han enseñado. Chemboè eỹ ramo tamo paè, l. Che mboè eỹ pipe tamo paè ndaiy quaay che? como si no me lo vbieran enseñado no lo auia de saber? ideſt lo sè, porque me lo enseñaron. Ma oyeupè teco catu cueri amo quaà teỹ haramo oycabo tamo paè, l. queco ramo tamo paè Tupâ S. Minque marângatu rechateỹ ni raè? Minq.a como si Dios fuera uano sabidor de lo que se hà hecho por su gloria auia de mirar de balde, ideſt dexar sin premio à S. Miguel?

Aveces dexan las particulas de pregunta vt: Hecha quirè amo, he-

robia

robiàni quitecobo? por: Hecha girè amo piche herobiani quitecobo. Como si lo vbiera visto lo auia de creer? etc.

Nota: quelas particulas (tamo pângâ, paè etc.) aun sin Gerundio ò subiunt.º daràn el romance de (como si) sila prim.ª oracion de pendiere dela otra, pero no de pendiendo de otra oracion siempre daran el otro romance (auia de) C. G. nde rehe añemboàe tamo pângâ nde ñeẽ rapia ni? Como si te tubiera aficion, pª quete obe de ciese. Es lo mesmo que: oñemboàe ramo tamo pângâ? Pero sila oracion dixera: nde rehe oñembo àe tamo pângâ? Sin de pender dela otra oracion, tubiera el otro sentido. Ques te auia de tener aficion? ideſt no. Con los neutros y absolutos de pronombre muchas vezes dan el romance de (como si) aun no auiẽdo 2ª oracion vt: roĩ porâ tamo paè? Como si hiziera poco frio Altamº pero à esto se puede decir, que à esta oracion como si hiziera poco frio, Subintellig.r la otra: Che ñeañubâ eỹmi, l. sata rehey chereco eỹmi etc. pª que nome arropaſe bien, para que nome callentaſe al fuego, etc. De suerte que no auiendo otra oracion siempre da el romance de (auia de) pero auiendo es presa ò tacita otra oracion dela qual la prª de pende, se puede poner ò quitar ad libitum co qualquiera verbo toda particula que haze tiempo del Subiunt.º y tener el romance de (como si) y assi se puede muy bien decir. Ma mbaè aybi tamo paè, l. Ma mbaè aybi tamo paè, nda haĩhu biche raè. Como si fuera cosa uil, pª & no le amaſe, ò no le auia de amar? Et sic deceteris.

Nota tambien: que en los verbo de pronombre dexan à vezes la particula (tamo, l. amo) y ponen solam.te (ramô) nota del Subiunt.º con la partª (paè) vt: Hete ramô paè âce reça cicabamo raè? Altamº Como si tubiera cuerpo paraque la persona le viese? Marâ ndereco eỹ

ramo

ramo paè Pay nde nũpã uca eỹ mi? Como sino fueras vellaco paraque el Padre note hiziesse ozotar. etc.

§. 3.

Delas Proposiciones enfaticas Por el Gerundio Guiyabo.

Presupuestas las significaciones deste Gerundio guiyabo, eyabo etc. que quedan dichas en el Cap. 11. §. 1. Apend. 1.

Digo primero, que con las particulas (tamo, l. amo, paè, l. piche, etc.) da los modos de hablar enfaticos y romances insinuados en el §. antecedente vt: Marã oyabo amo paè heruri? p.ª q. lo auia de traer? Emona aypo guiyabamo piche? auia yo de entender que esso era assi? Ma mbaè porãngãtu guiyabo tamo pãngã che ñe mondiỹ teỹ raè? Como si yo entendiera ser cosa muy hermosa me auia de espantar de balde? aqui tiene el otro romançe de (Como si) porque tiene 2.ª oracion dela qual la prim.ª depende, segun lo que queda notado en el §. antecedente. Marã hacateỹ baè ramo Tupã reco guiyabo amo pãngã (son palabras que dice el Dem.º à Eua p.ª persuadir la que Dios no les auia mandado de ueras, el no conzer de aqlla fruta ue dada) che chure aypo guiyabo raè? Mã oyeupe guarãmã omoña guiyabo tamo pãngã aypo haè teỹ raè ranõ. Ming.ª (como si) Dios fuera meschino, auia yò de mentir de ciendo esso? Como si Dios lo vbiera criado para si, auia yò de decir esso de balde? etc.

Vsase tambien con el permissiuo, y dà este modo de hablar y ronico muy usado (sabiendo ò entendiendo que no, auia de) E. G. Ti marãngãtu guiyabamo piche o pombo araquaà quaà aù, Sabiendo que no aueis de ser buenos os auia de Doctrinar? es exemplo que traè el Padre

Men-

Mendoza. Otros le dan este romance: como si yò entendiera, ò Supiera q̃ auia des de ser buenos, o auia de Doctrinar? que equiualenter es lo mesmo, que el otro. Aveces dicen: qui ya tamo, por qui yabo tamõ, y lo hallo usado del P.e Mend. del P.e Band. y P.e Altam.o

Se aduierta tambien que muchas vezes dexan el tamõ gaè, y ponen solam.te (ngaè) por puesto al Gerundio E.G. Che amõ tareỹmba ramo heco eỹ ramo tamo gaè, l. heco eỹ mo ngaè, haĩhu ni, como si no fuera mi enemigo le auia de amar. Ming.a

Con la negacion na y rũguaỹ, es muy usado, y elegante, vsase desta suerte: ãngbe tabahẽ ndo yabo rũguaỹ pucuy ahẽ rãngè rãngèni oycobo, Band. Como si vbiera de llegar luego, se dà priesa de balde: Jareco mbàe ndo yabo rũguaỹ ahẽ caneõteỹnĩ se cansa de balde como si ubiera de lograr alguna cosa, etc.

Muchiss.as vezes le quitan la particula na, y le añaden alguna particula de preg.a vt: Ma tañemboè oyabo rũguaỹ paco erepoco che ñemboè haba rehe, Si, como si ubieras de aprender tocar el rabel, en que yo aprendo: Mbaè abĩha ñemoña che cyabo ruguaỹ pe, mbàe ere mondo yepè, Ming.a Como si fueras hijo de vn mal tirador dexas ir libre la caça: Mbàe rehe yçu baè ñemoña po che cyabo ruguaỹ pãngã nde ãngata catu nde rapicha ñeẽ po rãngu cue rari cycobo ñandu. Bandini. Como si fueras hijo, como si entendieras ser hijo de persona muy cuydadosa, y trabaxadora te da cuydado una palabra de tu proximo. Marãbe hapeico nabahẽ cyabo rũguaỹ pãngã ere ỹga pĩcuỹ bĩteri teri ñande bahẽ ramo hẽ. Band. Como si ubieramos de passar mas adelante estas rimando todauia, etc.

Usan à vezes del Subiunt.o Cheè ramõ, ndeè ramo etc. vt: Mã che remitti-

remi tỹngue Chèè ramo rũguaỹ tepe, na nde remi tỹngue rũguaỹ ere chebe, Como si yo ubiera dicho que yo lo sembre, me, dices, no es lo que tu sembraste?

Val qual vez ponen ſtam.te rũguaỹ con la particula de preg.a vt: Mbaè y yabay baè rũguaỹ tepe nderey quaa quaay aù, Como si fuera cosa dificultosa no la sabes: Mâ aba Chererero ramo rũguaỹ tepico che caà pi hague ragui che poy eỹmi, Como si otro me hiziera trabaxar, no alço mano del carpir?

Delo dicho se colige que en muchas oraciones como repara el P.e Mend. esta negacion (na quiyabo rũguaỹ,) equiuale alas particulas (tamo, l. amo paè) y se puede usar adlibitum qual quiera delos dos vt: Ma ahecha eyabo ruguaỹ te pângâ aypo erechebe, l. Ma hecha gire amo paè aypo erechebe? Como si ubieras visto aquello de que me culpas, dices eſto.

No obstante se aduierta que suelen usar del tamo paè, quando la acio del 2.o verbo si es afirmada no se haze, y si es negada se haze, Pero quãdo la acion del 2.o verbo no se haze y se prehendo porque no se haze, ò si se haze reprehendo porque se haze, usan regularm.te del qui yabo ruguaỹ.

Exemplos quando la acion del 2.o verbo si es afirmada no se haze.

Como si fuera mi hiſo, le auia de dar de comer? Como si no fuera mi enemigo le auia de amar? etc. Cheraỹ ramo heco ramo tamo piche y mõngaruni, Che amotareỹ mbaramo heco eỹ ramo tamo piche haỹhuni, y seles puede añadir el Gerundio qui yabo, vt: Cheraỹ yco qui yabo tamo piche y mõngaruni, Na che amotareỹmba ruguaỹ qui yabo tamo piche haỹhuni, Como si yo dixera este es mi hiſo le auia de dar de comer? Como si yo entendiera no ser mi enemigo le auia de amar? hazen se las dichas oraciones por el tamo piche, porque la acion del 2.o verbo es

afirma

afirmada pues dice: ymongaruni, haĩhuni; y verdaderam.e nose haze, porque por noser sù hijo, no le dade comer, y sabiendo ser su enemigo no le ama.

Exemplos quando la acion del 2.o verbo si es negada se haze.

Como si no fuera mi hijo, no le auia de amar? Cheraỹ ramo heco eỹ ramô tamo piche haĩhu eỹ mî, l. Ma na Cheraỹ ruguaỹ guiyabo tamo piche haĩhu beỹ mi. aqui la acion del 2.o verbo es negada, pues dice: haĩhu beỹ mi, y se haze porque verdaderam.e ama à sù hijo, y dice de amar le por ser su hijo.

2. Pero q.do la acion del 2.o verbo no se haze, y reprehendo porq̃ no se haze, ò si se haze reprehendo porq̃ se haze, usan del guiyabo ruguaỹ. E. G. queriendo yò reprehender à otro porq̃ no ama à su hijo, dixera: Na cheraỹ ruguaỹ yco eyabo ruguaỹ pãngâ, nde rehaỹ huy, como si no fuera tu hijo, como si entendieras no ser tu hijo, no le amas? Cheamotareỹmba yco eyabo ruguaỹ pãngâ nde rehaỹ hay, Como si fuera tu enemigo, como si entendieras ser tu enemigo no le amas? etc. En estas oraciones la acion del verbo no se haze porq̃ verdaderam.e no le ama, y reprehendo porque no lo haze.

De la misma manera usase del guiyabo ruguaỹ, q̃ndo la acion del 2.o verbo se haze, y reprehendo porq̃ se haze. E. G. Queriendo reprehender à vno porque cumple las palabras de su enemigo, dixera: Nache amo tareỹmba ruguaỹ yco eyabo ruguaỹ pãngâ erey ñeê mboaye teỹ. Como si no fuera tu enemigo cumples sus palabras? aqui la acion del verbo se haze, porq̃ cumple realm.te las pal.as de su enemigo y le reprehendo porque las cumple.

Noto que las mismas oraciones bien se pueden hazer por el tamo

pae

paè, pero no tendrán la misma fuerça: Diuersa fuerça tiene esta oracion: Na che amotareỹmba ruguaỹ yco eyabo ruguaỹ pãngã ereỹ nẽẽ mboaye teỹ? que esta otra: nde amo tareỹmba ramo heco eỹ ramo tamo paè nde y nẽẽ mboaye teỹnĩ, l. Na che amotareỹmba ruguaỹ eyabo ramo paè nde y nẽẽ mboaye teỹni. la pr.ª dice: como si no fuera tu enemigo cumples sus palabras? la 2.ª como si no fuera tu enemigo auias de cumplir sus palabras? que aun en romance diuersa fuerça tiene la pr.ª q̃ la 2.ª porq̃ esta 2.ª se dice de q.n verdaderam.t no cumple las pal.as de su enemigo y q̃ riendo decir le q̃ haze bien en no cumplir las, le dice: Como si fuera tu enemigo auias de cumplir las? Pero la pr.ª se dice de q.n cumple, y le dice que haze mal en cumplir las.

La misma diferencia ay en las otras suso dichas como: Che amotareỹmba yco eyabo ruguaỹ pãngã nde rehaỹ huỹ, tiene diuersa fuerça que esta otra. Na nde amotareỹmba ramo heco ramo tamo paè, l. Che amo tareỹmba ramo yco, eyabo tamo paè, nde haỹhu beỹ mi porq̃ la pr.ª se dice aq.n no ama: Como si fuera tu enem.o no le amas? y la 2.ª aq.n ama: Como si fuera te enem.o auias de dexar de amarle? idest: haze bien en amarle, porq̃ no es tu enemigo.

Tambien concibo diferencia, y verdaderam.te lo ay, segun dice Ming.ª à q̃ lo pregunte, entre estas dos oraciones, la vna q̃ dice: tareco mbaè ndo yabo ruguaỹ ahẽ Caneõ teỹni. la otra: tareco mbaè oyabo amo paè ahẽ caneõ teỹni. la par.ª dice: Como si ubiera de tener ò lo grar algo se cansa de balde? haziendose burla de q̃ se cansa de balde. pero la 2.ª dice como si ubiera de lograr algo, p.ª q̃ se canse de balde, ò se auia de cansar de balde? y quiere decir, con raçon no se quiere cansar, por que no hà de lograr cosa.

Ote

Este genero de oraciones que se suelen hazer por el quiyabo eyabo ruquay̆. Se pueden hazer desta otra manera: poniendo el verbo Aè en Indicat.º y el 2.º verbo en Gerundio. E.G. Che amotareỹmba yco nderey tepiã̆ y ñeẽ mboayebo teỹ, l. nacheamotareỹmba ruquay̆ yco ere tepiã̆ y ñeẽ mboayebo teỹ. Como sino fuera tu enemigo cumples sus palabras? Che ray̆ yco nde rey catu tepiã̆ hay̆hu beỹmo. l. nacheray̆ ruquay̆ ere catu tepiã̆ hay̆hu beỹmo. Como sino fuera tu hijo no le amas? Che amo tareỹmba yco ere catu tepiã̆ hay̆hu beỹmo, Como si fuera tu enem.º no le amas etc.

Otros modos ay en faticos en esta lengua, q̃ son como irregulares, porq̃ nose pueden reducir à reglas, estos se sabrã̆ con el uso continuo dela legua, y observacion.

Parte 7.
Delas Interjeciones.

Muchas son las interjeciones desta lengua, pero no todas se usan en todas parte las q̃ se usan mas son las siguientes.

Aà, del que exclama.

Acài, dela muger que esta con pena: Acài rarè, que se admira.

Acà chei, del varon que se duele, no es vniuersalm.te vsada.

Achè, l. Achey del q̃ se duele y del q̃ teme no venga algun daño à otro. E.G. viendo q̃ el P.e esta haziendo cargo à algun Indio dicen Ache, Ache, idem: ay̆, ay̆, temiendo el castigo que se le siguirà.

Achuù, l. Achuùy del que tiene frio.

Aguĩye pũguî, l. pico, etc. de quien se alegra, ò alaba ò aprueba. Ma aguĩye puguî Cuña nde rĩ ru cueri nde mo cambu hareri abe ara caè rare. Band. Ah dichosa aquella muger etc. Ma aguĩye ãnga pico

che

chereco tèè quaà paramo ndereco raè Peru. Son palabras de Christo nuestro Señor à S. Pedro con las quales alaba, y aprueba, el conocim.to que tubo del hijo de Dios Band. v. Suplem.

Ah, corresponde al Ah del romançe vt: Ah Cheraŭ reta Curi aù tamo etc. Ah hijos mios, oxalà etc.

Aŭ, marâ pico rare. dela muger que se enfada.

Ay, del varon que se duele.

Aye amò herâ. Ah que fuera si. v. Co catu amô herâ.

Aye nde aè, Ah dichoso tu. Aye pee aè Ah dichosos vosotros etc. v. Suplem.

Andey, del que teme, Andey pè ò àbone, ay que caè và. Andey pè oubone, ay que viene p.a embestirnos, viendo algun toro etc. la muger dice: Andey pànè rarè.

Aquĭ, dela muger que se duele, no es uniuersalm.e usada.

Ari, del que se ad mira, Prey. nde ñembĭahŭ pâ? tienes hambre? Rr. Ari che caru rire tamo paè? Si, como si ubiera comido? Dice vno. Yay où, uiene el P.e y Rr. otro; Ari hechabi pirey, miren lo q nos dice. como si no lo vbieramos visto. lo usan tambien q.do jerran vt: Ari, cobaè caturàè, erre no sino, esto auia de hazer, ò decir etc. à esto tambien se reduce lo q oŷ de vn Indio, en circunstan q sus compañeros se auian ido p.a traer palos, estando tambien el señalado p.a ello. Ari, Che abê paco ohobàèra raè.

Atâ, del que teme no venga algun mal à otro, como: ay que el toro le uaya à los alcances. tambien del q se enfada aunq poco usada vt: Embou ŷ ama chebe atâ, I. mburù, acabaya de traer me agua.

Atai, del varon que se ad mira agradandose de alguna cosa vt: Atai pico ao pĭahu, ò que lindo vestido!

Ata

Ata taî, del que se admira, no es serio, ni muy usado.

Cachè chè, l. Cachèchèi del que serie

Cayèyè, del que se admira. es poco usada.

Cha, del que muestra. l. Chaque. vt: Cha y quïra catu acoi vacà, mira que gorda que esta aquella vaca.

Cha quesey, mira que, o là mira que te quiere tirar etc.

Charô rey, ola vt: Charô rey oreño orohone? olá y que nosotros solamente hemos de yr?

Catu paco, es de admiracion de cosa vista, oyda etc. vt: Catu paco, caàtïpe mbariqui. tambien es interiecion de quien se Compadese, ò se alegra de cosa herm.a

Catu ânga pico, del que se admira, agradandose de alguna cosa.

Catu pigo, del que se admira de cosa exorbitante. vt: Catu pigo ucui mbïa coo rerubo! tambien dice: es posible. v. co catu pigo.

Caturà, es interiecion del que se admira de cosa exorbitante: enlos martires dicen: yabaetè catu rà. la muger dice catu maê. iten del q se enfada. vt: Caturà pecêcê ocàpe, la muger dice Catu rarè. tambiẽ lo usan enchança queriendo enfadar à otro.

Catu tepe, que es posible. Co ara catu tepe Cheru ñeêgaba raè, que es posible que llegò al dia enque mi Padre me auia de hablar.

Chag, del que se admira, es poco usada.

Chatỹ. del que se enfada.

Che au paco, interjecio dolentis: Che au paco Che yarî marânẽỹmbo yepe huguï mboçururu potaçe haraùpe y meêngatey quitecobo raè, arrep.to de Judas. Che au paco oyeupe ñote supâ che moña rire yepe Cheremimbota raù rupi ñote ayco. Ming.a es muy usada.

Chi

Chi, ola, para llamar vt: chi eyo quibô, ola ven acà.

Co amo pângâ l. pàè (qual estubiera) vt: Co amo pàè oico ebapo raè, qual estu uiera, si alli estu uiera. Dice tambien (que como auiade) v. Thes.

Co catu amo herâ, l. Co ete amo herâ, son lo mismo que: Quâete amo herâ, Aye amo herâ, Hi amo herâ, Ah que fuera si. vt: Co catu amo herâ qui manô mo raè; Ah que fuera de mi, seme muriera.

Co catu herâ l. pigo. l. Co ete pigo. l. Hi pigò. l. Aye pigò. l. Quaete pigo. todos dicen: esposible. vt: Co ete piche qui manô mone reà, l. Amanô raè ne. esposible que me tengo de morir.

Co tequenô, l. co tequenô rà. Cayà toma ti quieres con enfadillo. Arag.ª y Ruiz. pero no es muy usada.

Curi cono. mire a otro aora con lo que sale.

Ebocoi l. ebocoi rey, alerta allà ua esto, aduirtiendo.

Eàŷ ânga pico, dela muger que se ad mira agradandose de alguna cosa. Catu ânga pico, idem. Eàŷ pico ao piahu, ò que lindo vestido? El varon dice: Ataŷ.

Eneŷ: èà, exortando. eneŷ nerô, ca ya ani mando. eneŷ que reà. ea acaba yà, dice el varon. la muger dice: eneŷ quereŷ. en el Plural dicen. Peneŷ. Ca vosotros. eneŷ tambien dice: ea sea assi, otorgando.

Eque catu rarè. dela muger que se enfada. l. Aŷ marâ pico rarè.

Eti l. eti querà. l. ti querà. de enfado, usan lo quando oyen triscas, ò malas, ò pesadas. Corresponde à nuestro romance dexa esso. basta ya. Tambien lo usan por enfado reprehendiendo muchachos inquietos: lo mesmo es, y mas usado: Marâ piâ rà. l. puguî rà, si son muchos. Si es uno: Marâ picò rà. Sten q.do temen algun daño à otro, como si alg.º su-

bien-

biendo vn Caballo desbocado temiendo q̃ le aya de derribar dicen: eti; etĩ, etiquerà, y si lo derriba dicen luego, hindo tũ: no lo dixe yo. Iten Corresponde à lo q̃ decimos en romance, aora lo veràs. C. L. no puede vno en laçar algun toro, o leuantar algun palo etc. en tal cosa arremangando se dice: etiquera, aora lo veràs. Iten q̃ndo tierra en el juego, ò otra cosa vt: etiquera, marâ terâ ahê y yapi eỹmo raè? y como errò el golpe.

Cũ ânga pângâ maê, l. eù ânga ỹ pângâ, dela muger q̃ se admira, ò compadece.

Guâ ânga l. Guâ ânga maê. de enfado dela muger, no es universalmente usada.

Guâete del q̃ se duele, ò admira vt: Guâete pe heta herubo raè! o que mal hizo en traer tantos! Iu guâete puguû guacu queta ramo, ò que de venados ay! Iu guâete pico ahê abati rerecobo. o que de mais que tiene fulano! Guâete pângâ mbaè morâ tetirôngâtu yo quero ya rucu raè ra! Band. Hablando dela virgen SS.ª etc. De suerte q̃ el Guâete, no es interiection del que se duele solam.ᵉ o se admira con dolor, como han querido dicir algunos, sino tambien del que se admira aun alegrando se, Como lo dice ese vlt.º exemplo del P.ᵉ Band. Enque habla dela virgen. Por interiecion de admiracion sin que incluya junt.ᵉ dolor, tambien lauò vn Sugeto de mi mission gran discipulo del P. Band. que no quiero nombrar p.ª no offender su modestia, el qual en poco tiempo penetrò tan felizmente lo mas dificultoso desta lengua, que es el uso delas particulas, y tanto se adelantò en la notica della, que le perdimos de vista explicando pues, ò perifraseando aquellas palabras del Profeta Bar uch. O quam magna est Dominus Domini, et ingens locus possessionis eius, magnus est et nõ het finem. dice assi: Iu! Ma y pĩa-

haỹ

haŷ nducu etey tepicò tupâ regua raè rà! Guâete catu pico Cheya yeboñângaque gubicha poromboèçangopa ngopa ete ramo raè reà! Mandipopi popĩ aùbiye herâ ngico cù ete oho ohoybo, oapĩreŷngatu renoînâ, parece que el mismo P.e Band. està hablando.

Dice tambien: es posible. Guâete piche qui manô mone rèà. es posible que me tengo de morir? v. co catu.

Haètepico, idem est ac: Guâete pico. vt: Haè tepico ñande peà bĩ abibo yaicobo rà. Ah que hemos errado nuestro Camino.

Hà hà del varon que serie. la muger dice: hè hè.

Hayà. dicienlo solam.e àlos niños, equivale à tobe.

Hari, del que se admira. E.G. dicen algunos en arrastramos este palo y otro viendo, que son pocos, y el palo muy pesado, dice: tutu, hari ŷbĩra mĩnî

Tambien lo usan quando quieren Significar queno ellos, sino los otros quelo dicen ò achacan alg.a cosa tienen aquello E.G. le dice vno à otro apodandolo anque eres un puerco y R.t el otro: Harinde. Como si dixera: antes tu lo eres. Dixeron algunos à otros. Pendacateŷ ete ângaù raco mbaè rehe, y Resp.on los otros: Hari peê. y es lo mesmo q.e: peê ngâtu ye acoy pêndacateŷ etey mbaè rehe. Usan lo solam.e los varones, por que las mugeres por hari peê, dicen: Ay pogo peê raè.

Item: quando y qualan, y hazen comparacion de vno con otro y quieren decir que es como aquello ni mas ni menos. E.G. viendo vn hombre de dos Caras dicen: Hari Judas. Como si dixera: Cata aqui otro Judas. Aun niño llorou dixo otro: Hari Anday aquĩ, y qui sole decir que era otro Anday tierno v. Ari.

Harĩ, del que se duele de auer dicho algo fuera de proposito ò sin que-

rer

rer lo decir. Y del que se enfada, Hatĩ araya etey piâ anay, que es esto cada dia llueue.

Hê, olà vt: Eyapo que hê: ola mira que lo hagas. dicelo el varon al varon.

Hê ayma. dela muger que se alegra, es poco usada.

Hecoi ñaŷ cacòrà. l. hecoi ñaŷ que aypoà. l. hecoy aŷ cacòrà. sale de teco costumbre i perseuerancia aŷ sólo. Como si dixera: hecotĩ ñote. l. yepigua ñote que aypo. vsan lo quando estan enfadados de oyr siempre lo mesmo, en auisos, y reprehensiones

Heê que, heê que reŷ, heê que raè dela muger que se alegra, assi assi bien empleado. el varon dice: heê que reà.

Herũquâ ângâ ỹ, dela muger, quando al que por fiar se dice: dale que le daràs. pero es poco usada.

Herũquâ ânga reŷ, dela muger que no cree.

Herũquâ ânga maê, es lo mesmo pero poco usada.

Herĩp. del que no quiere assentir.

Hĩ, tiene varios Significados, conforme à las varias particulas que se le llegan.

Hĩ amope, l. pângâ (Ah que fuera si) Hĩ amo pângâ nde roga ramo raè, Ah que fuera de tirite perdieras. V. Co catu amo.

Hĩ pipo, es posible? lo demas vease en el suplemento.

Hiro l. Hindo, no ueis, pues no dixe yò.

Hiña del que otorga, en algunas p.ª es interjecion del que anima. Como: ea pues buen animo manos à la obra, pero no mas usado.

Hiya mburu, bien empleado.

Hiya que reà. l. Hiya mburu reà ea yà con la mald.ª

UNIVERSITAT DE GRANADA

Pae

Yaè reỹ, del que anima vt: Yaè ymbotiriri pa reỹ, ea arrastremos lo. yaè que yaicobo pa, eà peleemos, ò trauajemos etc.

Yquij, de enfado. apartate. dicelo la muger al niño.

Mâ, al fin dela oracion, es interjecion del que dessea ò se duele, Aha tamo hechaca ràe ma, oxalà le fuera àuer. Cheraỹ ri ma. Ah hijo mio etc. Pero Puesto al p̃rio dice: pues. Ma nomeẽiche tamo herâ, pues no lo auia de dar? y lo suelen poner tambien al principio en algunas interieciones.

Mà ê, dela muger que dessea ò se compadece.

Mahe ânga reỹ dela muger que haze burla.

Marâ piaù rà, l. marâ picorà, que es esto? dicen lo por enfado à muchachos inquietos. la muger dice: Marâ pico rarè, l. aỹ picò rarè: pero si son muchos, en lugar del pico, usan piâ l. puguî.

Mbaè ramò, ironice mire conque sale, como si no lo supieramos, como si fuera cosa de aora.

Mburù del que se enfada vt: yaha mburu, ea vamonos yà, que estoy enfadado de tanto aguardar. terehò mburù, uete en hora mala. la usan tambien animandose en el trauajo, vt: Yahupi coỹbĩra mburù reỹ, ea leuantemos este palo.

Na momeî, del que se acuerda de alg.ª felicidad passada, Na momeî niche chereco mbaraète carambohe gui tecobo, Ah que antiguamente estaua yò mas fuerte etc.

Ñandu. de Compassion vt: ñandu pico obahê, Ah qual llegarà: ñandu ânga pângâ marângotĩ herâ che membĩ rini rarè, Ah hazia donde estarà mi hijo.

Ni, es lo mesmo que Hî. v. Suplem.

Oto

Oto toi, del varon que se admira, ò alegra.

Outòg, del que se admira, es poco usada.

Pa, del que se admira, Hî pipò acoi Paỳ pa, tupâ ñeê mombèu bopa, l. oñe moñeê mo curi pa? Que lindam.e hà predicado aquel P.e? (ôla): peho quêcỹpa, ataxad ôlà.

Pĩ, ôlà, Aha yco chepĩ, l. chetĩ, ôlà ya me uoy. la muger dice: peî. Ahà yco chepeî.

Po, dice: (que es aquello) oyendo algun ruydo, y no uiendo lo q̃ es.

Poĩ l. Puĩ de admiracion de cosa desastrada. vt: Puĩ marâ pângâ? que? parece te hàs lastimado? y R. el otro Cachèchèi Che ruguĩbe, ay que me sale mucha sangre. tambien del que queda auergonçado, como salutando vno à otros, si no le corresponden, dice: puĩ.

Què (miraque) del que aduierte vt: tereyapo eme que, mira q̃ no lo hagas.

Quichichi. l. qui yĩ yĩ, modillo de trisca del q̃ se admira como: mire con que sale, no se usa en todas partes.

Ra, (ôla) peyapo querà, olà mirad que lo hagais. de admiracion, y se pone siempre al ult.o Mbaè catu râmbete pupè reà rà? Band. De quien reflecte: Cheçĩ nicorà: verdad.e que esta es mi cuña. y puede entrar en oracion con preg.a y en el fut.o vt: Ayapo herâ nerà, l. Ayapo piche nerà, hare lo yò? De enfado vt: tu, aguĩyepo rà, eà basta yà.

Reà, de quien reflecte Hindo cò reà, veis como es lo que dixe. se usa tambien en sentencias que contienen admiracion. Guâete catu pico Cheya yeoboña ngague gubicha poromboèça ngopà ngopà ete ramo raè reà! (yà) vt: Hiya quereà, ea ya con la maldicion. v. supra Cap. 2. delas part.as affirmatiuas.

Reỹ

Reỹ, olà, Peyo reỹ, olà venid vosotros. es muy usado. dicelo tambien la muger al varon enfadandose, eyo mburu reỹ; El varon dice: rà, eyo mburu rà.

Ro, al fin del verbo. (olà) vt: ehechaquerâ nderero àne. miraque te embestirà.

Teỹ pacorà, del que ierra. teỹ pacorà tupâ che quaîtaba herâ abĩbo teỹ guitecobo. Ah que erre en quebrantar los mandamientos dela ley de Dios.

Teque nô, te que ranô, teque nôrà part.as de enfado. vt: ey pĩcĩ teque nô, ea tomalo yà.

Teraù, del que se equiuoca, Peru teraù ahenoĩ curi biña. Ah que me equiuoquè à Pedro queria llamar, no à fulano.

Tĩ, del que no creè, ò menos precia, como si dixera: que no, pues auia de ser assi? tĩ: Oguerobia tepace Cuña que peguarè. Band. que no, pues auia yo de creer à sueños de mugeres? Iten, del que se enfada. vt: eyapi mburu tĩ, ea yà tira le (olà) vt: ndebe aè tĩ, ola ati digo. Curiteỹ eyo tĩ l. tĩp. ola ven presto.

Tĩ etepe, Ah. vt: tĩ etepe gui manô monerà, Ah que hè de morir, es poco usada.

Tĩ tĩỹ, del que haze como donayre, delo que dice ò haze otro. tĩtĩỹ, mire conque sale.

To, l. totò, del que dà matraca.

Toû, l. tû, del que se admira el 2.º es usadiss.º

Tu tuĩ, del que se admira de cosa pequeña.

Tu, catu picorà, del que se admira, alegrandose.

Tu, guâetè, del que se admira, tu guâete pângâ raè, q.do sele escapa la

presa

presa. tuguâete puguû guaçu heta ramo. Ah que de uenados ay, etc.

De la Conjuncion.

vltimas orationis pars.

Haè, (et) v. g. Perù haè Chuâ, Pedro y Juan.

Abê	etiam	Coterâ	vel.
Abenõ		Cohterâ	
Aberano		Conipo	
Ranõ		Coypo	
Nõ		Cotenipo	

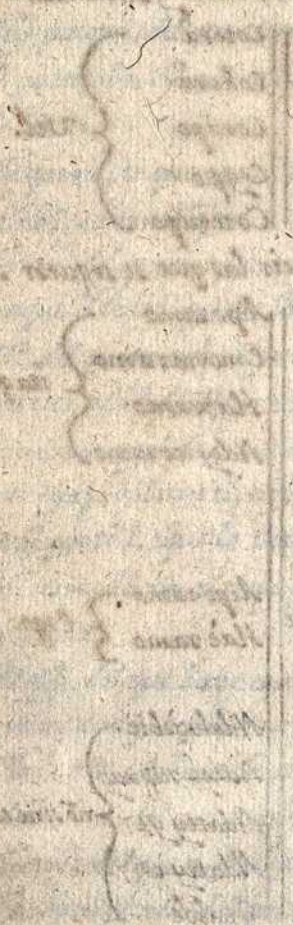
Alos quales seguedan tambien reducir las que se siguen.

Andibe	simul	Aipo ramo	ita que
Ndibè		Emonaramo	
Rehebè		Haèramo	
Rupibè		Ndeytèramo	

Aypo baè rehe, l. Aypohape. Ndeytèè. Añebê, l. Ayebe, l. Añebêramo Oyaboè.	ideo que	Aipo ramo. Haè ramo	ergo.
Ndaroyai. l. Ndaeroyai.	non ideo		
		Ndahaùbie Nateŷ ruguaŷ Ndatey ye Ndatey è Oyaboè	nõ sine causa

Aroŷrê. nihilo nimis

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA



Dela Pronunciacion _____ 1.

Parte, 1.

Dela Declinacion del Nombre =

Subst.uo y Adiettiuo, Cap. 1. §. 1. _____ 5.

Cap. 2. Generos, y Afectiones del Nombre. ____ 10.

Cap. 3. Dela Composicion delos Nombres. ____ 14.

Cap. 4. §. 1. Delos Relatiuos, y Reciprocos. ____ 17.

Regla 1. _____ 24.

Regla 2. _____ 27.

Cap. 5. Del nombre Comparat.o Superlatiuo = 33

Diminut.o Numeral. _____ 33.

Parte Segunda

Del Pronombre Cap. 1. Declinacion delos =

Pronombres. _____ 38.

Cap. 2. Delos otros Pronombres de 3.ª persona ____ 43.

Parte 3.ª

Del verbo Cap. 1 §. 1. Dela Conjugacion de

Los verbos. _____ 46.

Cap. 2. Dela Conjugacion por Pronombres. ____ 60.

Cap. 3. Dela Negacion del verbo. _____ 64.

Cap. 4. Detres tres tiempos quetienen los nombres. 68.

Cap. 5. §. 1. Dela Composicion delos verbos. _____ 71.

Cap. 6. Delas Particulas de Composicion. _____ 77.

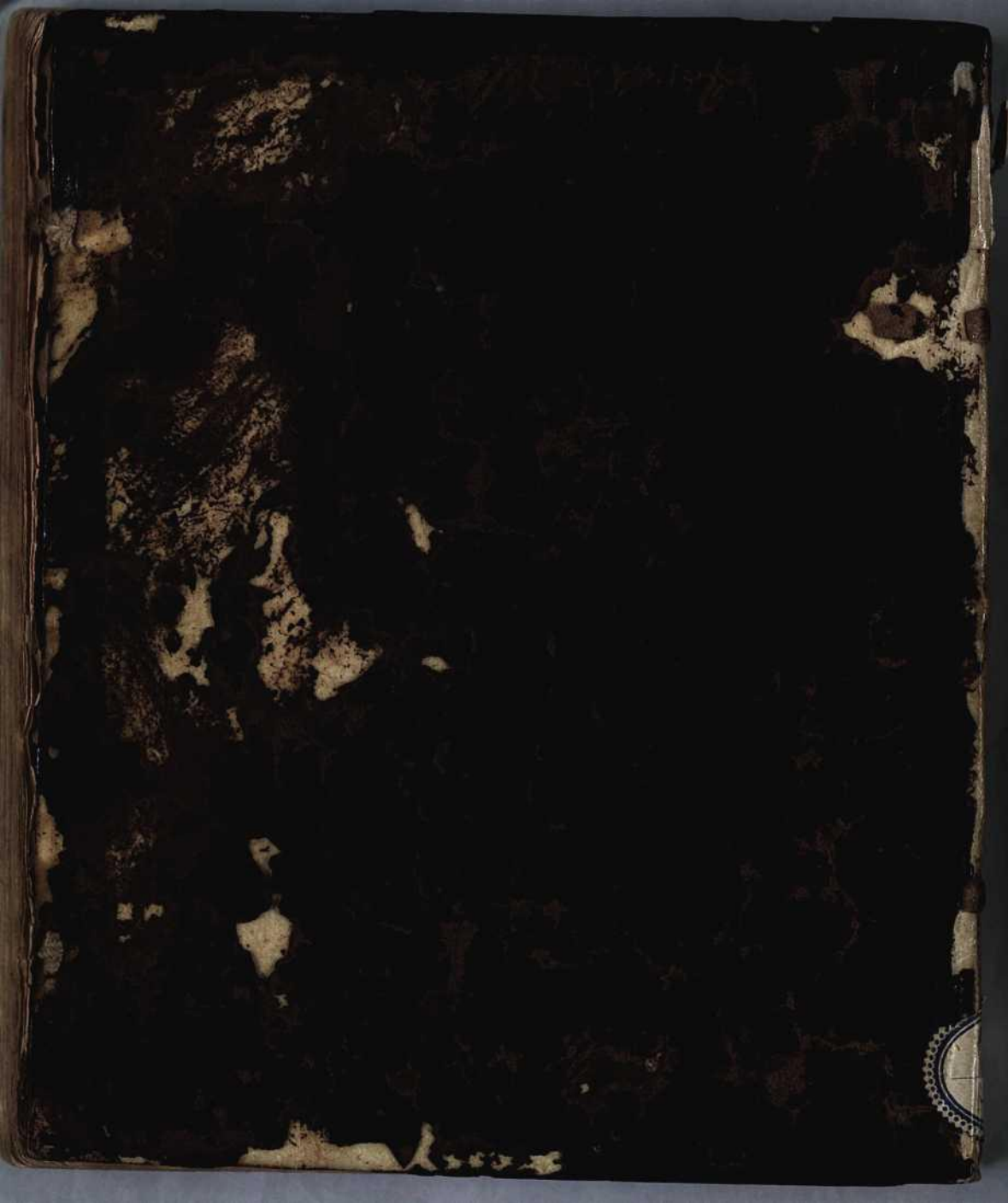
Cap. 7. Dela Repeticion delos verbos y Nombres. _ 97.

Cap. 8. Dela Costrucion y Transiciones Del verbo Actiuo. 100.

Cap. 9. Dela Costrucion del verbo Neutro. _____ 109.

Cap. 10. Dela Naturaleza delos verbos. ——— 111.
Cap. 11. §. 1. Delos verbos irregulares. ——— 114.
Cap. 12. Del verbo Infinito ——— 134.
Cap. 13. Delos Gerundios, y Supinos. ——— 136.
Parte 4.
Delos Participios Cap: 1. ——— 148.
Cap. 2. Del Participial Seu verbal Haba. ——— 166.
Parte 5.ª
Delas posposiciones Cap. 1. §. 1. ——— 184.
Parte 6.
Delos Aduerbios. Cap. 1. §. 1. ——— 192.
Cap. 2. Delas particulas Afirmatiuas. ——— 204.
Cap. 3. Delas particulas de Pregunta. ——— 207.
Parte 7.
Delas Interjeciones. ——— 219.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA



Nº Caja
C-38